

การแปลนิยายภาพ: กรณีศึกษาเรื่องการแปล *Saga*
ของ Brian K. Vaughan และ Fiona Staples จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

นางสาวสุทธิณี เทพพันธุ์กุลงาม

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาการแปล
ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ปีการศึกษา 2560
ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)
เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository (CUIR)
are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

Translating Graphic Novel:
A Case Study of the Translation of the Graphic Novel *Saga*
by Brian K. Vaughan and Fiona Staples from English to Thai

Miss Suthinee Thaepunkulngam

A Special Research Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Translation
Chalermprakit Center of Translation and Interpretation
Faculty of Arts, Chulalongkorn University
Academic Year 2017
Copyright of Chulalongkorn University

บทคัดย่อ

สารนิพนธ์เล่มนี้จัดทำขึ้นเพื่อศึกษาหาทฤษฎีการแปลนิยายภาพเรื่องซากา (Saga) ของ ไบรอัน เค วอวัน (Brian K. Vaughan) และฟิโอน่า สเตเปิลส์ (Fiona Staples) เนื่องจากนิยายภาพแตกต่างจากการแปลหนังสือทั่วไปตรงที่นอกจากการถ่ายทอดความหมายโดยคำนี้ถึงความแตกต่างด้านสำนวนภาษาหรือวัฒนธรรมแล้ว ภาพก็เป็นองค์ประกอบสำคัญอีกประการหนึ่งซึ่งนักแปลต้องพิจารณาด้วย จึงจำเป็นต้องปรับเปลี่ยนคำในบทแปลให้สอดคล้องกับภาพที่ปรากฏเพื่อให้ฟังดูเป็นธรรมชาติในภาษาปลายทาง ไม่ขัดกับสิ่งที่เห็นในภาพหรือสีหน้าของตัวละคร ความท้าทายอีกประการหนึ่งคือการจัดวางจำนวนคำในบทแปลให้พอดีกับกรอบคำพูดซึ่งมีขนาดจำกัดในต้นฉบับด้วยเหตุนี้ ผู้แปลจึงสนใจศึกษาประเด็นดังกล่าวโดยอาศัยทฤษฎีการแปลที่เกี่ยวข้องคือกรอบการวิเคราะห์และแปลนิยายภาพของเคลาส์ ไซน์เคิล (Klaus Kaindl) และใช้ทฤษฎีการวิเคราะห์หลากหลายรูปแบบ (Multimodal Theory) ตามหลักการและแนวทางของมิคัล โบโรโด (Michal Borodo) ปรับเปลี่ยนวจนภาษาจากต้นฉบับให้ได้บทแปลซึ่งเหมาะสมกับอวจนภาษาที่ปรากฏเพื่อให้ได้บทแปลที่เหมาะสมกับภาพที่ปรากฏ ผลการวิจัยคือเมื่อปรับเปลี่ยนคำที่เป็นประเด็นในภาษาปลายทางตามประเภทการปรับเปลี่ยนที่โบโรโดได้แบ่งไว้ก็ทำให้ได้บทแปลที่เข้ากับทั้งภาพและบริบทในหน้านั้น อีกทั้งได้รับการปรับให้เหมาะสมกับพื้นฐานความรู้และวัฒนธรรมของผู้อ่านชาวไทย

Abstract

This special research aims to study how to translate the graphic novel titled *Saga* by Brian K. Vaughan and Fiona Staples. Given that the translation of graphic novels diverges from the translation of general books where other than conveying meaning by dealing with linguistic or cultural differences, another important component that translators have to take into consideration is the visuals. For this reason, certain words in the source language have to be adjusted in alignment with the visuals in order that the target language sounds natural and congruent with the pictures or the characters' facial expressions. Another challenge is laying the target texts within the speech bubbles which have limited space. Therefore, the translator became interested in studying the said issues and applied relevant translation theories being Klaus Kaindl's Framework for the Study of Comics under Translation and Michal Borodo's categorization and employment of the Multimodal Theory to the translation of *Saga* in order to adjust the source text's verbal elements in alignment with the non-verbal elements as appear, creating a translation that is appropriate to the visuals. The results show that after adjusting the selected source language words according to Borodo's categories, the translation matches both the visuals and the context in the page. Such changes made the target text suitable for Thai readers' knowledge and cultural background.

กิตติกรรมประกาศ

ขอขอบคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. แพร จิตติพลังศรี และอาจารย์ ดร. ภาสกร เชื้อสวຍ ที่กรุณาให้คำปรึกษาในทุกๆ ด้านจนสารนิพนธ์เล่มนี้สำเร็จลุล่วง

ขอขอบคุณบิดามารดาที่ให้การสนับสนุนเป็นอย่างดี

ขอขอบคุณพี่หนุ่มหัวหน้าใหญ่ที่บริษัท พี่จียรองหัวหน้า พี่จิหัวหน้าทีม และพี่ป๋มกับฟิล์ม เพื่อนร่วมทีม ผู้ล้วนสนับสนุนให้ตัดสินใจทุ่มเทเวลาให้กับการเรียนได้เต็มที่ เรียกว่าทั้งวันลาจิกและลาพักร้อนที่ได้รับอนุมัติในปีที่ผ่านมาหมดไปกับการอ่านหนังสือเตรียมสอบหรือการค้นคว้าจัดทำสารนิพนธ์

ขอขอบคุณพี่ฝน พี่น้อม และพี่ดา ซึ่งเป็นพี่ๆ ที่บริษัทและยังเป็นรุ่นพี่หลักสูตรการแปล (รุ่นที่ 2) คอยให้คำแนะนำเกี่ยวกับทั้งการเรียนและการทำงานตลอดมา ที่สำคัญคือทั้งสามคนเคยทำสารนิพนธ์คนละรูปแบบ จึงทำให้ตัดสินใจได้ทราบแนวทางเบื้องต้นในการทำสารนิพนธ์ทั้งสามแบบ

ขอขอบคุณพี่เอ ช่างกราฟิกมือฉมังที่ช่วยใส่บทแปลเข้าไปในนิยายภาพให้เป็นฉบับภาษาไทยสวยงาม

ขอบคุณพี่จ๊อบที่ให้คำปรึกษาสารพัดเรื่อง

และขอบคุณน้องเตี้ยที่ชื่อของขวัญรับปริญญาให้ล่วงหน้า เป็นการกดดันทางอ้อมว่าต้องเรียนจบให้ได้

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	ข
กิตติกรรมประกาศ.....	ค
สารบัญ.....	ง
บทที่ 1 บทนำ	1
1.1 หลักการและเหตุผล.....	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	21
1.3 สมมติฐานของการวิจัย	22
1.4 ขอบเขตการวิจัย.....	22
1.5 ระเบียบวิธีวิจัย.....	26
1.6 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย.....	26
1.7 ประโยชน์ของการวิจัย.....	27
บทที่ 2 ทบทวนวรรณกรรม	28
2.1 ทฤษฎีการวิเคราะห์หลากหลายรูปแบบกับการแปลนิยายภาพของมิกัล โบโรโด.....	28
2.2 กรอบการวิเคราะห์และการแปลนิยายภาพของเคลาส์ ไคน์เคิล.....	35
2.3 ทฤษฎีการวิเคราะห์ตัวบทของคริสตอาน์ นอร์ด.....	36
2.4 กระบวนทัศน์ด้านสมมูลภาพของแอนโรนี พิม.....	41
2.5 วิธีการแปลคำสร้างใหม่ของเดิร์ก เดอลาบาสติตา.....	44
2.6 หลักการใช้คำต่างประเทศเพื่อเพิ่มคำในภาษาไทยของสุนันท์ อัญชลีบุญกุล.....	44
2.7 ทำเนียบภาษา.....	45
2.8 กลวิธีการแปลนิยายภาพแบบดัดแปลงให้เข้ากับวัฒนธรรมปลายทางของวาเลโรโรตา.....	48
2.9 ประเด็นทางวัฒนธรรมที่เกี่ยวข้อง.....	50
2.10 ขั้นตอนการนำทฤษฎีไปใช้ในการแปลนิยายภาพเรื่องซากา.....	53

บทที่ 3	การวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ ปัญหาในการวิจัย และการวางแผนการแปล	54
3.1	การวิเคราะห์ห้องค้ประกอบภายนอก.....	54
3.2	การวิเคราะห์ห้องค้ประกอบภายใน	63
3.3	เนื้อเรื่อง	75
3.4	การเซ็นเซอร์และการจัดประเภทสิ่งพิมพ์.....	82
3.5	ปัญหาในการแปล.....	83
3.6	การวางแผนการแปล.....	89
3.7	สรุปการวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ ปัญหาในการแปล และการวางแผนการแปล ..	95
บทที่ 4	ตัวบทต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบาย.....	96
บทที่ 5	บทสรุป.....	119
	บรรณานุกรม.....	121
	ภาคผนวก	127
	ประวัติผู้เขียนสารนิพนธ์.....	324

บทที่ 1 บทนำ

1. หลักการและเหตุผล

เรื่อง *ซากา (Saga)* เป็นนิยายภาพ (graphic novel) ภาษาอังกฤษของสำนักพิมพ์อิมเมจคอมิกส์ (Image Comics) มีเนื้อเรื่องเกี่ยวกับคู่รักจากดาวสองดวงที่ก่อสงครามกันมาช้านาน ความผิดฐานคบหากับสายพันธุ์ตรงข้ามทำให้มาร์โคและอลานาต้องหลบหนีการไล่ล่าโดยนักฆ่าจากทั้งสองฝ่ายไปทั่วจักรวาล และในขณะที่เดียวกันก็ต้องเลี้ยงดูบุตรสาวชื่อเฮเซล ซึ่งเป็นผู้บรรยายเล่าเรื่องตลอดหลายปีที่ผ่านมา เรื่องนี้ได้รับคำชื่นชมจากสื่อหลายแห่ง เช่น New York Times, MTV, USA Today, Cosmopolitan, The Washington Post, The Guardian และ Time Magazine ต่างก็ยกย่องว่าเรื่องนี้เป็น “The comic world’s big hit.” โดยฉบับแรกตีพิมพ์เมื่อวันที่ 10 ตุลาคม 2012 และยังคงตีพิมพ์ต่อเนื่องถึงปัจจุบัน ฉบับรวมเล่มภาษาอังกฤษวางจำหน่ายแล้วแปดเล่มซึ่งครอบคลุมถึงบทที่ 48 โดยใน ค.ศ. 2017 เรื่อง *ซากา* ขายดีเป็นอันดับสองของสำนักพิมพ์อิมเมจคอมิกส์ รองจากเพียงเรื่องแนวซอมบี้ *The Walking Dead*

ซากา เป็นผลงานความร่วมมือระหว่างไบรอัน เค วอห์น (Brian K. Vaughan) นักเขียนนิยายภาพ และฟิโอนา สเตเปิลส์ (Fiona Staples) นักวาดนิยายภาพ ซึ่งสังกัดสำนักพิมพ์อิมเมจคอมิกส์ทั้งคู่ เพียงหนึ่งปีหลังจากที่วางจำหน่ายเล่มแรก *ซากา* ก็ได้รางวัล Best Graphic Story จากงานมอบรางวัลประจำปีสำหรับบันเทิงคดีแนววิทยาศาสตร์ Hugo Awards ประจำปี ค.ศ. 2013 ซึ่งมอบรางวัลให้แก่งานเขียนบันเทิงคดีแนววิทยาศาสตร์ดีเด่น รวมถึงรางวัล Best Continuing or Limited Series, Best Writer, Best Artist, และ Best Cover Artist จากงาน 2014 Harvey Awards อีกทั้ง *ซากา* เล่มที่หนึ่งเคยติดอันดับหนังสือขายดีของ New York Bestseller List นานกว่าเจ็ดสิบสัปดาห์ ส่วนในเว็บไซต์แนะนำหนังสือ goodreads.com ผู้อ่านทั่วโลกลงคะแนนให้ *ซากา* ครองอันดับที่สองในหมวด Best Graphic Novels & Comics ของ Goodreads Choice Awards 2016 ตัวอย่างความคิดเห็นที่ผู้อ่านมีต่อ *ซากา* ในเว็บ www.goodreads.com มีดังนี้

“What I love about this series the most is that even though every other page contains something I've never seen before anywhere else, it all feels so very sane, and beautiful and universal. This is a space opera dealing with an age old bitter protracted bloody war between two different races. But our heroes Marko and Alana, born to fight each other, raised to hate and want to kill the other, have fallen in love. They have given birth to a mixed race daughter --Hazel-- our intrepid sometimes narrator, a living symbol of all that is innocent and good.” (2015)

“this is a triumph of art, story, and concept, it's funny as hell, and i love the characters - not just our two protagonists, but even those who are in pursuit of them. which results in very conflicted loyalties, but it's one of the strengths of this story - that it's not all black/white, good/evil, or in the words of the book: *some monsters are worse than others..*” (2015)

“The characters are quite relateable despite their alien origins. Who doesn't get stressed out taking care of a newborn? Even the foes are three dimensional and somewhat likeable. The Stalk and The Will weren't just asshole bounty hunters and were quite well rounded. If the later volumes are as good as the first, *Saga* is going to go down as one of my favorite comic series of all time.” (2013)

ล่าสุดใน ค.ศ. 2017 *ซากา* เพิ่งได้รับรางวัล Best Continuing Series จาก 2017 Will Eisner Comic Industry Awards จัดโดยองค์กร Comic-Con International ในงานเดียวกันนี้ ไบรอันได้รับรางวัล Best Writer ส่วนสเตเบิ้ลส์ได้รับรางวัล Best Penciller/Inker—Individual or Team และ Best Cover Artist โดยรวมแล้วถือว่า *ซากา* ประสบความสำเร็จในการชิงรางวัลสำคัญหลายรายการจากนิยายภาพชื่อดังเรื่องอื่นที่ได้รับการเสนอชื่ออย่าง *Thor* ของสำนักพิมพ์มาร์เวล คอมิกส์ (Marvel Comics) หรือ *Batman* ของสำนักพิมพ์ดีซี (DC) ส่งผลให้อิมเมจ คอมิกส์กลายเป็นสำนักพิมพ์ที่ได้รางวัล Eisner Awards จำนวนมากที่สุดในงานครั้งนี้

แม้ขณะนี้ *ซากา* ได้รับความนิยมในหมู่นักอ่านนิยายภาพในหลายประเทศ อีกทั้งได้รับรางวัลจากเวทีต่างๆ แต่ก็ยังไม่มีมีการแปลเป็นภาษาไทย ในเมื่อผู้แปลติดตามชื่อนิยายภาพเรื่อง *ซากา* เป็นประจำอยู่แล้วและเห็นว่าเป็นเรื่องที่ทั้งบันเทิง สะท้อนสังคม และให้ข้อคิดชีวิตดีๆ ผู้แปลจึงสนใจนำความรู้และทฤษฎีการแปลต่างๆ มาประยุกต์ใช้ในการแปลตัวบทส่วนหนึ่งที่คัดสรรจากเรื่อง *ซากา* เพื่อเป็นแนวทางการแปลทั้งเรื่องนี้และนิยายภาพเรื่องอื่นให้ผู้อ่านชาวไทยคนอื่นได้อ่านด้วย

เพื่อเป็นการปูพื้นฐานความรู้เกี่ยวกับประเภทสื่อและประเภทรรณกรรมของ *ซากา* ผู้แปลขอเสนอหัวข้อต่างๆ ที่สำคัญต่อการทำความเข้าใจเรื่อง *ซากา* ดังต่อไปนี้

1.1 ความเป็นมาของนิยายภาพ

การ์ตูนช่อง (comic strip) คือ ภาพวาดที่ด้วยมุกตลก การเสียดสีทางการเมือง หรือแก่นเรื่องอื่นๆ ประกอบด้วยช่องภาพสามช่องหรือมากกว่าและปรากฏในหนังสือพิมพ์อเมริกันโดยทั่วไป (Goldsmith, 2005: 24) การ์ตูนช่องเรื่องแรกของสหรัฐอเมริกาเกิดขึ้นใน ค.ศ. 1895 ชื่อเรื่อง

Yellow Kid วาดโดย Richard F. Outcault ให้นำหนังสือพิมพ์ในเมืองนิวยอร์ก เป็นเรื่องแรกที่บรรจุคำพูดไว้ในกรอบคำพูด และทำให้ผู้อ่านได้รู้จักวิธีการเล่าเรื่องแบบใหม่ด้วยการ์ตูนหลายช่องที่จัดวางต่อกัน ถือเป็นจุดเริ่มต้นของบรรดาศักดิ์การ์ตูนช่องข้างในหนังสือพิมพ์ฉบับวันอาทิตย์ (Zanettin (ed.), 2008: 1)

ต่อมาใน ค.ศ. 1929 สำนักพิมพ์ George Delacorte's Dell Publishing Company ตีพิมพ์การ์ตูนช่องสี่ที่มีชื่อว่า *The Funnies* แบบรวมเล่ม (comic strip book) ประกอบไปด้วยทั้งเรื่องที่ยกมาจากหนังสือพิมพ์และเรื่องที่ดีพิมพ์ใหม่เอง โดยพิมพ์เป็นจุลสาร (tabloid) สิบหกหน้า *The Funnies* ได้จุดประกายความคิดให้กับโรงพิมพ์ Eastern Coloring Printing Company ในการตีพิมพ์ *Funnies on Parade* ใน ค.ศ. 1933 ลักษณะเนื้อหาคล้าย *The Funnies* แต่พิมพ์บนหน้ากระดาษขนาดกว้าง 7.5 นิ้ว ยาว 10.5 นิ้วและมีปกแบบหนังสือ ถือเป็นต้นแบบแรกๆ ของรูปเล่มนิยายภาพในปัจจุบัน จากการทดลองวางจำหน่ายตามแผงขายหนังสือพิมพ์ก็พบว่าจำหน่ายดี จึงมีการพัฒนารูปเล่มและวางจำหน่ายเป็นรายเดือน (Duncan and Smith (eds.), 2013: 28) เรื่องใหม่ๆ มีเนื้อเรื่องหลากหลายแนวยิ่งขึ้น ไม่ว่าจะเป็นสืบสวน ประโลมโลก หรือสงคราม (Fawaz, 2016: 5)

นิยายภาพเรื่องแรกที่ผู้วาดใช้คำว่า “นิยายภาพ” (graphic novel) ในการจัดประเภทงานของตนคือเรื่อง *A Contract with God and Other Tenement Stories* ใน ค.ศ. 1978 ของวิล ไอส์เนอร์ (Will Eisner) (Hatfield in Nel and Paul (eds.), 2011: 100) เพื่อแบ่งแยกงานของตนซึ่งตีพิมพ์เป็นครั้งแรกอย่างชัดเจนออกจากหนังสือที่รวบรวมการ์ตูนช่องจากหนังสือพิมพ์หลายฉบับเข้าไว้ด้วยกัน อีกทั้งในขณะที่การ์ตูนช่องที่พิมพ์บนกระดาษหนังสือพิมพ์หรือกระดาษราคาถูกมีเนื้อหาเบาสมองและจบภายในไม่กี่ช่อง นิยายภาพของไอส์เนอร์ตีพิมพ์เป็นเล่มซึ่งมีคุณภาพกระดาษคล้ายของนิตยสาร และที่สำคัญคือมีเนื้อเรื่องจริงจังว่าด้วยปัญหาในชีวิตประจำวันของกลุ่มผู้ที่อยู่อาศัยอยู่ในโรงเรือนแห่งหนึ่งในเมืองนิวยอร์ก หลังจากวาดเรื่องนี้จบ ไอส์เนอร์ก็วาดนิยายภาพอีกหลายเรื่องเกี่ยวกับชีวิตปากกัดตีนถีบอันน่าเศร้าสลดของผู้คน ผลงานของไอส์เนอร์ทั้งสร้างความบันเทิงและสะท้อนอารมณ์ผู้อ่าน และมีอิทธิพลต่อทิศทางของนักวาดคนอื่น (Duncan and Smith, 2013: 36)

หลังจากนั้น คำว่า “นิยายภาพ” ก็ได้รับความนิยมเพิ่มขึ้นทั้งในหมู่นักวาดและสำนักพิมพ์ เนื่องจากเห็นว่าเป็นคำที่ยกระดับสถานะของคอมิกและช่วยเปิดทางให้สำนักพิมพ์สามารถนำไปวางจำหน่ายตามร้านหนังสือได้ทั่วไปแจกเช่นงานเขียนประเภทอื่นซึ่งเหมาะกับผู้ใหญ่มากกว่าเด็กเล็ก ที่ว่าเหมาะกับผู้ใหญ่ในที่นี้มิได้จำกัดอยู่เพียงเรื่องเกี่ยวกับเพศหรือความรุนแรงสุดโต่ง แต่หมายรวมถึงเนื้อหาที่ซับซ้อนลุ่มลึก (Baetens and Frey, 2015: 10) เช่น นิยายภาพเรื่อง *เมาส์* (*Maus*) ของอาร์ท สปีเกิลมัน (Art Spiegelman) เนื้อเรื่องของ *เมาส์* อ้างอิงจากที่สปีเกิลมันเคยสัมภาษณ์บิดาของตน ซึ่งเป็นชาวยิวโปแลนด์ที่รอดชีวิตจากค่ายกักกันเอาชวิตซ์ของกองทัพทหารนาซีในเยอรมัน จากที่

เบื้องต้นตั้งใจจะวาดเป็นการ์ตูนช่องเพียงสามหน้า สปีเกิลมันตัดสินใจวาดเป็นนิยายภาพที่ออกเป็นตอนต่อเนื่องตั้งแต่ ค.ศ. 1980 ถึง 1991 ในนิตยสารนิยายภาพที่เขาตีพิมพ์เองโดยมีภรรยาเป็นบรรณาธิการ วัตถุประสงค์คือเพื่อถ่ายทอดเรื่องราวและประสบการณ์ทั้งหมดของบิดาในช่วงสงครามโลกครั้งที่สอง โดยวาดบิดาและผู้อื่นที่รอดชีวิตจากการฆ่าล้างเผ่าพันธุ์เป็นหนูและวาดทหารนาซีเป็นแมว ส่วนใหญ่เป็นการเล่าย้อนถึงความสยดสยองที่นาซีได้กระทำต่อชาวยิวในยุโรปไว้ (ภาพล่าง) รวมถึงความเจ็บปวดที่ยังคงเป็นบาดแผลอยู่ในใจของผู้ที่รอดชีวิตและบุตรหลานของพวกเขา (Cavna, online, 2016)



ด้วยกลวิธีอันยอดเยี่ยมของสปีเกิลมันในการถ่ายทอดทั้งเรื่องราวและความรู้สึกผ่านทั้งภาพและคำพูดของตัวละครในรูปแบบนิยายภาพซึ่งเปรียบเสมือนบันทึกประวัติศาสตร์รวมถึงความทรงจำของบิดา ทำให้เรื่อง *แมวส์* ขายดีตามร้านหนังสือต่างๆ อีกทั้งได้รับรางวัลพูลิตเซอร์ ไพรซ์ พิเศษด้านวรรณกรรม (Pulitzer Prize Special Award in Letters) ใน ค.ศ. 1992 (Duncan and Smith (eds.), 2013: 1) และยังคงเป็นหนึ่งในนิยายภาพที่ได้รับการยกย่องจนถึงปัจจุบัน (Baetens and Frey, 2015: 74) (Cavna, online, 2016)

ในช่วงที่นิยายภาพต่างๆ ซึ่งสะท้อนปัญหาทางชีวิต สังคม หรือการเมืองประสบความสำเร็จทางพาณิชย์และได้รับความนิยมเพิ่มขึ้น มาร์เวล คอมิกส์ เป็นหนึ่งในสำนักพิมพ์แรกๆ ที่เริ่มใช้คำว่า “นิยายภาพ” ในการจัดประเภทสิ่งพิมพ์ โดยเรื่องแรกที่มาร์เวลกำหนดเป็นนิยายภาพอย่างเป็นทางการคือเรื่อง *The Death of Captain Marvel* โดย Jim Starlin ใน ค.ศ. 1982 เรื่องราวของกัปตันมาร์เวลผจญภัยทั้งเวทมนตร์ อภินิหาร และวิทยาศาสตร์เสมือนจริงได้อย่างลงตัว และเคยได้รับความนิยมถึงขั้นมียอดจำหน่ายสูงกว่าเรื่อง *ซูเปอร์แมน* ในช่วง ค.ศ. 1940 (Duncan and Smith, 2013: 241) แม้จะยังคงเป็นบันทึกลับคตินวนวิทยาศาสตร์จินตนิมิตเหมือนเรื่องยอดมนุษย์อื่นๆ ที่ผ่าน

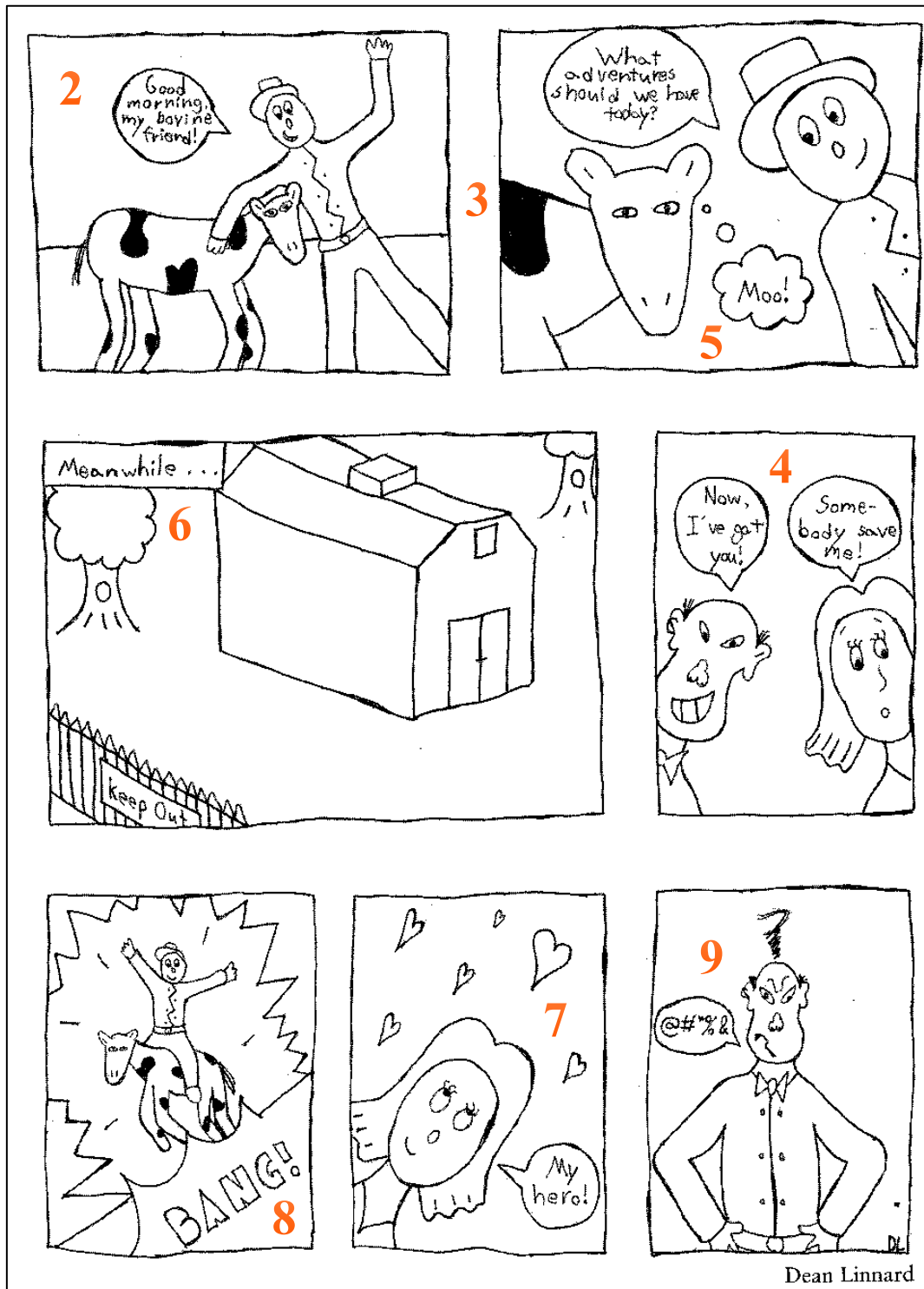
มาของมาร์เวลตรงที่ตัวเอกเป็นชายหนุ่มธรรมดาชื่อบิลลี่ เบทสัน ผู้เพียงเอ่ยคำวิเศษก็แปลงร่างเป็นยอดมนุษย์ผู้แข็งแกร่งได้ แต่จุดที่แตกต่างคือบิลลี่เป็นมะเร็งและใกล้เสียชีวิต ดังนั้นแทนที่จะเป็นการดำเนินเรื่องด้วยฉากแอ็คชั่นฉับไว ผู้วาดกลับบรรยายเล่าเรื่องราวของบิลลี่คืนรนต่อสู้กับโรคร้ายอย่างทุกข์ทรมานเช่นเดียวกับมนุษย์ทั่วไป นำเสนอปฏิบัติการของผองเพื่อนหลัง จากที่ได้ทราบข่าวร้าย และปิดท้ายด้วยฉากบิลลี่เสียชีวิตบนเตียงด้วยโรคมะเร็ง (Baetens and Frey, 2015: 78)

1.2 การจัดทำนิยายภาพ

นิยายภาพมีส่วนประกอบต่างๆ ดังต่อไปนี้ (ภาพประกอบอยู่นำถัดไป)

- (1) หน้า (page) เช่นเดียวกับสิ่งพิมพ์อื่นๆ ในวัฒนธรรมตะวันตก นิยายภาพนำเสนอข้อมูลในรูปแบบที่เริ่มจากมุมซ้ายบนลงมาสู่มุมขวาล่างของแต่ละหน้า (Goldsmith, 2005: 19)
- (2) ช่องภาพ (panel) คือฉากที่มีขอบเขตซึ่งนำเสนอเหตุการณ์ตอนหนึ่งในเรื่องเล่า มักบรรจุทั้งภาพและตัวอักษร ไม่จำเป็นต้องมีขนาดเท่ากันหมด (Goldsmith, 2005: 20)
- (3) พื้นที่ระหว่างช่องภาพ (gutter) กระตุ้นให้ผู้อ่านจินตนาการถึงสิ่งที่เกิดขึ้นในช่องแต่ละข้าง บางครั้งอาจไม่มีพื้นที่นี้หากช่องภาพจัดวางทับซ้อนกันเพื่อสื่อถึงการเปลี่ยนแปลงอย่างรวดเร็ว (Goldsmith, 2005: 19)
- (4) กรอบคำพูด (balloon) คำพูดจะบรรจุอยู่ในเส้นทรงกลม มีมุมแหลมยื่นออกไปในทิศทางของตัวละครผู้พูด (Goldsmith, 2005: 20)
- (5) กรอบความคิด (bubble) ความคิดของตัวละครซึ่งจำเป็นต่อการดำเนินเรื่องจะบรรจุในกรอบที่รูปทรงแตกต่างจากกรอบสำหรับคำที่ตัวละครเปล่งเสียงออกมา โดยปกติเป็นรูปก้อนเมฆ มีวงกลมขนาดเล็กกลอยจากทิศทางของผู้คิด (Goldsmith, 2005: 21)
- (6) คำบรรยายภาพ (caption) ข้อความเช่น วันที่ คำอธิบายการเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้น นอกจาก หรือข้อมูลที่ไม่สามารถถ่ายทอดผ่านคำพูดหรือภาพการกระทำของตัวละคร จะเขียนกำกับขอบของช่องภาพหรือแยกเป็นอีกช่องหนึ่งต่างหาก (Goldsmith, 2005: 21)
- (7) ความหมายที่ผูกกับภาพและสัญลักษณ์ต่างๆ (iconography) ซึ่งแตกต่างออกไปในแต่ละวัฒนธรรม เช่น ตัวละครที่กำลังอยู่ในห้วงแห่งความรักอาจมีหัวใจดวงเล็กดวงน้อยลอยอยู่รอบตัว สัญลักษณ์เหล่านี้มีแบบแผนการใช้ที่เฉพาะเจาะจงเพื่อให้ผู้อ่านทราบสิ่งที่ต้องการสื่อได้อย่างรวดเร็วโดยไม่ต้องทำการวิเคราะห์ให้เสียเวลา (Goldsmith, 2005: 21)
- (8) คำเลียนเสียง (onomatopoeia) มีการสะกดคำแทนเสียงที่เกิดขึ้นให้สอดคล้องกับภาพที่เห็น เช่น ภาพที่มีแจกันดอกไม้แตกแตกอาจมีตัวอักษร “เพี้ยง” จัดวางอยู่ใกล้ๆ (Goldsmith, 2005: 22)

1



(9) อติพจน์เชิงสัญลักษณ์ (visual hyperbole) ผู้วาดใช้สัญลักษณ์หรือรูปแบบต่างๆ ในการสื่อความคิดหรือความเพ้อฝันของตัวละคร รูปแบบเหล่านี้ต้องอาศัยการตีความและเป็นสิ่งที

ทั้งผู้เขียนและผู้อ่านในแต่ละวัฒนธรรมยอมรับกัน เช่น ในการ์ตูนหรือนิยายภาพภาษาอังกฤษ การใช้สัญลักษณ์หลายตัวเรียงติดกันหมายถึงการสบถ หรือหากตัวละครแลบลิ้นปลิ้นตาบ่งชี้ถึงความรู้สึกถึงคูคทางเพศ (Goldsmith, 2005: 22)

การผลิตนิยายภาพเรื่องหนึ่งจะต้องอาศัยทีมงานซึ่งประกอบไปด้วยหลายฝ่าย (Duncan and Smith, 2013: 8) ดังนี้

(1) นักเขียน (writer) คือผู้ที่ริเริ่มคิดผลิตนิยายภาพเรื่องใดเรื่องหนึ่ง เป็นผู้วางโครงเรื่อง บรรยายฉากและการกระทำ รวมถึงเขียนบทพูดสำหรับตัวละครและผู้บรรยาย นักเขียนอาจเขียนทั้งหมดนี้เป็นย่อหน้าสรุปหรือบรรยายเหตุการณ์ความเป็นไปในแต่ละช่องอย่างละเอียดก็ได้

(2) บรรณาธิการ (editor) กำกับดูแลขั้นตอนต่างๆ ในการผลิตนิยายภาพ ประสานงานด้านการตีพิมพ์ อีกทั้งช่วยสรรหาบรรณาผู้ที่มีทักษะความสามารถมาร่วมงาน บางครั้งบรรณาธิการมีบทบาทในการวางแผนโครงเรื่องเช่นกัน

(3) นักวาดเส้น (penciller) ใช้ดินสอวาดภาพตามโครงเรื่องที่กำหนดไว้

(4) นักตัดเส้น (inker) ตัดเส้นดินสอให้คมชัดด้วยหมึกดำ

(5) นักเรียงพิมพ์ (letterer) ไล่ตัวอักษรเข้าไปในช่อง สมัยก่อนจะนำตัวพิมพ์โลหะมาเรียงในรางเรียงพิมพ์ แต่ปัจจุบันใช้คอมพิวเตอร์แทนเพราะสามารถประดิษฐ์และจัดวางตัวอักษรได้อย่างสะดวก รวดเร็ว และประหยัดกว่า

(6) นักลงสี (colorist) เลือกใช้โทนสีที่เหมาะสมกับบริบท

(7) นักวาดปก (cover artist) วาดเพียงภาพบนปกของนิยายภาพ ซึ่งมีอิทธิพลสำคัญต่อการตัดสินใจซื้อของลูกค้า

ในการแปลนิยายภาพจากต่างประเทศ สำนักพิมพ์ปลายทางมีทางเลือกในการจัดการรูปเล่มอยู่สามวิธี (Rota in Zanettin (ed.), 2008: 84) ได้แก่

(1) ปรับให้เหมือนรูปเล่มแบบวัฒนธรรมปลายทาง

(2) เก็บรูปเล่มแบบต้นฉบับไว้

(3) เปลี่ยนเป็นรูปเล่มแบบใหม่ที่ต่างไปจากทั้งของวัฒนธรรมต้นทางและปลายทาง

เช่น ในการแปลนิยายภาพชาวอิตาลีจากอิตาลี สำนักพิมพ์ในฝรั่งเศสจะปรับลดขนาดจากต้นฉบับ 16x21 เซนติเมตรเหลือ 13x18 เซนติเมตร ซึ่งเป็นขนาดสำหรับนิยายภาพที่แปลจากภาษาอิตาลีโดยเฉพาะ เรียกว่ารูปแบบ “petit format” อันต่างจากรูปเล่มนิยายภาพสี่สีกระดาษคุณภาพสูงของฝรั่งเศสเองซึ่งมีขนาด 23x30 เซนติเมตร

1.3 สถานการณ์นิยายภาพในประเทศไทย

1.3.1 นิยายภาพในประเทศไทยในอดีต

สำนักพิมพ์ไทยบางแห่งเคยซื้อลิขสิทธิ์นิยายภาพจากสำนักพิมพ์มาร์เวล คอมิกส์และสำนักพิมพ์ดีซี เช่น เมื่อปลาย พ.ศ. 2535 บริษัทแอดวานซ์ คอมมิวนิเคชั่นส์ ได้รับลิขสิทธิ์ในการตีพิมพ์นิยายภาพของสำนักพิมพ์มาร์เวล ได้แก่ *แฟนแทสติก โฟร์* และ *สไปเดอร์แมน* (“การ์ตูนญี่ปุ่น: เรื่องเบาๆ ราคาพันล้าน”, 2537: ออนไลน์) (ภาพซ้าย) และสำนักพิมพ์บงกชเคยได้รับลิขสิทธิ์นิยายภาพของทั้งมาร์เวลและดีซีอยู่ระยะหนึ่ง ตัวอย่างเรื่องที่ตีพิมพ์มี *The Amazing Spider-man: The Life & Death of Spiders ชีวิตและความตาย* (ภาพขวา) ราคา 60 บาท และ *Superman vs Predator* ราคา 70 บาท ซึ่งวางแผงเมื่อ ค.ศ. 2007



ในตัวอย่างนิยายภาพเรื่อง *Superman Birthright* กำหนดของบุรุษเหล็ก ราคา 119 บาทของบงกช ทางสำนักพิมพ์ได้พิมพ์แบบขาวดำ (ภาพซ้าย) ในขณะที่ต้นฉบับของสำนักพิมพ์ดีซีพิมพ์แบบสี (ภาพขวา) แต่การปรับช่องภาพที่ลงสีเข้มมากๆ ในต้นฉบับให้เป็นสีเทาหรือสีดำในฉบับแปลส่งผลให้สีของวัตถุต่างๆ ในภาพและฉากหลังกลายเป็นสีเทาโทนใกล้เคียงกัน



แม้นิยายภาพฉบับแปลเหล่านี้ว่าด้วยเรื่องราวของตัวละครที่มีชื่อเสียง แต่ก็ไม่ประสบความสำเร็จเชิงพาณิชย์ในประเทศไทย ส่งผลให้สำนักพิมพ์ข้างต้นล้วนไม่ต่อสัญญาลิขสิทธิ์ในการตีพิมพ์นิยายภาพเรื่องต่างๆ ดังกล่าว (Prepanod, 2560: ออนไลน์)

1.3.2 เสียงตอบรับของผู้อ่าน

ผู้แปลไม่พบว่ามีหน่วยงานใดทำการศึกษาวิเคราะห์อย่างเป็นทางการเกี่ยวกับสาเหตุที่นิยายภาพแปลไม่ได้รับความนิยม แต่ในเว็บพันทิพ (pantip.com) ซึ่งเป็นเว็บบอร์ดสำหรับแลกเปลี่ยนความคิดเห็นก็ปรากฏข้อความต่างๆ ที่สะท้อนความคิดเห็นของบรรดาสมาชิกพันทิพในฐานะผู้ที่เคยอ่านนิยายภาพฉบับแปลในอดีต โดยในกระทู้ที่ถามว่าเหตุใดสำนักพิมพ์อย่างแอดวานซ์และบงกชได้ล้มเลิกการแปลและจำหน่ายนิยายภาพ เช่น

“ทำไมไม่มีค่ายสนพ ไหนชื่อ Comic { Marvel DC } มาแปลขายล่ะครับ เหมือนจะเคยเห็นบงกชเคยแปล *สไปเดอร์แมน* ขายอยู่พักหนึ่งนี่นา แล้วทำไมเลิกไปแล้วล่ะครับ” โปสต์โดยสมาชิกชื่อ Shiba_bossson วันที่ 11 เมษายน 2557

“ทำไมถึงไม่มีคนนำคอมมิคของ marvel กับ dc มาแปลอะครับ ผมว่าถ้าการตลาดโปรโมทดีๆ คนสนใจเพียบเลยนะ ขอคำชี้แนะด้วย ทำไมเค้าถึงหยุดแปลกัน” โปสต์โดยสมาชิกหมายเลข 966723 วันที่ 30 พฤษภาคม 2557

“ทำไมไม่มี สนพ. ไหนแปล marval,DC ขายล่ะครับ *batman superman spiderman* ใครๆก็รู้จัก แต่ทำไมเข้าร้านหนังสือการ์ตูนไม่มีแปลขายเลย [...] เสพได้แต่ทางภาพยนตร์ อยากหาอ่านมันจะได้รายละเอียดที่ไปที่ไปกว่านี้อ่าครับ” โปสต์โดยสมาชิกหมายเลข 3577865 วันที่ 24 พฤษภาคม 2560

ความคิดเห็นส่วนใหญ่ของผู้ตอบกระทู้ข้างต้นกล่าวถึงประเด็นที่พบในนิยายภาพฉบับแปลหลายเรื่อง ทั้งด้านภาพ ภาษา และลักษณะอื่นๆ ซึ่งส่งผลกระทบต่ออรรถรสในการอ่าน เช่น

“บอกตรงๆ ว่าแปลไม่ (ค่อย) ดี คืออ่านรู้เรื่อง แต่เทียบกับภาษาอังกฤษแล้วมันขาดๆ อารมณ์ไปนิดนึง [...] อ่านจับใจความไม่ได้เลย อีกอย่างคือเล่มไม่สวย เพราะมันเอาสีมาทำเป็นขาวดำ (ไม่รู้สี สีมันตุ๋นๆ ไม่เหมือนการ์ตูนญี่ปุ่นที่ทำมาเป็นขาวดำแต่แรก)” โปสต์โดยสมาชิกชื่อ Reko-J วันที่ 11 เมษายน 2557

“แปลไม่ค่อยดี คือแปลถูกต้องแต่สำนวนไม่ค่อยชวนอ่าน ต้นฉบับเป็นสี พอมาทำขาวดำมันก็ดูยากพอสมควร” โปสต์โดยสมาชิกชื่อ DoraZombie วันที่ 11 เมษายน 2557

“กระดาษก็แค่ แพลก็อ่านไม่รู้เรื่อง [...] แนะนำถ้าจะหาอ่านหาโหลดอ่านในเน็ตดีกว่าครับ และถ้าชอบเล่มไหนค่อยสั่งซื้อเอาไม่ก็ไปลองหาที่คิโนะ ถ้าอึ้งยังไม่เก่งก็อ่าน comics66” โปสต์โดยสมาชิกหมายเลข 848236 วันที่ 11 เมษายน 2557

“เคยอ่าน F4 กะ สไปดี้ของ แอดวานซ์คอมมิวเคชั่นครับ ส่วนเวลาที่แปลมันอ่านยากง และเหนื่อยต่อการทำความเข้าใจครับ ไอ้มุกที่ควรฮา มันไม่ฮา เพราะงกับส่วนงานเกมปัญหาใหญ่คือ ช่องข้อความของการ์ตูนฝั่งยุโรปมันเล็กไปครับ คือพูดชะยาว ช่องเล็กนิดเดียว (เมกาใช้ประโยชน์สั้นนิดเดียว คุยกันรู้เรื่อง) แต่ตอนแปลมาเป็นไทยนะสิครับ บางประโยคกลายเป็นว่ายาวมากๆ ช่องก็เล็ก หนังสือเล่มก็ดันเล็กอีก ปัญหาใหญ่เลยที่นี้ ดูยากมาก” โปสต์โดยสมาชิกชื่อ Om_Duel วันที่ 12 เมษายน 2557

“ลำดับส่วนงานบางทีก็อเมริกันมากๆ ด้วย พอแปลเป็นไทยที่ๆ ตรงๆ อ่านแล้วตกมาก” โปสต์โดย Lady Legasus วันที่ 24 พฤษภาคม 2560

“แปลมาขาย เดียวก็โดนสแกนไปแจกอีก คนอ่านฟรีก็อ่านกันไป” โปสต์โดยสมาชิกหมายเลข 3809218 วันที่ 24 พฤษภาคม 2560

“ส่วนตัวคิดว่าสะสม Comic มันเหมือนสะสม หนังสือ Art Work ครับ เพราะภาพสวยจริงแถม 4 สีทั้งเล่ม ราคามันเคยค่อนข้างสูงด้วย เล่มละหลายร้อย ถ้าจะมาทำเป็นไทยจริงๆ ต้องลดต้นทุน ก็จะไม่ได้อุณหภูมิแบบต้นฉบับอีก” โปสต์โดยสมาชิกชื่อพี่หมีขี้โลก วันที่ 24 พฤษภาคม 2560

“บางตอนก็ยังไม่เหมาะกับเด็ก ไหนจะภาษาและมุกตลกอเมริกันสุดพีคสำหรับเราๆ อีก (อ่านของญี่ปุ่นหรือจีนหรือเกาหลียังมีเซนส์ตลกบ้าง แต่มุกอเมริกันนี่คือแบบแค่นี้ก็ขำแล้วหรอ)” โปสต์โดยสมาชิกหมายเลข 1691147 วันที่ 24 พฤษภาคม 2560

“นอกจากเด็กจะอ่านไม่รู้เรื่องแล้ว ยังมีฉากรุนแรงไม่เหมาะสมหลายฉาก ทั้งการฆาตกรรม ยาเสพติด และเช็ทส์ มาครบหมด อย่างเล่มหนึ่ง ชื่อตอน "เหยื่อ" บทแมนต้องสืบคดีฆาตกรฆ่าต่อเนื่อง มีฉากผู้หญิงโดนฆ่าเห็นศพเป็นชิ้นๆ หมกถึงขยะให้เห็นแบบเต็มๆ” โปสต์โดย Verm วันที่ 24 พฤษภาคม 2560

“เอาหลักๆ คือ ภาพไม่คุ้ม และแปลยากครับ แม้ภาษาอังกฤษ รู้กันเยอะ แต่พวกนี้ชอบใช้ศัพท์เปรียบเทียบเยอะ แปลบางที งง ว่ามันหมายถึงอะไร” โปสต์โดยสมาชิกหมายเลข 1471833 วันที่ 24 พฤษภาคม 2560

“การ์ตูนฝรั่งเป็นหนังสือทุกหน้า การพิมพ์สีมันแพง พิมพ์ขาวดำก็ไม่สวย อย่างการ์ตูนฮ่องกงบ้านเราก็พิมพ์ขาวดำดูไม่น่าอ่านเลย” โปสต์โดยสมาชิกหมายเลข 839546 วันที่ 30 พฤษภาคม 2557

จากตัวอย่างความคิดเห็นของสมาชิกพันทิปข้างต้น สันเกตได้ว่าประเด็นแง่ลบที่มักกล่าวถึงคล้ายกันคือการปรับจากพิมพ์สีเป็นพิมพ์ขาวดำ การลดขนาดเล่ม เนื้อหารุนแรงไม่เหมาะกับผู้อ่านวัยเด็ก และจำนวนของบทแปลซึ่งสันนิษฐานว่ามีได้คำนึงถึงความรู้และวัฒนธรรมปลายทาง ประเด็นเหล่านี้เป็นสิ่งที่ผู้แปลต้องนำไปพิจารณาว่าในการแปลนิยายภาพเรื่องซากา มีสิ่งใดบ้างในต้นฉบับที่ควรหรือไม่ควรปรับเปลี่ยน และปรับได้มากเท่าใดจึงจะไม่ทำให้ฉบับแปลต่างไปจากต้นฉบับมากเกินไปจนกระทบต่อประสบการณ์การอ่านของผู้อ่านปลายทาง

1.3.3 นิยายภาพในประเทศไทยในปัจจุบัน

ขณะนี้ไม่มีสำนักพิมพ์ใดในประเทศไทยซื้อลิขสิทธิ์นิยายภาพจากสหรัฐอเมริกาเพื่อแปลเป็นภาษาไทย (Prepanod, 2560: ออนไลน์) แม้สำนักพิมพ์บางกยังคงมีลิขสิทธิ์*สไปเดอร์แมน* แต่ก็ได้ตีพิมพ์ในลักษณะนิตยสารการ์ตูนเพียง 24 หน้าสำหรับเด็กแบบมีเกมทดสอบ คำทายปริศนา หน้าระบายสี การ์ดสะสม และสติ๊กเกอร์ มีใช้นิยายภาพที่มีจำนวนหน้าและดำเนินเนื้อเรื่องอย่างปกติของมาร์เวล ดังนั้นหากผู้อ่านชาวไทยต้องการอ่านนิยายภาพเล่มใหม่ล่าสุดของมาร์เวล ดีซี หรือสำนักพิมพ์อื่นจึงต้องซื้อต้นฉบับที่ร้านหนังสือในไทยนำเข้าจากต่างประเทศโดยตรง

ในกรณีที่ต้องการสะสมนิยายภาพตอนเก่าของแอดวานซ์ คอมมิวนิเคชั่นส์ หรือบางกยัง ผู้อ่านชาวไทยยังสามารถตามหาได้ตามร้านค้าในงานหนังสือสัปดาห์หนังสือแห่งชาติหรือเว็บที่จำหน่ายหนังสือมือสอง เช่น เว็บไซต์ร้านหนังสือมือสอง www.getbookie.com เป็นต้น นอกจากนี้ นิยายภาพทั้งตอนเก่าและใหม่ฉบับภาษาอังกฤษมีจำหน่ายในรูปแบบไฟล์ดิจิทัลจากเว็บไซต์ของสำนักพิมพ์หรือผ่านร้านค้าออนไลน์อย่าง www.comixology.com ซึ่งเป็นบริษัทย่อยของบริษัทอีคอมเมิร์ซ Amazon.com

หากเปรียบเทียบสถานการณ์ของนิยายภาพภาษาอังกฤษเทียบกับมังงะ (manga) ซึ่งหมายถึงนิยายภาพหรือการ์ตูนช่องญี่ปุ่นแบบพิมพ์บนกระดาษ (Brienza, 2015: 6) ฉบับแปลที่วางจำหน่ายในประเทศไทย ผู้แปลในฐานะผู้อ่านทั้งนิยายภาพต้นฉบับและมังงะบทแปลมาเป็นเวลานานสังเกตเห็นว่าความสะดวกง่ายสำหรับบุคคลทั่วไปในการเข้าถึงนิยายภาพจากสหรัฐ อเมริกา ยังไม่เท่าการเข้าถึงมังงะจากประเทศญี่ปุ่น ข้อสังเกตที่เด่นชัดมีสี่ประการดังล่าง

(1) ภาษา ภาษาอังกฤษมิใช่ภาษาแม่ของผู้อ่านชาวไทย อีกทั้งบ่อยครั้งที่ผู้เขียนใช้ภาษาต่างไปจากภาษาอังกฤษแบบมาตรฐาน เช่น ในซากาเล่ม 1 หน้า 90 ตัวละครชื่ออิซาเบลพูดว่า “I think I prefer "freedom fighters," but whatevs. The whole rebellion thing was never really my bag.” อิซาเบลได้ขำคำว่า “whatever” เหลือ “whatevs” ส่วนคำว่า “bag” ในที่นี้มีได้แปลว่า “ถุง” ตามความหมายในพจนานุกรมทั่วไปแต่ตาม Cassel Dictionary of Slang เป็นคำสแลงหมายถึง

สิ่งของ ทศนคติ หรือแนวที่ชอบ ดังนั้นภาษาอังกฤษระดับไม่ทางการซึ่งมีการสะกดคำต่างจากปกติ หรือมีความหมายต่างจากความเข้าใจทั่วไปจึงอาจเป็นอุปสรรคสำหรับผู้อ่านไม่สันักภาษาอังกฤษ

(2) แหล่งขาย นิยายภาพแบบเล่มหาซื้อได้จากร้านหนังสือคิโนะคุนิยะแต่ไม่มีวางจำหน่ายในร้านหนังสือทั่วไป ต่างจากมังงะฉบับไทยที่มีวางจำหน่ายในร้านหนังสือแฟรนไชส์ตามห้างสรรพสินค้าอย่างร้านนายอินทร์และร้าน B2S รวมถึงร้านหนังสือที่จำหน่ายสินค้าการ์ตูนญี่ปุ่นและมังงะฉบับแปลโดยเฉพาะ เช่น ร้าน Bakatoon ภายในโซนร้านค้า Metro Mall ของสถานีรถไฟฟ้าใต้ดินสถานีสวนจตุจักร และร้าน Book Friend ในชั้นใต้ดินของห้างจามจุริสแควร์ที่เชื่อมกับสถานีรถไฟฟ้าใต้ดินสถานีสามย่าน ซึ่งส่วนใหญ่เป็นทำเลที่ผู้โดยสารสามารถแวะซื้อมังงะได้โดยสะดวกเมื่อเทียบกับการต้องไปที่สาขาร้านคิโนะคุนิยะซึ่งมีอยู่เพียงสามแห่งในกรุงเทพฯ เพื่อซื้อนิยายภาพภาษาอังกฤษที่มีวางจำหน่ายให้เลือกโดยสะดวก ไม่ต้องสั่งจองล่วงหน้า (pre-order)

(3) ราคา จากที่ผู้แปลได้สำรวจราคา ณ เดือนพฤษภาคม 2561 ของนิยายภาพภาษาอังกฤษที่ร้านหนังสือคิโนะคุนิยะนำเข้าจากต่างประเทศมาจำหน่ายในไทย ราคาต่อเล่มมีหลากหลายตั้งแต่เรื่อง *Spider-man / Deadpool* ราคาประมาณเกือบ 500 บาทไปจนถึงเรื่อง *Secret Empire* ราคาประมาณ 2,500 บาท เป็นต้น ส่วนมังงะฉบับแปลไทยขณะนี้ก็มีราคาตามปกตั้งแต่เล่มละ 50 บาท เช่นเรื่อง *กินทามะ (銀魂)* ไปถึง 230 บาท เช่นเรื่อง *แขนกลคนแปรธาตุ (鋼の錬金術師)* สาเหตุหนึ่งที่นิยายภาพนำเข้ามีราคาสูงกว่ามังงะฉบับแปลไทยหลายร้อยบาทเป็นเพราะต้นทุนการผลิตที่ไม่เท่ากัน นิยายภาพอเมริกันพิมพ์แบบสี่สีบนกระดาษเนื้อมันทั้งเล่มขนาด 17x26 เซนติเมตร ในขณะที่มังงะพิมพ์แบบขาวดำบนกระดาษธรรมดาขนาดเพียงกึ่งหนึ่งของนิยายภาพอเมริกันคือประมาณ 13x18 เซนติเมตร (Rota in Zanettin (ed.), 2008: 81) ดังในภาพล่างซึ่งเปรียบเทียบขนาดของนิยายภาพต้นฉบับ (เล่มซ้าย) กับมังงะฉบับแปลไทย (เล่มขวา)



(4) การส่งเสริม รัฐบาลญี่ปุ่นมีนโยบายเชิงรุกในการส่งเสริมผลิตภัณฑ์การเผยแพร่วัฒนธรรมญี่ปุ่นทั้งแบบดั้งเดิมและสมัยใหม่อย่างต่อเนื่องมาตั้งแต่หลังจากช่วงวิกฤตเศรษฐกิจของประเทศในปลายช่วง ค.ศ. 1990 ยุคนั้นญี่ปุ่นเริ่มแสวงหาตลาดนอกประเทศเพื่อส่งออกสินค้าวัฒนธรรมสมัยนิยม (popular culture products) และหนึ่งในสินค้าเหล่านั้นก็คือมังงะ สาเหตุอีกประการที่ช่วยสนับสนุนการส่งออกมังงะคือรัฐบาลญี่ปุ่นมุ่งใช้มังงะช่วยส่งเสริมภาพลักษณ์ของประเทศเพื่อลบภาพการกระทำอันโหดร้ายของญี่ปุ่นในสงครามโลกครั้งที่สอง จึงได้แต่งตั้งตัวละครจากทั้งอนิเมะและมังงะเป็นทูตทางวัฒนธรรมเรื่อยมา (Lent in Johnson-Woods (ed.), 2010: 297) แม้กระทั่งทูตทางวัฒนธรรมสำหรับมหกรรมการแข่งขันกีฬาโอลิมปิกและพาราลิมปิกโตเกียว ค.ศ. 2020 ก็เป็นตัวละครจากอนิเมะโด่งดังตั้งแต่อดีตถึงปัจจุบันอย่างเซลอร์มูน ชินจัง และนารูโตะ (ภาพล่าง)



มาตรการกระตุ้นการส่งออกวัฒนธรรมญี่ปุ่นอย่างต่อเนื่องของรัฐบาลหลายปีส่งผลให้ธุรกิจมังงะของญี่ปุ่นเติบโตอย่างก้าวกระโดดจนกลายเป็นอุตสาหกรรมนิยายภาพรายใหญ่ที่สุดในโลก ยอดขายมังงะญี่ปุ่นสูงกว่ายอดขายนิยายภาพอเมริกัน (ซึ่งครองอันดับสองของตลาดนิยายภาพ) กว่าห้าสิบเท่า (Zanettin (ed.), 2008: 4) ในกลุ่มประเทศตะวันตก มังงะฉบับแปลคิดเป็นร้อยละห้าสิบของนิยายภาพทั้งหมดที่ตีพิมพ์ในประเทศ ส่วนในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ คิโนคุนิยะซึ่งเป็นร้านหนังสือรายใหญ่ที่สุดในโลกได้หวั่นวางจำหน่ายมังงะฉบับแปลเรื่องหลายคู่เรียงราย แต่กลับจำหน่ายนิยายภาพภาษาอังกฤษเพียงไม่กี่เรื่อง (Lent in Johnson-Woods (ed.), 2010: 308)

1.3.4 ทางเลือกแบบละเมิดลิขสิทธิ์

ปัจจุบันมีการเผยแพร่ไฟล์หรือภาพสแกนของนิยายภาพภาษาอังกฤษหลายเรื่อง ไม่ว่าจะเป็นวันเดอร์วูแมน ซูเปอร์แมน หรือแม้กระทั่งซากาแบบละเมิดลิขสิทธิ์ตามเว็บไซต์อย่างพันทิพ เพจใน Facebook และบล็อกส่วนตัวเพื่อเอื้ออำนวยความสะดวกให้แก่ชาวไทยที่สนใจอ่านนิยายภาพของมาร์เวล คอมีกส์หรือสำนักพิมพ์อื่นๆ แต่ตัดขาดด้านภาษา ราคา หรือแหล่งซื้อต้นฉบับ เช่น

ในข้อความแสดงความคิดเห็นตอบกระทู้พันทิปที่กล่าวมา มีผู้แนะนำเว็บ www.comics66.com สำหรับผู้ที่ต้องการอ่านนิยายภาพสี่สีของสำนักพิมพ์ในสหรัฐอเมริกาแบบแปลเป็นภาษาไทยทางเว็บไซต์โดยไม่ต้องเสียค่าใช้จ่าย

จากข้อมูลและความคิดเห็นทั้งหมดข้างต้น แม้เคยมีการแปลนิยายภาพจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยแล้วในอดีต แต่ก็ยังมีปัญหาลักษณะเล่มที่ไม่เหมือนต้นฉบับและบทแปลที่ไม่เป็นธรรมชาติ ดังนั้นผู้แปลจึงสนใจศึกษาหาวิธีการแปลให้ได้บทแปลที่มีสำนวนไหลลื่น และเนื่องจากสี่สีของตัวอักษรและสีผิวตัวละครใน *ซากาลัน* สำคัญยิ่งต่อความเข้าใจเรื่องสายพันธุ์หรือลักษณะพิเศษของตัวละครในเรื่อง ฉบับแปลจึงควรตีพิมพ์เป็นภาพสี่สีเช่นเดียวกับต้นฉบับเพื่อให้นิยายภาพแปลน่าอ่านและควรค่าแก่การสะสมเทียบเท่าต้นฉบับ แนวทางการแปลของผู้แปลอาจสามารถนำไปต่อยอดแปลนิยายภาพเรื่องอื่นๆ ซึ่งกำลังได้รับความนิยมสูงในตลาดสากล ช่วยให้ชาวไทยเข้าถึงนิยายภาพได้หลากหลายเรื่องอย่างถูกกฎหมาย

1.4 งานศึกษาวิจัยในไทยที่เกี่ยวข้องกับนิยายภาพ

เนื่องจากนิยายภาพเป็นสื่อที่ผสมผสานทั้งศาสตร์และศิลป์ของการใช้ภาษาและการวาดรูปเข้าด้วยกัน (Smith, 2011: 112) ผู้แปลจึงสันนิษฐานว่าการแปลนิยายภาพน่าจะแตกต่างจากการแปลหนังสือทั่วไปตรงที่นอกจากการถ่ายทอดความหมายทางวัจนภาษาแล้ว อวัจนภาษาก็เป็นองค์ประกอบสำคัญอีกประการหนึ่งซึ่งนักแปลต้องคำนึงถึงเช่นกัน

ผู้แปลได้ลองเข้าฐานข้อมูลวิทยานิพนธ์ฉบับเต็ม (Thai Digital Collection) ของโครงการเครือข่ายห้องสมุดในประเทศไทย (Thai Library Integrated System) ทางเว็บไซต์ <http://tdc.thailis.or.th/tdc/basic.php> เพื่อค้นหาว่าเคยมีการศึกษาการแปลนิยายภาพหรือไม่ โดยค้นด้วยคำสำคัญคือ “นิยายภาพ” แต่ไม่มีรายการใดปรากฏ จึงลองค้นด้วยคำอื่นที่คาดว่าอาจใช้แทนคำนี้คือ “คอมิก” และ “การ์ตูน” ผลการสืบค้นแสดงผลงานวิจัยต่างๆ ซึ่งผู้แปลจำแนกโดยคร่าวได้ดังนี้

(ก) งานที่เน้นศึกษาวัจนภาษา เช่น วิทยานิพนธ์ระดับมหาบัณฑิตเรื่อง *The Language and Style of Comics* โดย Suda Hualgasin คณะศิลปศาสตร์ สาขาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร มหาวิทยาลัยรามคำแหง

(ข) งานที่เน้นศึกษาอวัจนภาษา เช่น วิทยานิพนธ์ระดับมหาบัณฑิตเรื่องศิลปะสื่อประสม: กรณีศึกษาจิตรกรรมการ์ตูนภาพคนของรอย ลีชเทินสไตน์ (Mixed Media Art: A Case Study of Roy Lichtenstien's Human Comic Strip Painting) โดยจักรเพชร แฉกพิมาย คณะศิลปศาสตร์ สาขาทัศนศิลป์-ศิลปะสมัยใหม่ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

(ค) งานที่ศึกษาผลต่อทักษะความรู้ของผู้อ่าน เช่น วิทยานิพนธ์ระดับมหาบัณฑิตเรื่อง ผลการเรียนรู้ด้านการอ่านจับใจความโดยใช้บทเรียนการ์ตูนสำหรับนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 2 โรงเรียนบ้านหัวแรตนาโพธิ์ สำนักงานเขตพื้นที่การศึกษาสุรินทร์เขต 1 (The Result of Learning Outcomes in Reading for Main Idea by Using Comic Books for Mathayomsoksa 2 of Ban Huaratnapho School Office of Surin Educational Service Area 1) โดยจำเริญสุข ขาวงาม คณะครุศาสตร์ หลักสูตรการเรียนและการสอน มหาวิทยาลัยราชภัฏสุรินทร์

(ง) งานที่ศึกษาพฤติกรรมของผู้อ่าน เช่น วิทยานิพนธ์ระดับมหาบัณฑิตเรื่อง พฤติกรรมการอ่านหนังสือการ์ตูนของนักเรียนในเขตอำเภอเมือง จังหวัดเชียงราย (Students' Comics Reading Behaviors in Muang District, Chiang Rai Province) โดยลัดดา ยอดทองเลิศ คณะศิลปศาสตร์ สาขาสังคมศาสตร์เพื่อการพัฒนา มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย

ตัวอย่างงานวิจัยที่พบส่วนใหญ่เน้นศึกษาภาพการ์ตูนประกอบสื่อการสอนอย่างสไลด์เทป ภาพโปสเตอร์ ภาพการ์ตูนเคลื่อนไหว และโปรแกรมบทเรียนที่ผลิตขึ้นเพื่อจุดประสงค์ทางการศึกษาของเด็กไทยซึ่งเป็นกลุ่มเป้าหมายที่เฉพาะเจาะจง มิใช่เพื่อจุดประสงค์ด้านความเข้าใจหรือความบันเทิงของผู้อ่านทั่วไป อีกทั้งหัวข้อการวิจัยมักเกี่ยวกับผลของการ์ตูนในรูปแบบสื่อดังกล่าว ต่อความสามารถในการเรียนรู้ของนักเรียน ส่วนงานที่ศึกษากา์ตูนในลักษณะเล่มมักเน้นวิเคราะห์เฉพาะส่วนประกอบด้านภาษาหรือภาพเพียงส่วนใดส่วนหนึ่ง มิได้ศึกษาในแง่ของการแปลโดยพิจารณาทั้งวัจนภาษาและอวัจนภาษารวมกัน ผู้แปลจึงสนใจศึกษากา์ตูนวิธีการแปลนิยายภาพแบบวิเคราะห์ทั้งภาษาและภาพเพื่อให้เป็นประโยชน์ต่อผู้อื่นที่อาจสนใจประเด็นดังกล่าวเช่นกัน

ผู้แปลได้ค้นหางานวิจัยเฉพาะทางยิ่งขึ้นด้านการแปลที่เกี่ยวข้องกับนิยายภาพและพบ วิทยานิพนธ์ระดับมหาบัณฑิตเรื่องปัญหาการแปลคำสแลงในการ์ตูนอาร์ชีส์ โดยมาสิริ อนุมาน คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย หลักการและแนวทางการแปลที่มาสิริใช้เป็นหลัก คือกรอบการวิเคราะห์และแปลนิยายภาพของเคลาส์ ไคน์เดิล (Klaus Kaindl) ประกอบกับแนวทางการแปลแบบตีความและยึดความหมาย (Interpretive Approach) ของฌอง เดลิสเล (Jean Delisle) เช่น ในช่องภาพตัวอย่างนี้ ตัวละครชื่อเรจก็กล่าวถึงผู้หญิงที่ จีรฉัตรยานชนคนให้เพื่อนฟังว่า “She’s the clown who knocked me down with her bike the other day!”



ความหมายของคำว่า clown ตามพจนานุกรมทั่วไปหมายถึง “ตัวตลก” หรือ “คนโง่” แต่ในบริบทนี้มาสิริพิจารณาภาพเรจี้กำลังชี้นิ้วใส่ผู้หญิงดังกล่าวด้วยความโมโห มิได้บอกเล่าว่าเธอเป็นตัวตลกหรือดูถูกว่าเธอเป็นคนโง่แต่อย่างใด ในกรณีนี้มาสิริจึงแปลคำว่า clown เป็น “ยัยบ้า” ให้สอดคล้องกับสีหน้าท่าทางและเจตนาของเรจี้ (มาสิริ, 2545: 108)

สารนิพนธ์ระดับมหาบัณฑิตคณะอักษรศาสตร์อีกเล่มหนึ่งซึ่งมีเนื้อหาความเกี่ยวข้องกับประเด็นที่ผู้แปลต้องการศึกษาคือเรื่องการแปลการ์ตูนเรื่อง *แฟรงก์ แอนด์ เออร์เนสต์* (*Frank and Ernest*) โดยผกาพรรณ อินโชนานนท์ ผกาพรรณใช้กรอบการวิเคราะห์และแปลนิยายภาพของเคลาส์ ไคน์เดลประกอบกับแนวทางการแปลแบบตีความและยึดความหมายของฌอง เดอลิ เป็นหลักเช่นกันในการวิเคราะห์การเล่นคำ (wordplay) เพื่อยังคงความขำขันในภาษาไทย และสอดคล้องกับการสื่อสารผ่านภาพซึ่งเป็นองค์ประกอบที่ตายตัวไม่สามารถแก้ไขเปลี่ยนแปลงได้ (ผกาพรรณ, 2551: 1) เช่น ในตอนที่แฟรงก์บอกว่าตนได้คิดค้นคอนกรีตที่แข็งตัวได้ทันทีและวาดฝันว่าจะสามารถขายได้จนร่ำรวย เออร์เนสต์โยกคันโยกเทคอนกรีตจนท่วมตัวแฟรงก์ แล้วกล่าวปลอบใจว่าแฟรงก์สบายแล้วเพราะ “[...] you’re definitely set for life!”



จากความหมายของสำนวน “set for life” คือร่ำรวยพอที่จะอยู่สบายไปได้ทั้งชีวิตและความหมายอีกนัยหนึ่งของคำว่า “set” คือทำให้ติดอยู่กับที่ ผกาพรรณตัดสินใจแปลว่า “แก่ที่ตั้งตัวได้ไปทั้งชาติเลย!” เพราะคำว่า “ตั้งตัว” หมายถึงมีฐานะมั่นคงพอ หรืออยู่หนึ่งกับที่ก็ได้ ตรงกับภาพที่แฟรงก์ถูกคอนกรีตหล่อติดกับที่ (ผกาพรรณ, 2551: 103)

อย่างไรก็ตาม สารนิพนธ์ของมาสิริและผกาพรรณเน้นศึกษาแบบเฉพาะจุด คือวิเคราะห์และแปลเฉพาะคำสแลงหรือการเล่นคำในการ์ตูน มิได้ครอบคลุมคำหรือสำนวนอื่นๆ ในเรื่องซึ่งอาจมีประเด็นการแปลที่น่าสนใจ นอกจากนี้ แม้จะพิจารณาภาพเป็นหนึ่งในองค์ประกอบแต่ก็ยังคงแปลโดยยึดความหมายของต้นฉบับเป็นสำคัญตามแนวทางของเดอลิ ซึ่งอาจไม่สามารถใช้กับประเด็นทุกจุดที่ผู้แปลพบใน *ซากา* เสมอไป เช่น ในเล่มที่ 1 หน้า 12 เจ้าหน้าที่บริษัทรับซ่อมยาน

อวกาศตามชื่อของลูกคำคือเดอะวิล คำตอบของเดอะวิลแบ่งเป็นกรอบคำพูด 2 อัน อันแรกบรรจุชื่อของเดอะวิล (The Will) อันที่สองบรรจุข้อความ “As in losing mine to live.” หากแปลลีในกรอบคำพูดที่สองโดยยึดความหมายทำนองว่าเสียเจตนารมณ์ในการมีชีวิตต่อไป ผู้อ่านปลายทางอาจงงเนื่องจากไม่ทราบว่าจะเจตนารมณ์ดังกล่าวเกี่ยวข้องกับกรอบคำพูดแรก เนื่องจากคำว่า “เจตนารมณ์” (will) ในภาษาไทยไม่ได้พ้องเสียงกับชื่อเฉพาะ “วิล” (Will) เหมือนในภาษาอังกฤษ ดังนั้น ผู้แปลตัดสินใจนำหลักการและแนวทางการแปลบางวิธีที่มาสิริและผกาพรรณใช้มาต่อ ยอดในการวิเคราะห์ทั้งภาษาและภาพในเรื่อง *ซากา* และศึกษาเพิ่มเติมเกี่ยวกับทฤษฎีหรือแนวทางอื่นที่สามารถใช้แปลนิยายภาพให้ครอบคลุมคำหรือสำนวนประเภทต่างๆ ที่อาจพบได้ทั่วไปในเล่มเพื่อให้ได้บทแปลที่อาจไม่จำเป็นต้องคงความหมายของต้นฉบับครบถ้วนทุกประการ แต่อ่านแล้วลื่นไหล ไม่ติดขัด และไม่กระทบต่อการทำความเข้าใจเนื้อเรื่อง

1.5 พัฒนาการของบันเทิงคดีแนววิทยาศาสตร์ประเภทย่อย “space opera”

ซากา เป็นเรื่องที่มีองค์ประกอบของทั้งบันเทิงคดีแนววิทยาศาสตร์ (science fiction) และจินตนิมิต (fantasy) (Vaughan, Brian K. interviewed by: Dietsch, TJ, online, 12 December 2011) โดยงานประเภทจินตนิมิต (fantasy) มีฉากเป็นโลกสมมติ เช่น แคนสวรรค์ อาณาจักรในเทพนิยายปรัมปรา โลกจินตนาการแห่งเวทมนตร์ปาฏิหาริย์ หรือมีตัวละครที่เหนือเชื่อและไม่จริง เช่น ภูตที่วานให้เด็กสองคนช่วยตามหานกสีน้ำเงินแห่งความสุขในละครเรื่อง *Blue Bird* ค.ศ. 1908 ของ Maurice Maeterlinck ตัวอย่างวรรณกรรมประเภทจินตนิมิตที่โดดเด่นคือชุดนวนิยายสามเล่มเรื่อง *The Lord of the Rings* ค.ศ. 1954-1955 ของ J. R. R. Tolkien ซึ่งได้รับความนิยมสูงและก่อให้เกิดเรื่องแนวมหากาพย์หรือวีรคติจินตนิมิตที่คล้ายกันจำนวนมาก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2545: 177) ส่วนบันเทิงคดีแนววิทยาศาสตร์ (science fiction) เป็นเรื่องแต่งที่มีรูปแบบของจินตนิมิต แต่พื้นฐานอ้างอิงข้อเท็จจริงหรือสมมติฐานทางวิทยาศาสตร์ มักเกี่ยวกับการผจญภัยในโลกอนาคต เหตุการณ์ที่เกิดบนดาวดวงอื่น หรือเรื่องราวด้วยมิติของเวลาและสถานที่ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2545: 388) บันเทิงคดีแนววิทยาศาสตร์เข้าสู่ยุครุ่งโรจน์ในสมัยปฏิวัติอุตสาหกรรมช่วงศตวรรษที่สิบเก้าและยี่สิบ เพราะเป็นยุคที่ผู้คนสนใจความก้าวหน้าทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีเป็นอย่างมาก ความสนใจในวิทยาการขณะนั้นรวมถึงจินตนาการถึงความเป็นไปได้ในการเดินทางข้ามโลกหรือข้ามเวลา หัวข้อเหล่านี้จึงสะท้อนอยู่ในบันเทิงคดีแนววิทยาศาสตร์ในยุคนั้น (Roberts, 2007:4)

บิดาของบันเทิงคดีแนววิทยาศาสตร์คือจูลส์ เวิร์น (Jules Verne) และ เอช. จี. เวลส์ (H. G. Wells) เวิร์นคือผู้แต่งนวนิยายอันโด่งดังหลายเรื่อง เช่น *ผจญภัยใต้พิภพ* (*Voyage au Centre de la Terre*) (ค.ศ. 1864) *ใต้ทะเล 20,000 โยชน์* (*Vingt Mille Lieues sous les Mers*) (ค.ศ. 1869)

และ 80 วันรอบโลก (*Le Tour du Monde en Quatre-Vingts Jours*) (ค.ศ. 1873) สาเหตุที่เวิร์นมีชื่อเสียงเพราะนอกจากเนื้อเรื่องการผจญภัยที่แปลกแหวกแนวกว่าเรื่องอื่นๆ แล้ว เวิร์นยังพยายามแต่งให้ข้อมูลพื้นฐานทางวิทยาศาสตร์ในเรื่องคุณสมบัติของวัตถุ ส่วนเวสต์ร็อบรู้ในวิทยาศาสตร์หลายสาขา จึงใช้ศัพท์เทคนิคได้คล่องกว่านักเขียนร่วมสมัย ทำให้วิทยาการต่างๆ ในเรื่องฟังดูราวกับเป็นหลักการวิทยาศาสตร์จริง ตัวอย่างผลงานของเวสต์มีเรื่อง *เกาะสยองของค็อกเตอร์มอโร* (*Island of Dr. Moreau*) (ค.ศ. 1896) *มนุษย์ล่องหน* (*The Invisible Man*) (ค.ศ. 1897) และ *สงครามล้างพิภพ* (*The War of the Worlds*) (ค.ศ. 1898) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2545: 388)

สำนักพิมพ์อิมเมจ คอมิกส์ จัดเรื่องซากาเป็นบันเทิงคดีแนววิทยาศาสตร์ประเภทย่อย (subgenre) ที่เรียกว่า “Space opera” คำนี้เริ่มใช้ครั้งแรกด้วยความหมายที่ค่อนข้างลบใน ค.ศ. 1941 เมื่อวิลสัน ทักเกอร์ (Wilson Tucker) คิดค้นศัพท์สำหรับใช้เรียกประเภทย่อยต่างๆ โดยกำหนดให้บรรดาเรื่องเหลือเชื่อเกี่ยวกับการเดินทางในยานอวกาศซึ่งมีเนื้อเรื่องจำเจเรียกว่า “space opera” เป็นการสร้างคำเลียนแบบคำว่า “soap opera” หรือละครวิทยุแนวประโลมโลกในสหรัฐอเมริกาซึ่งมักสนับสนุนรายการโดยบริษัทผลิตสบู่และมีเนื้อเรื่องจำเจเช่นกัน (Westfahl in James and Mendlesohn (eds.), 2006: 197) ทักเกอร์ได้เสนอนิยาม space opera ด้วยลักษณะเฉพาะสามประการ คือ

(1) มียานอวกาศเป็นยานพาหนะที่ช่วยให้ตัวละครท่องเที่ยวไปในอวกาศและพบปะกับสิ่งลึกลับแปลกใหม่ ต่างจากบันเทิงคดีแนววิทยาศาสตร์ทั่วไปเกี่ยวกับสิ่งที่เกิดขึ้นบนดาวดวงใดดวงหนึ่งตลอดทั้งเรื่องโดยไม่มีการเดินทางในอวกาศ

(2) เป็นเรื่องเหลือเชื่อเกี่ยวกับการผจญภัยอันน่าตื่นเต้นในจักรวาลซึ่งเต็มไปด้วยมนุษย์หรือสิ่งมีชีวิตต่างดาวที่อาจเป็นมิตรหรือมุ่งร้าย ปรากฏการต่อสู้ดิ้นรนระหว่างฝ่ายต่างๆ

(3) โครงเรื่องมักซ้ำสูตรเดิม มีหลายเรื่องที่ประสบความสำเร็จและมีภาคต่อเกี่ยวกับตัวละครชุดเดิมในสถานการณ์คล้ายกับที่เคยเกิดขึ้นแล้ว เช่น สงครามระหว่างดาวสองดวงอันนำไปสู่การยิงรังสีใส่กันและการนองเลือด (Westfahl in James and Mendlesohn (eds.), 2006: 198)

งานเขียนที่ได้รับการยกย่องว่าช่วยวางรากฐานสำหรับบันเทิงคดีแนววิทยาศาสตร์ประเภทย่อย space opera คือ *The Skylark of Space* ค.ศ. 1928 โดย อี.อี. สมิธ (E. E. Smith) ซึ่งเป็นเรื่องเกี่ยวกับการผจญภัยในยานอวกาศไปยังดวงดาวอันหลากหลาย ตัวละครประสบพบเจอวิกฤติต่างๆ อันตื่นเต้น เช่น ยานอวกาศเชื้อเพลิงใกล้หมดและพุ่งทะยานสู่ “ดาวมรณะ” แบบควบคุมไม่ได้ เป็นต้น เรื่องนี้ตีพิมพ์ในนิตยสารบันเทิงคดีแนววิทยาศาสตร์ชื่อ *Amazing Stories* และได้รับความสนใจจากผู้อ่านเป็นอย่างมาก ด้วยความที่ *The Skylark of Space* แตกต่างจากบันเทิงคดีแนววิทยาศาสตร์เรื่องอื่นๆ อยู่นั่นที่มักมีฉากอยู่ในห้องทดลอง ผู้อ่านติดใจและเรียกร้องเรื่องราวการผจญภัยระหว่าง

ดวงดาวอีก (Westfahl in James and Mendlesohn (eds.), 2006: 199) สมัชจึงต่อขอความสำเร็จด้วยการเขียนภาคต่อรวมถึงเขียนเรื่องใหม่แนวเดียวกันชื่อเรื่อง *Lensman* ซึ่งมียานอวกาศที่ยิ่งใหญ่กว่าในเรื่องแรก เพียบพร้อมด้วยอาวุธพลังทำลายล้างสูงกว่าเดิม ส่งผลให้อาณาจักรตามดวงดาวต่างๆ ล่มสลายกันระนาว (Stableford and Langford, 2011: online)

ช่วง ค.ศ. 1930 ถือได้ว่าเป็นยุคทองแห่ง space opera มีตั้งแต่เรื่องราวด้วยระบบสุริยะที่ก้าวหน้าทางวิทยาศาสตร์ โจรสลัดอวกาศที่ลอบคักยานเดินอวกาศ และสายลับที่ไล่ล่าผู้ร้ายไปตามดวงจันทร์อันไกลโพ้น ไปจนถึงเรื่องที่จินตนาการไปไกลกว่าที่เคยเกี่ยวกับมหาสงครามในอนาคต มีผู้บุกรุกเป็นมนุษย์ต่างดาวจากดาวใกล้เคียงซึ่งมักจะมิรูปร่างลักษณะคล้ายมนุษย์แต่มีสีผิวพิสดาร หรือมีส่วนคล้ายสิ่งมีชีวิตอื่น อาจมีดวงดาวถูกทำลายหรือเคลื่อนย้ายไปจากที่เดิม บางเรื่องอย่าง *Born of the Sun* ของ Jack Williamson เป็นเรื่องอันน่าพิศวงเกี่ยวกับการแข่งกับเวลา นับถอยหลังสู่วันที่โลกแตกสลาย มนุษย์ต้องเร่งหนีไปจากโลกเพราะแท้จริงแล้วโลกเป็นไข่ของสิ่งมีชีวิตขนาดมหึมาที่กำลังจะฟักตัว (Westfahl in James and Mendlesohn (eds.), 2006: 200)

แม้แรกเริ่มคำว่า space opera เป็นคำดูถูกเพราะทักเกอร์ใช้เรียกบันเทิงคดีแนววิทยาศาสตร์ที่แต่งได้แย่ แต่ในช่วง ค.ศ. 1950-1970 คำว่า space opera เริ่มมีความหมายที่เป็นกลาง ใช้เรียกบรรดาเรื่องที่มีการผจญภัยอันน่าตื่นเต้นเร้าใจของวีรชนในอวกาศหรือดาวอื่นๆ แก่นเรื่องมักเกี่ยวกับสงครามขัดแย้งหรือค่านิยมทางการทหาร มีฉากแอ็คชั่นสะท้านจักรวาลและมีเดิมพันสูง (Hartwell and Cramer 2006 cited in Bould and Vint, 2011: 47)

ในช่วงปลาย ค.ศ. 1960 ถึงกลางช่วง ค.ศ. 1970 เกิดนิยายภาพแนว space opera ที่มีเรื่องราวเกี่ยวกับการพบปะระหว่างสายพันธุ์ต่างๆ ข้ามกาแล็กซีอันกว้างไกล เช่น เรื่อง *เดอะซิลเวอร์ เซิร์ฟเฟอร์* (*The Silver Surfer*) ค.ศ.1968 (Fawaz, 2016: 127) ซึ่งว่าด้วยมนุษย์ต่างดาวผิวเงินที่ท่องอวกาศด้วยสิ่งคล้ายกระดานโต้คลื่น ทำงานรับใช้เจ้านายคือกาแล็กซีผู้กลืนกินดวงดาว เมื่อซิลเวอร์เซิร์ฟเฟอร์ค้นพบโลกก็ตั้งใจหมายมั่นว่าจะเชิญกาแล็กซีผู้กลืนกินโลก แต่กลุ่มยอดมนุษย์แฟนแทสติก โฟร์เข้าขัดขวางและปกป้องโลกไว้ได้สำเร็จ

ความนิยมผลงานแนว space opera ที่เพิ่มขึ้นส่งผลให้ space opera ก้าวกระโดดจากหน้ากระดาษสู่โสตทัศน (visual media) อย่างรวดเร็วและกลายเป็นหนึ่งในแนวทั้งงานเขียนและภาพยนตร์ยอดนิยมในปลายศตวรรษที่ยี่สิบ ตัวอย่างเช่นเรื่อง *สตาร์ วอร์ส* (*Star Wars*) (Gordon, 1978: online) ซึ่งแรกเริ่มมีชื่อเสียงในฐานะภาพยนตร์ที่มีอิทธิพลในวงการจอเงิน แต่ก็ประสบความสำเร็จจากการจำหน่ายนวนิยายภาคเสริมของภาพยนตร์เช่นกัน ผู้อ่านชื่นชอบ *สตาร์ วอร์ส* กันมากและตามหาเรื่องผจญภัยอื่นๆ ที่คล้ายคลึงกัน เมื่อมีอุปสงค์ในตลาดสูง บรรดาสำนักพิมพ์จึงสนองความต้องการด้วยการตีพิมพ์งานเขียนที่มีเนื้อเรื่องใกล้เคียง (Adam, 2007: 302)

ภาพยนตร์เรื่อง *สตาร์ วอร์ส* ฉายครั้งแรกเมื่อวันที่ 25 เมษายน 1977 เขียนและกำกับโดย จอร์จ ลูคัส (George Lucas) เป็นเรื่องเกี่ยวกับชายหนุ่มชื่อ ลุค สกายวอล์กเกอร์ (Luke Skywalker) ซึ่งอาศัยบนดาวเคราะห์แห่งหนึ่งในกาแล็กซีอันไกลโพ้น ลุคค้นพบสารขอความช่วยเหลือที่เจ้าหญิงเลอา (Princess Leia) แห่งกองกำลังกบฏได้ซ่อนไว้ในหุ่นยนต์ จึงตัดสินใจออกผจญภัยครั้งยิ่งใหญ่จากดาวบ้านเกิดของตนไปช่วยเธอ เขาพบกับปรมาจารย์เจได โอบีวัน เคโนบี (Obi-Wan Kenobi) ผู้ช่วยฝึกสอนวิธีการดึง “พลัง” (the Force) อันลึกลับของจักรวาลมาใช้ให้เป็นประโยชน์ จากนั้นลุคและโอบีวันพร้อมด้วยนักลัดกลอบขนสินค้าเถื่อนชื่อ ฮาน โซโล (Han Solo) กับผู้ช่วยนักบิน ชิวบักกา (Chewbacca) ร่วมกันเดินทางไปช่วยเหลือเจ้าหญิง ทำลายสุดยอดอาวุธของฝ่ายจักรวรรดิเอมไพร์ และก้าวสู่การเป็นอัศวินเจได (Lucasfilm, (n.d.): online)

ฉากประกอบและเทคนิคพิเศษในการถ่ายทำอันเป็นเลิศของ *สตาร์ วอร์ส* ทำให้ผู้ชมทิ้งไปกับมนุษย์ต่างดาวหน้าตาแปลกประหลาด หุ่นยนต์ที่นอกจากคล้ายมนุษย์แล้วยังที่มีสติปัญญาความรู้สึก และยานรบที่ว่องไวอย่างไม่น่าเชื่อ (Westfahl in James and Mendlesohn (eds.), 2006: 205) หลังจากทีภาพยนตร์ *สตาร์ วอร์ส* ประสบความสำเร็จอย่างล้นหลามก็มีการเปลี่ยนชื่อใหม่เป็น *สตาร์ วอร์ส เอพพิโซด 4: ความหวังใหม่* (*Star Wars Episode IV: A New Hope*) ตั้งแต่วันที่ 10 เมษายน 1981 (Lucasfilm, (n.d.): online) เพื่อปูทางสู่ภาพยนตร์ภาคต่ออีกหลายภาค ซึ่งล้วนประกอบด้วยฉากต่อสู้ดั่งการงานสร้างไม่แพ้เอพพิโซดที่ 4 ใน *สตาร์ วอร์ส เอพพิโซด 5: จักรวรรดิเอมไพร์ โต้กลับ* (*Star Wars Episode V: The Empire Strikes Back*) ซึ่งฉายใน ค.ศ. 1989 ดาร์ธ เวเดอร์ (Darth Vader) แห่งจักรวรรดิเอมไพร์เผยความจริงว่าเขาคือบิดาของลุคเอง ในขณะที่จักรพรรดิพัลพาทีน (Emperor Palpatine) โจมตีลุค ด้วยความดีที่ยังหลงเหลืออยู่ในใจและความรักบุตรชาย ดาร์ธ เวเดอร์ หรือชื่อเดิมคืออดีตอัศวินเจได อนาคิน สกายวอล์กเกอร์ (Anakin Skywalker) เข้าขัดขวางจักรพรรดิและช่วยเหลือลุคจนบุตรชายรอดชีวิต แม้จะต้องแลกด้วยชีวิตตนเองก็ตาม

แม้จะมีโครงเรื่องว่าด้วยการผจญภัยข้ามกาแล็กซีด้วยยานจักรกลล้ำสมัยไม่ต่างจากบันเทิงคดีแนววิทยาศาสตร์เรื่องอื่นในระบะนั้น แต่ *สตาร์ วอร์ส* กลับมีตัวละครที่ถอดแบบมาจากเรื่องแนวจินตนิมิตสมัยก่อน คือมีวีรบุรุษหนุ่มผู้มีเหตุให้ต้องจากชีวิตอันสงบสุขมาจับดาบลูกขึ้นสู้ (ลุค) เพื่อช่วยเจ้าหญิงเลอา (เลอา) จากศัตรูผู้ชั่วร้าย (จักรวรรดิเอมไพร์) ด้วยความช่วยเหลือของยอดนักรบที่เชี่ยวชาญเวทมนต์และศาสตร์ (โอบีวัน) และเมืองคัมภีร์ประกอบของพลังเหนือธรรมชาติ (เดอะฟอร์ซ) (Gordon, 1978: 314) กล่าวคือลูคสันาเรื่องเก่ามาเกี่ยวกับผู้กล้า ดาบ และเวทมนตร์มาเล่าใหม่ในอวกาศ เพิ่มเติมเทคโนโลยียุโรปกรณ์ เสริมแต่งด้วยสิ่งมีชีวิตและหุ่นยนต์จากดาวอื่นๆ (Westfahl in James and Mendlesohn (eds.), 2006: 206) นอกเหนือจากการนำเสนอสิ่งที่น่าสนใจตื่นเต้นใจนอกโลกแล้ว เรื่อง *สตาร์ วอร์ส* ยังสะท้อนประเด็นทางสังคมที่พบได้ทั่วไปในโลกจริงเช่นกัน

อย่างการเหยียดเชื้อชาติ ดังจะเห็นได้ในฉากบาร์ในภาพยนตร์เอฟพีโซด 4 ตอนที่บาร์เทนเดอร์ ปฏิเสธที่จะให้บริการแก่พวกหุ่นยนต์ และตอนที่แอนดรอยด์ชื่อ C-3PO แสดงความเห็นว่าคุณ จาวา (Jawa) เป็นสิ่งมีชีวิตที่น่ารังเกียจ (Rubey, 1987: online)

เรื่อง *สตาร์ วอร์ส* มีอิทธิพลต่อไบรอัน เค วอวันเป็นอย่างมากในการเขียนเรื่อง *ซากา* ทั้งในแง่ของการผจญภัยในยานอวกาศ การปะทะกันด้วยอาวุธยุทธโศปกรณ์ ความขัดแย้งระหว่างหลากหลายผู้คน และสายสัมพันธ์ในครอบครัวตัวเอก (Vaughan, Brian K. interviewed by: Mejia, Carlos, online, 19 May 2017) ดังจะเห็นได้ในเนื้อหาของ *ซากา* ที่มีตัวละครเดินทางข้ามกาแล็กซีต่างๆ ในยานอวกาศอันล้ำสมัย พบปะมนุษย์ต่างดาวท้องถิ่นหน้าตาประหลาดและสิ่งมีชีวิตกึ่งจักรกลคือชาวโรบ็อต แต่ในขณะที่เดียวกันก็มีตัวละครชาวริธที่ร้ายเวทย์ได้และนิยมใช้อาวุธพื้นฐานอย่างดาบ นอกจากนี้เนื้อเรื่องก็เต็มไปด้วยฉากต่อสู้รวมถึงสัตว์และสิ่งแวดล้อมอันแปลกประหลาดตามโลกต่างๆ แล้ว ซากายังสะท้อนให้เห็นถึงประเด็นทางสังคมและปัญหาในชีวิตจริงเช่นกัน ไม่ว่าจะเป็นการเมือง สงคราม ความรุนแรงทางเพศ ความสูญเสีย ความรัก การเหยียดเชื้อชาติ การไม่ยอมรับคนข้ามเพศ การค้ามนุษย์ หรือยาเสพติด ผ่านภาพการกระทำและคำพูดของตัวละคร

กล่าวโดยสรุป นิยายภาพเป็นงานเขียนที่มีพัฒนาการตลอดหลายทศวรรษที่ผ่านมาจมีรูปแบบการเขียนและวาดอันเป็นแบบแผนของตนเอง มีประเภทเนื้อเรื่องที่หลากหลายน่าสนใจ ได้รับความนิยมนิยมตามประเทศต่างๆ ในประเทศไทยก็หาซื้อนิยายภาพได้เช่นกัน แต่ข้อความภาษาอังกฤษอาจเป็นอุปสรรคในการอ่านสำหรับผู้ที่ไม่ถนัดด้านภาษา ดังนั้นเหตุผลที่ผู้แปลต้องการแปลนิยายภาพเรื่อง *ซากา* เป็นภาษาไทยคือเพื่อให้ผู้อ่านชาวไทยเข้าถึงนิยายภาพตะวันตกได้มากขึ้น อย่างไรก็ตาม ก่อนที่จะลงมือแปล ผู้แปลจะต้องวิเคราะห์ห้องประกอบต่างๆ ในนิยายภาพและทบทวนวรรณกรรมหลักการแปลที่เกี่ยวข้องเพื่อนำมาปรับใช้ในการแปล *ซากา* ฉบับแปลให้เหมาะสม อ่านแล้วยังคงได้รสชาติเช่นเดียวกับการอ่านต้นฉบับ

2. วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. ศึกษาทฤษฎีและแนวทางการแปลที่เกี่ยวข้อง รวมถึงแนวทางการวิเคราะห์ด้วยทฤษฎีนิยายภาพ
2. ศึกษาแนวทางการปรับเปลี่ยนวัจนภาษาให้สอดคล้องกับอวัจนภาษาตามทฤษฎีการวิเคราะห์หลากหลายรูปแบบกับการแปลนิยายภาพของมิตัล โบ โร โด
3. แปลด้วยทศวรรษหนึ่งที่คัดสรรจากนิยายภาพเรื่อง *ซากา* จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

3. สมมติฐานของการวิจัย

ในการวิเคราะห์และแปลตัวบทของเรื่องซากาในภาพรวมจะใช้กรอบการวิเคราะห์และแปลนิยายภาพของเคลาส์ ไคน์เดิล และใช้ทฤษฎีการวิเคราะห์หลากหลายรูปแบบตามหลักการและแนวทางของมิกัล โบโรโดปรับเปลี่ยนคำพูดจากต้นฉบับให้ได้บทแปลซึ่งเหมาะสมกับองค์ประกอบทางภาพที่ปรากฏ

4. ขอบเขตการวิจัย

หนังสือเรื่องซากาวางจำหน่ายในไทยแล้ว 8 เล่ม สิ้นสุดที่บทที่ 48 ส่วนบทที่ 49-52 ขณะนี้ยังจำหน่ายแยกเป็นไฟล์ดิจิทัลดาวน์โหลดแต่ละดิพิมพ์รวมเป็นเล่มที่ 9 ในภายหลัง ผู้แปลได้คัดสรรคำ วลี หรือประโยคจำนวน 99 จุดตั้งแต่เล่มที่ 1 ถึง 8 ซึ่งมีประเด็นปัญหาด้านการแปลให้สัมพันธ์กับส่วนประกอบด้านภาพหรือให้ผู้รับสารในวัฒนธรรมปลายทางอ่านแล้วเข้าใจ ไม่ง

ลำดับ	เล่ม	หน้า	คำ วลี หรือประโยคที่เป็นประเด็น
1	1	10	I couldn't fly a <i>kite</i> , much less all this fucking baby weight!
2	1	11	Suck my hemorrhoids!!
3	1	11	moony
4	1	11	Language
5	1	11	D-meter
6	1	27	Heartbreaker.
7	1	39	Boom.
8	1	39	This is when the Horrors come out.
9	1	65	mutt
10	1	66	ending up with a <i>cunt</i>
11	1	66	It's not me. It's Horrors .
12	1	81	Your majesty!
13	1	81	Commencing my interview.
14	1	121	IV, sweetheart, can you hear me?
15	1	122	...my.
16	1	124	Landfallian
17	1	124	falsies

ลำดับ	เล่ม	หน้า	คำ วลี หรือประโยคที่เป็นประเด็น
18	1	145	Because of course.
19	1	146	Shit
20	1	146	lifers
21	1	146	misdirection
22	1	149	Bloody fucking bloody fuck.
23	2	10	Cool. So glad I got to do all this in a towel.
24	2	11	Yeah, not having this conversation.
25	2	30	Marko: Peas, Peas! Alana: Mess is closed for the night, moony. Not my fault you didn't eat your dinner. Marko: Peas... be unto us.
26	2	52-53	Fair enough. Chef's choice.
27	2	90	Timesuck
28	3	9	donkey shit
29	3	12	As in losing mine to live.
30	3	30	Wreathers
31	3	39	Bookgasm.
32	3	39	Younger writers are always looking for "blurbs," one of the few words that sounds exactly as awful as the crime it's describing.
33	3	43	Oswald: Two fingers or three? Klara: Let's make it a whole fist.
34	3	61	Klara: I'm impressed. Alana: And I... can't feel half my body.
35	3	62	Seriously, you're a beast.
36	3	124	drone
37	4	3	He couldn't be healthier.
38	4	3	Your royal highness, it is my honor to introduce Prince Robot IV.
39	4	3	I beg your fucking pardon.

ลำดับ	เล่ม	หน้า	คำ วลี หรือประโยคที่เป็นประเด็น
40	4	16	I told you to be aware of the fourth wall, not punch a <i>glory hole</i> through it.
41	4	50	Yeah fuck it I quit.
42	4	56	knobber
43	4	57	You colorless piece of shit!
44	4	59	Uh-huh.
45	4	87	Thanks for the lift. The rift? The ride .
46	4	87	Alana: My husband won't even eat <i>burgers</i> . K-Fabe: Civilians.
47	4	129	Gonna eat your filthy cervix!
48	4	140	zucchini
49	5	21	an old Astronomical
50	5	34	This is an extremely shitty place to die!
51	5	56	Fadeaway
52	5	56	I'm in an F-spiral.
53	5	56	Speak Language, woman
54	5	86	lightshow
55	5	86	Or I lance you like a boil.
56	5	87	Yeah
57	5	142	Grow up, Private.
58	6	13	...she was a bit of a pill, right?
59	6	18	an outtie
60	6	44	But buddy boy...
61	6	50	Goddamn did I luck into a golden triangle here...
62	6	65	violents
63	6	87	Keep mushing, doggies.
64	6	126	go out shooting.
65	6	134- 135	I'm impressed, Billy. Murdering defenceless preschoolers? You've come a long way, baby brother.

ลำดับ	เล่ม	หน้า	คำ วลี หรือประโยคที่เป็นประเด็น
66	6	140	woman
67	6	140	Wingnut bitch!
68	7	11	meat grinder
69	7	21	Hold up, family man. No point in you being tip of this spear.
70	7	21	dye job.
71	7	28	Wings and horns
72	7	39	I get she ain't your favorite cat
73	7	44	How...?
74	7	44	the ugly bitch
75	7	44	the uglier bitch
76	7	45	Your loss.
77	7	50	war-crime you in the face
78	7	66	useless shit-sticks.
79	7	92	Yeah, I'm not really comfortable with the amount of shirts in here, so-
80	7	106	So, we playing hide-and-seek or sardines? I always hated sardines. I mean, why mess with a classic?
81	7	107	If that's how it's going to be.
82	7	107	Dammit. God fucking dammit.
83	7	133	...so this is gonna be kind of a process.
84	8	6	<i>We</i> aren't doing shit
85	8	21	Like hell, baby.
86	8	27	I really did try to-
87	8	50	Enjoy.
88	8	56	No sense playin' noble.
89	8	64	...just wanted to =kkh= spite her ugly face first...
90	8	71	Fuck your mercy in the face.
91	8	73	gelding
92	8	73	I turn your entire family to glue.
93	8	73	Yes, yes. "This ain't over", etcetra.

ลำดับ	เล่ม	หน้า	คำ วลี หรือประโยคที่เป็นประเด็น
94	8	82	Blessed, life-saving alcohol?
95	8	82	...twist my arm.
96	8	91	One way to find out, bitch.
97	8	95	You'll wish I did. Now fetch me a proper switch for me to use on your
	8		deceitful ass.
98	8	110	Excuse me.
99	8	118	shitstain

5. ระเบียบวิธีวิจัย

1. การเก็บข้อมูลจากตัวบทต้นฉบับ
2. การวิเคราะห์ข้อมูลด้วยกระบวนการสนับแบบอุปนัย ผู้แปลจะค้นคว้าทฤษฎีหลักการจากงานเขียนวิชาการที่เกี่ยวข้องเพื่อประยุกต์ใช้ความรู้ดังกล่าวในการวิเคราะห์และแปลต้นฉบับ

6. ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

1. ศึกษาทบทวนทฤษฎีและแนวทางการแปลที่เกี่ยวข้อง รวมถึงแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทประเภทนิยายภาพ
2. ศึกษาแนวทางการปรับเปลี่ยนวัจนภาษาให้สอดคล้องกับอวัจนภาษาตามทฤษฎีการวิเคราะห์หลากหลายรูปแบบกับการแปลนิยายภาพของมิตัล โบ โร โด
3. วิเคราะห์ต้นฉบับ และประเด็นการแปลที่พบ
4. วางแผนการแปล
5. แปลต้นฉบับจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษตามแนวทางที่วางไว้
6. ตรวจสอบแก้ไขบทแปล
7. สรุปผลการศึกษาวิจัยและให้ข้อเสนอแนะ

7. ประโยชน์ของการวิจัย

1. ได้ความรู้เกี่ยวกับวิธีการปรับเปลี่ยนวัจนภาษาให้สอดคล้องกับวัจนภาษาตามทฤษฎีการวิเคราะห์หลายรูปแบบกับการแปลนิยายภาพของมิกัล โบโรโด
2. ได้บทแปลและแนวทางการแปลซึ่งผู้สนใจสามารถนำไปศึกษาต่อขอการแปลซากาเล่มถัดไปในอนาคต
3. เป็นแนวทางศึกษาวิธีการแปลนิยายภาพภาษาต่างประเทศเพื่อแปลนิยายภาพเรื่องอื่นๆต่อไป

บทที่ 2 ทบทวนวรรณกรรม

ในการนิยายภาพเรื่องซากาให้เป็นภาษาไทยแบบธรรมชาติ อ่านแล้วลื่นไหล มีความสอดคล้องกับภาพในช่อง ผู้แปลได้เลือกนำทฤษฎีและแนวทางมาใช้ในการวิเคราะห์ห้องคำประกอบและประเด็นต่างๆ อย่างครอบคลุม ได้แก่ ทฤษฎีการวิเคราะห์หลายรูปแบบกับการเปลี่ยนนิยายภาพของมิกัล โบโรโด (2015) กรอบการวิเคราะห์และเปลี่ยนนิยายภาพของเคลาส์ ไคน์เดิล (1999) และทฤษฎีการวิเคราะห์ด้วยทของคริสตอาน์ นอร์ด (2005) รวมถึงหลักการและแนวทางอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง ได้แก่ กระบวนทัศน์ด้านสมมูลภาพของแอนโซนี พิม (2010) วิธีการแปลคำสร้างใหม่ทั่วไปของเดิร์ก เดอลาบาสดิตา (2004) หลักการใช้คำต่างประเทศเพื่อเพิ่มคำในภาษาไทยของสุนันท์ อัญชลีนุกูล (2556) ตำราเรื่องทำเนียบภาษา และแนวปฏิบัติการจัดประเภทคำในภาษาไทย

2.1 ทฤษฎีการวิเคราะห์หลายรูปแบบ (Multimodal Theory) กับการเปลี่ยนนิยายภาพของมิกัล โบโรโด (Michal Borodo)

กุนเธอร์ เครส (Gunther Kress) และเซโอ วาน เลียวเวน (Theo van Leeuwen) หนึ่งในผู้ที่เสนอทฤษฎีการวิเคราะห์หลายรูปแบบ (Multimodal Theory) ได้กล่าวว่าความหมายมิได้สื่อสารผ่านภาษาอย่างเดียว หากแต่สื่อสารผ่านรูปแบบ (mode) อื่นได้อีกมากมาย (Kress and Van Leeuwen, 2009 cited in Borodo, 2015: 23) โดยรูปแบบ (mode) คือทรัพยากรสำหรับสร้างความหมายที่เกลาโดยสังคมและกำหนดโดยวัฒนธรรม (socially shaped and culturally given resource for making meaning) (Kress, 2009 cited in Borodo, 2015: 23) เช่น ภาพ กิริยาท่าทาง สายตา และสี เป็นต้น ตัวอย่างเหล่านี้มีควรถือเป็นสิ่งที่ตกแต่งหรือประกอบข้อความ แต่ควรแยกออกเป็นรูปแบบต่างหากซึ่งมีศักยภาพในการสร้างความหมายได้เท่ากับศักยภาพของข้อความ ด้วยประการฉะนี้ ภาษาเป็นเพียงหนึ่งในหลากหลายรูปแบบ แต่อาจมีบทบาทปฐมภูมิหรือบทบาททุติยภูมิในการสื่อสาร (Jewiss, 2009 cited in Borodo, 2015: 23) นอกจากนี้ การแปลด้วยทที่มีหลายรูปแบบเป็นภาษาอื่นซึ่งมีบริบททางสังคมและวัฒนธรรมหรือค่านิยมทางศาสนาที่ต่างจากวัฒนธรรมตะวันตกจะอาศัยความระมัดระวังเป็นพิเศษ นักแปลต้องดูแลให้บทแปลอยู่ภายในขอบเขตการยอมรับทั้งทางสังคมและกฎหมายของผู้รับสารปลายทาง (Pérez-Gonzalez, 2014: 127)

ในการวิเคราะห์หลายรูปแบบในนิยายภาพเรื่องซากาตามแนวทางการวิเคราะห์ที่เครสและวาน เลียวเวนได้วางไว้นั้น นอกจากภาษาแล้ว ผู้ส่งสารสามารถสื่อสารผ่านรูปแบบอื่นคือภาพ สีหน้าท่าทางของตัวละคร หรือแม้กระทั่งสีที่ผู้วาดนิยายภาพเลือกใช้ล้วนเป็นสื่อที่ถ่ายทอดความ

หมายได้ และอาจมีบทบาทมากกว่าภาษาด้วยซ้ำในบางกรณีของนิยายภาพ (Borodo, 2015: 23) อีกทั้งในกระบวนการแปลนิยายภาพอาจพบการปรับเปลี่ยนภาษา ภาพ การจัดวาง หรือรูปแบบ ทั้งหมดที่กล่าวมาเพื่อให้เหมาะสมกับความรู้และวัฒนธรรมของกลุ่มผู้รับสารปลายทาง

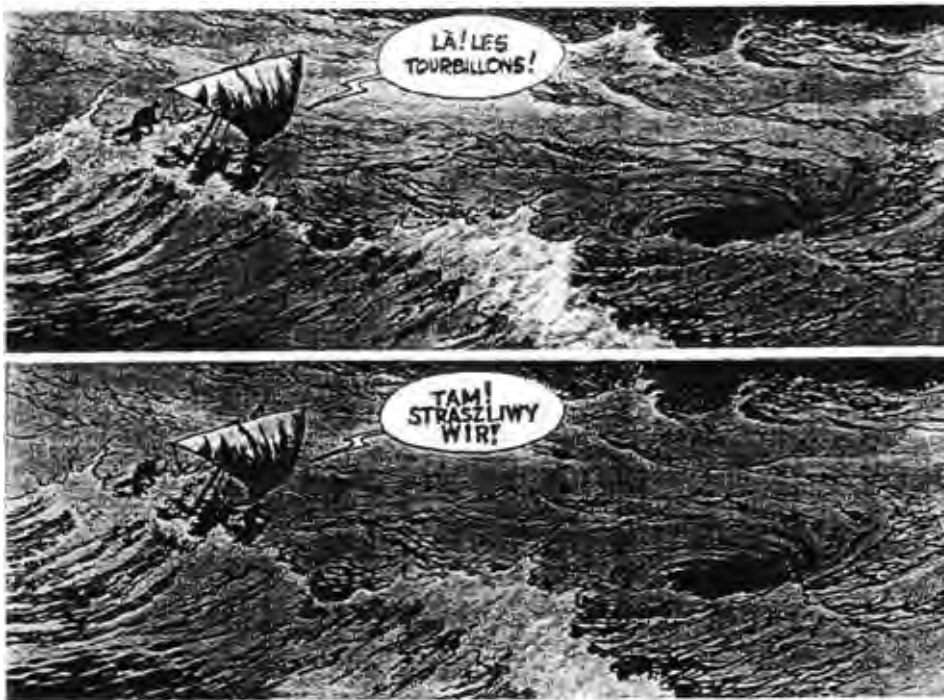
มิคัล โบโรโด ได้ศึกษากรณีการใช้ทฤษฎีการวิเคราะห์หลากหลายรูปแบบในการแปลนิยายภาพ แนววิทยาศาสตร์จินตนิมิตเรื่อง*ธอร์กัล* (*Thorgal*) ของ Jean Van Hamme เรื่องนี้ตีพิมพ์ครั้งแรกใน ค.ศ. 1977 เป็นภาษาฝรั่งเศสและได้รับการแปลเป็นภาษาโปลิชใน ค.ศ. 1989 โดยโยอานนา แลมพริคท์ (Joanna Lamprecht) ซึ่งแปลแบบเรียบเรียงเนื่องจากคำเนืงถึงผู้รับสารที่เป็นเยาวชน ต่อมานักแปลชื่อวอยเซช บิเรก (Wojciech Birek) นำทุกเล่มมาแปลใหม่แบบตามตัวอักษรใน ค.ศ. 2008 โดยคำเนืงถึงผู้รับสารวัยผู้ใหญ่ที่ยังนิยมนิยายภาพและบางส่วนเป็นผู้ติดตามเรื่อง*ธอร์กัล* มาตั้งแต่เด็ก (Borodo, 2015: 29)

จากการเปรียบเทียบฉบับแปลทั้งสองสำนวน โบโรโดพบว่าบทแปลฉบับ ค.ศ. 2008 แปลโดยเก็บคำจากตัวบทต้นฉบับได้ได้ครบถ้วนสมบูรณ์กว่าบทแปลฉบับ ค.ศ. 1989 แต่โบโรโดเห็นว่าการละข้อความในต้นฉบับให้สั้นลงมิได้หมายความว่าบทแปลนั้นไม่สมมูลกับต้นฉบับเพราะบางครั้งประโยคที่สั้นกว่าในภาษาปลายทางสามารถก่อให้เกิดผลลัพธ์ในผู้รับสารได้เทียบเท่ากับประโยคภาษาต้นทางในต้นฉบับ อีกทั้งเนื่องจากนิยายภาพเป็นสื่อประเภทหลากหลายรูปแบบ การละข้อความจากภาษาต้นทางมิได้ทำให้ความหมายในบทแปลนั้นตกขาดเสมอไป เพราะภาพต่างๆ ในนิยายภาพช่วยทำหน้าที่แทนข้อความที่ถูกตัดทิ้งหรือเรียบเรียงใหม่ได้ (Borodo, 2015: 29) เช่นเดียวกับที่นักแปลคำบรรยายได้ภาพในภาพยนตร์อาจไม่แปลทุกคำที่ตัวละครพูดเนื่องด้วยข้อจำกัดด้านจำนวนตัวอักษรและบรรทัดในเฟรมหนึ่งๆ นักแปลนิยายภาพก็อาจไม่แปลทุกคำที่เขียนไว้เนื่องด้วยข้อจำกัดด้านขนาดของกรอบคำพูดในช่องนั้น โดยเฉพาะในสมัยก่อนที่ยังต้องบรรจงเขียนด้วยมือ มิได้สะดวกสบายเหมือนการใช้โปรแกรมคอมพิวเตอร์ใส่ตัวอักษรขนาดเล็กเข้าไปในไฟล์ภาพในปัจจุบัน วิธีการต่างๆ ที่แลมพริคท์ใช้ทฤษฎีการวิเคราะห์หลากหลายรูปแบบในการแปล*ธอร์กัล* มีดังนี้

2.1.1 การเพิ่มเติมและปรับเปลี่ยนข้อความ (Addition and transformation)

นักแปล*ธอร์กัล*ฉบับ ค.ศ. 1989 นั้นแปลโดยคำนึงถึงความสัมพันธ์ระหว่างรูปแบบทั้งสองคือภาษาและภาพ มีการปรับเปลี่ยนข้อความไปจากต้นฉบับในกระบวนการแปล โดยเลือกที่จะไม่ยึดติดกับข้อความต้นฉบับและนำเสนอความหมายใหม่แทน ซึ่งแม้คำใหม่ที่แลมพริคท์ใช้จะไม่ปรากฏในต้นฉบับแต่ก็เข้ากับภาพในนิยายภาพบทแปลเป็นอย่างดี (Borodo, 2015: 29) โบโรโดอธิบายด้วยตัวอย่างภาพต้นฉบับภาษาฝรั่งเศส (ภาพบน) เทียบกับภาพบทแปลภาษาโปลิช ค.ศ. 1989 (ภาพล่าง) ดังต่อไปนี้

2.1.1.1 การปรับพจน์ตามจำนวนที่เห็นจริงในภาพ



ในเรื่องราวการผจญภัยทางทะเลของธอร์กัล มีช่องหนึ่งในต้นฉบับที่เป็นภาพวังน้ำวนขนาดใหญ่กลางมหาสมุทรและปรากฏกรอบคำพูดของลูกเรือคนหนึ่งซึ่งแปลเป็นภาษาอังกฤษตามตัวอักษรได้ว่า “There! Whirlpools!” (ภาพบน) ซึ่งบทแปล ค.ศ. 2008 ของบิเรกก็แปลตามนั้น คือแม้ในภาพมีเพียงวังน้ำวนเดียว แต่บิเรกก็แปลคำว่า “whirlpools” เป็นคำนามพหูพจน์ตามต้นฉบับภาษาฝรั่งเศส ส่วนในบทแปล ค.ศ. 1989 แลมพริคท์เปลี่ยนไปใช้คำนามเอกพจน์ “whirlpool” (ภาพล่าง) ซึ่งกลับสอดคล้องกับภาพที่เห็นจริงๆ อีกทั้งได้เติมคำคุณศัพท์ว่า “terrible” เพื่อเสริมความน่ากลัวของวังน้ำวนขนาดใหญ่กลางคลื่นทะเลคลั่ง ถือว่าเป็นการปรับเปลี่ยนบทแปลที่ส่งผลให้ความหมายเหมาะสมกับภาพในนิยายภาพกว่าเดิม (Borodo, 2015: 30)

2.1.1.2 การเพิ่มคำเรียกขานเพื่อให้ชัดเจนว่าตัวละครพูดกับใคร

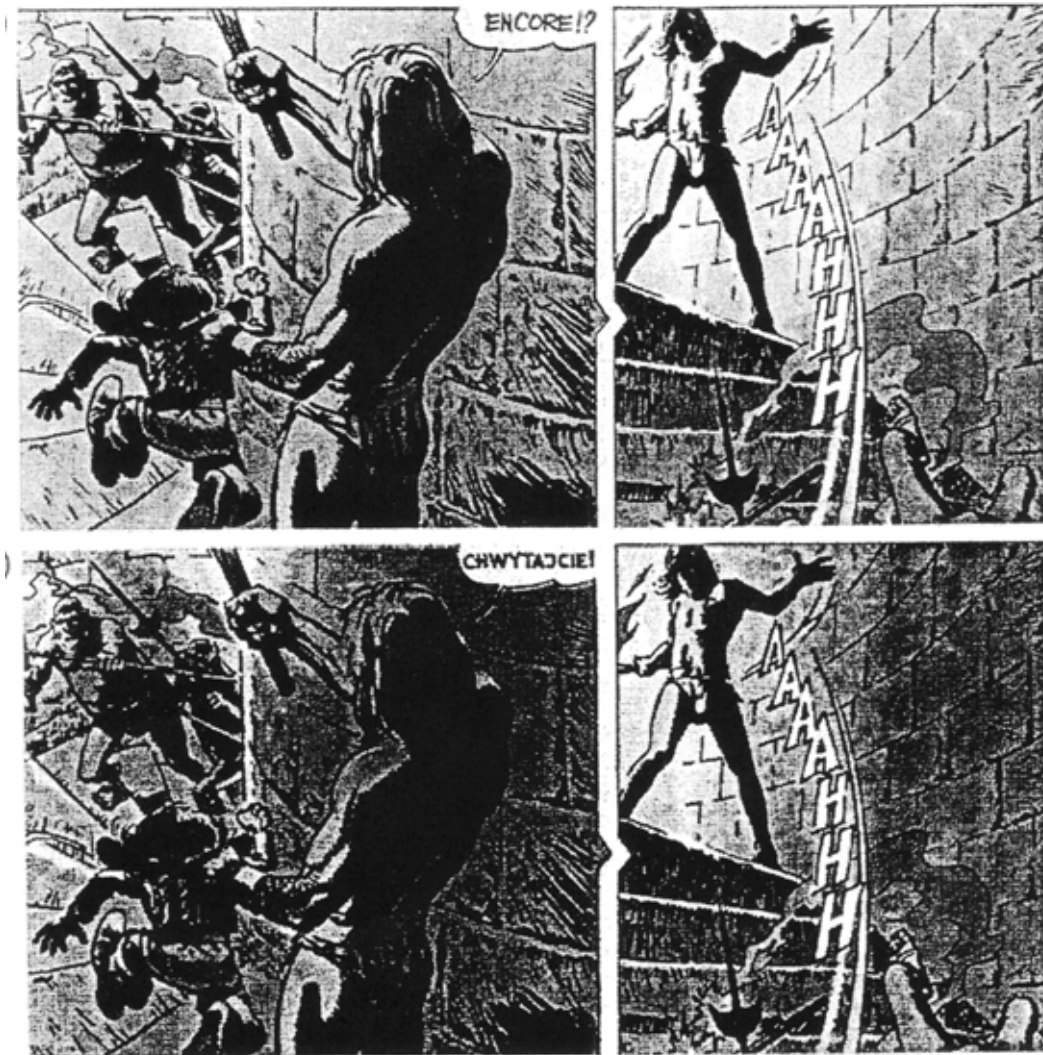
นักแปลควรสังเกตลักษณะท่าทางการเคลื่อนไหวของตัวละครในแง่ของสายตา การวางตัว ระยะห่าง และทิศทาง ในช่องหนึ่งของต้นฉบับ ตัวละครไวคิงสวมหมวกเขาสัตว์และอัศวินยืนข้างกันและกำลังมองออกไปรอบๆ เรือ ส่วนธอร์กัลยืนอยู่ในฉากหลังโดยหันหลังให้กับอีกสองคน อัศวินพูดกับไวคิงว่าตนมองไม่เห็นเกาะใดๆ เลยในทะเลแถวนี้ ไวคิงตอบว่าตนก็ไม่เห็นเช่นกันและถามขึ้นมาว่า “And you, can you see anything?” (ภาพบนในหน้าถัดไป) ผู้อ่านจะทราบว่าคนที่จะตอบคำถามนี้คือธอร์กัลก็ต่อเมื่ออ่านช่องถัดไป บทแปล ค.ศ. 2008 แปลตามต้นฉบับ ซึ่งอาจทำให้ผู้อ่านคิดว่าไวคิงยังคงสนทนากับอัศวินอยู่เพื่อป้องกันผู้อ่านสับสน บทแปล ค.ศ. 1989 เปลี่ยน

“And you” เป็น “Hey, Thorgal” (ภาพล่าง) นอกจากจะใช้คำเรียกขานซึ่งก็คือชื่อของธอร์กัลให้ชัดเจนว่าไวกิ้งกำลังถามใคร แลมเพรคท์ยังได้เติมคำว่า “Hey” เพื่อบ่งชี้ว่าไวกิ้งกำลังเรียกธอร์กัลผู้ซึ่งยืนห่างจากตนอยู่ โบโรโดกล่าวว่าการที่นักแปลเข้าไปแทรกแซงด้วยบทเช่นนี้ส่งผลให้บทแปลไม่ครบถ้วนสมบูรณ์ หากแต่ทำให้ความสัมพันธ์ในภาพรวมของบริบทนั้นเข้าใจง่ายขึ้น (Borodo, 2015: 32)



2.1.1.3 การเปลี่ยนคำใหม่

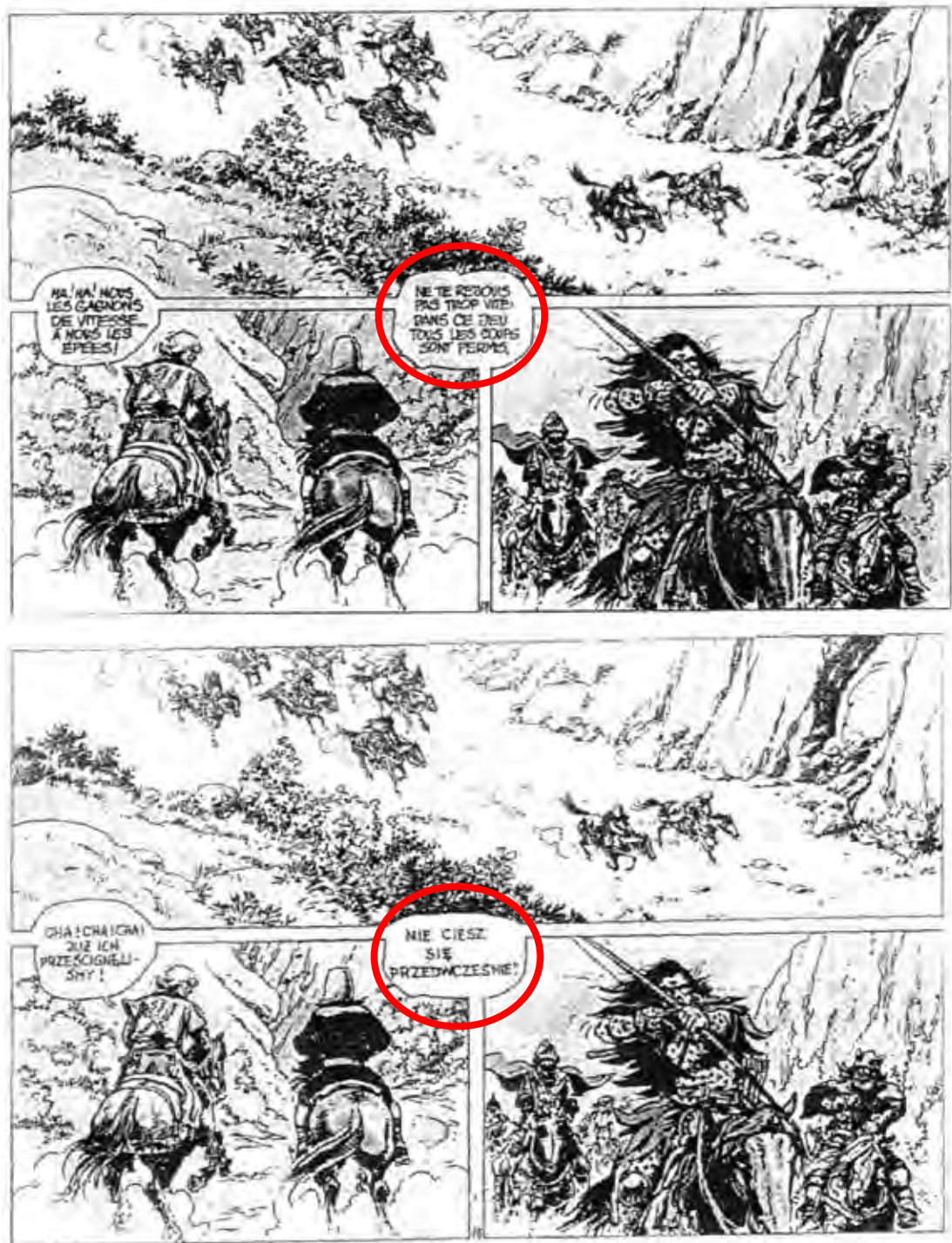
อีกหนึ่งตัวอย่างที่แสดงแนวทางการแปลแบบแทรกแซงของแลมเพรคท์คือช่องที่ธอร์กัลยืนอยู่บนบนสุดของบันไดวนในปราสาท มือหนึ่งถือคอบเพลิงอยู่ อีกมือหนึ่งกุมศัสตราวุธในอากาศ มีศัสตราอีกจำนวนหนึ่งกำลังวิ่งขึ้นบันได ในต้นฉบับธอร์กัลอุทานว่า “Again!?” (ภาพบน หน้าถัดไป) สื่อถึงศัสตราที่บุกเข้ามาระลอกใหม่ ในช่องถัดไป ธอร์กัลโยนศัสตราในมือใส่กลุ่มที่กำลังมุ่งขึ้นมา บทแปล ค.ศ. 2008 แปลคำอุทานแบบตรงตัวว่า “Again!?” แต่บทแปล ค.ศ. 1989 เปลี่ยนไปใช้คำว่า “Catch!” (ภาพล่าง หน้าถัดไป) แทน แม้จะไม่ตรงกับต้นฉบับเลยก็ตาม แต่ก็ยังเป็นคำที่เหมาะสมกับภาพการกระทำของธอร์กัลในช่องถัดไป (Borodo, 2015: 34)



2.1.2 การย่อข้อความ (Text condensation)

การย่อข้อความถือเป็นกลยุทธ์หลักที่ใช้ในบทแปล ค.ศ. 1989 ในกรณีที่ทั้งภาษาและภาพในช่องหนึ่งสื่อถึงสิ่งเดียวกัน แลมพริกก็จะละข้อความเนื่องจากเห็นว่าภาพสื่อความหมายแทนได้ชัดเจนคืออยู่แล้วโดยไม่ต้องย่ำด้วยคำพูด ในหน้าหนึ่ง อศวินหลายคนมีม้าแข่งกันเพื่อชิงดาบล้ำค่า ช่องซ้ายมีธอร์กัลและอศวินอีกคนหนึ่งกำลังนำหน้ากลุ่มผู้แข่งขันคนอื่นๆ อศวินในต้นฉบับกล่าวว่า “Ha! Ha! We are faster than them... The swords are ours!” แล้วธอร์กัลก็ตอบว่า “Don’t celebrate too soon. This is a no-holds-barred context.” (ภาพในหน้าก่อน) ก่อนที่อศวินจะโดนผู้เข้าแข่งขันอีกรายหนึ่งยิงลูกศรใส่ในช่องถัดไป บทแปล ค.ศ. 2008 แปลครบถ้วนตามต้นฉบับ ส่วนบทแปล ค.ศ. 1989 ได้ละประโยคสุดท้าย “This is a no-holds-barrel context.” ไป (ภาพล่าง) ถึงกระนั้น แม้ไม่มีคำพูดแต่ความหมายก็ไม่ได้หายไป เนื่องจากภาพพลธูยอศวินใน

ช่องขวาแสดงให้เห็นว่าการแข่งขันครั้งนี้ใครจะทำอะไรก็ได้ สอดคล้องกับที่ชอร์ก็ลเตือนไว้ว่าอย่าเพิ่งดีใจเร็วนัก ดังนั้นการละข้อความในกรอบคำพูดในกรณีนี้มีได้ทำให้การบรรยายเรื่องตกหล่นหรือบิดเบือนไปเพราะภาพช่วยสื่อความหมาย (Borodo, 2015: 36)



ตัวอย่างอีกกรณีหนึ่งที่แสดงให้เห็นว่าสามารถสื่อความหมายทางภาพแทนเพื่อละข้อความคือช่องที่ผู้เข้าแข่งขันสองคนช่วยกันปีนหน้าผาชันโดยอศวินคนหนึ่งยืนอยู่บนพื้น ใช้ฝ่ามือยันเท้าของอศวินอีกคนให้ข้ามผาหินไป ความเต็มใจในการช่วยเหลือพบได้ในคำพูดของอศวินคนแรก “Stand on my hand... Go ahead ... Pull yourself up...” (ภาพบน) ภาษาและภาพในช่องนี้สัมพันธ์กันอย่างใกล้ชิดเพราะคำพูดของตัวละครย่ออธิบายสิ่งที่เห็นได้ชัดในภาพ ดังนั้น แลมเพรคท์จึงแปลสั้นๆ เพียง “Go ahead... Climb...” (ภาพล่าง) เพราะเห็นอยู่ว่าอศวินคนหนึ่งกำลังเหยียบมืออีกคนเพื่อปีนป่าหน้าผา (Borodo, 2015: 38)



2.2 กรอบการวิเคราะห์และแปลนิยายภาพของคลาสส์ ไคน์เดิล (Klaus Kaindl)

นิยามของคำว่า นิยายภาพ หรือที่ไคน์เดิลเรียกว่า คอมิก¹ คือการบรรยายเรื่องราวด้วยภาพ อย่างน้อยสองภาพ แต่ละภาพกำหนดบริบทสำหรับอีกภาพหนึ่ง ความเกี่ยวข้องระหว่างภาพทำให้นิยายภาพแตกต่างไปจากการ์ตูนซึ่งมีช่องเดียว องค์ประกอบเหล่านี้ล้วนมีหน้าที่ที่เฉพาะเจาะจง และอาจมีรูปแบบที่เปลี่ยนไปตามขนบของแต่ละวัฒนธรรม (Kaindl, 1999: 264) ไคน์เดิลได้ตีพิมพ์กรอบการวิเคราะห์นิยายภาพเพื่อการแปลในวารสารศาสตร์การแปล *Target* โดยแบ่งองค์ประกอบที่ต้องวิเคราะห์ได้เป็นสามกลุ่ม ได้แก่

2.2.1 สัญญาเชิงภาษา (linguistic signs)

สัญญาเชิงภาษาหมายถึงชื่อเรื่อง บทสนทนา บทบรรยาย ข้อความประกอบ และคำเลียนเสียงที่ปรากฏในภาพของนิยายภาพ (Kaindl, 1999: 273)

- ก) ชื่อเรื่อง (titles) คือสิ่งที่ทำให้ผู้อ่านจดจำเรื่องนั้นๆ ได้ เนื่องจากนิยายภาพมักจัดทำเป็นชุดซึ่งประกอบด้วยหลายเล่ม จึงต้องมีชื่อเรื่องที่ทำหน้าที่ช่วยระบุผลิตภัณฑ์ บ่อยครั้งที่ชื่อเรื่องเป็นชื่อของตัวเอก (Kaindl, 1999: 273)
- ข) บทสนทนา (dialogue texts) จัดวางอยู่ในกรอบบรรจุคำพูดหรือความคิด มีหน้าที่สะท้อนพฤติกรรมการพูดของตัวละคร โดยสอดคล้องกับบริบททางสังคมและวัฒนธรรมที่ปรากฏในภาพ (Kaindl, 1999: 273)
- ค) บทบรรยาย (narrations) ปกติจะจัดวางอยู่ในกรอบสี่เหลี่ยมข้างบนหรือล่างช่องเพื่อแจ้งการเปลี่ยนเวลาและสถานที่ หรือเพื่ออธิบายอารมณ์และสถานการณ์ที่มีอาจถ่ายทอดทางภาพอย่างเดียวได้ (Kaindl, 1999: 273)
- ง) ข้อความประกอบ (inscriptions) รวมองค์ประกอบทางภาษาที่พบบนวัตถุต่างๆ ในภาพ เช่น ฉลากสินค้า ป้ายชื่อหน้าบ้าน ใบประกาศ เป็นต้น (Kaindl, 1999: 273)
- จ) คำเลียนเสียง (onomatopoeia) คือตัวอักษรเสียงประกอบเสริมเหตุการณ์หรืออารมณ์ของตัวละคร อาจเป็นคำที่มีอยู่เดิมหรือคำประดิษฐ์ใหม่ซึ่งมีพยัญชนะและสระที่ก่อให้เกิดลักษณะเสียงที่ต้องการ (Kaindl, 1999: 274)

2.2.2 รูปแบบตัวอักษร (typography)

นอกจากภาพแล้ว รูปแบบตัวอักษรก็มีส่วนในการสร้างบุคลิกลักษณะของตัวละครเช่นกัน โดยทำหน้าที่แทนมิติต่างๆ ในสถานการณ์การสื่อสาร เช่น รูปแบบตัวอักษรอาจใช้ระบุเชื้อชาติของตัวละครได้ และขนาดของตัวอักษรก็อาจบ่งบอกถึงระดับอารมณ์หรือเสียง (Kaindl, 1999: 274)

¹ เป็นอีกคำหนึ่งสำหรับเรียกนิยายภาพ (Duncan and Smith, 2013: 4)

2.2.3 ส่วนประกอบด้านภาพ (pictorial parts)

ช่วยถ่ายทอดข้อมูลต่างๆ ผ่านรูปร่างลักษณะของกรอบ การใช้สี หรือมุมมองที่เห็น เป็นต้น (Kaindl, 1999: 274) นอกจากนี้เพื่อการบ่งบอกการออกเสียงของตัวละครแล้ว การปรับแต่งรูปทรงของกรอบคำพูดที่สามารถถ่ายทอดอารมณ์ความรู้สึกของตัวละครได้ด้วย เช่น กรอบฟันปลา หมายถึงตัวละครกำลังตื่นตกใจหรือโกรธ หรือถ้ามีน้ำแข็งเกาะกรอบแสดงว่าตัวละครรู้สึกหนาว (Gravett, 2006: 10) ในส่วนของการใช้สี นิยายภาพเรื่อง *Weapon X* มีหน้าหนึ่งแสดงภาพวุฒเฟอรินต่อสู้กับเสือควาหิมะและมีกรอบบรรยายของนักวิทยาศาสตร์สามคนซึ่งกำลังสังเกตการณ์อยู่ เนื่องจากไม่เห็นตัวกลุ่มนักวิทยาศาสตร์ในช่องและไม่สามารถลากปลายหางของกรอบคำพูดสู่ปากของตัวละครได้ ผู้วาดจึงลงสีพื้นหลังของกรอบคำพูดแบ่งเป็นสามสีคือเขียว เหลือง และชมพู เพื่อให้ทราบว่่านักวิทยาศาสตร์คนใดเป็นผู้พูดข้อความนั้น (Gravett, 2006: 80)



2.3 ทฤษฎีการวิเคราะห์ตัวบทของคริสตอาน์ นอร์ด (Christiane Nord)

นอกจากการวิเคราะห์องค์ประกอบเฉพาะของนิยายภาพด้วยทฤษฎีข้างต้นแล้ว ควรมีการวิเคราะห์องค์ประกอบทั่วไปเช่นกันเพื่อเป็นการทำความเข้าใจเรื่องซากาอย่างรอบด้าน ผู้แปลเห็นว่าทฤษฎีการวิเคราะห์ตัวบทของคริสตอาน์ นอร์ดเป็นทฤษฎีที่มีกระบวนการที่ชัดเจน เน้นวิเคราะห์เฉพาะองค์ประกอบที่สำคัญต่อการแปลในเชิงปฏิบัติ มิใช่เชิงภาษาศาสตร์ จึงเหมาะสำหรับนำไปใช้วิเคราะห์องค์ประกอบอื่นๆ ของเรื่องซากา

นอร์ดกล่าวว่าก่อนที่จะลงมือแปลตัวบทใดๆ นักแปลต้องทำการวิเคราะห์ทำความเข้าใจตัวบทเพื่อให้ทราบบริบทและสามารถถ่ายทอดสารได้เหมาะสม ทฤษฎีของนอร์ดจึงเน้นที่การวิเคราะห์เฉพาะองค์ประกอบสำคัญในการแปลงานตามคำสั่งที่ได้รับจากผู้ว่าจ้างแทนที่จะวิเคราะห์

ทุกอย่างเพื่อให้ไม่เป็นการเสียเวลาเกินจำเป็นและเพื่อให้แปลได้ถูกต้องตามจุดประสงค์ของงานชิ้นนั้น (Nord, 2005: 42) โดยนอร์ดได้จัดแบ่งการวิเคราะห์เป็นองค์ประกอบภายนอกซึ่งก็คือสถานการณ์แวดล้อมตัวบทและองค์ประกอบภายในซึ่งปรากฏในตัวบทดังต่อไปนี้

2.3.1 องค์ประกอบภายนอกตัวบท

2.3.1.1 ผู้ส่งสาร

ผู้ส่งสารคือบุคคลหรือสถาบันที่ใช้ตัวบทในการถ่ายทอดข้อมูลให้ผู้อื่น นอกจากชื่อของผู้ส่งสารแล้ว ประวัติด้านอื่นอย่างประสบการณ์หรือทัศนคติของผู้ส่งสารก็อาจช่วยให้ทราบประเภท เนื้อหา หรือเจตนาของตัวบทได้ ส่วนตัวบทที่ไม่ปรากฏชื่อผู้แต่งมักเป็นเอกสารเพื่อการใช้ในสถานการณ์ต่างๆ เช่น โฆษณา กฎหมาย หรือแนวทางการปฏิบัติงาน แม้จะไม่ปรากฏชื่อผู้ส่งสารที่ชัดเจนแต่นักแปลก็สามารถรู้ได้โดยนัย เช่น ผู้ส่งสารของโฆษณาก็คือบริษัทผู้จำหน่ายผลิตภัณฑ์ในโฆษณาชิ้นนั้น เป็นต้น (Nord, 2005: 48)

2.3.1.2 เจตนาของผู้ส่งสาร

ไม่ว่าจะเป็นบุคคลหรือสถาบันใดๆ ก็ตาม ผู้ส่งสารล้วนมีเจตนาที่จะถ่ายทอดข้อมูลข่าวสารหรือเพื่อให้เกิดผลลัพธ์บางประการ นักแปลจึงควรพิจารณาแปลให้สอดคล้องกับเจตนาดั้งเดิมของผู้ส่งสาร (Nord, 2005: 53)

2.3.1.3 ผู้รับสาร

ผู้รับสารคือกลุ่มผู้อ่านเป้าหมายของตัวบท แบ่งเป็นผู้รับสารต้นฉบับและผู้รับสารงานแปลในการอ่านตัวบททางขึ้นจำเป็นต้องมีความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับเนื้อหา แต่ผู้รับสารงานแปลย่อมมีภาษาและวัฒนธรรมต่างจากผู้รับสารต้นฉบับ ดังนั้นการแปลจึงต้องคำนึงถึงสิ่งนี้รวมถึงมิติอื่นๆ ของผู้รับสารงานแปลอย่างอายุ เพศ ระดับการศึกษา ภูมิฐานะ และสถานะทางสังคมเสมอ ตัวบทบางประเภทอย่างประเภทโฆษณาเหมาะกับผู้รับสารโดยทั่วไปเพราะใช้คำที่กระชับ เข้าใจง่าย แต่สำหรับตัวบทประเภทอื่นอย่างตำราวิชาการ ผู้ส่งสารอาจเลือกที่จะใช้ศัพท์เฉพาะทางซึ่งเป็นที่เข้าใจในหมู่ผู้รับสารที่มีพื้นฐานความรู้ระดับเดียวกันกับผู้ส่งสาร ไม่จำเป็นต้องอธิบายเพิ่มเติม (Nord, 2005: 59)

2.3.1.4 สื่อ

ในการวิเคราะห์สื่อ ขั้นแรกคือการพิจารณาว่าผู้ส่งสารนั้นสื่อสารแบบปากเปล่าหรือแบบลายลักษณ์อักษรเพราะภาษาพูดและภาษาเขียนมีข้อแตกต่างหลายประการ ไม่ว่าจะเป็นความซับซ้อนของคำที่ใช้ ความถูกต้องทางไวยากรณ์ หรือการเรียบเรียงประโยค เป็นต้น ความเข้าใจในรูปแบบสื่อของตัวบทช่วยบ่งชี้ขนาดและกลุ่มของผู้รับสาร เช่น ผู้รับสารของหนังสือพิมพ์รายวัน

ย่อมมีจำนวนมากกว่าผู้รับสารของวารสารทางการแพทย์ อีกทั้งมีระดับการศึกษาที่ต่างออกไป หรือนิยายปกอ่อนราคาข่อมเข่าเล่มเดียวข่อมเข้าถึงผู้อ่านวงกว้างกว่าชุดนิยายปกแข็งราคาสูงฉบับนักสะสม (Nord, 2005: 64)

รูปแบบของสื่อช่วยเผยวัตถุประสงค์ของผู้ส่งสารได้ เช่น วัตถุประสงค์ของประกาศงานฌาปนกิจในหนังสือพิมพ์ก็คือการแจ้งรายละเอียดงานฌาปนกิจของบุคคลหนึ่งให้ผู้อ่านซึ่งอาจเป็นคนรู้จักของผู้เสียชีวิตได้ทราบเพื่อให้ไปร่วมงานตามวันเวลาดังกล่าวได้ นอกจากนี้ รูปแบบของสื่อบางชนิดอาจก่อให้เกิดความรู้สึกคาดหวังในเนื้อหา เช่น หากได้รับแผ่นพับที่ทางเข้าของสถานที่ท่องเที่ยว ผู้รับสารก็ย่อมคาดหวังว่าแผ่นพับจะให้ข้อมูลเบื้องต้นเกี่ยวกับสถานที่แห่งนั้น (Nord, 2005: 65)

2.3.1.5 สถานที่

หมายถึงสถานที่ที่ตัวบทนั้นผลิตขึ้น และยังรวมถึงมิติทางสังคมและวัฒนธรรมของภาษาที่ใช้ ณ สถานที่นั้นด้วย เช่น ภาษาอังกฤษที่ใช้ในสหราชอาณาจักรอาจมีจุดที่แตกต่างจากภาษาอังกฤษที่ใช้ในสหรัฐอเมริกาหรือออสเตรเลีย หรือภาษาถิ่นพื้นเมืองตามชนบทอันห่างไกลย่อมต่างไปจากภาษากลางในเมืองใหญ่ การวิเคราะห์สถานที่ที่ตัวบทนั้นตีพิมพ์หรือชื่อสำนักพิมพ์ช่วยให้นักแปลทราบวัฒนธรรมของผู้ส่งสารและที่มาของภาษาถิ่นหรือสำนวนเฉพาะที่ปรากฏในตัวบท (Nord, 2005: 67)

2.3.1.6 เวลา

วันเวลาที่ผู้ส่งสารผลิตตัวบททางประเภทสามารถบ่งชี้ว่าภาษาที่ใช้เป็นของสมัยใด เช่น แม้จะเป็นภาษาเดียวกัน แต่การสะกดและรูปศัพท์ในมหากาพย์ยุคโบราณย่อมไม่เหมือนของบทละครโทรทัศน์ในปัจจุบัน และเมื่อวิเคราะห์เวลาของตัวบทแล้ว นักแปลสามารถเลือกที่จะแปลโดยเก็บลักษณะการใช้ภาษาในสมัยก่อนไว้ หรือปรับเปลี่ยนให้เป็นภาษาที่ผู้อ่านในสมัยนี้เข้าถึงง่ายขึ้น โดยขึ้นอยู่กับผู้รับสารและวัตถุประสงค์ในการแปลตัวบทนั้น หากตัวบทไม่ปรากฏเวลาที่ตีพิมพ์ นักแปลอาจต้องค้นหาข้อมูลโดยประมาณจากเอกสารทุติยภูมิ (Nord, 2005: 70)

2.3.1.7 โอกาสพิเศษ

อีกสิ่งหนึ่งที่นักแปลต้องวิเคราะห์คือผู้ส่งสารผลิตต้นฉบับขึ้นด้วยแรงจูงใจหรือเนื่องในโอกาสอะไร เช่น ประพันธ์บทกวีเพื่อเล่าความรักของตน หรือสรรค์สร้างงานเขียนเพื่อเฉลิมฉลองที่คุณปู่มีอายุครบรอบเจ็ดสิบปี เพราะจะส่งผลต่อเนื้อหาและรูปศัพท์ในการแปล (Nord, 2005: 75)

2.3.1.8 หน้าที่ของตัวบท

หน้าที่ในการสื่อสารของตัวบทสามารถแบ่งได้โดยทั่วไปเป็นให้ข้อมูล แสดงอารมณ์ หรือ โน้มน้าว เมื่อนักแปลทราบหน้าที่ของต้นฉบับก็จะตัดสินใจได้ว่าต้องการผลิตบทแปลที่มีหน้าที่ คล้ายคลึงหรือต่างออกไปตามจุดประสงค์ของงานแปลนั้น (Nord, 2005: 78)

2.3.2 องค์ประกอบภายในตัวบท

2.3.2.1 หัวข้อเรื่อง

บางครั้งชื่อเรื่องของตัวบทบ่งบอกหัวข้อเรื่องไว้อย่างชัดเจน โดยเฉพาะในตัวบทที่เป็น เอกสารทางวิทยาศาสตร์ ส่วนในหนังสือพิมพ์นั้นพบในบรรทัดแรกหรือย่อหน้าแรกของข่าว แต่ หากไม่ปรากฏคำสำคัญในชื่อเรื่อง นักแปลก็ต้องอ่านเนื้อหาแล้วตอบคำถามว่าผู้ส่งสารพูดถึงเกี่ยวกับ อะไร แก่นสาระของเรื่องคืออะไร (Nord, 2005: 93)

2.3.2.2 เนื้อหา

เนื้อหาหมายถึงตัวละคร สิ่งของ และปรากฏการณ์ทั้งหลายที่ปรากฏในตัวบท ซึ่งอาจจะอิง โลกจริงหรือเป็นสิ่งที่ผู้ส่งสารรังสรรค์ขึ้นมาเอง (Nord, 2005: 104)

2.3.2.3 เนื้อหาที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ

คือข้อมูลที่ผู้ส่งสารทราบอยู่แล้วและสันนิษฐานว่าผู้รับสารทราบเช่นกัน ข้อมูลนี้ไม่ได้ เขียนไว้ชัดเจน แต่เป็นความเข้าใจที่ผู้รับสารต้องมีเพื่อที่จะเข้าใจต้นฉบับอย่างแท้จริง โดยมักเกี่ยวข้องกับสิ่งของและปรากฏการณ์ที่พบในวัฒนธรรมของผู้ส่งสารเอง ดังนั้นความท้าทายของนักแปลคือ จะแปลอย่างไรให้ผู้รับสารปลายทางซึ่งไม่ได้มีความรู้ความเข้าใจเช่นเดียวกับผู้ส่งสารเพราะมีภูมิ หลังทางวัฒนธรรมต่างกันสามารถเข้าใจสารนั้นได้ นักแปลอาจเลือกที่จะอธิบายเพิ่มเติมหรือตัดทิ้ง แต่พึงระลึกไว้ว่าการเสริมคำอาจทำให้อาจส่งผลกระทบต่ออรรถรสของกวีนิพนธ์บางประเภท นอกจาก วัฒนธรรมต้นทางแล้ว นักแปลยังสามารถวิเคราะห์เนื้อหาที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจได้จากประวัติ ของผู้แต่งทฤษฎีต่างๆ ที่ผู้แต่งใช้ งานเขียนส่วนใหญ่ อุดมการณ์ ความเชื่อ หลักปรัชญา และแนวคิด รวมถึงวัฒนธรรมหรือการเมืองในยุคสมัยนั้น (Nord, 2005: 107)

2.3.2.4 โครงสร้างของตัวบท

โครงสร้างของตัวบทสามารถแบ่งได้เป็นระดับมหภาค เช่น บท ย่อหน้า และระดับจุลภาค เช่น ประโยคซับซ้อน เครื่องหมายวรรคตอน เป็นต้น นักวิชาการให้ความสำคัญกับบทนำและตอน จบของตัวบทเป็นพิเศษในการตีความตัวบทในภาพรวมเนื่องจากอาจมีวัจนภาษาหรือวัจนภาษา บางประการซึ่งเป็นตัวบ่งชี้ประเภทงานเขียน เช่น เทพนิยายขึ้นต้นด้วย “กาลครั้งหนึ่งนานมาแล้ว” ส่วนนิทานมีข้อคิดท้ายเรื่องซึ่งเป็นสารที่ผู้ส่งสารถ่ายทอดสู่ผู้รับสารโดยตรง ตัวบทบางประเภท

มีโครงสร้างที่เฉพาะเจาะจง เช่น จดหมายมีวันที่ ที่อยู่ คำทักทาย ข้อความ และคำลงท้าย แต่โครงสร้างจดหมายแต่ละแห่งอาจแตกต่างกัน เพราะฉะนั้นนักแปลควรศึกษาขนบการเขียนจดหมายในวัฒนธรรมปลายทางด้วย (Nord, 2005: 114)

2.3.2.5 อวัจนภาษา

นอกจากภาษาแล้ว ยังมีสัญลักษณ์อื่นๆ ที่ใช้เสริมความหมายของข้อความให้ชัดเจนยิ่งขึ้น หรือกำจัดการกำกวม เช่น สีหน้าและท่าทางในการพูด หรือภาพประกอบ โลโก้ และลักษณะตัวอักษรที่พิเศษแปลกไปในการเขียน เป็นต้น (Nord, 2005: 118)

2.3.2.6 ศัพท์

วงศัพท์หรือระดับภาษาในตัวบทช่วยบ่งชี้ลักษณะของเนื้อหา หัวข้อเรื่อง และเนื้อความที่ละเอียดไว้ในฐานที่เข้าใจได้ เช่นเดียวกับการวิเคราะห์การเติมปัจจัย คำย่อ คำปรากฏร่วม ลำนวน หรือโวหารภาพพจน์ เป็นต้น ตัวอย่างประเภทตัวบทที่มีศัพท์อันเป็นเอกลักษณ์คือเอกสารทางกฎหมาย ซึ่งใช้ชุดศัพท์ต่างจากที่ใช้ในชีวิตประจำวันทั่วไปแม้จะเป็นภาษาเดียวกัน (Nord, 2005: 128)

2.3.2.7 โครงสร้างประโยค

การเรียบเรียงและความซับซ้อนของประโยค การจัดวางประโยคหลักและประโยครอง ความยาวของประโยค และการใช้คำเชื่อม ล้วนมีความสำคัญต่อการวิเคราะห์และแปลตัวบท โครงสร้างประโยคยังรวมไปถึงรูปประโยคที่นิยมในตัวบทบางประเภท เช่น การใช้รูปประโยคคำสั่งในตัวบทภาษาอังกฤษประเภทสั่งให้ทำอย่างกลุ่มมือปฏิบัติงาน (Nord, 2005: 129)

2.3.2.8 ลักษณะเหนือหน่วยเสียง

ลักษณะเหนือหน่วยเสียงในการสื่อสารแบบประชันหน้ากันหมายถึงระดับเสียงสูงต่ำ ความดัง การลงน้ำหนักเสียง เป็นต้น ส่วนในการสื่อสารแบบลายลักษณ์อักษรหมายถึงการใช้ตัวอักษรพิมพ์ใหญ่ การทำตัวอักษรเอียงหรือหนา เครื่องหมายอัญประกาศ คำเลียนเสียง การเว้นช่อง และวิธีการสะกดที่แปลกไป เป็นต้น เพื่อสื่อถึงเสียงและจังหวะของคำที่เขียนไว้ อย่างไรก็ตามจินตนาการด้านเสียงของผู้อ่านแต่ละคนไม่เหมือนกัน ฉะนั้นเวลาอ่านข้อความที่มีหน่วยเหนือเสียงก็อาจไม่ได้นึกถึงสิ่งเดียวกับที่ผู้เขียนตั้งใจให้ได้ยิน (Nord, 2005: 136)

2.3.3 ผลลัพธ์

ผลลัพธ์สุดท้ายที่ผู้อ่านหรือผู้ฟังจะได้จากการรับสารนั้นมีหลายระดับและหลายประเภท ขึ้นอยู่กับประสบการณ์และความสามารถในการวิเคราะห์ปัจจัยต่างๆ ของตัวบทเทียบกับสิ่งที่คาดหวังไว้ เช่น หลังจากที่ได้รับฟังบทเทศน์ในโบสถ์ ผลลัพธ์ที่ผู้ฟังได้รับทันทีคือความรู้สึกอัน

เกิดจากการได้ยืมบทเทศน์นั้น ผลลัพธ์ระยะสั้นคือบางคนอาจรู้สึกซาบซึ้งประทับใจมากจนบริจาคเงินให้กับบุคคลยากไร้ในวันถัดไป ส่วนผลลัพธ์ระยะยาวคือบางคนอาจตัดสินใจเปลี่ยนวิถีชีวิตของตนไปเลย (Nord, 2005: 143)

2.4 กระบวนทัศน์ด้านสมมูลภาพของแอนโทนี พิม (Anthony Pym)

แอนโทนี พิม กล่าวไว้ว่าตั้งแต่ช่วงปลาย ค.ศ. 1950 เป็นต้นมา มีผู้คิดค้นทฤษฎีการแปลไว้หลากหลายทฤษฎีที่ต่างมีชื่อเฉพาะและมุ่งอธิบายการแปลในมิติใดมิติหนึ่งนั้น แม้ทฤษฎีเหล่านี้จะมีจุดที่แตกต่างออกไปแต่ก็มีหลักการบางประการที่คล้ายกัน คือมีแนวคิด ความสัมพันธ์ หรือหลักการทั่วไปที่พบได้ร่วมกัน เรียกโดยรวมว่า “กระบวนทัศน์” เช่น ทฤษฎีจำนวนหนึ่งใช้คำว่า “ต้นทาง” “ปลายทาง” และ “สมมูลภาพ” ในการแปลเหมือนกัน (Pym, 2010: 3) อีกทั้งยังเห็นพ้องเรื่องการนิยาม “สมมูลภาพ” ว่าหมายถึงความเกี่ยวข้องของสัมพันธ์ระหว่างต้นฉบับและบทแปลในแง่ของการมีค่าที่สมมูลกัน โดยอาจสมมูลกันในเชิงรูปหรือในเชิงหน้าที่ของข้อความก็ได้ (Pym, 2010: 7) พิมแบ่งกระบวนทัศน์ด้านสมมูลภาพออกเป็นกระบวนทัศน์ย่อย 2 กระบวนทัศน์คือสมมูลภาพ “ตามธรรมชาติ” และสมมูลภาพ “เชิงทิศทาง” ดังต่อไปนี้

2.4.1 สมมูลภาพตามธรรมชาติ (natural equivalence)

กระบวนทัศน์ย่อยนี้ก่อกำเนิดจากแนวคิดว่าเป็นไปได้ที่ความหมายในภาษาหนึ่งจะมีค่าที่สมมูลในอีกภาษาหนึ่ง โดยสันนิษฐานว่าสมมูลภาพตามธรรมชาติระหว่างบางภาษาหรือบางวัฒนธรรมนั้นมีอยู่แล้วก่อนที่การแปลจะเกิดขึ้น ไม่ว่าจะแปลจากภาษาต้นทางไปยังภาษาปลายทางหรือในทางกลับกันก็ไม่ส่งผลต่อสมมูลภาพตามธรรมชาติเดิมระหว่างคู่ภาษานั้น ดังนั้นความสัมพันธ์ระหว่างคู่ภาษาดังกล่าวมีค่าที่สมมูลกัน (Pym, 2010: 6)

การสมมูลกันในเชิงรูปแบบคือการแปลจำนวนคำในภาษาต้นทางด้วยคำชนิดเดียวกันและจำนวนเท่ากันในภาษาปลายทาง ส่วนการสมมูลกันในเชิงหน้าที่ของข้อความนั้น พิมยกตัวอย่างเป็นการแปลนามวลี “Friday the thirteenth” วันศุกร์ที่สิบสามถือเป็นวันเคราะห์ร้ายในบรรดาวัฒนธรรมที่พูดภาษาอังกฤษ ส่วนภาษาสเปนก็มีความเชื่อเรื่องวันเคราะห์ร้ายเช่นกันแต่มิใช่วันศุกร์ที่สิบสามหากแต่เป็นวันอังคารที่สิบสาม เพราะฉะนั้นในการแปลวันดังกล่าวเป็นภาษาสเปน นักแปลจำเป็นต้องทราบข้อมูลสำคัญที่จะถ่ายทอดคือสิ่งใด หากสื่อถึงเพียงวันที่ตามปฏิทินก็แปลเป็นวันศุกร์ได้ แต่หากต้องการสื่อถึงเคราะห์ร้ายก็ควรจะไปใช้คำว่า “วันอังคารที่สิบสาม” (martes 13) แทนเพื่อถ่ายทอดความเชื่อเรื่องอาถรรพ์จากต้นฉบับสู่บทแปล (Pym, 2010: 7) แม้บทแปลจะใช้วันที่ในสัปดาห์ที่ต่างไปจากต้นฉบับ แต่ก็ถือว่าข้อความในคู่ภาษานี้สมมูลกันเนื่องจาก

มีหน้าที่ทางวัฒนธรรมที่ทัดเทียมกัน ซึ่งเกิดจากการที่วัฒนธรรมของทั้งสองภาษาได้รับวิธีการนับเจ็ดวันต่อสัปดาห์แบบจูเดโอคริสเตียนเหมือนกันเมื่อหลายพันปีมาแล้วก่อนที่การแปลครั้งนี้จะเกิดขึ้น (Pym, 2010: 30)

หรือหากจะวิเคราะห์การแปลคำภาษาสเปน “martes 13” เป็นภาษาอังกฤษตามวิธีการของ Eugene Nida ก็สามารถแบ่งการแปลได้เป็นสองแนวทาง แนวทางแรกคือการแปลโดยเน้นรูปคำหรือเนื้อหาเดิมเป็นสำคัญ (formal equivalence) การเลียนรูปของข้อความภาษาสเปน “martes 13” นำไปสู่คำแปลว่า “Tuesday the thirteenth” ส่วนแนวทางที่สองคือการแปลโดยเน้นหน้าที่ของข้อความสำคัญ (dynamic equivalence) ให้ฟังดูเป็นธรรมชาติ เข้าใจสารที่ผู้ส่งต้องการสื่อโดยไม่จำเป็นต้องรู้วัฒนธรรมต้นทางที่ปรากฏในบริบทของต้นฉบับ ดังนั้นถ้าต้องการให้บทแปลทำหน้าที่ทางวัฒนธรรมเช่นเดียวกับหรือคล้ายคลึงกับต้นฉบับ จึงควรแปล “martes 13” ว่า “Friday the thirteenth” (Pym, 2010: 8)

พิมพ์กตัวอย่างสมมูลภาพตามธรรมชาติอีกกรณีหนึ่งคือการแปลชื่อรายการเกมโชว์มีชื่อว่า *Who Wants to Be a Millionaire?* ในสหราชอาณาจักรเป็นภาษาต่างๆ หากพิจารณาข้อเท็จจริงที่ว่าผู้ชนะจะได้รับเงินรางวัลหนึ่งล้านปอนด์ เมื่อแปลงค่าเงินปอนด์สู่สกุลเงินอื่นก็ย่อมได้เงินรางวัลจำนวนไม่เท่าเดิม เช่น ชื่อของรายการนี้ในสหรัฐอเมริกาควรจะเป็น *Who Wants to Win \$1,867,500?* แต่ก็กลายเป็นชื่อที่ไม่ติดหูเสียเลยถ้าเทียบกับชื่อภาษาอังกฤษเดิม เหตุผลที่โปรดิวเซอร์ในบรรดาประเทศต่างๆ ที่ชื่อลิขสิทธิ์รายการนี้ไปไม่แปลงจำนวนเงินปอนด์เป็นจำนวนเงินท้องถิ่นของตนเองตามค่าเงินจริงก็เพราะว่าการแปลชื่อรายการจะต้องนึกถึงคำที่มักปรากฏในวัฒนธรรมปลายทาง หรือก็คือสำนวนที่ฟังดู “เป็นธรรมชาติ” ในภาษานั้น ในกรณีนี้ดูเหมือนว่าเหล่าโปรดิวเซอร์เห็นตรงกันว่าคำว่า เศรษฐีเงินล้าน (millionaire) ในภาษาต้นทางมีหน้าที่เพียงสื่อถึงการมี “เงินจำนวนมากกว่าที่คนธรรมดาอย่างเราๆ มีกัน” มิได้เคร่งว่าจะต้องหมายถึงเงินหนึ่งล้านถ้วน ดังนั้น ในการแปลชื่อรายการ นักแปลเพียงสรรหาคำสามัญทั่วไปในภาษาปลายทางซึ่งสอดคล้องกับความเข้าใจกว้างๆ ข้างต้นก็พอแล้ว ไม่ต้องถึงขั้นระบุจำนวนเงินที่เฉพาะเจาะจง แต่นักแปลพึงระลึกไว้ว่าสำนวนทั่วไปในข้อความภาษาต้นทางมิได้มีสำนวนทั่วไปที่พ้องกันในข้อความภาษาปลายทางเสมอไป (Pym, 2010: 9)

2.4.2 สมมูลภาพเชิงทิศทาง (directional equivalence)

สมมูลภาพเชิงทิศทางคือความสัมพันธ์แบบอสมมาตรในกรณีทีวิธีการแปลข้อความจากภาษาหนึ่งสู่อีกภาษาหนึ่งมิได้หมายความว่าเมื่อแปลกลับแล้วจะใช้วิธีที่สมมูลกัน ในกระบวนการที่สนย่อว่าด้วยสมมูลภาพเชิงทิศทาง นักแปลสามารถเลือกได้ว่าต้องการใช้กลวิธีการแปลแบบใดโดยที่กลวิธีดังกล่าวมิได้ถูกควบคุมโดยต้นฉบับ จากทฤษฎีต่างๆ ที่นักวิชาการกำหนดขึ้นมา เรา

สามารถจัดแบ่งกลวิธีการแปลได้อย่างกว้างเป็นสองขั้วที่แย้งกัน ขั้วหนึ่งคือกลวิธีการยึดติดรูปของต้นฉบับ อีกขั้วหนึ่งคือกลวิธีการละจากรูป เช่นเดียวกับที่แนวทางการแปลโดยเน้นรูปคำและรูปแบบเดิมเป็นสำคัญของไนคานั้นตรงข้ามกับแนวทางการแปลโดยเน้นหน้าที่ของข้อความที่สำคัญ (Pym, 2010: 26)

แอนดรูว์ เชสเตอร์แมน (Andrew Chesterman) กล่าวว่าความสัมพันธ์ระหว่างบทแปลและต้นฉบับอาจอธิบายได้ด้วยแนวคิดเกี่ยวกับความคล้ายคลึง (similarity) เชสเตอร์แมนเห็นว่าความคล้ายคลึงระหว่างต้นฉบับและบทแปลมีอยู่สองประเภท คือความคล้ายคลึงประเภทลู่ออก (divergent similarity) หมายถึงการที่นักแปลเห็นว่าการแปลคือการสร้างข้อความใหม่ ข้อความยังคงเหมือนต้นฉบับอยู่บ้างในบางมิติแต่มิได้แทนต้นฉบับ อีกทั้งเป็นเพียงหนึ่งในบรรดาบทแปลแบบต่างๆ ที่มีความเป็นไปได้ ลักษณะอันเด่นชัดในความคล้ายคลึงประเภทลู่ออกคือ “ทิศทาง” จากต้นฉบับสู่บทแปลซึ่งมีอยู่ทางเดียว เช่นเดียวกับความสัมพันธ์แบบอสมมาตรของคำพูดที่ว่า บุตรสาวหน้าถอดแบบจากมารดา แต่ไม่นิยมกล่าวว่ามารดาหน้าถอดแบบจากบุตรสาว ถัดมาคือความคล้ายคลึงประเภทลู่อเข้า (convergent similarity) ผู้อ่านปลายทางคาดหวังว่าจะพบสิ่งที่อยู่ในภาษาต้นทางในภาษาปลายทางด้วย สอดคล้องกับกระบวนทัศน์ย่อยว่าด้วยสมมูลภาพตามธรรมชาติซึ่งได้อธิบายก่อนหน้านี้ว่าสามารถแปลจาก “Friday the thirteenth” เป็น “marte 13” และเมื่อแปลกลับก็ยังคงแปลได้ว่า “Friday the thirteenth” ด้วยความมั่นใจในทุกขั้นตอนของการแปล แสดงให้เห็นว่าทิศทางของการแปลระหว่างภาษาคู่นี้สมมูลกัน (Pym, 2010: 25)

จากที่ไนคาและเทเบอร์ได้กล่าวไว้ว่าการแปลประกอบไปด้วยการสร้างสิ่งเทียบเท่าสารจากภาษาต้นฉบับขึ้นมาใหม่ในภาษาบทแปลให้ใกล้เคียงธรรมชาติที่สุด พิมชี้ให้เห็นว่าคำนิยามข้างต้นคือการแปลมีทิศทางที่แน่นอน (directionality) เพราะสิ่งเทียบเท่าในที่นี้หมายถึงของสารภาษาต้นฉบับเท่านั้น มิได้กล่าวว่าสารต้นฉบับเป็นสิ่งเทียบเท่าของบทแปล ดังนั้นคำว่าสมมูลภาพในกระบวนทัศน์ย่อยเรื่องสมมูลภาพเชิงทิศทางนี้จึงใช้ได้กับการแปลจากต้นฉบับสู่บทแปลทางเดียวเท่านั้น มิใช่ในทางกลับกัน อีกทั้งการที่ไนคาและเทเบอร์ใช้คำว่า “สร้างใหม่” (reproduce) ก็เป็นการเน้นย้ำว่าการแปลมีทิศทางจากภาษาหนึ่งสู่อีกภาษาหนึ่งเท่านั้น ต่างจากคู่ภาษาซึ่งมีสมมูลภาพตามธรรมชาติที่ทำให้สามารถแปลกลับแล้วยังคงได้คำเดิม (Pym, 2010: 27)

ทฤษฎีเกี่ยวกับสมมูลภาพเชิงทิศทางส่วนใหญ่ในตะวันตกมิได้กำหนดขั้นตอนการแปล แต่แบ่งสมมูลภาพออกเป็นชนิดต่างๆ แทน ในต้นศตวรรษที่สิบเก้า ฟรีดริช ชไลเออมาคเคอร์ (Friedrich Schleiermacher) กล่าวว่างานแปลต่างๆ อาจเป็นไปได้ในวิธีเก็บรักษาวัฒนธรรมของภาษาต้นทาง (foreignization) หรือวิธีปรับให้เข้ากับวัฒนธรรมปลายทาง (domestication) โดยชไลเออมาคเคอร์อธิบายการแปลสองวิธีนี้ว่านักแปลอาจเลือกที่จะนำพาผู้อ่านเข้าไปหาผู้เขียน หรือ

ไม่ก็นำผู้เขียนไปหาผู้อ่านแทน ทั้งนี้ ไม่ว่าจะเลือกวิธีใด นักแปลมีอิสระในการตัดสินใจแปล โดยที่ไม่ต้องยึดติดกับรูปคำหรือรูปแบบเดิมของภาษาต้นฉบับ (Pym, 2010: 31) อย่างไรก็ตาม ชไลเออมาคเคอร์อ้างว่านักแปลต้องเลือกวิธีใดวิธีหนึ่งเท่านั้น ไม่สามารถผสมกันได้เนื่องจากผู้คนที่ต้องยึดถือภาษาใดภาษาหนึ่งเป็นหลัก มิควรปล่อยให้หลงอยู่ตรงกลางระหว่างทาง (Pym, 2010: 34)

2.5 วิธีการแปลคำสร้างใหม่ของ Dirk Delabastita (เดิร์ก เดอลาบาสติตา)

คำสร้างใหม่ (neologism) แบ่งย่อยได้หลายประเภท อีกทั้งนักแปลต้องพิจารณาความแตกต่างทางโครงสร้างระหว่างคู่ภาษา เดิร์กจึงได้เสนอวิธีการแปลคำสร้างใหม่ทั่วไปไว้ห้าวิธี (Delabastita, 2004: 885 อ้างถึงใน Riika Kurki, 2012: 15) ดังนี้

- (1) การสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทางเช่นเดียวกับที่มีการสร้างคำใหม่ในภาษาต้นทาง
- (2) การคัดลอกคำใหม่ในตัวบทต้นฉบับใส่บทแปลโดยตรง โดยนักแปลอาจเก็บหรือไม่เก็บลักษณะพิเศษอย่างการทำตัวอักษรเอียงหรือการใช้เครื่องหมายอัญประกาศ ทำเชิงอรรถเพิ่มเติม หรือปรับเปลี่ยนการออกเสียง
- (3) การใช้คำใหม่ที่ซึ่งอยู่แล้วในภาษาปลายทางแม้จะเป็นคำที่มีความหมายตรงต่างออกไปเล็กน้อย
- (4) การใช้คำซึ่งมีความหมายตรงเทียบเคียงในภาษาปลายทางแต่มีใช้คำสร้างใหม่
- (5) การเลียนรูปแบบสร้างคำใหม่แต่มีจุดที่แตกต่างไปจากในต้นฉบับอย่างเห็นได้ชัด เช่น จัดวางในตำแหน่งอื่น หรือใช้กลวิธีอื่นๆ ทางภาษา (การทดแทน)

อย่างไรก็ตาม วิธีการข้างต้นอาจไม่ครอบคลุมทุกประเด็นปัญหาที่นักแปลพบ ดังนั้นนักแปลจึงต้องใช้วิจารณญาณของตนเองในการตัดสินใจว่าท้ายที่สุดแล้ว ควรแปลคำสร้างใหม่นั้นในภาษาปลายทางอย่างไรจึงจะเหมาะสมที่สุดกับกรณีนั้น

2.6 หลักการใช้คำต่างประเทศเพื่อเพิ่มคำในภาษาไทยของสุนันท์ อัญชลินกุล

ภาษาไทยมีระบบการสร้างคำใหม่ที่ก่อให้เกิดคำใหม่ประเภทต่างๆ ได้แก่ คำซ้ำ คำซ้อน คำประสม คำพยาน และคำแผลง แต่การติดต่อแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมความรู้กับหลากหลายประเทศมาตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบันทำให้ต้องยืมคำจากภาษาอื่นเพื่อให้ครอบคลุมความหมายต่างๆ (สุนันท์, 2556: 69) โดยการใช้คำต่างประเทศเพื่อเพิ่มคำในภาษาไทยแบ่งได้ตามลักษณะดังนี้

2.6.1 การทับศัพท์

การทับศัพท์ คือการนำคำจากภาษาอื่นมาใช้สื่อความหมายในภาษาไทยด้วยการถ่ายเสียงทุกตัวอักษรเป็นอักษรไทยที่ออกเสียงใกล้เคียงกับคำเดิมมากที่สุด (สุนันท์, 2556: 69) การทับศัพท์เป็นภาษาไทยสามารถทำได้หลายวิธีดังนี้

- 2.6.1.1 การทับศัพท์ที่ใกล้เคียงศัพท์เดิม เช่น honey moon ทับศัพท์เป็น ฮันนีมูน
- 2.6.1.2 การทับศัพท์ที่มีการเปลี่ยนแปลงเสียงสระ เช่น sign ทับศัพท์เป็น เซ็น
- 2.6.1.3 การทับศัพท์แบบลากเข้าความ ใช้ในกรณีคำของภาษาที่ยังไม่คุ้นหู พบจำนวนมากใน รูปแบบคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่เริ่มเข้ามาในประเทศไทยสมัยรัชกาลที่สามและรัชกาลที่สี่เช่น Europe ทับศัพท์เป็น อีหروب
- 2.6.1.4 การทับศัพท์แบบตัดคำให้สั้นลง เกิดกับคำเดิมที่ใช้บ่อยและมีสองพยางค์หรือมากกว่า แม้จะตัดคำออกไป ผู้ฟังชาวไทยก็ยังเข้าใจได้ เช่น top hit ทับศัพท์เป็น ฮิต
- 2.6.1.5 การทับศัพท์บางส่วน เฉพาะส่วนที่ยังไม่มีคำไทยใช้ ส่วนที่มีคำไทยแล้วก็ให้ใช้คำไทย เช่น information technology ทับศัพท์เป็น เทคโนโลยีสารสนเทศ
- 2.6.1.6 การทับศัพท์จากภาษาต่างๆ เช่น คำภาษาอังกฤษวิชาการทางแพทย์ bacteria ภาษาไทย ใช้คำว่า แบคทีเรีย

2.6.2 การทับศัพท์ปนและการแปลบัญญัติศัพท์

- 2.6.2.1 การทับศัพท์ปน คือการสร้างคำใหม่ด้วยทั้งคำไทยและคำทับศัพท์ปนกัน เช่น สำหรับ คำว่า golf จะใช้คำไทยว่า ลูก ปนกับคำทับศัพท์ว่า กอล์ฟ กลายเป็นคำว่า ลูกกอล์ฟ
- 2.6.2.2 การแปลบัญญัติศัพท์ คือการสร้างคำใหม่โดยแปลจากคำภาษาอื่น เช่น คำยืมแปลของ beauty salon คือ ห้องเสริมสวย

2.6.3 การบัญญัติศัพท์

การบัญญัติศัพท์ คือการสร้างศัพท์ใหม่แทนการใช้ศัพท์ของภาษาต้นทางให้สามารถสื่อความหมายในวิทยาการสาขาต่างๆ ได้ใกล้เคียงคำเดิม มุ่งให้มีการสร้างคำไทยให้มากที่สุดแทนการยืมคำหรือทับศัพท์ (สุนันท์, 2556: 69) หน่วยงานหลักผู้รับผิดชอบการบัญญัติศัพท์เป็นภาษาไทยคือคณะกรรมการราชบัณฑิตยสถาน เกณฑ์การบัญญัติศัพท์แบ่งได้เป็นสองลักษณะดังนี้

- 2.6.3.1 การบัญญัติศัพท์ที่ใช้คำไทย เช่น transperant บัญญัติว่า โปร่งใส
- 2.6.3.2 การบัญญัติศัพท์ที่ใช้คำต่างประเทศ โดยอาจใช้คำบาลี คำสันสกฤต หรือคำเขมร เช่น Faculty of Political Sciences บัญญัติว่า คณะรัฐศาสตร์

2.7 ทำเนียบภาษา

ทำเนียบภาษา หมายถึง วิชาภาษาที่แตกต่างจากวิชาภาษาอื่นๆ โดยบริบท สถานการณ์การใช้ภาษา หรือหน้าที่ของภาษาในสังคม (อมรา, 2544: 72) ประเภทของทำเนียบภาษาคือของภาษา

² วิชาภาษา หมายถึง ชนิดต่างๆ ของภาษาใดภาษาหนึ่ง เช่น ภาษาไทยสามารถแบ่งย่อยเป็นภาษาโฆษณาของไทย ภาษาวัยรุ่นไทย ภาษาสุพรรณ เป็นต้น (อมรา, 2544: 7)

อื่นๆ แต่มีทำเนียบพิเศษคือราชาศัพท์ ซึ่งเป็นเอกลักษณ์ของสังคมไทย มีอีกคำหนึ่งที่มีความหมายเทียบเท่าทำเนียบภาษาและใช้แทนกันได้คือคำว่า วาจนา ซึ่งเป็นคำที่นักภาษาศาสตร์ใช้เมื่อต้องการเจาะจงสื่อถึงรูปแบบหรือลักษณะของภาษาที่แตกต่างกันด้วยสถานการณ์ “ระดับ” ความเป็นทางการ หรือความระมัดระวังในการพูดหรือเขียนที่แตกต่างกัน (อมรา, 2544: 73)

ระดับภาษา คือการใช้รูปภาษาที่แตกต่างกันไปตามสถานการณ์โดยพิจารณาการใช้ภาษาให้เหมาะสมกับสัมพันธภาพของบุคคลและกาลเทศะเพื่อให้การสื่อสารสัมฤทธิ์ผล (ไกล้รุ่ง, 2558: 1) ปัจจัยที่กำหนดระดับของภาษามีห้าประการได้แก่

- (1) กาลเทศะ หมายถึงโอกาสและสถานที่ที่ใช้ภาษา
- (2) ความสัมพันธ์ระหว่างบุคคล สิ่งบ่งชี้ที่ชัดเจนที่สุดคือคำสรรพนาม
- (3) ลักษณะของเนื้อหา
- (4) สื่อที่ใช้ เป็นการสื่อสารทางวาจาหรือเป็นหนังสือ
- (5) ทักษะของผู้ส่งสาร เช่น ระหว่างผู้ส่งสารที่ชื่นชอบและผู้ส่งสารที่เฉยเมยต่อเรื่องเดียวกัน ถ้อยคำที่ต่างคนเลือกใช้อาจไม่เหมือนกัน

ภาษาระดับต่างๆ สามารถแบ่งอย่างละเอียดได้เป็นห้าระดับดังนี้

3.7.1.1 ภาษาระดับพิธีการ

ใช้ในที่ประชุมที่จัดขึ้นอย่างเป็นทางการ เช่น ประชุมสภา พิธีพระราชทานปริญญาบัตร เป็นต้น ผู้ส่งสารซึ่งเป็นผู้มีตำแหน่งสูงในวงการณ์นั้นส่งสารไปถึงผู้รับสารในวงการณ์เดียวกันหรือกลุ่มชนส่วนใหญ่โดยฝ่ายเดียว ผู้ส่งสารและผู้รับสารมีสัมพันธภาพทางการต่อกัน และสารทุกตอนมีลักษณะเป็นพิธีรีตอง จริงจัง เนื้อหาเรียบเรียงให้ต่อเนื่องอย่างเป็นระเบียบด้วยคำสันธาน ใช้ประโยคที่มีโครงสร้างซับซ้อน มีการเลือกเฟ้นถ้อยคำที่ไพเราะสละสลวยเตรียมไว้ล่วงหน้าตามรูปแบบที่กำหนดไว้ (ไกล้รุ่ง, 2558: 1)

3.7.1.2 ภาษาระดับทางการ

ใช้บรรยายหรืออภิปรายอย่างเป็นทางการในที่ประชุม หรือใช้เขียนข้อความที่จะให้ปรากฏต่อสาธารณชนอย่างเป็นทางการ เช่น รายงานการประชุม ผลงานวิจัย เป็นต้น ทั้งผู้ส่งสารและผู้รับสารมักเป็นบุคคลในวงการณ์เดียวกันและมีสัมพันธภาพไปในด้านธุรกิจ เนื้อหาของสารเจาะจงเกี่ยวกับการงานหรือความรู้ความคิดที่ต้องทำความเข้าใจให้ตรงกัน นำเสนอตามรูปแบบที่กำหนดไว้แล้ว เช่น องค์ประกอบของการเขียนหนังสือราชการหรือจดหมาย เป็นต้น โครงสร้างประโยคถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ ใช้ถ้อยคำตรงไปตรงมาอย่างประหยัด อาจปรากฏศัพท์เทคนิคหรือศัพท์เฉพาะวงการ (ไกล้รุ่ง, 2558: 1)

3.7.1.3 ภาษาระดับกึ่งทางการ

คล้ายภาษาระดับทางการแต่ใช้ในกลุ่มเล็กกว่า จึงลดความเป็นพิธีรีตองลง ไม่ได้ยึดรูปแบบตายตัว เช่น การอภิปรายกลุ่มย่อย การสอนนิสิตนักศึกษา เป็นต้น เนื้อหาของสารเรียงลำดับไม่เคร่งเท่าระดับก่อนหน้าและมักเกี่ยวกับความรู้ทั่วไปหรือการแสดงความคิดเห็น โครงสร้างประโยคซับซ้อนน้อยกว่า มีถ้อยคำสำนวนที่ทำให้รู้สึกคุ้นเคยกันมากขึ้น ใช้ศัพท์เทคนิคเท่าที่จำเป็น อาจละประธานหรือส่วนอื่นๆ ในประโยคเหลือเพียงวลี หรือมีคำภาษาต่างประเทศแทรก (ไกล์รุ่ง, 2558: 2)

3.7.1.4 ภาษาระดับไม่ทางการ

ใช้ในการสนทนาโต้ตอบระหว่างบุคคลหรือกลุ่มเล็กๆ ในสถานที่และเวลาที่ไม่ใช่ส่วนตัว การเขียนจดหมายระหว่างเพื่อน การเสนอบทความในหนังสือพิมพ์ หรือผู้ประกาศข่าวเล่าเรื่องราวเหตุการณ์ให้ผู้ชมฟัง เป็นต้น เนื้อหามักว่าด้วยเรื่องทั่วไปในชีวิตประจำวัน อีกทั้งระเบียบในการเรียบเรียงเนื้อหาหย่อนลง อาจมีถ้อยคำสำนวนเฉพาะกลุ่ม เช่น ศัพท์ในข่าวกีฬา (ไกล์รุ่ง, 2558: 2)

3.7.1.5 ภาษาระดับกันเอง

ใช้ในวงจำกัดอย่างในครอบครัวหรือระหว่างเพื่อนสนิท สถานที่มักเป็นส่วนตัว เนื้อหาของสารไม่มีขอบเขตจำกัด ใช้พูดจากัน ไม่นิยมบันทึกเป็นลายลักษณ์อักษร ยกเว้นในงานเขียนจำพวกนวนิยายหรือเรื่องสั้น มักปรากฏคำวิเศษณ์จำนวนมาก รวมถึงอาจมีคำสแลง คำย่อ คำบอกมาลา หรือภาษาถิ่น เป็นต้น (ไกล์รุ่ง, 2558: 3)

นอกจากระดับภาษาห้าระดับข้างต้นซึ่งใช้ถ้อยคำทั่วไปสำหรับสามัญชนแล้ว ภาษาไทยยังมีถ้อยคำไพเราะเป็นพิเศษเรียกว่า “ราชาศัพท์” ที่คิดค้นขึ้นเพื่อใช้แก่พระมหากษัตริย์และพระบรมวงศานุวงศ์ทั้งของประเทศไทยและต่างประเทศโดยเฉพาะเพื่อเป็นการยกย่องให้สูงส่งกว่าบุคคลอื่นทั้งในการเขียนหนังสือกราบบังคมทูลและในการกราบบังคมทูลทางวาจา สังคมไทยมีการนำภาษาเขมร ภาษาบาลี และภาษาสันสกฤตมาใช้เป็นราชาศัพท์อย่างเป็นแบบแผนสืบต่อกันมาจนเป็นเอกลักษณ์ อีกทั้งกลายเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมชาติไทยตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน เช่น คำานาม “มือ” สำหรับบุคคลธรรมดาอันมีคำานามราชาศัพท์คือ “พระหัตถ์” เป็นต้น แต่โดยปกติแล้ว พระมหากษัตริย์และพระบรมวงศานุวงศ์ไม่ทรงใช้ถ้อยคำเหล่านี้สำหรับพระองค์เอง หากแต่ทรงใช้ถ้อยคำทั่วไปอย่าง “มือของฉัน” เป็นต้น (ราชบัณฑิตยสถาน, 2550: 12)

2.8 กลวิธีการเปลี่ยนนิยายภาพแบบปรับให้เข้ากับวัฒนธรรมปลายทาง (Domestication strategies) ของวาเลโร โรตา (Valerio Rota)

โรตาต่อ ยอดทฤษฎีการแปลแบบปรับให้เข้ากับวัฒนธรรมปลายทางของ Antoine Berman และ Lawrence Venuti มาใช้ในการกำหนดวิธีแปลหรือปรับเล่มนิยายภาพวัฒนธรรมต้นทางให้อยู่ในรูปแบบที่สอดคล้องกับรสนิยมของผู้รับสารปลายทางหลายวิธีดังนี้

(ก) การลดหรือขยายขนาดหน้าและช่องภาพ (shrinking or magnification of pages and panels) เป็นวิธีที่นิยมทั่วไปในการเปลี่ยนนิยายภาพต้นฉบับซึ่งมีขนาดเล่มต่างไปจากของวัฒนธรรมปลายทาง เช่น ในช่วง ค.ศ. 1980-1990 สำนักพิมพ์ในสหรัฐอเมริกาทำการขยายหน้ามังงะญี่ปุ่นให้ใหญ่เท่าหน้านิยายภาพอเมริกัน (Rota in Zanettin (ed.), 2008: 86)

(ข) การลงสีนิยายภาพที่มีต้นฉบับขาวดำ หรือการพิมพ์นิยายภาพที่มีต้นฉบับสี่สีเป็นขาวดำ (colouring of black-and-white comics, or publication of colour comics in black and white) เช่น สำนักพิมพ์ในประเทศกรีซจะลงสีนิยายภาพขาวดำจากอิตาลีเพื่อตีพิมพ์เป็นนิยายแปลสี่สี (Rota in Zanettin (ed.), 2008: 87)

การตัดข้อความ (mutilation of text) บทแปลมักจะยาวกว่าต้นฉบับจนอัดแน่นเต็มกรอบคำพูด นักแปลจึงจำเป็นต้องปรับข้อความด้วยการสรรหาคำไวพจน์ที่สั้นกว่าและละคำที่แสดงหน้าที่ทางไวยากรณ์โดยที่มีความหมายในตัวน้อยมาก (function word) (Rota in Zanettin (ed.), 2008: 87) โรตาดยกตัวอย่างของการตัดข้อความเห็นเป็นช่องหนึ่งจากนิยายภาพเรื่อง *The Savage Sword of Conan* ฉบับภาษาอังกฤษ ค.ศ. 1977 ขนาดนิตยสาร (ภาพล่าง) เทียบกับฉบับแปลภาษาอิตาลี ค.ศ. 1987 ที่ถูกลดขนาดเหลือเพียง 16x21 เซนติเมตรเท่ากับนิยายภาพอิตาลีทั้งหมด (ภาพในหน้าถัดไป) เมื่อช่องภาพเล็กลง บทแปลจึงต้องใช้คำจำนวนน้อยกว่าต้นฉบับอย่างเห็นได้ชัด ส่งผลให้ข้อมูลบางส่วนหายไป เช่น ในช่องต้นฉบับ กรอบบทบรรยายกรอบแรกมุมซ้ายบนเขียนว่า “Ahead, looming against the sky, is the **Tower of the Elephant.**” ในขณะที่บทแปลภาษาอิตาลีซึ่งคู่มือมีขนาดตัวอักษรใหญ่กว่าเพราะขนาดช่องที่เล็กลงต้องแบ่งประโยคเดี่ยวนี้ออกใส่กรอบบทบรรยายสองกรอบ แปลเป็นภาษาอังกฤษได้เป็น “Here it is, looming in the sky...” กับ “the Tower of the Elephant!” ทำให้ต้องละข้อความในกรอบที่สองของต้นฉบับทิ้งไป (Rota in Zanettin (ed.), 2008: 87)



(ค) การเรียบเรียงหน้าและช่องภาพใหม่ (re-arrangement of pages and panels) กรณีที่ตัดส่วนขนาดหน้าของรูปเล่มวัฒนธรรมต้นทางและปลายทางต่างกันเกินไป สำนักพิมพ์จำเป็นต้องเรียบเรียงช่องภาพใหม่ให้พอดีกับรูปเล่มแบบปลายทาง (Rota in Zanettin (ed.), 2008: 87)

(ง) การละหน้าและช่องภาพ (omission of pages and panels) คือการละช่องภาพหรือหน้าเพื่อให้เหลือจำนวนหน้าพอดีกับรูปเล่มปลายทางที่มีจำนวนหน้าน้อยกว่า (Rota in Zanettin (ed.), 2008: 89)

(จ) การเซ็นเซอร์ทางวัฒนธรรมหรือการเมือง (cultural or political censorship) หากองค์ประกอบส่วนใดส่วนหนึ่งในนิยายภาพต้นฉบับ “แปลก” เกินไปสำหรับวัฒนธรรมปลายทาง สำนักพิมพ์อาจตัดสินใจลบทิ้งหรือแทนที่ด้วยองค์ประกอบนั้นด้วยองค์ประกอบที่ผู้อ่านปลายทางคุ้นเคยกว่า เช่น ในค.ศ. 1950 ประเทศฝรั่งเศสออกกฎหมายฉบับหนึ่งซึ่งห้ามการนำเสนอจากการใช้ความรุนแรง การกระทำอันฝ่าฝืนกฎหมาย สิ่งที่น่าเกลียด และพฤติกรรมผิดศีลธรรมในสิ่งตีพิมพ์สำหรับเยาวชน ดังนั้น หลายปีถัดมา สำนักพิมพ์ในฝรั่งเศสจึงต้องเซ็นเซอร์นิยายภาพอเมริกันอย่างเป็นทางการด้วยการลดความรุนแรงและวาดภาพตัวละครที่น่าเกลียดขึ้นใหม่เพื่อมิให้นิยายภาพเรื่องนี้น่ากลัวเกินไปสำหรับเด็กชาวฝรั่งเศส (Rota in Zanettin (ed.), 2008: 90)

2.9 ประเด็นทางวัฒนธรรมที่เกี่ยวข้อง

เนื่องจากเรื่องชากาเป็นนิยายภาพ Rated M (mature) สำหรับผู้ใหญ่จึงปรากฏทั้งภาพและเนื้อหาที่เกี่ยวข้องกับเพศ ความรุนแรง อาชญากรรม ยาเสพติด คำหยาบ โลง และประเด็นอื่นๆ ที่ยังคงเป็นเรื่องละเอียดอ่อนในวัฒนธรรมปลายทาง ดังนั้นนอกจากการศึกษาหาวิธีการแปลแล้ว ผู้แปลยังต้องศึกษาแนวปฏิบัติการจัดระดับสิ่งพิมพ์หรือการเซ็นเซอร์ในประเทศไทยเพื่อหาแนวทางที่เหมาะสมสำหรับชากาฉบับแปล

ตั้งแต่อดีต นิยายภาพซึ่งมีภาพหรือคำพูดที่รุนแรงถูกมองว่าส่งเสริมพฤติกรรมก้าวร้าวหรือมีส่วนทำให้กายวิบัติ จึงก่อให้เกิดการสอดส่องและเซ็นเซอร์นิยายภาพที่อาจเป็นภัยต่อเยาวชน (Kaindl, 1999: 272) โดยหนึ่งในความหมายของคำว่า เซ็นเซอร์ คือการควบคุมและจำกัดการสื่อสารทุกรูปแบบและทุกระดับ เป็นการกระทำอย่างเป็นระบบเพื่อควบคุมการคิดและการสื่อสาร รวมถึงการกีดกัน ขัดขวาง และห้ามการสื่อสาร (กฤษดา, 2548: 12-13 อ้างถึงใน พันศักดิ์, 2558: 45) ตัวอย่างงานเขียนในประเทศไทยที่มีการเซ็นเซอร์ภาษาเพื่อตัดทอนความโจ่งแจ้งของการกล่าวถึงอวัยวะต้องห้าม กิจกรรมทางเพศ และเพศวิถีแบบชาดิสรั่มมาโซคิสรั่มคือนวนิยายเรื่อง *Fifty Shades of Grey* ของ E.L. James ซึ่งแปลเป็นภาษาไทยโดยคุณนันทพร ปีเลย์ สำนักพิมพ์โรสกำหนดให้เป็นหนังสือที่เหมาะสมสำหรับผู้อ่านวัย 21 ปีขึ้นไปโดยเขียนไว้อย่างชัดเจนบนมูมปก มีการละคำหรือข้อความบรรยายฉากที่รุนแรงเพื่อไม่ให้ฉบับแปลขัดต่อขนบวัฒนธรรมไทย เพราะในขณะที่สังคมต้นทางมองเรื่องเพศเป็นเรื่องปกติทั่วไป สังคมปลายทางยังถือเป็นเรื่องละเอียดอ่อนที่ต้องนำเสนอด้วยความระมัดระวังยิ่ง บรรณาธิการของสำนักพิมพ์โรสจึงมีบทบาทหลักในการกำหนดแนวทางการแปลให้คุณนันทพรและกลั่นกรองปรับแก้เนื้อหาของบทแปลก่อนส่งตีพิมพ์เป็นขั้นสุดท้าย (พันศักดิ์, 2558: 90-93)

ในส่วนของการเซ็นเซอร์มังงะฉบับแปล ร้านค้าหนังสือในประเทศไทยวางจำหน่ายโดยแยกตามสำนักพิมพ์เพื่อความสะดวกในการค้นหา มิใช่ตามความเหมาะสมสำหรับผู้อ่านวัยต่างๆ จึงมีมังงะหลากหลายเนื้อหาคละกัน ในเมื่อไม่สามารถควบคุมการจำหน่ายมังงะตามหน้าร้านได้ สำนักพิมพ์ที่แปลและจำหน่ายมังงะในสมัยก่อนจึงนิยมเซ็นเซอร์มังงะจากต้นฉบับญี่ปุ่นด้วยการถมสีขาวหรือดำ ปิดบังด้วยดอกไม้ ทำโมเสก หรือพาดตัว



อักษรเสียงประกอบขนาดใหญ่ทับภาพที่ทารุณ โหดร้ายหรือล่อแหลมทางเพศ เรียกว่าการเซ็นเซอร์ด้วย “อักษรศีลธรรม” (พนิชา, 2549: 23) ดังภาพนักรบหญิงเปลือยท่อนบน (ภาพบน) จากมังงะเรื่อง *เบอร์เซิร์ก (Berserk)* โดย Kentaro Miura ฉบับพิมพ์เก่าของสำนักพิมพ์วิบูลย์กิจซึ่งมีการพาดเสียงประกอบ “ว้าวว” ทับภาพต้นฉบับที่เห็นยอดอกชัดเจน นอกจากนี้ในไทยแล้ว สำนักพิมพ์บางแห่งในประเทศอื่นก็มีการปรับภาพในลักษณะนี้เช่นกัน เช่น สำนักพิมพ์ Tong Li ในไต้หวัน เซ็นเซอร์ภาพผู้หญิงเปลือยอกในมังงะญี่ปุ่นต้นฉบับให้เหมาะกับผู้อ่านชาวไต้หวันด้วยการตัดปะกระดาษเป็นขทงทับหน้าอกเปลือยของผู้หญิง (Lent cited in Johnson-Woods (ed.), 2010: 306)

เนื่องจากประเทศไทยไม่มีมาตรฐานหรือหน่วยงานใดกำกับกับการเซ็นเซอร์หนังสือจึงขึ้นอยู่กับวิจารณ์ญาของแต่ละสำนักพิมพ์ว่าเห็นสมควรเซ็นเซอร์ตนเองอย่างเคร่งครัดเพียงใดเพื่อป้องกันมิให้ภาพที่เผยแพร่ออกไปนั้นขัดกับศีลธรรมอันดีงามของสังคมจนอาจส่งผลต่อชื่อเสียงของสำนักพิมพ์ในภายหลัง เช่น สำนักพิมพ์แห่งหนึ่งอาจพาดตัวอักษรศีลธรรมทับร่องอกของผู้หญิงที่โผล่พ้นขอบเสื้อ ในขณะที่สำนักพิมพ์อีกแห่งหนึ่งเลือกที่จะไม่เซ็นเซอร์เนื่องจากเห็นว่าเป็นภาพปกติทั่วไป สิ่งสำคัญที่ต้องคำนึงถึงคือการรักษาระดับเนื้อหาของการ์ตูนให้เหมาะสมสำหรับผู้อ่านวัยใดก็ตามที่อาจหยิบซื้อการ์ตูนเล่มนั้นๆ ซึ่งอาจใช่หรือไม่ใช่กลุ่มผู้รับสารที่คาดหวังไว้ก็ได้

ต่อมา กระทรวงวัฒนธรรมประกาศบังคับใช้พระราชบัญญัติภาพยนตร์และวีดิทัศน์ พ.ศ. 2551 ตั้งแต่วันที่ 2 มิถุนายน 2551 (กระทรวงวัฒนธรรม, กรมส่งเสริมวัฒนธรรม, ออนไลน์, 2553) โดยมาตรา 26 กำหนดประเภทภาพยนตร์ไว้เจ็ดประเภท ดังต่อไปนี้

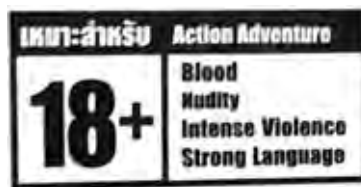
- (1) ภาพยนตร์ที่ส่งเสริมการเรียนรู้และควรส่งเสริมให้มีการดู (ส)
- (2) ภาพยนตร์ที่เหมาะสมกับผู้ดูทั่วไป (ท)
- (3) ภาพยนตร์ที่เหมาะสมกับผู้ที่มีอายุตั้งแต่ 13 ปีขึ้นไป (น13+)
- (4) ภาพยนตร์ที่เหมาะสมกับผู้ที่มีอายุตั้งแต่ 15 ปีขึ้นไป (น15+)
- (5) ภาพยนตร์ที่เหมาะสมกับผู้ที่มีอายุตั้งแต่ 18 ปีขึ้นไป (น18+)

(6) ภาพยนตร์ที่ห้ามผู้มีอายุต่ำกว่า 20 ปีดู (ฉ.20-)

(7) ภาพยนตร์ที่ห้ามเผยแพร่ในราชอาณาจักร

แม้ไม่เกี่ยวกับอุตสาหกรรมสื่อสิ่งพิมพ์โดยตรง แต่การประกาศบังคับใช้พระราชบัญญัติดังกล่าวก่อให้เกิดความเคลื่อนไหวในหมู่สำนักพิมพ์ซึ่งได้เข้าประชุมหารือกับกระทรวงวัฒนธรรม สมาคมผู้จัดพิมพ์และจำหน่ายหนังสือแห่งประเทศไทย และหน่วยงานที่เกี่ยวข้องเพื่อร่วมกันศึกษาความเป็นไปได้ในการจัดระดับสื่อสิ่งพิมพ์เช่นกัน แต่เนื่องจากพระราชบัญญัติจัดแจ้งสื่อสิ่งพิมพ์ พ.ศ. 2550 ไม่เอื้อให้ออกกฎกระทรวงหรือบรรจุข้อกำหนดเกี่ยวกับการจัดระดับความเหมาะสมของสื่อสิ่งพิมพ์เพิ่มเติม (ผู้จัดการออนไลน์, ออนไลน์, 2553) ประเทศไทยจึงยังไม่มีการจัดระดับสื่อสิ่งพิมพ์รวมถึงหนังสือพิมพ์ นิตยสาร และการ์ตูนอย่างเป็นทางการ

อย่างไรก็ตาม แม้ขณะนี้ยังไม่มีกฎหมายรองรับการจัดระดับสื่อสิ่งพิมพ์ สำนักพิมพ์บางแห่งที่เห็นพ้องกับแนวคิดการจัดระดับมังงะตามอายุกลุ่มผู้อ่านเป้าหมายก็ได้กำหนดหลักเกณฑ์การจัดระดับมังงะของตนเองแทนการเซ็นเซอร์ภาพ ยกตัวอย่างสำนักพิมพ์สยามอินเตอร์บุ๊คคอมิกส์จัดระดับตามอายุกลุ่มผู้อ่านคล้ายคลึงกับการจัดประเภทในพระราชบัญญัติภาพยนตร์และวีดิทัศน์ เช่น “เหมาะสำหรับ 15+” “เหมาะสำหรับ 18” เป็นต้น โดยจะจัดวางสัญลักษณ์แสดงระดับของมังงะฉบับแปลไว้บนมุมหน้าปก เป็นสัญลักษณ์กรอบสี่เหลี่ยมที่บรรจุข้อความ “เหมาะสำหรับ” ตามด้วยตัวเลขอารบิกพร้อมเครื่องหมายบวกแทนอายุขั้นต่ำของผู้อ่านเป้าหมาย บางครั้งจะมีการอธิบายเพิ่มเติมเกี่ยวกับเนื้อหาที่อาจพบในมังงะเล่มนั้นๆ ดังล่าง



หากทางสำนักพิมพ์สยามอินเตอร์บุ๊คคอมิกส์นำมังงะซึ่งเคยตีพิมพ์ก่อนหน้านี้มาจัดพิมพ์ใหม่ก็จะเพิ่มสัญลักษณ์แสดงการจัดระดับบนปกให้เหมาะสม โดยเฉพาะมังงะที่เข้าข่ายประเภทเหมาะสำหรับผู้มีอายุ 18 ปีขึ้นไป เช่น หลังจากที่สำนักพิมพ์วิบูลย์กิจเลิกพิมพ์เรื่อง*เบอร์เซิร์ก* สำนักพิมพ์สยามอินเตอร์บุ๊คคอมิกส์ก็ซื้อลิขสิทธิ์จากสำนักพิมพ์ต้นสังกัดในญี่ปุ่นแล้วเริ่มนำมังงะเรื่อง*เบอร์เซิร์ก*มาทยอยแปลและจัดพิมพ์ใหม่ตั้งแต่เล่มแรกซึ่งวางจำหน่ายใน พ.ศ. 2560 ในขณะที่ฉบับพิมพ์เก่ามีการวาดอักษรสีธรรมชาติภาพตัวละครเปลือยกายและฉากร่วมเพศ ฉบับพิมพ์ใหม่ไม่มีการเซ็นเซอร์เพื่อรักษารรณรสและความต่อเนื่องของทั้งภาพและเนื้อเรื่อง อีกทั้งเนื่องจากสำนักพิมพ์ได้จัดวางสัญลักษณ์ “เหมาะสำหรับ 18+” บนปกอย่างชัดเจนพร้อมคำอธิบายประกอบว่ามีภาพเลือด ฉากโป๊เปลือย การใช้ความรุนแรง และภาษาที่ไม่สุภาพ ซึ่งก็น่าจะช่วยให้ผู้จำหน่าย

พิจารณาการจำกัดจำหน่ายแก่ผู้ซื้อได้ในระดับหนึ่ง ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับความเคร่งครัดของผู้จำหน่ายแต่ละรายเนื่องจากการจัดระดับมังงะตามอายุของผู้อ่านเป้าหมายขณะนี้ เป็นเพียงแนวปฏิบัติในวงการมังงะ มิใช่ข้อบังคับทางกฎหมายโดยหน่วยงานรัฐ

2.10 ขั้นตอนการนำทฤษฎีและแนวทางต่างๆ ไปใช้ในการเปลี่ยนนิยายภาพเรื่องซากา

(1) ทำความเข้าใจตัวบทในภาพรวมก่อนด้วยการใช้ทฤษฎีการวิเคราะห์ตัวบทของ นอร์ควิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกที่จำเป็น คือ ผู้ส่งสาร เจตนาของผู้ส่งสาร ผู้รับสาร สื่อ สถานที่ เวลา โอกาสพิเศษ และหน้าที่ของตัวบท

(2) ทำความเข้าใจองค์ประกอบภายในของตัวบทด้วยการประยุกต์ใช้กรอบการวิเคราะห์และแปลคอมิกของไคน์เคิลในการวิเคราะห์สัญลักษณ์เชิงภาษา (บทสนทนา บทบรรยาย ข้อความประกอบ และคำเลียนเสียง) รูปแบบตัวอักษร และส่วนประกอบที่เป็นภาพ

(3) วิเคราะห์ประเด็นเฉพาะจุดในตัวบทด้วยการใช้ทฤษฎีการวิเคราะห์หลากหลายรูปแบบกับการเปลี่ยนนิยายภาพของโบโรโดในการปรับเปลี่ยนภาษาให้เข้ากับภาพในต้นฉบับ และให้เหมาะกับพื้นฐานความรู้และขนบวัฒนธรรมของผู้รับสารปลายทาง เพื่อให้ภาษาปลายทางในบทแปลมีความเป็นธรรมชาติและสอดคล้องกับบริบทโดยที่ไม่กระทบท้องเรื่อง

(4) วิเคราะห์ประเด็นอื่นๆ ด้วยหลักการและแนวทางที่เกี่ยวข้อง ได้แก่ กลวิธีการเปลี่ยนนิยายภาพแบบปรับให้เข้ากับวัฒนธรรมปลายทาง หลักการใช้คำต่างประเทศเพื่อเพิ่มคำในภาษาไทยของสุนันท์ อัญชลินุกูล กระบวนทัศน์ด้านสมมูลภาพของแอนโรนี พิม ตำราเรื่องทำเนียบภาษา และแนวปฏิบัติการจัดประเภทการ์ตูนในประเทศไทย

บทที่ 3 การวิเคราะห์ด้วยทศนฉบับ ปัญหาในการแปล และการวางแผนการแปล

ในบทนี้ ผู้แปลวิเคราะห์ด้วยทศนฉบับเพื่อทำความเข้าใจด้วยทศนและวางแผนการแปลเรื่อง ซากาโดยแบ่งเป็นการวิเคราะห์ห้องค์ประกอบภายนอกตามทฤษฎีของนอร์ด และการวิเคราะห์ห้องค์ประกอบภายในตามกรอบการวิเคราะห์และแปลคอมิกของไคน์เคิล ดังต่อไปนี้

3.1 การวิเคราะห์ห้องค์ประกอบภายนอก

3.1.1 ผู้ส่งสาร



ไบรอัน เค วอร์น เป็นนักเขียนนิยายภาพที่ได้รับรางวัลจากงาน Eisner Awards อันเปรียบเสมือนงานออกสารประจำปีของวงการนิยายภาพ (San Diego Comic Convention, (n.d.): online) มาแล้วทั้งหมดสิบรางวัลนับตั้งแต่ที่เขาเริ่มเขียนเรื่องแรกประมาณยี่สิบปีก่อน ผลงานโดดเด่นที่ผ่านมาของเขาอย่างเรื่อง *Ex Machina* และ *Y: The Last Man* นั้นส่วนใหญ่เป็นบันเทิงคดีแนววิทยาศาสตร์หรือมีพลังเหนือธรรมชาติเป็นองค์ประกอบสำคัญ ก่อนหน้าที่จะเข้าร่วมกับสำนักพิมพ์อิมเมจ คอมิกส์นั้นวอร์นเคยเขียนเรื่องเกี่ยวกับมนุษย์พลังพิเศษต่างๆ ร่วมกับหลายสำนักพิมพ์ เช่น มาร์เวล ดีซี และดาร์ค ฮอร์ส คอมิกส์ (Dark Horse Comics) เป็นต้น

ฟิโอน่า สเตเปิลส์ เป็นนักวาดนิยายภาพ จบการศึกษาจาก Alberta College of Art and Design ประเทศแคนาดา สเตเปิลส์ทั้งวาดลายเส้นและลงสีภาพดิจิทัลในเรื่องซากาเองทั้งหมดด้วยโปรแกรมโฟโต้ช้อป (Staples, Fiona interviewed by: GraphicNovelReporter, online, (n.d.)) ต่างจากนิยายภาพทั่วไปซึ่งต้องอาศัยทีมงานหลายคนในการผลิตผลงานเนื่องด้วยเวลาที่จำกัด ที่ผ่านมา

สเตปป์เคย์ได้รับ Eisner Awards มาแล้วหกรางวัล ขณะนี้ นอกจากเรื่อง *ซากา* แล้ว เธอยังวาดภาพให้เรื่องอื่นอย่าง *Archie* ฉบับจัดทำใหม่ และเรื่อง *Rat Queens*

3.1.2 เจตนาของผู้ส่งสาร

ต้องการเขียนบันเทิงคดีแนววิทยาศาสตร์จินตนิมิตที่สนุกสนาน และขณะเดียวกันก็สะท้อนประเด็นปัญหาทางสังคมอันหลากหลาย เช่น การรังเกียจคดีชาวฮอรัวกับเป็นสัตว์สังคมชาวเจ็ดแฮมไม่ยอมรับผู้ที่รักเพศเดียวกัน สงครามระดับจักรวาลซึ่งส่งผลกระทบต่อชุมชนต่างๆ การค้าเด็กเพื่อใช้งานทางเพศ ความเหลื่อมล้ำระหว่างชีวิตของชาวโรบ็อตชนชั้นสูงและชนชั้นรากหญ้า และปัญหาหายสาบสูญ

3.1.3 ผู้รับสาร

กลุ่มผู้อ่านเป้าหมายคือผู้ใหญ่เนื่องจาก *ซากา* มีฉากรุนแรงและต่อแหลมทางเพศที่ไม่เหมาะสมสำหรับผู้อ่านวัยเรียน (Vaughan, Brian K. and Staples, Fiona interviewed by: Yehl, Joshua, online, 14 October 2015) และจากผลการสำรวจข้อมูลผู้อ่านซึ่งตีพิมพ์ในท้ายบทที่ 48 ในรูปแบบไฟล์ดิจิทัล พบว่าสัดส่วนของผู้ที่ร่วมตอบแบบสอบถามส่วนใหญ่เป็นวัย Millennials รองลงมาคือ Generation X มีทั้งผู้ที่เป็นนักอ่านนิยายภาพอยู่แล้วและผู้เพิ่งเริ่มอ่าน *ซากา* เป็นนิยายภาพเรื่องแรกเนื่องจากมีเพื่อนแนะนำให้อ่าน โดยนอกจากชาวสหรัฐอเมริกาแล้วยังมีผู้อ่านที่อาศัยอยู่ในประเทศอื่นอย่าง แคนาดา อาร์เจนตินา สหราชอาณาจักร ฟินแลนด์ ฟิลิปปินส์ กัมพูชา และออสเตรเลีย (Vaughan, 2017: 26-28) ตัวอย่างข้อความจากจดหมายที่ผู้อ่านส่งหาอวันมีดังล่าง

- “I’ve always enjoyed *Saga* since picking up the first volume, and it has become one of the only series I diligently follow. But now I’ve come to appreciate the critical narrative *Saga* is actively making of our world. You’re sending a powerful and important message out to the world. To not fear your body. To not fear sex. To not fear gender or sexuality. To not fear each other.” จากแคเนียล บี กรุงแคนเบอร์รา ประเทศออสเตรเลีย

- “Your worlds, though fictional, depict such a true and real struggle that it is difficult at times to remember that none of the characters exist except in our own imaginations.” จากไบรอัน เอส รัฐคอนเนตทิคัต สหรัฐอเมริกา

- “One of my closest friends insisted I borrow the first few volumes of *Saga*. He said it was right up my stree, a mixture of political poignancy, fantastical imagination and beautiful artwork. As predicted, I fell in love with your series, and we would buy each new issues together (a copy each, of course) and excitedly discuss each new development.” จากไมเคิล กรุงลอนดอน สหราชอาณาจักร

- “I keep wanting to quote [Petrichor] at people who want me to be their (wholly inappropriate) trans guide. I don’ yet have the tired patiente that she does. Good representation matters! thank you for her—especially for her being so much more than just ‘the trans character’.”

จากริชง

3.1.4 สื่อ



ซากากวางจำหน่ายทุกสิ้นเดือนผ่านเว็บ imagecomics.com ในรูปแบบไฟล์ดิจิทัล เมื่อครบหกบทก็จะรวบรวมเป็นเล่มหนังสือกระดาษมันสี่สี วางจำหน่ายตามร้านนิตยภาพทั่วไป ขณะนี้มีวางจำหน่ายในรูปแบบปกอ่อนแล้วแปดเล่ม และปกแข็งฉบับหนาพิเศษ (Deluxe) สองเล่ม ซึ่งพิเศษตรงที่แต่ละเล่มมีมากถึงสิบแปดบทและปกเป็นภาพวาดใหม่

3.1.5 สถานที่

ตัวบทตีพิมพ์โดยสำนักพิมพ์อิมเมจ คอมิกส์ ซึ่งตั้งอยู่ ณ รัฐออริกอน และขณะนี้เป็นสำนักพิมพ์ที่มีขนาดใหญ่ที่สุดเป็นอันดับสามของสหรัฐอเมริกา (Image Comics, (n.d.): online) ผลงานส่วนใหญ่เป็นนิตยภาพแนววิทยาศาสตร์จินตนิมิต มักมีสัตว์ประหลาดและอำนาจเหนือธรรมชาติ เช่น *Spawn* และ *The Walking Dead* เป็นต้น อิมเมจ คอมิกส์ต่างจากสำนักพิมพ์อื่นตรงที่ไม่มีการเซ็นเซอร์ภาพหรือแก้ไขคำต่างๆ ในงานของนักเขียนหรือนักวาดในสังกัด หากแต่มอบอิสระแก่เจ้าของงานอย่างสมบูรณ์ในการสรรค์สร้างผลงาน (creator-owned) สำนักพิมพ์ทำหน้าที่เป็นเพียงผู้ตีพิมพ์งานนั้นตามที่เจ้าของงานต้องการให้ปรากฏต่อสายตาของผู้อ่าน โดยไม่ผ่านมือบรรณาธิการ (Lendoff, 2015: online) เรื่องซากากจึงปรากฏการใช้ภาษาปากและคำสบถภาษาอังกฤษจำนวนมากตามที่วอร์นต้องการเพื่อให้บทสนทนาฟังเป็นธรรมชาติ

3.1.6 เวลา

ตัวบทตีพิมพ์ตั้งแต่ ค.ศ. 2012 ต่อเนื่องจนถึงปัจจุบัน จึงปรากฏสำนวนภาษาอังกฤษที่ใช้กันทั่วไปขณะนี้

3.1.7 โอกาสพิเศษ

ตอนที่วอวันมีบุตรคนแรก เขาต้องการถ่ายทอดทั้งความสุขสันต์และความวุ่นวายของการเป็นพ่อแม่มีใหม่ ดังนั้นเนื้อหาของซากาจะเน้นความสัมพันธ์เชิงครอบครัวของกลุ่มตัวเองทั้งในแง่ของคู่รักและในแง่ของบิดามารดากับบุตร โดยวอวันใส่ลักษณะนิสัยของตนไว้ในตัวเองชื่ออลานา ส่วนสามีของอลานาคือมาร์โคมินิสัยเหมือนภรรยาของวอวันเอง และตัวละครบุตรสาวที่ชื่อเฮเซลเปรียบเสมือนบุตรสาวของวอวัน (Vaughan, Brian K. interviewed by: Mejia, Carlos, online, 19 May 2017)

3.1.8 หน้าที่ของตัวบท

3.1.8.1 แสดงความรู้สึกและประสบการณ์ส่วนตัว

ซากาเป็นบันทึกที่ถ่ายทอดความสุขและความวิตกกังวลของวอวันเอง หลังจากที่มิบุตรคนแรก วอวันพยายามสนทนากับประสบการณ์ความมหัศจรรย์ของการสร้างชีวิตใหม่กับบุคคลรอบข้าง แต่เพื่อนส่วนใหญ่ของเขากลับไม่ค่อยซาบซึ้งนักและมักเริ่มหาหรือมองนาฬิกาหรือเวลาที่วอวันจะเล่าฝ่ายเดียวเสร็จ วอวันจึงตระหนักได้ว่าผู้ที่ไม่ได้มีบุตรเองคงยังไม่เข้าใจอารมณ์ความรู้สึกของอย่างเขาแม้ว่าจะอธิบายด้วยคำเลิศหุเท่าใด อย่างไรก็ตาม ด้วยความมุ่งมั่นที่จะแบ่งปันความตื่นเต้นของการเป็นบิดา ในเมื่อการพูดคุยธรรมดาไม่ประสบผล วอวันจึงตัดสินใจกลับประสบการณ์ส่วนตัวผสานเข้ากับโลกจินตนาการที่ตนคิดไว้นานแล้วและเขียนเป็นนิยายภาพอย่างที่เขาถนัด เพื่อให้ผู้อ่านได้สัมผัสทั้งเรื่องราวความหรรษาปนขลุมนของการมีบุตรเพิ่มเข้ามาในชีวิต แม้วอวันจะได้แรงบันดาลใจในการสรรค์สร้างฉากยานอวกาศดวงดาวต่างๆ และตัวละครหลากหลายสายพันธุ์จากเรื่อง*สตาร์ วอร์ส* แต่แทนที่จะเล่าเกี่ยวกับวิบุรุษหนุ่มประจันหน้ากับวายร้ายแห่งจักรวาล แก่นเรื่องของซากาก็คือสายใยความสัมพันธ์ของครอบครัวตัวเองที่แม้จะไม่ราบรื่นเสมอไปแต่ก็ยังคงแน่นแฟ้น (Vaughan, Brian K. interviewed by: Mejia, Carlos, online, 19 May 2017)

3.1.8.2 สะท้อนประเด็นทางสังคม

วอวันต้องการให้ซากาเป็นกระจกสะท้อนปัญหาต่างๆ ในโลกจริงซึ่งยังคงพบได้แทบจะทุกแห่งหน วอวันมิได้ซ่อนประเด็นเหล่านี้ไว้ให้ผู้อ่านต้องขบคิดพิจารณา หากแต่นำเสนอย่างโจ่งแจ้งผ่านตัวเองที่เป็นคู่รักข้ามเชื้อชาติ คู่รักเพศเดียวกัน คนข้ามเพศ คนดึกขยา คนรากหญ้า เป็นต้น ซึ่งล้วนมีเหตุให้ต้องอพยพลี้ภัย ปิดซ่อนตัวตนที่แท้จริง ถูกรังเกียจเหยียดฉันทน์ หรือจำต้องเสี่ยงเคลื่อนไหวเรียกร้องคุณภาพชีวิตที่ดีขึ้นสำหรับตนเอง นอกจากการสื่อสารด้วยภาพและการดำเนินเนื้อเรื่องแล้ววอวันยังเน้นย้ำด้วยคำพูดและความคิดเห็นที่ตัวละครรอบข้างซึ่งเปรียบเสมือนตัวแทนของสังคมมีต่อบรรดาตัวละครดังกล่าว โดยประเด็นทางสังคมที่ปรากฏในเรื่องซากามีดังนี้

(ก) การเหยียดเชื้อชาติ

เรียกได้ว่าประเด็นนี้คือชนวนของเรื่องซากา หากมาร์โคและอลานามาจากดาวเคราะห์เดียวกันก็คงได้ตั้งบ้านเรือนกันเป็นหลักแหล่ง มีชีวิตปกติตั้งครอบครัวธรรมดาทั่วไป แต่ในความเป็นจริงคืออลานาเป็น “วิง” จากดาวเคราะห์ที่ชื่อว่าแลนด์พอล ส่วนมาร์โคเป็น “ฮอว์น” จากดวงจันทร์ใกล้เคียงที่ชื่อว่าริธ ดวงดาวทั้งสองนี้บาดหมางเห็นต่างกันในทุกๆ ด้านมาตั้งแต่ไหนแต่ไร ประชากรรุ่นแล้วรุ่นเล่าถูกสั่งสอนให้เกลียดอีกฝ่าย ประชากรฮอว์นนั่นเชื่อถืออำนาจลึกลับเหนือธรรมชาติ ยึดมั่นในประเพณีพิธีกรรมความเชื่ออันสืบสานมาแต่โบราณกาล ใช้เวทมนต์คาถาในการปิดเป่าโรคภัย และพูด “บลู” ภาษาพื้นเมืองของตนแทนที่จะเรียนรู้ภาษาแลงเกว็จ (Language) ซึ่งเป็นภาษาสากลของจักรวาล พวกเขาวิงรวมถึงดาวเคราะห์ดวงอื่นๆ ในจักรวาลจึงถูกเหยียดหยาม พวกเขาฮอว์นว่าลำหลังป่าเถื่อน สื่อสารกับประชากรดาวอื่นไม่รู้เรื่อง ถ้าถูกจับกุมก็จะได้รับการปฏิบัติไม่ต่างจากเครื่องจาน เช่น ทหารวิงเรียกมาร์โคด้วยสรรพนาม “it” หรือตอนที่คลาราและเฮเซลถูกส่งตัวเข้าศูนย์กักกันก็มีทหารสั่งให้ถอดเสื้อผ้าทุกชิ้น ณ จุดนั้นจะได้พินยาม่าหาใส่ราวกับเป็นสัตว์โสโครก หรือตอนที่เจ้าชายโรบ็อทพูดกับดาวบอยบนดาวเพอร์วิอุสว่ากล้าได้อย่างไรที่รุมทำร้ายผู้หญิง (เพทริกอร์) แล้วดาวบอยตอบสวนว่าเพทริกอร์ไม่ใช่ผู้หญิง (woman) แต่เป็นเพียงชาวริธ (Wreather) เป็นต้น บางคนก็เรียกด้วยภาษาปากว่า ก๊วยดาวบริวาร (satellite thug) หรือ มูนี่ (moony) (ภาพล่าง)



ฮอว์นเองก็ทราบดีว่าหากออกห่างไปจากดวงจันทร์ของตนเมื่อไรก็จะถูกกดขี่ข่มเหงโดยทุกคนที่มีไซพันซ์มิตรทางทหารของริธ แม้เพทริกอร์จะเริ่มสานสัมพันธ์กับเจ้าชายโรบ็อทอย่างลับๆ แต่ก็ตระหนักอยู่เสมอว่าเป็นไปไม่ได้ที่เธอจะเดินเคียงคู่เจ้าชายโรบ็อทและบุตรชายชื่อสโควร์ในที

สาธารณะราวกับเป็นผู้มีฐานะเสมอกัน เพราะในสมรภูมิ ชาวโรบ็อตจะฆ่าฮอว์นโดยไม่มีข้อยกเว้น ถึงเจ้าชายโรบ็อตไม่ฆ่าเพทริกอร์ด้วยตนเองก็คงมีวิงหรือโรบ็อตผู้อื่นลงมือทำร้ายเธอเป็นแน่แท้ในฐานะที่กล้าออกนอกกริธาไปปรากฏบนดาวดวงอื่น

ในโลกแห่งความเป็นจริง หนึ่งในตัวอย่างการเหยียดเชื้อชาติในประวัติศาสตร์คือการแบ่งแยกประชากรชาวอเมริกันด้วยสีของผิวจนถึงศตวรรษที่ยี่สิบ โดยในยุคนั้นเป็นที่เชื่อกันว่าคนผิวสีเป็นมนุษย์ที่ด้อยกว่าและกฎหมายกำหนดให้ต้องไปใช้ห้องน้ำ ร้านอาหาร โบสถ์ และโรงเรียนที่แยกออกจากของคนผิวขาว การถูกทำร้ายไม่ว่าทางร่างกายหรือจิตใจนั้นเป็นเรื่องปกติในชีวิตประจำวัน และการแต่งงานข้ามเชื้อชาตินั้นเป็นสิ่งต้องห้าม (Smedley, (n.d.): online) ปัจจุบันผู้สืบเชื้อสายแอฟริกันในสหรัฐอเมริกาที่มีสิทธิ์และเสรีภาพเท่าบุคคลทั่วไปตามปฏิญญาสากลว่าด้วยสิทธิมนุษยชน แต่ก็ยังปรากฏเรื่องราวการเหยียดเชื้อชาติในแง่ของการเลือกปฏิบัติในสถานการณ์ต่างๆ โดยการต่อต้านการเหยียดเชื้อชาติเป็นหนึ่งในภารกิจสำคัญขององค์การการศึกษา วิทยาศาสตร์ และวัฒนธรรมแห่งสหประชาชาติ

วอว์นต้องการสะท้อนว่าความรักเกิดขึ้นได้ระหว่างผู้คนหลากหลายชาติพันธุ์ อีกทั้งต้องการถ่ายทอดแนวคิดการอยู่ร่วมกันอย่างสันติไม่ว่าจะมีเชื้อชาติใด จึงได้ตกลงกับสเตเบิลว่าจะออกแบบตัวเอกอย่างมาร์โคให้มีผิวออกเหลืองและโครงหน้าอย่างชาวเอเชีย อลานามีผิวค่อนข้างเข้ม ส่วนเพทริกอร์มีผิวขาวและตาสีเขียว เป็นต้น โดยการสร้างตัวเอกที่มีสีผิวและรูปร่างลักษณะหลากหลายเช่นนี้เป็นการแหวกแนวขนบการสร้างตัวเอกผิวขาวล้วนในนิยายภาพส่วนใหญ่ แต่นอกจากเรื่องซาวกาแล้ว บันเทิงคดีแนววิทยาศาสตร์เรื่องอื่นๆ ในปัจจุบันก็นิยมสร้างตัวละครหลากหลายเชื้อชาติมากขึ้นเช่นกัน (Dockterman, 2018: 49) เช่น กัปตันของยานอวกาศในซีรีส์ *Star Trek: Discovery* ซึ่งออกอากาศทางโทรทัศน์ใน ค.ศ. 2017 นั้นนำแสดงโดยผู้หญิงเอเชียเป็นครั้งแรกในประวัติศาสตร์ของเรื่องนี้ ส่วนภาพยนตร์และนิยายภาพเรื่อง *Black Panther* ของค่ายมาร์เวลก็มีตัวเอกส่วนใหญ่เป็นบุคคลผิวสี

(ข) การเหยียดกลุ่มผู้มีความหลากหลายทางเพศ

อ็พเชอร์และคอฟทำงานให้กับจุลสาร *The Hebdomadal* ของดาวเคราะห์เจ็ดแชนม บุคคลทั่วไปอาจเห็นทั้งสองเป็นเพียงเพื่อนร่วมงานที่ไปไหนด้วยกันในฐานะนักข่าวและช่างภาพประจำตัว แต่แท้จริงแล้วทั้งคู่เป็นคู่รักที่ต้องปิดซ่อนสถานะความสัมพันธ์นี้ไว้เนื่องจากเจ็ดแชนมยังคงเป็นสังคมแบบอนุรักษ์นิยมที่ไม่ยอมรับบุคคลที่มีรสนิยมชอบเพศเดียวกัน ส่วนตัวละครชื่อเพทริกอร์เป็นบุคคลข้ามเพศ แสดงออกอย่างชัดเจนผ่านรูปแบบการแต่งตัวและกิริยาท่าทางว่าเลือกที่จะเป็นเพศหญิง เสริมหน้าอกแล้ว แต่เนื่องจากไม่ได้ผ่าตัดแปลงเพศจึงยังมีอวัยวะเพศชายซึ่งเห็นได้ชัดเจนขณะอาบน้ำร่วมกับพวกฮอว์นเพศหญิงในศูนย์กลางกันขาวริธ ส่งผลให้เพทริกอร์โดนฮอว์นคนอื่น

เดียดฉันท์ดูถูกว่าจะผู้ชายก็ไม่ใช่ ผู้หญิงก็ไม่เชิง และปฏิเสธที่จะปฏิสัมพันธ์ด้วยโดยเด็ดขาด ในตอนหนึ่งที่เพทริคอร์เดินผ่านฮอรั่นเพศหญิงคนอื่นๆ ในศูนย์กักกัน หญิงเหล่านั้นรักษาระยะห่างและชายตามองเพทริคอร์โดยไม่มีการทักทายใดๆ ทั้งสิ้น ความห่างเหินระหว่างเพทริคอร์และฮอรั่นอื่นๆ นี้เน้นย้ำด้วยบทบรรยายของเฮเซลในชองนั้นว่า “We’re all aliens to someone. Even among our own people, most of us still feel like complete foreigners form time to time.” (Petrichor in Vaughan, Brian K. *Saga Volume Six*, 2016: 74)

ตัวละครข้างต้นเป็นตัวแทนของกลุ่มผู้มีความหลากหลายทางเพศในชีวิตจริง ซึ่งรายงานของสำนักงานโครงการพัฒนาแห่งสหประชาชาติ (United Nations Development Programme) ได้กำหนดนิยามของคำนี้ไว้ให้หมายรวมถึงหญิงรักหญิง ชายรักชาย คนรักสองเพศ และคนข้ามเพศเรียกรวมกันว่า Lesbian Gay Bisexual Transgender (LGBT) ตัวอย่างสถานการณ์ LGBT ในประเทศไทยนั้นยังคงมีความข้อนแย้ง เพราะไทยเป็นประเทศที่พบเห็นจำนวนบุคคลที่มีความแตกต่างทางเพศมากกว่าประเทศอื่นอย่างเห็นได้ชัด แม้ว่าจะสามารถเปิดเผยตัวตนได้โดยไม่ต้องเกรงกลัวการโดนคุกคามทำร้ายร่างกายอย่างไรในบางประเทศที่สังคมต้องการคุ้มครองพวกเขาให้กลับมาประพฤติตามเพศกำเนิดหรือเพียงเพื่อหยอกล้ออั้งแก แต่การตีตราอคติและการเลือกปฏิบัติต่อกลุ่มนี้ยังคงปรากฏทั่วไปในไทย อีกทั้งยังไม่มีกฎหมายรับรองความสัมพันธ์ฉันคู่ครองระหว่างเพศเดียวกัน (UNDP, ออนไลน์, 2557)

(ค) สงคราม

เพียงไม่กี่นาทีหลังจากที่เฮเซลลืมหาดูโลก มาร์โคและอลานาก็ต้องรีบหนีไปจากสถานที่ที่อลานาเพิ่งให้กำเนิดเฮเซลเนื่องจากมีกองกำลังของพวกวิงระเบิดประตูเข้ามา จากเริ่มต้นในเล่มแรกของชานานี้ได้วางทิศทาง การดำเนินเรื่องในภาพรวมเกี่ยวกับกลุ่มบุคคลซึ่งไม่เป็นที่ยอมรับโดยสังคมประเทศชาติของฝ่ายใด ส่งผลให้ครอบครัวนี้ต้องคอยแฝงตัวลี้ภัยจากสงครามไปตามดาวต่างๆ โดยพยายามอย่างสุดความสามารถในการจัดหาปัจจัยที่จำเป็นสำหรับเลี้ยงดูบุตรสาวให้มีชีวิตสมบูรณ์เพียบพร้อมแม้จะต้องอยู่กันอย่างหลบซ่อน ถึงแม้ว่าหนทางจะยากลำบากเพียงใดพวกเขาก็ยังคงดิ้นรนสู้ต่อไปได้ตราบใดที่มีกันและกัน

เนื่องจากสงครามระหว่างสายพันธุ์ได้ขยายวงกว้างจากดาวเคราะห์แลนด์ฟอลกับดวงจันทร์ริธสู่วางดาวและกาแล็กซีอื่นอันไกลโพ้น ทำให้นอกจากครอบครัวของเฮเซลแล้วก็มีอีกหลายกลุ่มที่แม้ไม่ได้เกี่ยวข้องกับกรรบโดยตรงแต่ก็ได้รับผลกระทบจนไม่สามารถดำรงชีวิตได้ตามปกติ ในเล่มที่ 7 ยานต้นไม้จอดบนดาวหางที่ชื่อว่าแพง พวกเฮเซลได้พบกับเคอร์ติและครอบครัวซึ่งอาศัยกันอยู่อย่างหวาดกลัวและขาดแคลนท่ามกลางซากปรักหักพังของอาคารบ้านเรือน เต็มๆ เล่านี้ตั้งแต่เกิดมาก็พบเห็นแต่ความโกลาหลและความสูญเสียอันไม่จบสิ้น หลายคนไม่รู้ด้วยซ้ำว่า

ความเป็นอยู่แบบสุขสบายเป็นเช่นไร รู้เพียงแต่ว่ายามหิวก็ต้องซื้อข้าวอาหารและน้ำเท่าที่จะพอหาได้เพื่อประทังชีวิตไปวันๆ เพราะรัฐบาลของแอฟริกาใต้ในการดูแลสวัสดิภาพของประชาชนโดยสิ้นเชิงมาหลายปีแล้ว

สภาพชีวิตอันระหกระเหินของหลายครอบครัวในเรื่องซากากคล้ายคลึงกับชีวิตจริงของผู้ลี้ภัยจากสงครามความขัดแย้งระหว่างประเทศหรือภายในประเทศนั่นเอง เช่น ชาวโรฮิงญาประมาณอพยพหนีจากการกดขี่ข่มเหงของกองทัพเมียนมาไปขอลี้ภัยในบังกลาเทศโดยมีผู้เสียชีวิตจากเหตุการณ์ความรุนแรงมากถึงหกพันเจ็ดร้อยรายภายในเดือนเดียว (Richardson, 2018: 19) ประชาชนในเขตสงครามของซีเรียซึ่งต้องทนทุกข์กับความรุนแรงมายาวนานหลายปีแล้ว รวมถึงผู้ลี้ภัยอีกหลายแห่งที่เผชิญกับภาวะกลับไม่ได้ ไปไม่ถึง ไร้สถานะ ไร้อาชีพเป็นหลักแหล่ง ไร้โอกาสทางการศึกษา อนาคตข้างหน้าไม่แน่นอน

(ง) การค้ามนุษย์

ขณะที่กำลังท่องช่องโศกณิที่ชื่อว่าเซ็กซ์ทิลเลียน เดอะวิลพบเด็กหญิงอายุหกปีชื่อ โซฟีซึ่งถูกกักขังไว้ในห้องและบังคับให้ขายบริการทางเพศ เดอะวิลไม่อาจทนเห็นเด็กถูกใช้งานเยี่ยงทาสได้จึงกำจัดพ่อเลี้ยงของโซฟีเพื่อพาเธอหนีไปบนยานของเขา โซฟีเล่าให้ฟังว่าบ้านเกิดของตนคือดาวหางแพง ที่ซึ่งกลายเป็นสมรภูมิสงครามระหว่างผู้ฝึกไฟ้ิงและฮอว์น สงครามทำให้แพงกลายเป็นถิ่นทุรกันดาร ลูกของโซฟีจึงขายหลานสาวที่ไม่สามารถทำงานหนักในเมืองได้เท่าหลานชายให้แก่อุปการะเซ็กซ์ทิลเลียนแลกกับเงิน และโซฟีซึ่งยังไม่รู้เลยว่าอะไรก็ตามที่ต้องทำสัญญาอันไม่เป็นธรรมกับช่อง

สถานการณ์ของโซฟีไม่ต่างจากเด็กๆ ในชีวิตจริงจำนวนมากที่ถูกจับไปค้าประเวณี โดยในรายงานล่าสุดของมูลนิธิเพื่อยุติการแสวงหาประโยชน์ทางเพศจากเด็ก (End Child Prostitution in Asia Tourism) เผยว่าการแสวงหาประโยชน์ทางเพศเชิงพาณิชย์จากทั้งเด็กหญิงและเด็กชายในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้มีแนวโน้มเพิ่มขึ้นเนื่องจากกฎหมายที่ล่าช้าและขาดการบังคับใช้อย่างจริงจัง หนุนโดยความนิยมที่เพิ่มขึ้นในการค้าขายสื่อลามกอนาจารเด็กทางอินเทอร์เน็ตและการท่องเที่ยวเพื่อมีเพศสัมพันธ์กับเด็ก โดยเฉพาะในประเทศไทย ฟิลิปปินส์ กัมพูชา อินโดนีเซีย เมียนมา และเวียดนาม (ECPAT, 2018: online)

(จ) ความเหลื่อมล้ำทางสังคม

ความเหลื่อมล้ำแสดงออกผ่านตัวละครที่มาจากชนชั้นที่แตกต่างออกไป กรณีที่เด่นชัดคือสังคมแบบแบ่งแยกชนชั้นของชาวโรบ็อต ราชอาณาจักรโรบ็อตตั้งอยู่บนดาวเคราะห์แห่งหนึ่ง ประชากร สัตว์เลี้ยง และสิ่งมีชีวิตอื่นๆ ล้วนมีลักษณะกึ่งจักรกล คือรูปร่างลักษณะภายนอกเหมือนสิ่งมีชีวิตปกติทุกประการแต่ผิวสีเทา ภายในร่างกายมีทั้งอวัยวะปกติ ส่วนประกอบวงจรไฟฟ้า และ

เลือดสีน้ำเงิน ส่วนศีรษะเป็นจอโทรทัศน์ที่ฉายภาพหรือตัวอักษรสอดคล้องกับอารมณ์ความรู้สึกขณะนั้น ลักษณะร่างกายของประชากรโรบอทแบ่งเป็นสองชนชั้นอย่างชัดเจน ก็ชนชั้นสูงซึ่งมีศีรษะเป็นโทรทัศน์ทรงทันสมัยและแขนขาสามารถแปลงเป็นอาวุธร้ายแรงอย่างปืนเลเซอร์หรือดาบได้ ด้วยลักษณะพิเศษนี้และทักษะการต่อสู้อันเป็นเลิศ เหล่าโรบอทชั้นสูงจึงรับจ้างให้การสนับสนุนกองทหารของดาวอื่นที่ต้องการกำลังเสริม แลนด์พอลประมูลให้ราคาสูงกว่าดาวอื่นใดอาณาจักรโรบอทจึงเข้าข้างแลนด์พอลและได้กำไรงามจากการให้บริการดังกล่าวมาโดยตลอด ส่งผลให้บรรดาชนชั้นสูงมีชีวิตอันสุขสบาย วันคืนเต็มไปด้วยงานเลี้ยงเดินรำหุรรหา

ส่วนสามัญชนอย่างเต็งโกมีศีรษะเป็นโทรทัศน์ที่เหลี่ยมร่นเก่าแบบต้องบิดปมเปลี่ยนช่องด้วยมือ ไม่สามารถแปลงแขนขาได้ จึงต้องประกอบอาชีพอย่างเกษตรกรรมหรือแรงงาน มีชีวิตอยู่อย่างขัดสนเนื่องจากงบประมาณส่วนใหญ่ของชาติถูกนำไปจัดสรรให้กับการทำสงคราม เต็งโกเคยมีบุตรชาย แต่เกิดอาการท้องร่วงอย่างหนักจากการดื่มน้ำในลำธารของหมู่บ้าน เมื่อไม่ได้รับการรักษาจากแพทย์เนื่องจากไม่มีเงินพอ บุตรจึงเสียชีวิตในที่สุด เต็งโกเกลียดแค้นชนชั้นสูงที่มีทุกอย่างเพียบพร้อมในขณะที่พวกตนแทบไม่มีอะไร จึงวางแผนเข้าทำงานเป็นภารโรงในพระราชวังจนสามารถบุกเข้าส่วนรโหฐานของเจ้าหญิงโรบอท สังหารเธอ แล้วลักพาตัวบุตรของเจ้าชายโรบอทไปโดยมีจุดประสงค์ให้เป็นข่าวใหญ่ เขาจะได้มีโอกาสระบายความในใจผ่านสื่อต่างๆ ถึงความยากลำบากของโรบอทสามัญชน หวังให้ราชอาณาจักรหันมายกระดับคุณภาพชีวิตของระดับรากหญ้าบ้าง โดยเฉพาะของเด็กๆ แต่แล้วเมื่อเต็งโกได้เข้าพบเจ้าชายโรบอทในที่สุด ก็ถูกเจ้าชายโรบอทสังหารด้วยความโกรธแค้นที่เต็งโกมากรรยาของตนโดยที่ไม่รับฟังเรื่องราวหรือคำร้องขอของเต็งโกเลย

กรณีของเต็งโกสะท้อนปัญหาความเหลื่อมล้ำทางสังคมในหลายประเทศทั่วโลก บ่อยครั้งที่เราจะได้ยินตัวอย่างเรื่องราวช่องว่างระหว่างความเป็นอยู่ของผู้มีอันจะกินและผู้มีรายได้น้อย ไม่ว่าจะด้านรายได้สวัสดิการรักษายาพยาบาล สาธารณูปโภค หรือโอกาสทางการงานการศึกษา ความเหลื่อมล้ำเหล่านี้เป็นปัญหาระดับโครงสร้างที่สะสมมานานและเป็นวาระแห่งชาติที่รัฐบาลต่างๆ ล้วนพยายามเร่งแก้ไข

(ฉ) ยาเสพติด

นอกจากการออกแบบวาระขายฉากหลังให้กับกองถ่ายละครที่อลานาเคยทำงานอยู่ระยะหนึ่ง ยูมายังขายยาเสพติดประเภทหลอนประสาทรุนแรงชื่อเฟดอะเวย์ (Fadeaway) ให้แก่บรรดานักแสดงที่ประสบความ เครียดจากปัญหาการเงิน ครอบครัว หรืออะไรก็ตามแต่แล้วต้องการหนีไปจากความจริงแม้จะเป็นความรู้สึกสุขสบายเพียงชั่วคราว เธอเริ่มจากให้ออลานาลองชิมก่อน แล้วจึงชักชวน



มาร์โคอีกคน และแม้กระทั่งเจ้าชายโรบิอท์ก็พ่ายให้กับความต้องการหลีกเลี่ยงจากความ เครียดอัน รุมเร้า ทุกครั้งที่ตัวเอกดังกล่าวเสพยาเฟดอะเวย์ก็จะมีเหตุการณ์วุ่นวายตามมาเกือบทุกครั้งโดยที่ตัวละครนั้นไม่ทราบเลยว่าได้ทำให้บุคคลใกล้ตัววิตกกังวลเพียงใด บางครั้งเสพเกินขนาดจนไร้สติ หรือเกิดอาการช็อก เค็ดร็อนผู้อื่นต้องช่วยล้างพิษให้

ทั่วโลกทุกวันนี้ก็ยังปรากฏข่าวผู้คนเสพติดยาจนส่งผลต่อทั้งสุขภาพ การงาน และความ เป็นอยู่ในภาพรวม ล่าสุด นิตยสาร TIME ของสหรัฐอเมริกาได้จัดพิมพ์เล่มพิเศษฉบับมีนาคม 2561 “Opioid Diaries” นำเสนอบทสัมภาษณ์และเรื่องราวการกู้ชีพผู้เสพติดยาหลากหลายวัยทั่วมลรัฐต่างๆ ส่วนใหญ่อยู่ในภาวะเดียวกันคือทราบดีว่าเสพติดยาแล้วส่งผลร้ายต่อชีวิตในทุกๆ ด้านแต่ก็ไม่สามารถ เลิกได้เด็ดขาด ทำให้ออกจากจะพึ่งตัวเองไม่ได้แล้วยังกลายเป็นภาระสำหรับผู้คนรอบข้าง รวมถึง เจ้าหน้าที่รัฐที่กลับต้องใช้เวลาและทรัพยากรส่วนใหญ่ไปกับการช่วยเหลือบุคคลเหล่านี้จนกลายเป็นภารกิจปกติไปแล้ว

3.2 การวิเคราะห์องค์ประกอบภายใน

ใช้กรอบการวิเคราะห์และแปลนิยายภาพของไคน์เคิลในการวิเคราะห์ทั้งภาษาและภาพ รวมถึงความสัมพันธ์ระหว่างทั้งสองอย่างในต้นฉบับ ซึ่งล้วนอาจส่งผลต่อการตัดสินใจของนักแปล

3.2.1 องค์ประกอบด้านภาษา (linguistic signs)

3.2.1.1 ชื่อเรื่อง



ชื่อเรื่องคือคำว่า “Saga” คำเดียว เป็นคำยืมจากภาษา ไอซ์แลนด์ มีความหมายตามรากศัพท์ว่า “สิ่งที่พูดหรือเล่าไว้” (Merriam-Webster's Encyclopedia of Literature, 1995: 982) ซากาต่างๆ ของชาวไอซ์แลนด์เป็นเรื่องเล่าสืบต่อกันมาตามประเพณีมุขปาฐะหรือการถ่ายทอดด้วย วาจาตั้งแต่สมัยโบราณแล้วจึงค่อยเริ่มบันทึกเป็นลายลักษณ์อักษรในคริสต์ศตวรรษที่ 12 เนื้อ เรื่องเกี่ยวกับบุคคลหรือตระกูลที่โด่งดัง หรือวีรกรรมของเหล่านักรบในแถบไอซ์แลนด์และ สแกนดิเนเวียช่วงระหว่าง ค.ศ. 930-1030 โดยประมาณ ความกล้าหาญและความซื่อสัตย์เป็น ค่านิยมหลัก และความอาฆาตพยาบาท โดยเฉพาะศึกแค้นแห่งสายเลือด เป็นส่วนสำคัญในการ ดำเนินเรื่อง ซึ่งมุ่งแสดงการกระทำของตัวละครมากกว่าที่จะบรรยายการครุ่นคิด จึงไม่ค่อยมีการ เปิดเผยแรงจูงใจเบื้องหลังการกระทำของตัวละครมากเท่าที่นิยายในสมัยปัจจุบัน (Merriam - Webster's Encyclopedia of Literature, 1995: 983) นิยายซากาแบ่งประเภทได้เป็นสามประเภทใหญ่ ได้แก่

(1) นิยายซากาครอบครัว (family saga) เป็นเรื่องเล่าเกี่ยวกับผู้เข้ามาบุกเบิกตั้งถิ่นฐานในไอซ์แลนด์รวมถึงผู้สืบทอดตระกูล นิยายซากาครอบครัวส่วนใหญ่เป็นเรื่องเล่าวีรกรรมและการต่อสู้อันยืดเยื้อ ร้อยรวมกันด้วยความสัมพันธ์ทางสายโลหิตของตัวเอก (ราชบัณฑิตยสถาน, 2545: 379)

(2) นิยายซากากษัตริย์ (king's saga) เป็นเรื่องอิงประวัติศาสตร์เกี่ยวกับกษัตริย์แห่งนอร์เวย์ในสมัยโบราณ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2545: 379)

(3) นิยายซากาดำเนินหรือนิยายซากาวีรบุรุษ (legendary or heroic saga) เป็นเรื่องการผจญภัยอันน่าตื่นเต้นเร้าใจของเหล่าวีรบุรุษในตำนาน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2545: 379)

คำนิยามข้างต้นค่อนข้างสอดคล้องกับลักษณะของนิยายภาพที่ชื่อว่า “ซากา” ของไบรอัน เค วอร์น และพีโอน่า สเตเปิลส์ เพราะเรื่องนี้มีบทบรรยายเป็นลักษณะการเล่าย้อนอดีตวัยเด็กอันโลดโผนของหนึ่งในตัวเอกที่ชื่อเฮเซลโดยตัวเฮเซลเอง และบิดามารดาของเฮเซลก็ฝ่าฝืนจารีตประเพณีต่างๆ จนกลายเป็นคู่ผู้หลบหนีแห่งจักรวาลซึ่งปะทะกับนักฆ่ารับจ้างอย่างเลียงไม่ได้อยู่เรื่อยไป นอกจากเรื่องราวในครอบครัวนี้แล้วก็ยังมีผู้อื่นที่มาเกี่ยวข้องไม่ว่าจะด้วยความหวังดีหรือประสงค์ร้ายก็ตามต้องมาผจญภัยติดตามพวกเฮเซลไปทั่วจักรวาล อีกทั้งซากาตีพิมพ์อย่างต่อเนื่องมากกว่าห้าปีจนถึงบทที่ 52 แล้วและนับวันเปิดเผยประวัติของตัวเอกมากขึ้น ส่งผลให้เรื่องมีปมความขัดแย้งซับซ้อนยิ่งขึ้น วอร์นเองก็บอกว่าตั้งใจที่จะเขียนเรื่องต่ออีกนานให้สมกับความหมายของชื่อเรื่อง “ซากา”

3.2.1.2 บทสนทนา

คำพูดของตัวละครบรรจุอยู่ในกรอบข้อความซึ่งมักจัดวางไว้เหนือศีรษะ (Gravett, 2006: 10) ปลายหางชี้สู่ปากของผู้พูด ลักษณะเส้นกรอบคำพูดของตัวละครบ่งบอกวิธีการสื่อสารของตัวละครได้ ดังจะได้อธิบายต่อไปในข้อ 3.2.3.3

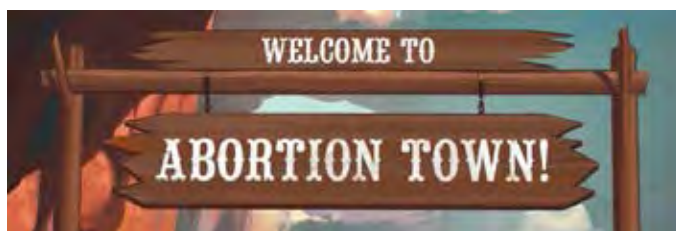


3.2.1.3 บทบรรยาย



ซากามีบทบรรยายดำเนินเรื่องเป็นระยะเพื่อให้ผู้อ่านทราบเวลา สถานที่ หรือสถานการณ์ โดยเฉพาะยามที่ตัดฉากไปที่ตัวละครอื่น หรือต้องการอธิบายความรู้สึกนึกคิดในใจของตัวละคร หรือเพื่อเสริมข้อมูลบางประการนอกเหนือไปเว้นจากที่เห็นในภาพ บทบรรยายจะไม่ได้อยู่ในกรอบใดๆ แต่จัดวางทับฉากหลังของภาพโดยตรงเพื่อแยกจากกรอบคำพูด ผู้บรรยายก็คือเฮเซล (ซ้าย) ซึ่งกำลังเล่าเรื่องราวการผจญภัยของบิดามารดานับตั้งแต่วันที่มารดาให้กำเนิดตน

3.2.1.4 ชื่อความประกอบภาพ



พบคำประกอบภาพทั่วไปในเรื่อง เช่น บนป้ายบอกสถานที่ ปกหนังสือ ฉลากสินค้า หรือ จอภาพ เป็นต้น ตัวอย่างป้ายชื่อเมืองในภาพข้างบนมีความสำคัญต่อความเข้าใจของผู้อ่านว่าฉากใหม่ในเรื่องคือที่ใดและน่าจะเกี่ยวข้องกับภารกิจของอลานาอย่างไร จึงควรแปลคำประกอบภาพเป็นภาษาปลายทางเช่นเดียวกับบทสนทนาและบทบรรยายอื่นๆ ในเรื่อง (Celotti in Zanettin (ed.), 2008: 39)

3.2.1.5 คำเลียนเสียง

ซากามีคำเลียนเสียงจำนวนมาก เนื่องจากเป็นเรื่องที่มีฉากต่อสู้ในแทบทุกบท คำเลียนเสียงส่วนใหญ่จึงเป็นคำเลียนเสียงอาวุธยุทธโศปกรณ์ต่างๆ ที่ต่างฝ่ายใช้โจมตีใส่กัน แต่คำเลียนเสียงของแต่ละประเทศแตกต่างกันจึงต้องแปลด้วยคำเลียนเสียงที่ผู้อ่านปลายทางคุ้นเคย เพราะหากปล่อยให้ เป็นภาษาต้นทางก็อาจทำให้ผู้รับสารปลายทางเข้าใจสิ่งที่กำลังเกิดขึ้นในชองนั้นไม่เท่าผู้รับสารต้นทาง (Celotti in Zanettin (ed.), 2008: 44) ดังนั้นคำเลียนเสียงในซากาเช่นคำว่า “คาเบง” (kabang) ประกอบภาพออสดอลด์ยิงปืนในภาพซ้ายควรเปลี่ยนเป็น “ปัง” ซึ่งเป็นคำเลียนเสียงปืนที่นิยมใช้โดยทั่วไปในมังงะฉบับแปลไทย ดังภาพขวาจากเรื่อง *One Piece* โดย Eiichiro Oda



3.2.2 รูปแบบตัวอักษร (typography)

3.2.2.1 สีตัวอักษร

สีของตัวอักษรสามารถใช้จำแนกสายพันธุ์หรือลักษณะพิเศษบางประการของตัวละครได้ ดังนี้



(ก) สีฟ้า บ่งบอกว่าผู้พูดเป็นฮอร์นจากดวงจันทร์ที่ชื่อริธ หรืออาจเป็นคนจากโลกอื่นที่พูดภาษาพื้นเมือง “บลู” ของชาวริธได้



(ข) สีส้ม บ่งบอกว่าผู้พูดมาจากความอวอร์ ประชากรมีผิวเป็นเกล็ดและร่างกายท่อนล่างเป็นลำตัวแบบงู สามารถออกคำสั่งสะกดจิตผู้ที่สบตาของตนได้



(ค) สีชมพู บ่งบอกว่าผู้พูดเป็นวิญญาณจากดาวเคราะห์ที่ชื่อว่าคลิฟ ประชากรมีใบหูใหญ่กว่าปกติและไม่มีดั้งจมูก มีเพียงรูจมูก



(ง) สีเขียว บ่งบอกว่าผู้พูดมาจากเจ็ตแซมซึ่งเป็นดาวเคราะห์ที่พื้นผิวส่วนใหญ่เป็นน้ำทะเล ประชากรมีลักษณะเป็นสิ่งมีชีวิตสะเทินน้ำสะเทินบก



(จ) สีม่วง แทนเสียงของอลานาเวลาพูดผ่านอุปกรณ์ตัดเสียงเพื่ออำพรางตัวตนขณะทำงานแสดงละครอยู่



(ฉ) สีดำ ใ้กับตัวละครอื่นๆ ในเรื่อง รวมถึงชาวริชที่กำลังพูดภาษาแลงเกว็จ

3.2.2.2 รูปแบบตัวอักษร

บางครั้งรูปแบบของตัวอักษรจะมีลักษณะพิเศษดังนี้



(ก) ตัวอักษรภาษาอังกฤษพิมพ์ใหญ่ล้อมกรอบคำพูดแสดงว่าตัวละครกำลังตะโกนกรีดร้องเสียงดังกว่าปกติ



(ข) บทบรรยายซึ่งสเตเบิลส์เขียนด้วยลายมือตนเองโดยใช้ปากกาสไตลัสบนกระดานวาดภาพดิจิทัล เนื่องจากมีใช้ตัวอักษรแบบสำเร็จรูปทั่วไปในคอมพิวเตอร์ ตัวอักษรตัวเดียวกันจึงอาจเขียนไม่เหมือนกัน ขึ้นอยู่กับการหวัดปากกาของสเตเบิลส์ในแต่ละครั้ง ทำให้ผู้อ่านรู้สึกราวกับว่ากำลังอ่านเรื่องราวที่เขียนจากมุมมองบุคคลที่หนึ่งโดยที่เฮเซลเป็นผู้เล่าเอง (Sava, 2014: online)

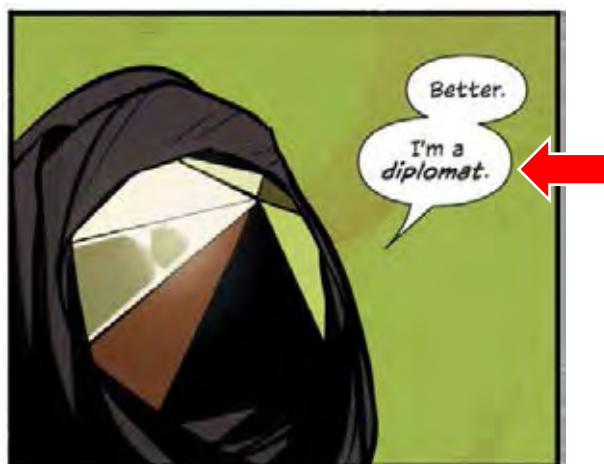




(ค) เสียงประกอบต่างๆ จะเปลี่ยนไปใช้รูปแบบ ขนาด หรือสีตัวอักษรที่สอดคล้องกับสถานการณ์ขณะนั้น เช่น เสียงประกอบการบินเลเซอร์มีสีเขียวเรืองแสงสีเดียวกับลำแสงเลเซอร์ นอกจากนี้ ขนาดตัวพิมพ์ช่วยสื่อถึงระดับความดังของเสียงได้ ในภาพแรก (หน้าก่อนหน้า) “bedeep” เป็นตัวพิมพ์เล็กหมด แทนเสียงเบาๆ ของลำปืนที่เตรียมประจุพลังงานอยู่ แต่ในภาพถัดมา (ภาพบน) เขียน “BRAKOOM” เป็นตัวพิมพ์ใหญ่ แทนเสียงดังจากการยิงเลเซอร์

3.2.2.3 การทำตัวอักษรหนาและเอียง

ในบทสนทนาอาจปรากฏคำใดคำหนึ่งซึ่งมีตัวอักษรหนาและเอียงเพื่อให้ผู้อ่านทราบว่าตัวละครกำลังเน้นคำนั้นด้วยจุดประสงค์ต่างๆ ดังต่อไปนี้



(ก) เพื่อบ่งชี้ว่าเป็นคำที่ซ่อนนัยยะ เช่น ตอนที่เดอะวิล หรือชื่อเก่าในวงการนักฆ่ารับจ้างคือบิลลี่ งามเดอะปริซึม (ภาพบน) ว่าเธอเป็นสมาชิกมาเฟีย (made woman) หรือไม่ เธอกลับตอบว่าเธอเป็นนักการทูต (diplomat) เดอะวิลเข้าใจความหมายที่แฝงไว้และกล่าวว่าเธอก็คือนักเลง (gangster) ดีๆ นั่นเอง เดอะปริซึมเสริมว่าไม่ใช่ นักเลงธรรมดา แต่เป็นนักเลงที่มีอิทธิฤทธิ์ทำร้ายฆ่าใครก็ได้ตามใจชอบ โดยที่ไม่ต้องรับโทษใดๆ ทราบใดที่เธอส่งข้อมูลกลับไปยังดาวเกิดของเธอว่าเดือนนี้ควรให้เงินสนับสนุนกองกำลังฝ่ายแลนด์พอลหรือฝ่ายริชดีกว่า



(ข) เพื่ออธิบายเกี่ยวกับสิ่งที่คู่สนทนาอาจฟังผิดพลาดไปให้ชัดเจนเพื่อให้ผู้ฟังเข้าใจถูกต้อง เช่น ตอนที่เดอะสตอลค์บอกว่าอาจไปค้างคืน (spend the night) ที่ที่พักของเดอะวิล เดอะวิลแสดงท่าทีไม่ค่อยสนใจว่าเธอจะมาก้างหรือไม่ เดอะสตอลค์จึงต้องอธิบายว่าเธอไม่ได้หมายถึงการนอนค้างบ้านเพื่อนแบบเด็กๆ (grade-school sleep-over) แต่หมายถึงการมีเพศสัมพันธ์ (sexytimes) (ภาพบน) เพื่อเร้าอารมณ์บิลลี่



(ค) เพื่อกด่าวกินจริง เช่น ตอนที่เดอะปริซิมใช้แท็บเล็ตพิเศษไล่ดูความทรงจำของบิลลี่ เธอค้นพบว่าบุคคลใกล้ชิดตัวของเขาไม่ว่าจะเป็นบิดา พี่สาว และเดอะสตอลค์ซึ่งเป็นอดีตคนรักของบิลลี่เสียชีวิตไปหมดแล้ว เดอะปริซิมจึงเปรยว่าทุกคนที่บิลลี่พบเจอล้วนชะตาขาด (ภาพบน) แต่ในความเป็นจริงไม่ใช่ทุกคนที่เคยเจอบิลลี่เสียชีวิตเสมอไป เช่น แมวที่เขาเคยเลี้ยง เด็กหญิงที่เขาช่วยหนีจากดาวซ่อง นายจ้างเก่า และหญิงชาวริชที่เคยร่วมงานกับเขาก็ยังมีชีวิตกันอยู่



(ง) เพื่อให้ทราบว่าตัวละครขึ้นเสียงใส่อารมณ์ เช่น บิลลีเปิดเผยว่าคู่หมั้นของเดอะปริซึมชื่อเฮกเตอร์ซึ่งถูกบิลลีฆ่าไปนานแล้วเคยทำงานในขบวนการค้าประเวณีเด็ก เดอะปริซึมไม่เชื่อว่าอดีตคู่หมั้นสุดที่รักของตนพัวพันกับธุรกิจเช่นนั้นจึงกล่าวหาว่าบิลลีโกหกด้วยสีหน้าท่าทางโกรธเคือง (ภาพบน)

3.2.3 ส่วนประกอบด้านภาพ (pictorial parts)

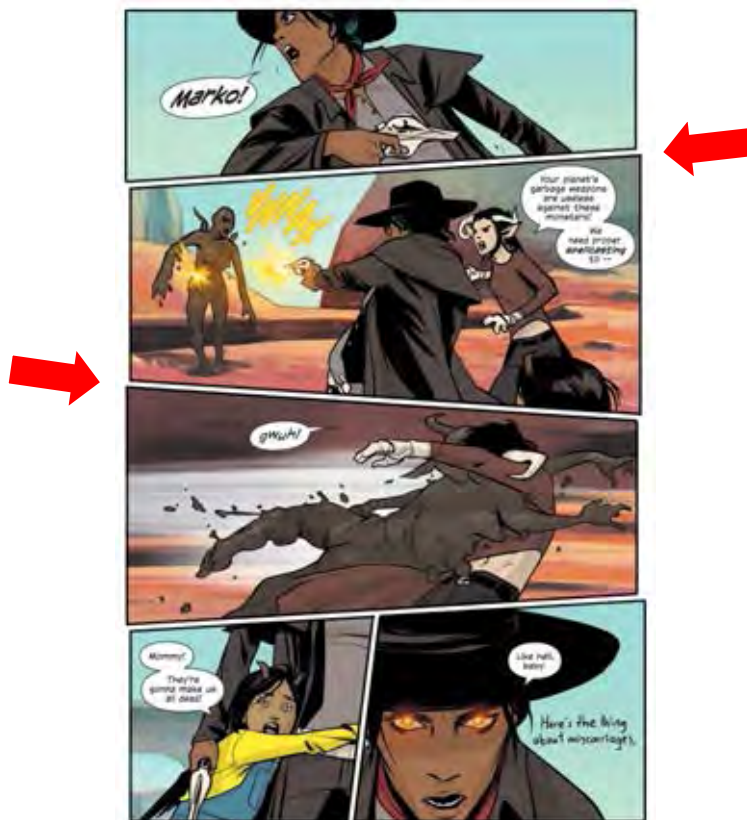
3.2.3.1 ช่องภาพ (panel)

ช่องภาพส่วนใหญ่เป็นกรอบสี่เหลี่ยมซึ่งมีขนาดแตกต่างกัน แต่ละหน้ามีช่องภาพหลายภาพและมีพื้นที่สีขาว (gutter) อยู่ระหว่างช่องเพื่อแยกช่องออกจากกันอย่างชัดเจน แต่บางเรื่องก็ไม่มีเนื่องจากช่องติดกันเหลือเพียงเส้นสีดำซึ่งเป็นขอบด้านที่ทั้งสองช่องชนติดกัน (Wolk, 2007: 131) วิธีอ่านคืออ่านจากช่องซ้ายไปขวาเหมือนการอ่านหนังสือภาษาอังกฤษทั่วไป ต่างจากมังงะญี่ปุ่นที่อ่านจากช่องขวาไปซ้ายตามวัฒนธรรมการอ่านจากขวาไปซ้ายของญี่ปุ่น (Rota in Zanettin, 2008: 93)

บางครั้งมีการวาดตัวละครหรือวัตถุอื่นเลยขอบช่องภาพ เรียกว่าการ “ไหล” (bleed) เพื่อให้สิ่งนั้นโดดเด่นกว่าสิ่งอื่นๆ ในช่องนั้น (Zanettin (ed.), 2008: 15) เช่น ในภาพล่าง ตัวละครชื่อบารอนโรบ็อตที่ยี่สิบสามและกรอบคำพูดปรากฏเลยขอบบนของช่องออกไป เป็นการดึงดูดสายตาผู้อ่านให้เห็นบารอนโรบ็อตซึ่งเป็นผู้นำของทีมนี้ แล้วค่อยกวาดสายตาตามองผู้ใต้บังคับบัญชาคนอื่นๆ ในฉากหลัง



หรือหากเป็นฉากต่อสู้ ผู้วาดอาจวาดขอบช่องให้ลาดเอียงเล็กน้อยให้เข้ากับการเคลื่อนไหว หรือทิศทางการโจมตีของตัวละคร เช่น ในช่องที่สองของภาพล่าง อลานาซึ่งอยู่ฝั่งขวาของหน้ายังไล่ศัตรูที่อยู่ฝั่งซ้าย เส้นขอบบนและล่างฝั่งซ้ายของช่องจึงเบนเข้าหากันเพื่อนำทางสายตาไปยังศัตรูที่กำลังถูกยิง ในทางกลับกัน ในช่องที่สาม ศัตรูจากฝั่งซ้ายโถมเข้าใส่เพทริกอร์ที่อยู่ฝั่งขวา เส้นขอบบนและล่างฝั่งขวาของช่องจึงเบนเข้าหากันเพื่อบ่งชี้ถึงทิศทางการโจมตีที่เปลี่ยนไป



แต่บางหน้าก็ไม่มีช่องใดๆ มีเพียงภาพวาดสุดขอบกระดาษทั้งหน้าหรือหน้าคู่ วิธีนี้ทำให้ผู้อ่านรู้สึกแปลกประหลาดใจกับภาพขนาดใหญ่เต็มตาตัดกับบรรดาช่องเล็กช่องน้อยในหน้าก่อนหน้า (Gravett, 2006: 78) เช่น ในช่องหนึ่ง อลานายืนคุยอยู่กับเคอร์ติ (สวมเสื้อสีส้ม) และนึกว่าเคอร์ติอยู่คนเดียวท่ามกลางซากปรักหักพัง แต่เมื่อคนอื่นในครอบครัวของเคอร์ติรู้สึกปลอดภัยที่จะออกมาเจอพวกอลานาจึงลุกออกจากที่หลบซ่อนพร้อมกัน (ภาพในหน้าถัดไป) หน้าคู่นี้จึงเป็นมุมมองราวกับว่าผู้อ่านกำลังเห็นสิ่งเดียวกันกับที่ปรากฏอยู่เบื้องหน้าอลานา ซึ่งมองครอบครัวของเคอร์ติด้วยความตะลึงงันอยู่ด้านหลังซ้ายของภาพ



3.2.3.2 สีฉากหลัง

ในช่องที่มีตัวละครกำลังโกรธอยู่ ฉากหลังจะถูกระบายเป็นสีแดงล้วนเพื่อสะท้อนภาวะอารมณ์พลุ่งพล่านหรือการกระทำอันรุนแรงของตัวละครในขณะนั้น เช่น ช่องที่แสดงสีหน้าคลุ้มคลั่งของเฮเชลตอนที่กีดแขนของสไตเวิร์เพราะไม่พอใจที่สไตเวิร์นำตุ๊กตาตัวโปรดไปซ่อน (ภาพซ้าย) หรือช่องที่มาร์โคเงือดาบจะบั่นคอของเซอร์โรบ็อตเพราะอีกฝ่ายได้พยายามทำร้ายและสวนลามภรรยาของตนก่อนหน้านี้นี้เนื่องด้วยฤทธิ์ยาเฟดอะเวย์ (ภาพขวา)



3.2.3.3 ลักษณะกรอบคำพูด

รูปทรงหรือลักษณะเส้นของกรอบคำพูดสามารถบ่งบอกสายพันธุ์ของตัวละครหรือวิธีการสื่อสารของตัวละครที่แตกต่างออกไปดังนี้



กรอบคำพูดลักษณะปกติที่ปรากฏตลอดทั้งเรื่องคือกรอบคำพูดทรงวงรีแนวนอนหรือทรงกลม หมายถึงตัวละครสื่อสารกันต่อหน้า



ชาวเจ็ดแฉมมีกรอบคำพูดที่แตกต่างจากของตัวละครอื่นตรงที่มีเส้นลักษณะหยักมน สันนิษฐานว่าน่าจะเกี่ยวกับการที่ชาวเจ็ดแฉมอาศัยอยู่ใต้น้ำและมีเหงือกแบบปลาข้างลำคอ ผู้วาดจึงวาดกรอบคำพูดให้มีลักษณะราวกับเป็นกลุ่มก้อนฟองอากาศใต้น้ำ สังเกตได้ว่าปลายหางของกรอบคำพูดมีลักษณะตัวคกว่ากรอบคำพูดแบบปกติ อาจเป็นการเลียนแบบอาการที่อากาศพุ่งขึ้นสู่ผิวน้ำ



หากตัวละครพูดผ่านอุปกรณ์การสื่อสารอย่างโทรศัพท์หรือระบบเสียงตามสาย กรอบคำพูดจะมีมุมแหลมยื่นออกมาจากทั้งสี่ด้าน เช่น กรอบคำพูดซ้ายสุดในช่องภาพข้างต้นเป็นคำพูดของคอฟซึ่งกำลังพูดผ่านโทรศัพท์ ช่วยสร้างความแตกต่างระหว่างเสียงของคอฟที่ออกมาจากโทรศัพท์ตลับหอยและเสียงของตัวละครชาวเจ็ดแฉมอีกตัวหนึ่งซึ่งกำลังพูดอยู่ในช่องนี้



แมวจับ โททกมีกรอบคำพูดอันเป็นเอกลักษณ์คือลงน้ำหนักเส้นหนากว่าปกติและวาดแบบไม่ค่อยบรรจงนัก ส่วนหางกรอบก็เป็นเพียงเส้นจืดจากปากแล้วทะลุผ่านขอบกรอบอย่างไม่ใส่ใจ ลักษณะการวาดกรอบคำพูดแบบหยาบๆ นี้เหมาะกับการที่แมวจับ โททกเป็นสัตว์ที่พูดเป็นอยู่คำเดียวคือ “โททก” (Lying) แม้ฟังภาษาแลงเกร็งเข้าใจเป็นอย่างดีแต่ก็ไม่สามารถด่าถ้อยคำอันประณีตซับซ้อนกว่านี้ได้เหมือนสายพันธุ์อื่นๆ

3.3 เนื้อเรื่อง

3.3.1 เรื่องย่อ

ตัวละครชื่อเฮเซลเป็นผู้เล่าย้อนอดีตเกี่ยวกับการผจญภัยของบิดามารดาของตนนับตั้งแต่วันที่เฮเซลเกิด เรื่องของซาวามีฉากเป็นจักรวาลที่เต็มไปด้วยสิ่งมีชีวิตหลากหลายสายพันธุ์จากโลกต่างๆ แลนด์พอลเป็นดาวเคราะห์ที่ประชากรรุกพัฒนาเทคโนโลยีอย่างไม่หยุดยั้ง มุ่งก้าวไปข้างหน้าโดยไม่สนใจประวัติศาสตร์ จุดเด่นคือมีปีก ในขณะที่ประชากรบนดวงจันทร์ของแลนด์พอลคือริธนั้นเป็นสังคมที่ยึดติดกับขนบธรรมเนียมมาตั้งแต่โบราณกาล มีพลังเวทมนตร์อันลึกลับ ลักษณะพิเศษคือมีเขา ด้วยความที่ค่านิยมและวิถีชีวิตของดวงดาวทั้งสองแตกต่างกันมากจึงเกิดการกระทบกระทั่งกันระหว่างเผ่าพันธุ์ แต่ละฝ่ายปลุกฝังถ่ายทอดความเกลียดชังศัตรูจากรุ่นสู่รุ่น ความขัดแย้งทวีความรุนแรงและขยายวงกว้างจนกลายเป็นสงครามระดับจักรวาลที่ลามไปยังโลกอื่นๆ

วันหนึ่ง ทหารหญิงชาวแลนด์พอลชื่ออลานาซึ่งก็คือมารดาในอนาคตของเฮเซลได้รับมอบหมายให้จับตามองมาร์โค ชาวริธเจ้าปัญหาในค่ายกักกันเชลยศึก แต่ความใกล้ชิดและการได้มีโอกาสสนทนากันในสถานการณ์ที่ไม่ต้องพยายามเข่นฆ่าอีกฝ่ายนั้นได้ทำให้ได้เรียนรู้ที่จะมองข้ามความแตกต่างทางร่างกายและอคติต่างๆ ซึ่งสืบทอดกันมาช้านานจนแทบไม่มีใครจำได้แล้วว่าชนวนแรกเริ่มของความขัดแย้งทั้งปวงนี้คืออะไร ปกติทั้งสองพูดกันคนละภาษา แต่ด้วยแหวนแปล

ภาษาของมาร์โค ทั้งคู่จึงสื่อสารกันได้ อีกทั้งอลานาได้แบ่งปันหนังสือเล่มโปรดเกี่ยวกับมิตรภาพ และความรักระหว่างตัวเอกสองตัวซึ่งเป็นคนละสายพันธุ์กันให้มาร์โคอ่านในยามที่มีโอกาสอยู่ด้วยกันเพียงลำพัง



ในที่สุด ออลานาและมาร์โคตกหลุมรักกันเช่นเดียวกับตัวละครในหนังสือเล่มนั้นและพากันหนีไปยังดาวอื่นอันห่างไกลให้พ้นจากเขตสงคราม สองคนทำสิ่งที่ไม่มีใครในจักรวาลนี้ทำเป็นไปได้อีกคือให้กำเนิดลูกครึ่งที่มีทั้งเขาของสายพันธุ์ผึ้งบิดาและปีกของสายพันธุ์ผึ้งมารดา ความรักต้องห้ามและการให้กำเนิดลูกสาวซึ่งเป็นหลักฐานชัดเจนว่าการสืบข้ามสายพันธุ์นั้นเป็นไปได้ล้วนเป็นความผิดร้ายแรง เมื่อถูกสังคมนคราหน้าว่าเป็นพวกนอกกริต ครอบครัวนี้พร้อมทั้งกลุ่มเพื่อนมองผู้ติดตามจึงต้องหลบหนีบรรดาผู้มีอำนาจที่ต้องการปกปิดความจริงนี้ด้วยการเดินทางไปโลกต่างๆ กลายเป็นเรื่องราวการผจญภัยไล่ล่าทั่วจักรวาล

3.3.2 ตัวละคร

ตัวเอกคือสมาชิกในครอบครัวของเฮเซล คนชายขอบคนอื่นๆ ที่จับพลัดจับผลูมาผจญภัยตามไปด้วย และคนที่ได้รับการว่าจ้างให้ไล่ล่าครอบครัวนี้ ตัวละครมาจากหลากหลายดาวเคราะห์ทั่วจักรวาล ส่วนใหญ่มีหลายมิติ แม้จะเป็นตัวเอก (protagonist) แต่ก็มีข้อเสียบางประการ เช่น ปกติมาร์โคเป็นคนดื้อรั้น ตั้งปณิธานว่าจะไม่คร่าชีวิตผู้ใดอีกแล้ว แต่ยามที่โมโหจนขาดสติก็จะคลุ้มคลั่งทำร้ายศัตรูจนเกือบเสียชีวิตหากไม่มีใครช่วยยั้ง หรือหากเป็นปฏิปักษ์ (antagonist) ก็มีคุณสมบัติอยู่บ้าง เช่น แม้เดอะวิลเป็นนักฆ่าเลือดเย็นที่ชอบแหวะเวียนช่องโศกเช่นนุรุษทั่วไปแต่กลับมีอาชญากรรมเห็นการบังคับให้เด็กหญิงตัวน้อยขายบริการทางเพศเยี่ยงทาส บ่อยครั้งที่สถานการณ์แวดล้อมบีบบังคับการกระทำของตัวละครไปในทิศทางใดทิศทางหนึ่งเพื่อความอยู่รอดของตนหรือบุคคลรอบข้าง ซึ่งอาจชอบธรรมในสายตาของตน แต่ไม่ใช่ในสายตาผู้อื่นเสมอไป



มาร์โคเป็นบิดาของเฮเซล เช่นเดียวกับฮอว์นทุกคนที่อาศัยบนดวงจันทร์ที่ชื่อ รีธ มาร์โคมีเขาและใช้เวทมนตร์ได้ ได้รับการปลูกฝังมาตั้งแต่เด็กให้เกลียดชังชาว แลนด์ฟอล แต่เมื่อได้เข้าร่วมกองทัพและเห็นความโหดร้ายของสนามรบ จึงตระหนักได้ว่าความรุนแรงมิใช่คำตอบและพยายามดำเนินชีวิตโดยสันติวิธี

อลานา มารดาของเฮเซลมาจากดาวเคราะห์ชื่อว่า แลนด์ฟอล ที่ซึ่งวังทุกคนมีปีก อลานาเป็นหนึ่งในทหารผู้คุมเชลยชาวรีธ เธอได้เจอมาร์โคและเห็นพ้องว่า สงครามมีแต่นำมาซึ่งหายนะไม่จบสิ้น จึงตัดสินใจหนีไปเริ่มต้นชีวิตใหม่ กับมาร์โค อลานาเคยตั้งครรภ์บุตรคนที่สองแต่แท้งเพราะอุบัติเหตุ



เฮเซลเป็นลูกครึ่งคนแรกที่มีทั้งเขาและปีก ผู้มีอำนาจทางการทหารหลายฝ่ายไม่ต้องการให้จักรวาลทราบว่ามีฮอว์นและวัง แท้จริงแล้วอยู่ร่วมกันได้จึงจ้างให้นักฆ่าตามสังหารทั้งครอบครัวเพื่อปกปิด ความจริงนี้จะได้ทำสงครามกันต่อไปจนฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งสูญสิ้น

อิซาเบลเป็นวิญญาณที่เสียชีวิตจากการเหยียบกับระเบิด เธอเพื่อที่จะต้องวนเวียนอยู่บนดาวเคราะห์บ้านเกิดจึงอาสาเป็นที่เลี้ยงดูเฮเซล โดยแลกกับการได้ติดตามครอบครัวท่องไปในอวกาศ



คลาราเป็นมารดาของมาร์โค พลาดทำถูกจับตัวได้พร้อมเฮเซลและส่งเข้าศูนย์ กักกันเชลยชาวรีธหลายปีจนมาร์โคและอลานาหาทางบุกมาที่ศูนย์จนได้ แต่เนื่องจากทั้งสองไม่สามารถช่วยได้ทุกคน คลาราจึงเสียสละให้หลานหนีออกไป

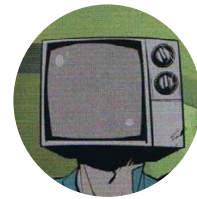
เพทริคอร์เป็นผู้หญิงข้ามเพศซึ่งรู้สึกไม่เป็นที่ยอมรับในหมู่ชาวรีธด้วยตัวเอง ในศูนย์กักกันเชลย จึงหนีขึ้นยานอวกาศของครอบครัวของเฮเซล เธอเริ่มชอบพอพ่อม่ายเจ้าชายโรบ็อต แต่ก็คิดว่าความสัมพันธ์ต่างพันธุ์นี้คงไม่ยืนยาว





เจ้าชายโรบ็อต เป็นสิ่งมีชีวิตกึ่งจักรกล ตอนแรกได้รับมอบหมายให้ผลิตซีพทั้งหมดครบถ้วน แต่เมื่อภรรยาตนถูกฆ่าและบุตรชายชื่อ **สไมค์** ถูกลักพาตัวไปพร้อมกับเฮเซลจึงหันมาร่วมมือกับมาร์โคตามหาบุตรตนจนเจอและกลายเป็นเพื่อนกับพวกมาร์โค ต่อมาโดนถอดถอนอิสริยยศจึงเปลี่ยนชื่อตนเองเป็น **เซอร์โรบ็อต**

เด็กโกมิ ีฐานะเป็นโทรทัศน์รุ่นเก่าแบบปุ่มบิดเช่นเดียวกับชนชั้นล่างคนอื่น ในราชอาณาจักรโรบ็อต บุตรของเด็กโกเสียชีวิตจากโรคท้องร่วงเพราะไม่มีประกันสุขภาพ เขาจึงลักพาตัวบุตรของเจ้าชายโรบ็อตเพื่อเรียกร้องให้ชนชั้นสูงหันมาใส่ใจสารทุกข์สุกดิบของไพร่ฟ้าประชาชนมากกว่าสงคราม



เดอะวิล หรือชื่อจริงว่า **บิลลี** เป็นนักฆ่าอีกคนที่ได้รับจ้างให้สังหารครอบครัวของมาร์โค เมื่อเดอะสตอล์กซึ่งเป็นอดีตคนรักถูกเจ้าชายโรบ็อตฆ่า เดอะวิลจึงอาฆาตตามล่าเจ้าชายโรบ็อตและบุตรชายด้วย ระยะเวลา เดอะวิลมักกับประทานเนื้อของสัตว์ซึ่งมีสารหลอนประสาทเพื่อให้เห็นภาพของเดอะสตอล์ก

เดอะสตอล์ก หรือชื่อจริงคือ **อ็องเรียต** เป็นหญิงที่ร่างกายบางส่วนคล้ายแมงมุม ก่อนเสียชีวิตเคยเป็นนักฆ่ารับจ้างที่ตามล่าครอบครัวของมาร์โคเช่นกัน ปัจจุบันปรากฏเป็นภาพหลอนต่อหน้าเดอะวิลสลับกับภาพเดอะแบรนต์ เนื่องจากสารหลอนประสาทในเนื้อจะทำให้ผู้เสพเห็นบุคคลอันเป็นที่รัก



เดอะแบรนต์ หรือชื่อจริงคือ **ไซฟี** เป็นพี่สาวของเดอะวิล เธอฉีดकुหน้กข่าวอัฟเซอร์และคอฟด้วยสารที่บังคับให้พูดเรื่องคู่รักต่างสายพันธุ์ไม่ได้เพื่อปิดข่าว ต่อมาเดอะแบรนต์เสียชีวิต ฤทธิ์ของสารปิดปากจึงเสื่อมไป ส่งผลให้อัฟเซอร์และคอฟกลับมาสืบหาข้อมูลเรื่องมาร์โคและอลานาต่อได้

อัฟเซอร์ เป็นนักข่าวจุดสารที่ตามสัมภาษณ์ผู้ที่เคยได้พบเจอครอบครัวของเฮเซล เพื่อค้นหาความจริงเกี่ยวกับข่าวลือความรักอันไม่น่าจะเป็นไปได้ระหว่าง **วิง** และ **ฮอร์น** เพราะเชื่อมั่นว่าการที่มาร์โคและอลานาอยู่ร่วมกันได้ คือบุญแก่ผู้การยุติสงครามจักรวาล





คอฟเป็นทั้งช่างภาพประจำตัวและคนรักของอัฟเซอร์
เดินทางตามเบาะแสไปด้วยกันตั้งแต่บ้านเกิดดาวเจ็ดแฉกไปยังกาแล็กซีต่างๆ
จนเจอครอบครัวของเฮเซลในที่สุด

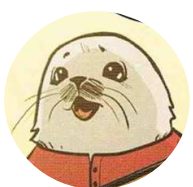
ดี ออสวอลด์ ไฮสท์ อาศัยบนดาวไควเอตุส

เขาเป็นผู้แต่งนิยายเรื่อง *ม่านควันรัตติกาล* ซึ่งให้ข้อคิดเกี่ยวกับอยู่ร่วมกัน
อย่างสันติโดยมองข้ามความแตกต่าง ทั้งมาร์โคและอลานาชื่นชมออสวอลด์
จึงเดินทางไปขอคำปรึกษาว่าควรใช้ชีวิตต่อไปอย่างไร



ยูมาเป็นสิ่งมีชีวิตกึ่งสัตว์กึ่งต้นไม้ เคยเป็นภรรยาคนที่สองของออสวอลด์
อาชีพหลักคือออกแบบฉากหลังในกองถ่ายละคร อาชีพรองคือค้ายาหลอน
ประสาท “เฟลอะเวย์” และเสพเองด้วย ยูมาชักชวนให้ตัวละครในเรื่องหลายตัว
เสพเฟลอะเวย์เพื่อหนีจากความเครียด

เคอร์ติและครอบครัวมีรูปร่างลักษณะคล้ายเมียร์แคท เป็นหนึ่งในชาวท้องถิ่น
ซึ่งอาศัยอยู่บนดาวหางที่ชื่อว่า แฟง เมื่อยานต้นไม้ของพวกมาร์โคเชื่อเพลิง
ใกล้หมดจึงต้องแะฝงซากที่แฟงเพื่อดูดซับพลังงานจากพื้นดินหลายเดือน
ระหว่างนั้น เฮเซลกับเคอร์ติก็กลายเป็นเพื่อนกัน



กุตเป็นเมวน้ำที่พูดได้ เดิมทำปศุสัตว์อยู่บนดาวไควเอตุส
แต่ตกลงเดินทางไปกับมาร์โคและเจ้าชายโรบ็อตเพื่อช่วยตามหาบุตรของทั้งคู่
ซึ่งถูกตั้ง โกลักพาตัวไปพร้อมกับสัตว์เลี้ยงแสนรักของกุตตัวหนึ่ง
ขณะนี้เป็นที่เลี้ยงช่วยเหลือทั้งเฮเซลและสไตเวิร์

3.3.3 การวิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างตัวละคร

ผู้แปลทำการวิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างตัวละครด้วยการพิจารณาองค์ประกอบต่างๆ
ในการสื่อสาร เช่น ถ้อยคำที่เลือกใช้ ความเกี่ยวข้องระหว่างตัวละคร สีหน้าท่าทางขณะพูด หรือ
ลักษณะพิเศษของตัวอักษรในกรอบคำพูดเพื่อให้สามารถกำหนดระดับภาษาและสรรพนามระหว่าง

ผู้พูดและผู้ฟังได้เหมาะสมสำหรับแต่ละบริบท เช่น บางครั้งแม้จะเป็นตัวละครคู่เดิมแต่เมื่ออยู่ในสถานการณ์หรือมีอารมณ์ความรู้สึกที่ต่างไปก็อาจส่งผลต่อคำสรรพนามที่เลือกใช้ (หอมหวล 2527 อ้างถึงใน อมรา, 2544: 195)

ก) **มาร์โคและอลานา** เป็นสามีภรรยาคน ผู้แปลจึงกำหนดให้ใช้สรรพนามระดับกันเองคือ “ฉัน-เธอ” (วิภาส, 2561: 18) ส่วนในฉากย้อนหลังหน้า 26-31 ของซากาเล่มที่ 2 ขณะนั้นทั้งสองยังเป็นฝ่ายตรงข้ามกัน เมื่อมาร์โคไม่เชื่อฟังคำสั่งให้ประพฤติตามกฎระเบียบ อลานาซึ่งเป็นหนึ่งในทหารผู้คุมจึงลงมือทำร้ายมาร์โคที่เป็นเชลยศึก เมื่อพิจารณาสีหน้าและคำพูดของมาร์โค เขาพยายามผูกไมตรีกับอลานาด้วยการเกลี้ยกล่อมให้รู้สึกว่าเขาและเขาไม่จำเป็นต้องเป็นปฏิปักษ์ต่อกัน ผู้แปลจึงกำหนดให้มาร์โคยังคงพูดว่า “ฉัน-เธอ” เพราะเป็นสรรพนามที่เหมาะสมสำหรับการสนทนาโต้ตอบระหว่างบุคคล แต่กำหนดให้อลานาพูดว่า “ฉัน-แก” ซึ่งเหมาะกับการพูดจาใส่ศัตรูแบบหัวงา และสอดคล้องกับที่อลานาเรียกมาร์โคด้วยคำเหยียด ชาวริชว่า “moony”

ข) **มาร์โคกับอลานาและ ดี ออสวอลด์ ไฮสท์** หนังสือเรื่อง *ม่านควันรัตติกาล* ของ ออสวอลด์มีตัวละครต่างสายพันธุ์แต่ก็ฝ่าฟันอุปสรรคจนท้ายที่สุดก็ได้อยู่ร่วมกัน เมื่อมาร์โคและอลานาอ่านเรื่องนี้จึงเกิดความเชื่อมั่นว่าพวกตนซึ่งนิสัยเข้ากันได้แม้จะมาจากดาวเคราะห์ต่างดวงก็น่าจะอยู่ร่วมกันได้เช่นกัน แต่การเลี้ยงดูบุตรในขณะที่ต้องพนजरหนีผู้มีอำนาจฝ่ายต่างๆ ไปทั่วจักรวาลนั้นไม่ง่าย คู่สามีภรรยาจึงตัดสินใจไปปรึกษาออสวอลด์ว่าควรใช้ชีวิตอย่างผู้ลี้ภัยเช่นนี้ต่อไปอย่างไรดี เมื่อพิจารณาบริบทแล้ว ผู้แปลกำหนดให้มาร์โคและอลานาพูดกับออสวอลด์ด้วยสรรพนามกึ่งทางการ “ฉัน-คุณ” เพื่อแสดงถึงความเคารพนับถือระดับหนึ่ง สอดคล้องกับที่อลานาซึ่งปกติมักพูดสับสนหายากกลับเรียกออสวอลด์ด้วยนามสกุลอย่างให้เกียรติและนำหน้าด้วย "Mister" มาร์โคเองก็ใช้คำว่า “Sir” ในการเรียกขานออสวอลด์

ค) **คลาราและ ดี ออสวอลด์ ไฮสท์** ผู้แปลกำหนดให้ใช้สรรพนาม “ฉัน-เธอ” เนื่องจากมีอายุรุ่นราวคราวเดียวกัน อีกทั้งคลาราก็ไม่ได้นับถือออสวอลด์อย่างสูงส่งเช่นเดียวกับบุตรชายและสะใภ้เพราะไม่ได้ซาบซึ้งกับนิยายของเขาขนาดนั้น มีการใช้ภาษาระดับกันเองประปรายเพื่อสื่ออารมณ์ เช่น ออสวอลด์กล่าวกับคลาราว่า “the rest of your days will be, by and large, kind of shit.” เพื่อบรรยายความรู้สึกของการสูญเสียภรรยาคนแรก เนื่องจากคลาราก็เพิ่งสูญเสียสามีไปไม่นานระหว่างที่พวกมาร์โคเดินทางมายังดาวไควเอตุส

ง) **ออสวอลด์ ดี ไฮสท์และเจ้าชายโรบ็อท** เนื่องจากเจ้าชายโรบ็อทเป็นเชื้อพระวงศ์จากราชอาณาจักรโรบ็อท ออสวอลด์จะเรียกเจ้าชายโรบ็อทว่า “Your majesty” ในการแปลเป็นภาษาไทย แทนที่จะใช้ราชาศัพท์ตามแบบแผน ผู้แปลตัดสินใจใช้สรรพนามนุรุษที่สองแบบย่อว่า

“ฟาบาท” เนื่องจากวิชาชีพที่ในบันเทิงคดีมีความยืดหยุ่นสูง ไม่ได้ยึดติดกับแบบแผนที่ถูกต้องเสมอไป (วินิตา คิติยงค์ อ้างถึงใน สิริกาญจน์ 2559: 20) และใช้คู่กับสรรพนามบุรุษที่หนึ่งอย่างสุภาพว่า “ผม”

จ) **คลาราและเจ้าชายโรบ็อต** ชาวโรบ็อตอยู่ฝ่ายวิง ฮอร์นอย่างคลาราจึงชิงชิงชาวโรบ็อตไปด้วย เธอจึงบังอาจออกคำสั่งกับเจ้าชายโรบ็อตให้ยกมือขึ้น ขู่ว่าจะฟันด้วยขวานหากไม่ปฏิบัติตาม อีกทั้งยังเรียกด้วยคำเหยียดเผ่าพันธุ์ว่า “drone” ซึ่งหมายถึงอุปกรณ์ที่ต้องมีผู้บังคับ ถือเป็นคำดูถูกชาวโรบ็อตซึ่งมีความนึกคิดและเคลื่อนไหวได้เอง จากการพิจารณาถ้อยคำที่เลือกใช้และสีหน้าของคลารา ผู้แปลตัดสินใจใช้สรรพนาม “ฉัน-แก” แทน พร้อมทั้งให้เรียกขานเจ้าชายโรบ็อตด้วยคำสแลงภาษาไม่สุภาพอย่าง “ไอ้” ตอกย้ำการไม่ยกย่องใดๆ ทั้งสิ้น

ฉ) **เจ้าชายโรบ็อตกับเจ้าหญิงโรบ็อต** เป็นสามีภรรยาคน ผู้แปลจึงกำหนดให้ใช้สรรพนามระดับกันเองคือ “ฉัน-เธอ” ซึ่งเหมาะสำหรับการสนทนาโต้ตอบระหว่างบุคคลเกี่ยวกับเรื่องทั่วไปในชีวิตประจำวัน เช่น เจ้าหญิงโรบ็อตถามโทรศัพท์ที่ไถ่ถามความคืบหน้าภารกิจของสามีในต่างแดน

ช) **เฮเซลและเพทริกอร์** เฮเซลพบเพทริกอร์โดยบังเอิญในโรงอาบน้ำบนศูนย์กักกันเชลยชาวยุโรปขณะที่กำลังตามหาย่าคลาราอยู่ ทั้งคู่ไม่เคยรู้จักกันมาก่อน ผู้แปลกำหนดให้เฮเซลพูดกับเพทริกอร์ด้วยสรรพนามระดับกันเองคือ “หนู-น้ำ” ในบทแปล ตามที่คนไทยนิยมใช้คำบอกลำดับญาติโดยอนุโลมในการพูดกับผู้มีฐานะโดยเทียบอาวุโสของกลุ่มสนทนา (กาญจนา, 2540)

ซ) **เพทริกอร์และเซอร์โรบ็อต** สองคนนี้รู้จักกันจากการต้องเดินทางร่วมกันบนยานต้นไม้ของพวกมาร์โคแม่เจ้าชายโรบ็อตซึ่งขณะนั้นเปลี่ยนชื่อตนเองเป็นเซอร์โรบ็อตแล้วจะเคยเป็นเชื้อพระวงศ์แต่เพทริกอร์เห็นว่าเขาเคยเป็นกองกำลังของพวกวิงมาก่อนจึงไม่ได้ให้เกียรติเท่าที่ควร พูดยาและปฏิบัติต่อเซอร์โรบ็อตเยี่ยงปลูชนทั่วไป ผู้แปลจึงกำหนดให้เพทริกอร์ใช้สรรพนามระดับไม่ทางการ “ฉัน-นาย” เพื่อสื่อถึงการที่เธอรวมถึงคนอื่นๆ ในกลุ่มของมาร์โคติดนเสมอเซอร์โรบ็อตมิได้เห็นว่าเขาเป็นชนชั้นพิเศษแต่อย่างใด ในเล่ม 8 มีฉากเพทริกอร์กับเซอร์โรบ็อตดื่มเหล้ากันจนเริ่มมีปากเสียง ผู้แปลจึงลดระดับความสุภาพกลายเป็น “ฉัน-แก” โดย “แก” เป็นสรรพนามบุรุษที่สองแบบไม่ยกย่อง และเมื่อสองคนถึงขั้นทำตีกันจึงเห็นสมควรใช้ภาษาไม่สุภาพ “กู-มึง” เพื่อถ่ายทอดอารมณ์โกรธจากที่ต่างฝ่ายได้แลกเปลี่ยนคำบริภาษกัน

ด) **เดอะวิลและเดอะแบรนต์** นักฆ่าทั้งสองเป็นที่น้องกันที่แม้ไม่ได้ติดต่อกันบ่อยแต่ก็ห่วงใยกันมาก เห็นได้จากตอนที่เดอะวิลโดนทำร้ายจนอยู่ในอาการโคม่าแล้วเดอะแบรนต์ไปเยี่ยมเยียนที่โรงพยาบาลทันทีหลังจากที่ทราบเรื่อง และยิ่งเพียรพยายามเสาะหาวิเศษรักษาอาการโคม่า

จากดาวเคราะห์แห่งหนึ่งให้น้องชายจนเสียทำให้กับมังกรกินคน ส่วนเดอะวิล เมื่อฟื้นขึ้นมาพร้อมกับต้องรับฟังข่าวร้ายว่าพี่สาวของตนเสียชีวิตแล้วก็ถึงกับกลืนน้ำตาไว้ไม่อยู่ ผู้แปลจึงกำหนดให้เดอะวิลใช้สรรพนาม “ฉัน-พี่” เพื่อสะท้อนสายใยพี่น้องดังกล่าว

ญ) เดอะวิลและสไลคอร์ สไลคอร์เป็นบุตรชายของเซอร์โรบ็อตซึ่งเดอะวิลผูกแค้นอยู่ ด้วยความที่สไลคอร์เป็นผู้รื้ออีกทั้งเป็นสมาชิกครอบครัวของบุคคลที่เดอะวิลเกลียดชัง ผู้แปลจึงกำหนดให้เดอะวิลใช้คำสรรพนามระดับภาษาตนเองว่า “ฉัน-เอ็ง” และเรียกเซอร์โรบ็อตต่อหน้าสไลคอร์ว่า “มัน” อย่างไม่ไว้หน้าบิดา



ฎ) เคอร์ติและเด็กเมียร์แคทคนอื่นๆ เป็นเพื่อนเล่นกัน จึงให้เรียกกันด้วยคำสรรพนาม “ฉัน-เธอ” เพื่อสื่อถึงความสนิทสนมและเสมอภาคกันระหว่างสมาชิกในกลุ่ม

ฏ) อัฟเซอร์และคอฟ เป็นทั้งเพื่อนร่วมงานและคนรัก แต่เนื่องจากดาวเคราะห์บ้านเกิดของทั้งสองคือดาวเจ็ดแฉมนั้นเหยียดกลุ่มผู้รักเพศเดียวกัน อัฟเซอร์และคอฟจึงต้องแสร้งว่าเป็นเพียงคู่หูนักข่าว ไม่สามารถพูดจาหรือแสดงความรักใคร่ต่อกันข้างนอกได้ จะเรียกขานกันด้วยถ้อยคำเอ็นดูอย่าง “babe” หรือ “honey” เฉพาะยามอยู่ด้วยกันเพียงลำพัง ผู้แปลเห็นว่าคำสรรพนาม “ฉัน-นาย” เหมาะสมกับกรณีนี้ เพราะ “นาย” ใช้เมื่อผู้พูดชายพูดอย่างเป็นกันเองกับผู้สมอกันและสนิทสนม แม้สนทนาในที่สาธารณะก็ยังเป็นที่เข้าใจได้ว่าทั้งสองเป็นเพียงเพื่อนใกล้ชิดกัน

3.4 การเซ็นเซอร์และการจัดประเภทสิ่งพิมพ์

อุตสาหกรรมนิยายภาพของสหรัฐอเมริกามีหลักเกณฑ์การจัดประเภทนิยายภาพหลายแบบ ซึ่งมีได้บังคับใช้กันเป็นมาตรฐานทั่วไป หนึ่งในนั้นมีระบบของสำนักพิมพ์ดีซีที่แบ่งตามอายุผู้อ่านไว้ดังนี้

- (1) E (everyone) เหมาะสำหรับผู้อ่านทุกวัย อาจมีการใช้ความรุนแรงในระดับน้อยมาก
- (2) T (teen) เหมาะสำหรับผู้มีอายุตั้งแต่ 12 ปีขึ้นไป อาจมีการใช้ความรุนแรงหรือถ้อยคำหยาบคายในระดับน้อย
- (3) T+ (teen plus) เหมาะสำหรับผู้มีอายุตั้งแต่ 16 ปีขึ้นไป อาจมีการใช้ความรุนแรง ถ้อยคำหยาบคาย หรือเนื้อหาทางเพศในระดับปานกลาง
- (4) M (mature) เหมาะสำหรับผู้มีอายุตั้งแต่ 18 ปีขึ้นไป อาจมีฉากเปลือย ถ้อยคำหยาบคาย การใช้ความรุนแรงเป็นอย่างมาก และเนื้อหาอื่นๆ อันไม่เหมาะสมสำหรับผู้ที่ยังไม่บรรลุนิติภาวะ

สำนักพิมพ์อิมเมจ คอมีกส์พิจารณาเห็นว่าระบบการจัดประเภทของสำนักพิมพ์ดีซีชัดเจนกว่าระบบอื่นๆ จึงได้นำมาใช้กับนิยายภาพของตนเองตั้งแต่ ค.ศ. 2011 เป็นต้นมา โดยชาวกาจัดเป็นนิยายภาพ Rated M (mature) และในเมื่อมีการแจ้งประเภทนิยายภาพไว้บนปกอย่างชัดเจนเพื่อเป็นหลักเกณฑ์แก่ร้านค้าขายนิยายภาพต่างๆ ในการจำกัดจำหน่ายให้ลูกค้าที่มีอายุตามที่กำหนดไว้เท่านั้นอย่างเคร่งครัด สำนักพิมพ์จึงตีพิมพ์ฉากทารุณโหดร้าย กิจกรรมทางเพศ การใช้ยาเสพติด และถ้อยคำหยาบโลนตามผลงานดั้งเดิมที่ວ່ວวันและสเตรปัสได้ร่วมกันผลิตขึ้นมาโดยที่สำนักพิมพ์ไม่ได้ทำการเซ็นเซอร์ใดๆ

ในการพิจารณากำหนดอายุกลุ่มผู้อ่านชาวไทยของบทแปลเรื่อง*ซาวกา* หากเทียบกับประเภทของภาพยนตร์ในพระราชบัญญัติภาพยนตร์และวีดิทัศน์ พ.ศ. 2551 คล้ายกับวิธีของสำนักพิมพ์สยามอินเตอร์บุ๊คคอมีกส์แล้ว เรื่อง*ซาวกา*เข้าข่ายสื่อสิ่งพิมพ์ประเภทที่จำกัดสำหรับผู้อ่านที่มีอายุตั้งแต่ 20 ปีขึ้นไปเนื่องจากประกอบไปด้วยเนื้อหาที่แสดงวิธีการก่ออาชญากรรมซึ่งอาจชักจูงหรือส่งเสริมให้เกิดพฤติกรรมเลียนแบบ เนื้อหาที่แสดงวิธีการใช้สารเสพติด และเนื้อหาที่แสดงการมีเพศสัมพันธ์แบบเห็นอวัยวะเพศหรือการสำเร็จความใคร่ด้วยตนเองหรือผู้อื่น ดังนั้น สำนักพิมพ์ของบทแปล*ซาวกา*ควรแสดงสัญลักษณ์ตัวเลขอารบิก 20+ ล้อมกรอบไว้บนหน้าปกอย่างชัดเจนเพื่อเป็นแนวทางให้แก่ร้านค้าในการพิจารณาเลือกจำหน่ายแก่ลูกค้าที่เหมาะสม

3.5 ปัญหาในการแปล

หลังจากที่ได้อ่านทำความเข้าใจทั้งองค์ประกอบภายนอกและองค์ประกอบภายในของนิยายภาพเรื่อง*ซาวกา* ผู้แปลพบว่ามีความบางจุดที่จำเป็นต้องปรับเปลี่ยนไปจากต้นฉบับเนื่องจากอ้างอิงวัฒนธรรมหรือข้อเท็จจริงซึ่งเป็นความรู้ทั่วไปสำหรับผู้อ่านต้นทางแต่อาจไม่คุ้นสำหรับผู้อ่านปลายทาง และหากผู้รับสารชาวไทยไม่เข้าใจความสัมพันธ์ระหว่างข้อความกับภาพที่ปรากฏจนสับสนหรือไม่เข้าใจ ความหมายที่แท้จริงที่ตัวละครต้องการสื่อ ก็อาจส่งผลต่อความสิ้นไหวและอรรถรสในการอ่านบทแปลเนื่องจากเรื่อง*ซาวกา*เป็นนิยายภาพซึ่งจัดเป็นตัวบทที่สื่อสารด้วยทั้งข้อความและภาพ ผู้แปลจึงศึกษาทฤษฎีการวิเคราะห์หลากหลายรูปแบบกับการแปลนิยายภาพของโบ โรโด ซึ่งเน้นความสอดคล้องระหว่างวัจนภาษาและอวัจนภาษา และมีการแบ่งประเภทของการปรับเปลี่ยนข้อความจากต้นฉบับสู่บทแปลเป็นแนวทางไว้แล้วอย่างเหมาะสม

นอกจากนี้ยังมีปัญหาอื่นๆ บางประการดังต่อไปนี้ที่ต้องทำการวิเคราะห์เพิ่มเติมเพื่อให้สามารถถ่ายทอดความหมายได้อย่างเหมาะสม ฟังแล้วเป็นธรรมชาติ อีกทั้งสอดคล้องกับบริบท

3.5.1 ทำเนียบภาษาต่างระดับ

จากที่ผู้แปลได้วิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างตัวละครต่างๆ เพื่อกำหนดระดับภาษารวมถึงคำสรรพนามที่สอดคล้องกับสัมพันธ์ภาพระหว่างตัวละครตัวละครและกาลเทศะ ตัวละครตัวหนึ่งที่ต้องอาศัยการวิเคราะห์แบบละเอียดกว่าตัวละครอื่นๆ คือเจ้าชายโรบ็อท ในเบื้องต้น ผู้แปลสันนิษฐานว่าเนื่องจากเจ้าชายโรบ็อทมีตำแหน่งสูงส่งทั้งทางสังคมและทางการทหาร จึงควรให้คู่สนทนาใช้ราชาศัพท์ในบทแปล แต่หลังจากที่ได้พิจารณาปัจจัยอื่นๆ ทั้งในแง่ของความเกี่ยวข้องระหว่างตัวละคร การให้เกียรติ และสถานการณ์ขณะทีพูด ก็พบว่ามิใช่ตัวละครทุกตัวที่เคารพนบนอบเจ้าชายโรบ็อทหรือชาวโรบ็อทเชื้อพระวงศ์อื่นๆ อย่างที่ควร สังเกตได้จากทั้งถ้อยคำที่เลือกใช้สีหน้า และการวางตัว ดังนั้นเพื่อที่จะตัดสินใจว่าตัวละครใดควรใช้ระดับภาษาใดกับชาวโรบ็อท ผู้แปลจึงจำแนกประเภทคู่สนทนาของชาวโรบ็อทตามระดับการยกย่องให้เกียรติเป็น 4 ประเภท ดังนี้

(1) ตัวละครที่เคารพยกย่องชาวโรบ็อทอย่างยิ่ง คือเหล่าข้าราชการของชาวโรบ็อท ซึ่งมีรูปร่างหน้าตาคล้ายจระเข้ แม้ภาษาอังกฤษไม่มีคำราชาศัพท์ตายตัวอย่างในภาษาไทย แต่ก็อาศัยวิธีการพูดยกย่องชั้นพระมหากษัตริย์หรือชั้นผู้ดีด้วยความสุภาพนอบน้อม (พระเจ้าวรวงศ์เธอ กรมหมื่นนคราธิปกประพันธ์ อ้างถึงใน กุลทรัพย์และสายไหม, บรรณาธิการ, 2537: 3) ยามที่ข้าราชการจระเข้พูดคุยกับเจ้าชายหรือเจ้าหญิงโรบ็อทจะล้วนก้มหน้าและประสานอุ้งมือไว้ข้างหน้าอย่างสำรวมและใช้สรรพนามบุรุษที่สองว่า “Your royal highness” อันเป็นราชาศัพท์ที่ถูกต้องสำหรับเรียกระดับพระราชโอรสหรือพระราชธิดา ผู้แปลตัดสินใจแปลตามที่ได้ปฏิบัติกันมาในการแปลละครหรือภาพยนตร์ที่แปลจากภาษาจีน คือไม่ได้ใช้ราชาศัพท์อย่างเคร่งครัดแต่จะปนกับภาษาธรรมดาเพื่อความกะทัดรัด คำสรรพนามบุรุษที่สองสำหรับเรียกเจ้านายชั้นสูงไม่นับจักรพรรดิมักถูกย่อสั้นๆ เหลือเพียง “ใต้เท้า” และคำนี้ยังใช้แทนสรรพนามบุรุษที่สามได้ด้วย เป็นคำที่นักแปลใช้เหมือนกันจนกลายเป็นลักษณะเฉพาะตัวของงานแปลแนวนี้ (วินิตา คิติยนต์ อ้างถึงใน สิริกาญจน์ 2559: 20)

(2) ตัวละครที่เคารพชาวโรบ็อทในระดับหนึ่ง เช่น ทหารวังเรียกเจ้าชายโรบ็อทและบารอนโรบ็อทซึ่งมีฐานะเป็นระดับผู้บังคับบัญชาในกองทัพของแลนค์ฟอร์ดทั้งคู่ด้วยความเคารพว่า “Your majesty” และ “Your excellency” ตามลำดับ แต่ในเชิงปฏิบัติ พวกเขาไม่ได้นอบน้อมถึงขั้นถอนสายบัวหรือโค้งคำนับเวลาเข้าใกล้ กลับยื่นหรือเดินเคียงข้างไปกับเชื้อพระวงศ์โรบ็อทเยี่ยงผู้มีสถานะทางสังคมเสมอกัน กล่าวบุกเข้าไปหาถึงในห้องน้ำขณะทำธุระส่วนตัวเพื่อแจ้งข่าวเร่งด่วนและบางครั้งก็ใช้คำคะนองอย่าง “heck” “ass” หรือ “fuck” ต่อหน้ายามที่ต้องการเน้นความหมายหรือแสดงอารมณ์บางอย่างเป็นพิเศษ เช่นเดียวกับที่เชื้อพระวงศ์โรบ็อทสบถว่า “bloody” “shit” หรือ “cunt” หากสถานการณ์นำไป เจ้าหน้าที่วังบางคนสารภาพว่าไม่ค่อยสันทัดเรื่องพิธีรีตอง

ต่างๆ และตัวเจ้าชายโรบิอเองก็มีได้คาดหวังว่าบุคคลนอกราชอาณาจักรโรบิอจะต้องสนทนากับตนด้วยราชาศัพท์หรือถวายนามเคารพอย่างถูกต้องทุกประการ ตลอดทั้งเรื่องจะสังเกตได้ว่าพวกทหารวังใช้คำว่า “Your majesty” และ “Your highness” สลับกันเป็นประจำเพราะผู้เขียนจงใจแต่งให้ทหารใช้ราชาศัพท์ไม่ถูกต้อง และน้อยครั้งที่เจ้าชายโรบิอจะใส่ใจแก่สรรพนามให้คู่สนทนา ดังนั้นผู้แปลเลือกที่จะใช้สรรพนามบุรุษที่สองแบบย่อว่า “ฝ่าบาท” ซึ่งปกติแล้วตามขนบการแปลราชาศัพท์ในบันเทิงคดีจะใช้กับจักรพรรดิเท่านั้น (เพ็งอ้าง: 20)

(3) ตัวละครที่เคารพชาวโรบิอเพียงพอเป็นพิธี ส่วนใหญ่คือประชากรดาวเคราะห์อื่นๆ ที่ไม่ใช่ทหารได้บังคับบัญชาของเจ้าชายโรบิอ เช่น มาม่าซังบนดาวช่องเซ็กส์ทิลเลียนพูดกับเจ้าชายโรบิอด้วยภาษาสุภาพและเรียกเพียง “Sir” โดยที่กำลังยื่นเท้าสะเอวและแสดงสีหน้าไม่ค่อยอยากสนทนาด้วยเท่าไรนักแต่จำต้องรายงานข่าวร้ายให้แก่เจ้าชายโรบิอ ในกรณีนี้ควรแปลเป็นภาษาไทยว่า “ท่าน” เป็นการให้เกียรติเจ้าชายโรบิอแม้จะไม่มากเท่าที่ควร

(4) ตัวละครที่ไม่เคารพชาวโรบิอ ครอบครัวของเฮเซลและพวกฮอร์นล้วนอยู่ฝ่ายตรงข้ามกับพวกวังที่มีชาวโรบิอสนับสนุน ดังนั้นแม้จะทราบดีว่าเจ้าชายโรบิอเป็นเชื้อพระวงศ์แต่มาร์โคเรียกเจ้าชายโรบิอด้วย “You” ห้วนๆ มาโดยตลอดและปฏิบัติราวกับบุคคลทั่วไป ส่วนคลาราก็ขู่ทำร้ายเจ้าชายโรบิอด้วยขวานอย่างไม่เกรงกลัว อีกทั้งเคยมีนักโทษฮอร์นถ่มน้ำลายใส่หน้าจอของเจ้าชายโรบิอและเรียกชาวโรบิอว่า “assheads” ผู้แปลจึงเห็นสมควรลดความสุภาพของภาษาโดยให้มาร์โคเรียกเจ้าชายโรบิอว่า “นาย” และคลาราเรียกว่า “แก” ตามลำดับให้สอดคล้องกับสถานการณ์และอารมณ์ของผู้พูด ตัวอย่างอีกกรณีหนึ่งคือตัวละครในประเภทอื่นๆ ข้างต้นที่แสดงอารมณ์โกรธแค้นชาวโรบิอ ส่งผลให้พูดจาหยาบคายกว่าเดิมเพื่อสะท้อนความรู้สึกแค้นนั้น เช่น แรกเริ่ม ดี ออสวอลด์ ไฮสท์เรียกเจ้าชายโรบิอว่า “Your majesty” แต่หลังจากที่เจ้าชายโรบิอยิงหัวเข่าของเขา ออสวอลด์ก็บริภาษว่า “You psychotic dullard!” เป็นต้น

กล่าวโดยสรุป ในเรื่องซากาแม้ว่าจะชาวโรบิอจะมีฐานะอันสูงส่งเพียงใด ความเป็นจริงคือพวกเขาหุ่นยนต์ที่ทำหน้าที่รับใช้สิ่งมีชีวิตอื่นๆ ที่ว่าจ้างพวกเขาในฐานะจักรกลสังหาร ทันทีที่ก้าวพ้นดาวบ้านเกิดของพวกเขาไปก็แทบจะไม่มีผู้ใดสนใจให้ความเคารพเท่าที่พึงแสดงต่อชนชั้นกษัตริย์หรือขุนนาง ผู้คนส่วนใหญ่ให้ความสำคัญกับศักยภาพและผลงานการรบของชาวโรบิอมากกว่า ดังนั้นในการแปลบทสนทนาระหว่างชาวโรบิอและตัวละครอื่นๆ แทนที่จะใช้ราชาศัพท์อย่างเคร่งครัดต่อแบบแผนเพียงเพราะเจ้าชายและเจ้าหญิงโรบิอเป็นเชื้อพระวงศ์ ควรคำนึงถึงปัจจัยแวดล้อมต่างๆ แทนเพราะจะส่งผลต่อระดับภาษาและคำสรรพนามบุรุษที่เหมาะสมสำหรับแต่ละบริบท

3.5.2 ภาษา “บลู” ของชาววีร

ประชากรดวงจันทร์วีรมีภาษาท้องถิ่นของตนเองเรียกว่าภาษาบลู ในต้นฉบับ ภาษานี้เขียนเลียนแบบภาษาเอสเปรันโต ซึ่งมีตัวอักษรยี่สิบแปดตัว ส่วนใหญ่เขียนและอ่านออกเสียงคล้ายภาษาอังกฤษแต่มีตัวอักษรหกตัวที่มีสัญลักษณ์ circumflex กำกับอยู่ข้างบนเพื่อเปลี่ยนการออกเสียง ได้แก่ *ĉ ĝ ĥ ĵ ŝ* และ *ŭ* ข้อความภาษาบลูในเรื่องซากาแปลกเด่น (marked) ตรงที่มีตัวอักษรสีฟ้า เพื่อให้แตกต่างไปจากข้อความภาษาแลงเกร็งซึ่งมีตัวอักษรสีดำตามปกติ (unmarked) โดยนอกจากพวกฮอร์นก็มีประชากรดาวอื่นซึ่งพอมีความรู้ทางภาษาและสามารถโต้ตอบเป็นภาษาบลูได้ หรือไม่ก็เป็นผู้ที่ฟังภาษาบลูเข้าใจได้บ้างแต่ถนัดตอบกลับเป็นภาษาแลงเกร็งมากกว่า ดังภาพล่างที่คลาราพูดกับประชากรดาวอื่น ฮอร์นบางคนอย่างคลาราเข้าใจภาษาแลงเกร็งเล็กน้อยแต่พูดไม่คล่อง



ภาษาเอสเปรันโตคิดค้นโดยแพทย์ชาวโปแลนด์ชื่อลูดวิก แอล. ซาเมนฮอฟ (Ludwig L. Zamenhof) ซาเมนฮอฟอาศัยอยู่ในเมืองที่มีชุมชนหลายภาษาซึ่งเข้าใจผิดและขัดแย้งกันบ่อยครั้ง จึงคิดค้นภาษาเอสเปรันโตใน ค.ศ. 1887 เพื่อเป็นเครื่องมือสื่อสารใหม่ ไม่มีการผันคำกริยาแบบปกติ ไม่มีข้อยกเว้นข้อยกเว้นทางไวยากรณ์ และสะกดอย่างไรก็ออกเสียงเช่นนั้นทุกกรณี ภาษาเอสเปรันโตออกแบบให้ง่ายต่อการเรียนรู้เพื่อให้ผู้คนทั่วโลกใช้สื่อสารได้อย่างเท่าเทียมกันไม่ว่าจะมีเชื้อชาติ เพศ หรือภาษาแม่ใด (Universala Esperanto-Asocio, (n.d.): online)

ในเบื้องต้น ผู้แปลต้องการรักษาการสะกดด้วยภาษาเอสเปรันโตไว้ในบทแปลเพื่อคงไว้ซึ่งความแปลกแตกต่างเช่นเดียวกับในต้นฉบับ แต่ในขณะที่ผู้อ่านต้นทางสามารถอ่านภาษาเอสเปรันโตได้บ้างเนื่องจากสะกดคล้ายคลึงกับภาษาอังกฤษ ผู้อ่านปลายทางที่อาจไม่สัมผัสภาษาอังกฤษซึ่งไม่ใช่ภาษาแม่ของชาวไทยอาจอ่านภาษาเอสเปรันโตไม่ออกเลย ดังนั้น ผู้แปลจึงตัดสินใจใช้วิธีถ่ายเสียงภาษาเอสเปรันโตด้วยการเขียนทับศัพท์เป็นตัวอักษรภาษาไทยและทำตัวอักษรสีฟ้าเช่นกัน ในกรณีนี้ ผู้อ่านปลายทางจะอ่านออกเสียงภาษาบลูได้แต่ก็ไม่เข้าใจความหมายอยู่ดี เป็นประสบการณ์เดียวกันกับที่ผู้อ่านต้นทางสามารถอ่านตัวอักษรภาษาอังกฤษซึ่งใช้สะกดคำภาษาบลูแต่ไม่เข้าใจว่าสื่ออะไร เพื่อรักษาลักษณะความหลากหลาย (heterogeneity) ของตัวบท

3.5.3 คำพูดของชาวริชซึ่งไม่สันทัดภาษาแลงเกว็จ (Language)

ในศูนย์กลางกันชาวริชบนแลนด์พอล เด็กๆ ชาวริชจะได้รับการสอนภาษาแลงเกว็จ ดังนั้นเฮเซลซึ่งอาศัยและเรียนหนังสือแบบแลนด์พอลอยู่ในศูนย์กลางกันเป็นเวลาหลายปีจึงโตมาโดยใช้ภาษาแลงเกว็จเป็นภาษาแม่แทนภาษาบลู แม้จะยังพูดผิดไวยากรณ์อยู่บ้างตามประสาเด็กที่กำลังหัดเรียนรู้ แต่ก็พูดได้คล่องกว่าผู้ใหญ่ชาวริชซึ่งไม่เคยได้เรียนรู้ภาษาแลงเกว็จอย่างเป็นระบบเท่าพวกเด็กๆ ในศูนย์กลางกัน ในซากาเล่มที่ 6 ยามที่เฮเซลกับเพทริกอร์พูดคุยกัน เพทริกอร์ต้องพูดเป็นภาษาแลงเกว็จเพื่อให้เฮเซลเข้าใจคนแม่เพทริกอร์จะพูดถูกบ้างผิดบ้างสลับกันไป อย่างไรก็ตาม เฮเซลทำทางเข้าใจสารที่เพทริกอร์ต้องการสื่อ เห็นได้จากการที่เฮเซลได้ตอบคำพูดของเพทริกอร์ได้โดยไม่มีปัญหา มิได้แสดงอาการงุนงง ไม่เข้าใจ หรือจำเป็นต้องให้เพทริกอร์พูดซ้ำ

เพื่อที่จะแนกประเภทปัญหาต่างๆ การใช้ภาษาแลงเกว็จของเพทริกอร์อย่างเป็นระบบ ผู้แปลค้นคว้างานที่ศึกษาประเด็นที่คล้ายคลึงกันว่าด้วยการใช้ภาษาที่ไม่ใช่ภาษาแม่ ผู้แปลพบบทความเรื่อง “ปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาจีนที่เรียนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ” ของรองศาสตราจารย์นวนทิพย์ เพิ่มเกษร อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาไทย คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ในวารสารวรรณวิทัศน์ฉบับ “ข้อความคิด” ผู้เขียนได้รวบรวมและวิเคราะห์ประเด็นที่พบขณะสอนภาษาไทยแก่นักศึกษาชาวจีนที่เรียนวิชาเอกหรือโทภาษาไทยที่มหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาแห่งนครเซี่ยงไฮ้ช่วงระหว่าง พ.ศ. 2545-2550 (นวนทิพย์, 2551:) อาทิ

(ก) การใช้คำนามแทนคำกริยา นักศึกษาจีนมักสับสนระหว่างคำนามและคำกริยาในภาษาไทย ทำให้ใช้คำชนิดดังกล่าวในตำแหน่งที่ผิดพลาดในประโยค เช่น “ฉันรู้สึกความเบื่อหน่ายที่ไม่มีอะไรทำ” (เบื่อหน่าย)

(ข) การใช้คำผิดความหมาย เพราะได้รับอิทธิพลจากภาษาแม่จึงแปลความหมายของคำในภาษาไทยเลียนแบบภาษาแม่ ทำให้ได้คำซึ่งไม่ตรงกับความหมายในภาษาไทย เช่น “มีหลักฐานแสดงว่าคนจีนเข้าที่สูงสุดอยู่ที่นี้” (รุ่นแรก)

(ค) การใช้บุพบทในที่ที่ไม่จำเป็นต้องใช้ แม้กระทั่งในภาษาจีนเองก็ไม่ใช้บุพบทในประโยคนั้นเช่นกัน เช่น “ถึงคนอื่นทำไม่ดีกับเรา เราก็ไม่ควรเกลียดชังกับเขา”

ในกรณีของเรื่อง*ซากา* ลักษณะการใช้ภาษาต้นทางผิดไวยากรณ์อาจไม่สามารถถ่ายทอดสู่ภาษาปลายทางในบทแปลได้ครบทุกประเด็นเนื่องจากความแตกต่างระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทย แต่จากการศึกษาบทความของรองศาสตราจารย์นวนทิพย์ข้างต้น ผู้แปลนำข้อมูลผลการศึกษามาปรับใช้เป็นแนวทางการเขียนคำพูดภาษาแลงเกว็จหรือก็คือภาษาอังกฤษของเพทริกอร์ในบทแปลให้มีข้อผิดพลาดที่พอจะเทียบกับข้อผิดพลาดในตัวบทต้นฉบับอย่างเป็นระบบได้ดังนี้

(ก) สำหรับปัญหาการใช้คำคุณศัพท์แทนคำนาม เช่น ตอนที่เพทริคคอร์ถามเฮเซลซึ่งเป็นหลานของคลาราว่า “You Klara’s small, yeah?” ผู้แปลก็ให้เพทริคคอร์ในบทแปลใช้คำวิเศษณ์ในตำแหน่งที่ควรจะเป็นคำนามเหมือนกัน ทำให้ได้บทแปลว่า “เธอเล็กของคลาราใช่มี๊”

(ข) การไม่ผันคำกริยาตามประธานของประโยค เช่น ช่องที่เพทริคคอร์กล่าวแนะนำชื่อตนเองว่า “I be Petrichor.” ผู้แปลให้เพทริคคอร์ใช้คำกริยาผิดด้วยการสลับ “เป็น” กับ “คือ” กลายเป็น “นั่นเป็นเพทริคคอร์”

(ค) การใช้คำกริยาผิด อย่างตอนที่เพทริคคอร์อ้างว่าทราบเหตุใดที่เฮเซลต้องปิดบังสายพันธุ์ที่แท้จริงของตน โดยที่เฮเซลไม่ต้องอธิบาย “I am understanding exactly where you from.” คำกริยาที่เลือกใช้ผิดเพราะควรเป็นกริยา to know (รู้) อีกทั้งการณ์ลักษณะในที่นี้ก็ผิดเพราะตาม Oxford Learner’s Dictionary แล้ว คำกริยา to understand ไม่ใช้ในการณ์ลักษณะดำเนินอยู่ (progressive aspect) ผู้แปลจึงตัดสินใจแปลว่า “ฉันกำลังเข้าใจดีว่าเธอมาจากไหน” เพื่อให้ครอบคลุมปัญหารูปคำกริยาผิดดังกล่าว (progressive form)

ปัญหาเหล่านี้จะทำให้คำพูดของเพทริคคอร์ฟังดูแปร่ง ไม่เป็นธรรมชาติ ขัดกับภาษาไทยแบบมาตรฐานที่สังคมไทยยอมรับเนื่องจากการเลียนแบบวิธีการพูดของชาวต่างชาติที่ยังพูดภาษาไทยไม่คล่อง ซึ่งก็น่าจะเพียงพอสำหรับทำให้ผู้อ่านปลายทางรับรู้ได้ว่าแม้เพทริคคอร์กำลังพูดภาษาแลงเกร็งซึ่งมีตัวอักษรสีคำตามปกติ แต่ด้วยลักษณะการพูดที่ผิดไวยากรณ์หลายจุดก็บ่งชี้ว่าเพทริคคอร์ไม่สนทักภาษานี้

3.5.4 การแปลคำสร้างใหม่

ชากามีการสร้างคำใหม่ด้วยการเติมคำปัจจัยไว้ข้างหลังชื่อของดาวที่อยู่อาศัยเพื่อเปลี่ยนให้เป็นคำนามบ่งบอกว่าเป็นประชากรมาจากดาวใด เช่น Landfallian และ Wreather จากการวิเคราะห์วิธีการสร้างสองคำนี้ก็พบว่าเป็นคำนามชื่อดาวที่เติมปัจจัยท้ายคำ โดยชื่อดาวเคราะห์ Landfall เติมปัจจัย -ian จึงทำให้ได้คำนามที่คล้ายคำบอกสัญชาติในภาษาอังกฤษว่า เช่น Egyptian ซึ่งแปลเป็นภาษาไทยว่าชาวอียิปต์ ส่วนชื่อดวงจันทร์ Wreath เติมปัจจัย -er และได้คำนามที่คล้ายคำบอกสัญชาติในภาษาอังกฤษว่า Icelander ซึ่งแปลเป็นภาษาไทยว่าชาวไอซ์แลนด์ เมื่อเทียบกับวิธีการแปลคำสร้างใหม่หัวข้อของเดอลาบาสดิตาแล้ว ผู้แปลเห็นว่าวิธีการสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทางเช่นเดียวกับที่มีการสร้างคำใหม่ในภาษาต้นทางเหมาะสมสำหรับกรณีนี้ที่สุด ฉะนั้นในการแปลสองคำนี้จึงตัดสินใจเติมคำว่า “ชาว” นำหน้าดาวถิ่นกำเนิดตามวิธีการเรียกกลุ่มชนที่มีเชื้อชาติเดียวกันในภาษาไทย ได้คำว่า ชาวแลนด์ฟอร์ด และ ชาวริธ ตามลำดับ

นอกจากนี้ ชาวไทยยังมีคำที่สร้างใหม่ด้วยวิธีอื่นอีก เช่น ตอนที่อลานาเห็นห้องสมุดอันใหญ่โตของออสวอลด์แล้วอุทานว่า Bookgasm คำนี้ก็ยังไม่ปรากฏในดิกชันนารีเช่นกัน พยางค์แรกในคำตั้งต้นคือ orgasm ถูกแทนที่ด้วย book เนื่องจากฉากหลังของอลานาคือห้องสมุด และอลานาต้องการสื่อความตื่นเต้นที่ได้เห็นหนังสือมากมาย ในการแปลคำนี้ ผู้แปลเห็นสมควรใช้วิธีการสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทางเช่นเดียวกับที่มีการสร้างคำใหม่ในภาษาต้นทาง โดยผู้แปลนึกถึงคำว่า "สุดยอด" ยามที่ชาวไทยโดยทั่วไปอุทานเมื่อพบเจออะไรที่น่าทึ่ง ถึงแม้ว่า book จะหมายถึงหนังสือ แต่ภาพที่เห็นในที่นี้คือห้องสมุด ดังนั้นผู้แปลได้เปลี่ยนคำแรกใน "สุดยอด" เป็น "สมุด" เพื่อให้ได้คำแปลที่ทั้งตรงกับภาพและรื่นหูเช่นเดียวกับในภาษาต้นทาง

3.6 การวางแผนการแปล

รูปแบบที่มีบทบาทหลักในการสื่อสารในนิยายภาพคือภาพ ส่วนภาษามีบทบาทรองคือช่วยขยายหรือเสริมความ (Borodo, 2013: 23) ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกใช้ทฤษฎีการวิเคราะห์หลากหลายรูปแบบในการเปลี่ยนแปลงข้อความในบทแปลของชาวเกาหลีสอดคล้องกับภาพเพื่อให้ผู้รับสารปลายทางอ่านแล้วรู้สึกว่าเป็นธรรมชาติและไม่ขัดกับภาพที่ปรากฏ เริ่มด้วยการทำความเข้าใจด้วยบทตามทฤษฎีการวิเคราะห์ด้วยบทของนอร์ค วิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกที่จำเป็นคือผู้ส่งสาร เจตนาของผู้ส่งสาร ผู้รับสาร สื่อ สถานที่ เวลา โอกาสพิเศษ และหน้าที่ของตัวบท จากนั้นจึงประยุกต์ใช้กรอบการวิเคราะห์และแปลนิยายภาพของโคห์นเคิลในการวิเคราะห์องค์ประกอบภายใน ได้แก่ สัญลักษณ์เชิงภาษา (บทสนทนา บทบรรยาย ข้อความประกอบ และคำเลียนเสียง) รูปแบบตัวอักษร และส่วนประกอบที่เป็นภาพ ส่วนประเด็นเฉพาะจุด 99 จุดในตัวบทเกี่ยวกับการปรับเปลี่ยนข้อความเพื่อให้วัจนภาษาและอวัจนภาษาสัมพันธ์กันในบทแปล ผู้แปลประยุกต์ใช้ทฤษฎีการวิเคราะห์หลากหลายรูปแบบกับการแปลนิยายภาพของโบโรโด วิธีการแปลคำสร้างใหม่ของเดิร์ก เดอลาบาสดิตา และข้อสังเกตการแปลราชาศัพท์ในบันเทิงคดีของวินิตา ดิถียนต์ และหลักการใช้คำต่างประเทศเพื่อเพิ่มคำในภาษาไทยของสุนันท์ อัญชลินุกูล เป็นแนวทางในการวิเคราะห์และจัดประเภทการเปลี่ยนแปลงข้อความ โดยเพิ่มเติมบางประเภทตามความเหมาะสมได้เจ็ดประเภทร่วมตัวอย่างจากต้นฉบับ ดังนี้

3.6.1 การเปลี่ยนคำ

ตัวบทมีบางช่องที่ผู้แปลเห็นว่าจำเป็นต้องเปลี่ยนคำในบทแปลให้ต่างไปจากคำในต้นฉบับเนื่องจากสาเหตุต่างๆ ดังต่อไปนี้

(ก) ความสอดคล้องระหว่างภาษากับภาพ



ในเล่มที่ 6 หน้า 126 คู่หูนักข่าวอัทเซอร์และคอฟโดนเดอะวิลกั๊กตัวไว้ในยานอวกาศ ในระหว่างที่เดอะวิลออกป็นอกยาน อัทเซอร์ได้แต่คร่ำครวญถึงชะตากรรมของตนในขณะที่คอฟใส่เชือกที่มัดมือของตนไว้กับข้อมือข้างหลังอย่างมุ่งมั่น ในช่องถัดไปคอฟกล่าวว่า “but I plan to go out shooting.” และมีภาพกล้องประจำตัวของคอฟวางบนพื้นอยู่ใกล้ๆ (ภาพบน) ซึ่งช่วยให้ผู้อ่านค้นทาง เข้าใจได้ว่าคอฟไม่ได้ไปล่าสัตว์เพราะในช่องนั้นเราเห็นกระเป๋าของคอฟซึ่งมีเพียงกล้องไม่ใช่อาวุธใดๆ จึงอนุมานได้ว่าคอฟจะใช้กล้องนั้นในการตามถ่ายรูปเดอะวิลเพื่อให้ทราบรายละเอียดความจริงตามสัญญาตีพิมพ์ตากล้องสายข่าว แต่ในภาษาไทย คำกริยาสำหรับการล่าสัตว์และการถ่ายรูปเป็นคนละคำกัน ไม่เหมือนภาษาอังกฤษที่ใช้ “to shoot” ได้ทั้งสองบริบท ดังนั้นผู้แปลจะต้องสรรหาคำอื่นที่สามารถถ่ายทอดเจตนาของคอฟได้ และในขณะเดียวกันก็ต้องมีความเกี่ยวข้องกับกล้องของคอฟในช่องนั้นซึ่งผู้วาดจู่ๆ ก็ใส่เข้ามาในภาพให้ผู้อ่านได้เห็นอย่างชัดเจน



ตัวอย่างอีกกรณีหนึ่งในเล่มที่ 3 หน้า 61 (ภาพบน) คลารากล่าวว่า “I’m impressed.” เธอแสร์งประทับใจที่อลานาไม่ยอมมือในการแข่งงัดข้อกับตนซึ่งบาดเจ็บอยู่ อีกทั้งอลานายังพูดอย่าง

ไม่ใส่ใจความรู้สึกว่าคลาราเพิ่งสูญเสียสามีกลายเป็นแม่หม้ายป้ายแดง ทางอลานาก็ตอบกลับว่า “And I... can't feel half my body.” สังเกตได้ว่ารูปแบบประโยคในที่นี้ล้อกัน คือขึ้นต้นด้วยภาคประธานและตามด้วยภาคแสดงความรู้สึกของผู้พูด เพียงแต่คลาราพูดถึงความรู้สึกทางจิตใจในขณะที่อลานาพูดถึงความรู้สึกทางร่างกาย หากแปลโดยเก็บรูปแบบประโยคล้อกันเช่นนี้ในบทแปลก็สามารถทำได้ แต่จากการพิจารณาทั้งคำพูดของอลานาและภาพอลานากำลังกุมแขน ผู้แปลเห็นว่าน่าจะสามารถใช้คำว่า “ซา” เล่นมุกที่เข้ากับทั้งภาษาและภาพได้ในช่องนั้นได้เพราะเป็นคำวิเศษณ์ที่ขยายได้ทั้งความรู้สึกทางจิตใจและทางร่างกายเช่นกัน โดยควรปรับให้เหมาะสมกับบรรยากาศที่ตัวละครพูดหยอกกันไปมาขณะกำลังเล่นเกมสบายๆ กันอยู่ ไม่จำเป็นต้องยึดทุกคำตามต้นฉบับ

(ข) ความแตกต่างทางความรู้หรือวัฒนธรรมของผู้รับสาร

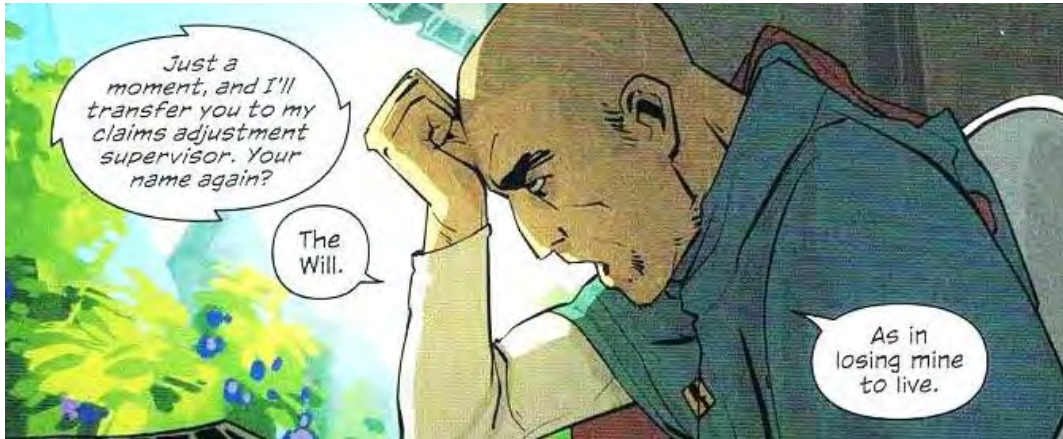
ผู้รับสารต้นทางและผู้รับสารปลายทางย่อมมีพื้นฐานความรู้ด้านต่างๆ ไม่เท่ากัน ในเล่มที่ 4 หน้า 16 เจ้าหน้าที่กองถ่ายละครกำลังต่อว่าอลานาที่พลั้งไปพูดไม่ดีใส่ผู้ชมคนหนึ่งว่า “I told you to be aware of the fourth wall, not punch a glory hole through it” ผู้อ่านปลายทางอาจไม่คุ้นกับทฤษฎีการแสดงละครตะวันตก แนวสัจนิยมเท่าผู้อ่านต้นทาง ดังนั้นจึงควรเปลี่ยนคำว่า “กำแพงที่สี่” เป็นคำอื่นที่เข้าใจง่ายกว่าสำหรับชาวไทย อีกทั้งยังสอดคล้องกับภาพที่เห็นในช่องที่ผ่านๆ มาว่าอลานาแสดงนอกบทด้วยการไปเถียงกับผู้ชมรายหนึ่งซึ่งชอบต่อว่าทักษะการแสดงของพวกอลานา



หรือในเล่มที่ 8 หน้า 73 (ภาพบน) ที่เซอร์โรบ็อตพูดว่าจะจับควาบอยนักปล้นพร้อมภรรยา เซ็นทอร์และบุตรที่เป็นเซ็นทอร์ก็หายไปดัมทำกาว่าทั้งครอบครัว ผู้อ่านปลายทางอาจไม่คุ้นกับชื่อเท็จจริงที่ว่าอเมริกาเมื่อสมัยก่อนเคยผลิตกาวด้วยการต้มกระดูกม้า ดังนั้นจึงควรเปลี่ยนเป็นชื่อ

ความที่ไม่ต้องมีความรู้เรื่องนี้ก็เข้าใจความหมายและอารมณ์ที่เจ้าชายโรบ็อตต้องการสื่อได้จากการเห็นภาพครอบครัวม้าประหลาดวิ่งหนีเตลิดไปด้วยความกลัว

(ค) ข้อจำกัดทางภาษา



บางครั้งต้นฉบับบทฉบับมีการเล่นคำซึ่งไม่สามารถแปลเป็นภาษาไทยได้เนื่องจากความหมายของคำในภาษาไทยมิได้ครอบคลุมบริบทต่างๆ เหมือนคำในภาษาอังกฤษ เช่น ในเล่มที่ 3 หน้า 12 (ภาพบน) เดอะวิลกำลังโทรศัพท์พูดคุยกับเจ้าหน้าที่บริษัทรับซ่อมยานอวกาศอย่างไม่สบายอารมณ์ เมื่อเจ้าหน้าที่ถามชื่อ เดอะวิลในต้นฉบับตอบว่า “The Will. As in losing mine to live.” ผู้อ่านต้นทางสามารถเข้าใจได้ว่า mine ในที่นี้หมายถึง my will to live ซึ่งเป็นการเล่นคำกับชื่อของ The Will แต่ภาษาไทยไม่สามารถเล่นคำเช่นนี้ได้เนื่องจากคำว่า “เจตนาธรรมณ์” ในภาษาไทยไม่ได้พ้องเสียงกับชื่อเฉพาะ “วิล” ดังนั้นในการแปลเป็นภาษาไทย ผู้แปลต้องสรรหาคำอื่นที่จะสื่อความหมายตรงกับภาพเดอะวิลนั่งกุมศีรษะกะลอกตาด้วยความเบื่อหน่ายโดยที่ไม่ต้องยืคว้าต้องเป็นคำที่ทั้งพ้องรูปและพ้องเสียงกับชื่อของเดอะวิลเหมือนในภาษาอังกฤษ

3.6.2 การเพิ่มคำ

ภาษาอังกฤษวางคำวิเศษณ์หรือคำที่ใช้แสดงคำถาม (question words) ไว้ข้างหน้ายามที่ตัวละครพูดไม่จบประโยค ผู้อ่านต้นทางจึงมักได้อ่านครั้งแรกของประโยค ต่างจากภาษาไทยซึ่งคำที่ใช้แสดงคำถามและส่วนใหญ่อยู่ท้ายคำอื่นหรือท้ายประโยค และหากแปลเพียงครั้งแรกของ



ประโยคตามต้นฉบับ คำสำคัญอาจตกหล่นไป ตัวอย่างในเล่มที่ 7 หน้า 44 อีซาเบลซึ่งปกติเป็นผีที่ผู้อื่นจับต้องไม่ได้กลับถูกนักฆาตรับจ้างชื่อเดอะมาร์ชใช้แส้พิเศษมัดตัวไว้ เธอจึงอุทานด้วยความ

ประหลาดใจว่า “How...?” ก่อนที่เดอะมาร์ชจะพูดตัด หากแปลเป็นภาษาไทยว่า “...ได้ไง” ก็ฟังดูไม่เป็นธรรมชาตินักเพราะขาดภาคแสดงที่ควรอยู่ข้างหน้าคำที่ใช้แสดงคำถาม อย่างน้อยควรเพิ่มคำกริยาที่สอดคล้องกับภาพิชาเบล โคนรวบตัวไว้และกำลังแสดงสีหน้าหงวว่าแค้นของเดอะมาร์ช มัดวิญญาณ ไร้ร่างอย่างเธอได้อย่างไร แม้จะไม่มีคำกริยาในบทพูดต้นฉบับ แต่หากเข้ากับภาพและบริบทในบทแปลก็น่าจะช่วยให้อ่านแล้วไหลลื่นขึ้น

3.6.3 การละคำ



หากคำพูดของตัวละครเมื่อแปลเป็นภาษาไทยแล้วใช้พื้นที่มากกว่าภาษาอังกฤษจนเต็มกรอบคำพูด หรือผู้แปลเห็นว่าอาจละคำเรียกขานได้เพราะภาพชัดเจนอยู่แล้วว่าตัวละครพูดกับใครอยู่ เช่น ในเล่มที่ 5 หน้า 142 (ภาพบน) ทหารวิงเปิดประตูให้ครูโนรินของเฮเซลผ่าน ทหารแซวโนรินว่าคงไปเที่ยวกลางคืนเสียดึกคืนนี้จนตื่นมาทำงานสาย โนรินสวนกลับด้วยสีหน้าไม่พอใจว่า “Grow up, Private.” คือให้เด็กนิสัยแค้นพูดหยอกล้อราวกับเป็นเด็ก แม้โนรินจะหันหน้าตรงข้ามแต่ช่องนั้นมีคนในห้องเพียงสองคน และในบริบทนี้โนรินไม่ได้พูดถึงการทหาร เพียงแต่ใช้คำนี้เรียกแทนอีกฝ่ายซึ่งเป็นทหาร จึงควรละคำเรียกขาน “Private” เพราะชัดเจนอยู่แล้วว่าโนรินตอบใครทั้งจากภาพที่เห็นและจากคำถามที่ทหารวิงถามโนรินก่อนหน้านั้นในห้องเดียวกัน ไม่จำเป็นต้องถ่ายทอดคำทุกตัวอักษรหากความหมายของคำเหล่านั้นสื่อสารผ่านทางรูปแบบอื่น (Chuang, 2006: 375 อ้างถึงใน Borodo 2013: 25) ซึ่งในที่นี้ก็คือทางภาพ นอกจากนี้ ภาษาไทยไม่ได้ใช้คำว่า “พลทหาร” เป็นสรรพนามบุรุษที่สองเช่นในภาษาอังกฤษ หากใส่จะฟังดูทางการเกินไปและไม่เป็นธรรมชาติ

3.6.4 การทับศัพท์

ประชากรดาวอื่นเรียกชาวริชว่า “moony” ปกติแล้วคำนี้ในภาษาอังกฤษมีความหมายตามพจนานุกรมเป็นคำคุณศัพท์ขยายสิ่งที่เกี่ยวข้องหรือมีลักษณะคล้ายกับดวงจันทร์ หรือขยายบุคคลที่มีอาการใจลอยไม่สนใจสิ่งรอบข้าง แต่ใน*ซวกา*คำว่า “moony” เป็นคำนามภาษาปากเชิงดูถูกสำหรับเรียกผู้ที่มาจากดวงจันทร์รีธอันล้ำหลังและงมงาย ดังนั้นในการแปลคำนี้จึงไม่ควรยึดความหมายตามพจนานุกรมของคำว่า “moony” เนื่องจากไม่สามารถใช้ในบริบทของ*ซวกา*ได้ แต่ควรทับศัพท์เพื่อให้ผู้อ่านแล้วทราบได้ว่าเป็นคำที่มีความหมายเฉพาะเจาะจงในเรื่องนี้

3.6.5 การทับศัพท์ปน

คำว่า “Heartbreaker” ปกติเป็นสามัญนามซึ่งหมายถึงบุคคลที่รูปร่างหน้าตาดีแต่ไม่จริงใจในการคบหาผู้อื่น อีกความหมายหนึ่งคือเรื่องราวหรือเหตุการณ์ที่ชวนให้รู้สึกเศร้าเสียใจ แต่ในเรื่อง*ซวกา*การเปลี่ยน h เป็นตัวอักษรตัวใหญ่ในภาษาอังกฤษทำให้คำนี้กลายเป็นวิสามัญนามชื่อป็นชนิดหนึ่ง ฉะนั้นในการแปลเป็นภาษาไทย ผู้แปลเห็นสมควรใช้วิธีทับศัพท์ปนตามหลักการของสุนันท์ อัญชลินกุล ด้วยการเพิ่มคำไทยว่า “ป็น” นำหน้าคำทับศัพท์ “ฮาร์ทเบรกเกอร์” เพื่อให้ผู้อ่านปลายทางทราบว่าหมายถึงป็นตามที่เห็นในมือของผู้พูด



3.6.6 การสร้างคำใหม่

เนื่องจาก*ซวกา*เป็นเรื่องเกี่ยวกับสงครามระดับจักรวาล จึงปรากฏวิสามัญนามสำหรับเรียกประชากรจากดาวต่างๆ เช่น “Landfallian” และ “Wreather” เป็นต้น เป็นวิธีการสร้างคำใหม่ด้วยการเติมคำปัจจัย “-er” หลังชื่อของดาวสมมติในเรื่องคือดาวเคราะห์ Landfall และดวงจันทร์ Wreath จากการศึกษาวิธีการสร้างคำใหม่ของเดอลาบาดิตตา ผู้แปลเห็นว่าวิธีการสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทางเช่นเดียวกับที่มีการสร้างคำใหม่ในภาษาต้นทางสามารถนำมาปรับใช้กับกรณีนี้ได้ ด้วยการเติมคำว่า “ชาว” นำหน้าคำทับศัพท์ชื่อดาวถิ่นกำเนิด

3.6.7 การใช้ราชาศัพท์ตามขนบบันเทิงคดี

ทหารวังมักเรียกเจ้าชายโรบือทว่า “Your majesty!” โดยหากแปลคำนี้ให้เป็นสรรพนามบุรุษราชาศัพท์ที่ สองอย่างถูกต้องก็จะต้องใช้คำว่า “ใต้ฝ่าละอองธุลีพระบาท” แต่คำแปลที่ได้จะมีจำนวนคำเกินขนาดกรอบข้อความ เนื่องจาก*ซวกา*เป็นนิยายภาพ มิใช่เอกสารทางการสำคัญที่จำเป็นต้องใช้ราชาศัพท์ตามแบบแผนทุกประการ ผู้แปลจึงเห็นสมควรแปลโดยไม่ต้องใช้ราชาศัพท์อย่างเต็มรูปแบบเช่นที่นักแปลนิยายหรือบทละครทั่วไปปฏิบัติตามกันมา

3.7 สรุปการวิเคราะห์ด้วยทศตันฉบับ ปัญหาในการแปล และการวางแผนการแปล

จากที่ผู้แปลได้ทำการวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกของ**ซากา**ที่เหมือนงานเขียนทั่วด้วย ทฤษฎีการวิเคราะห์ด้วยทศตันฉบับ วิเคราะห์องค์ประกอบภายในซึ่งเป็นลักษณะเฉพาะของนิยาย ภาพด้วยกรอบการวิเคราะห์และแปลนิยายภาพของไคน์เดล และวางแผนการแปลด้วยการจัดประเภทการปรับเปลี่ยนภาษาตามทฤษฎีการวิเคราะห์หลากหลายรูปแบบกับการแปลนิยายภาพของ โบโรโด ผู้แปลเข้าใจส่วนต่างๆ และรายละเอียดของเรื่อง**ซากา**มากขึ้น สามารถนำข้อมูลที่ได้จากการวิเคราะห์ข้างต้นไปใช้ในการตัดสินใจเลือกวิธีการแปลที่เหมาะสมกับทั้งภาพและภาษาของ **ซากา**ตามประเภทที่โบโรโดได้กำหนดแนวทางไว้

บทที่ 4 ตัวบทต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบาย

หลังจากที่ได้ศึกษาทฤษฎีการวิเคราะห์หลากหลายรูปแบบตามแนวทางของโบโรโดแล้ว ผู้แปลได้ใช้ทฤษฎีดังกล่าวในการวิเคราะห์ต้นฉบับ วางแผนการแปล และลงมือแปลนิยายภาพแนววิทยาศาสตร์จินตนิมิตเรื่อง *ซากา* ซึ่งขณะนี้วางจำหน่ายแล้วทั้งหมด 52 บท โดยที่เนื้อเรื่องยังคงดำเนินอยู่ในเบื้องต้น ผู้แปลได้คัดสรรเฉพาะบางหน้าที่มีประเด็นด้านการแปลคำ วลี หรือประโยค ซึ่งจำเป็นต้องปรับให้ต่างไปจากต้นฉบับเพื่อให้สอดคล้องกับภาพที่ปรากฏและเหมาะสมกับความรู้หรือวัฒนธรรมของผู้อ่านปลายทางจำนวน 99 จุดแบ่งตามประเภทการปรับเปลี่ยนข้อความดังในหน้าถัดไป ตารางประกอบไปด้วยคอลัมน์ต้นฉบับ คอลัมน์บทแปล และคอลัมน์คำอธิบาย ทั้งนี้ ผู้แปลได้จัดทำภาพเปรียบเทียบนิยายภาพภาษาอังกฤษและนิยายภาพที่ใส่บทแปลภาษาไทยแล้วในภาคผนวก

เนื่องจากเรื่องตัวบทต้นฉบับซากาจัดเป็นนิยายภาพ Rated M (mature) บทสนทนาส่วนใหญ่จึงเป็นภาษา ระดับกันเองและมักมีคำบริภาษหรือคำอุทานที่หยาบคายแทรกอยู่ เพื่อเป็นการรักษาอรรถรสของต้นฉบับในแง่การถ่ายทอดอารมณ์ความรู้สึกของตัวละครอย่างสมจริงและความไหลลื่นของการดำเนินเรื่องซึ่งบ่อยครั้งมีฉากที่สยดสยองหรือรุนแรงทั้งทางกายและวาจา ผู้แปลตัดสินใจจัดระดับหนังสือตามหลักปฏิบัติของสำนักพิมพ์บางแห่งในประเทศไทยดังที่ได้อธิบายไว้ในบทที่ 3 โดยผู้แปลกำหนดให้บทแปลของซากาเป็นนิยายภาพที่เหมาะสมสำหรับผู้อ่านวัย 20 ปีขึ้นไป เนื่องจากมีเนื้อหาที่แสดงวิธีการก่ออาชญากรรมซึ่งอาจชักจูงหรือส่งเสริมให้เกิดพฤติกรรมเลียนแบบเนื้อหาที่แสดงวิธีการใช้สารเสพติด และเนื้อหาที่แสดงการมีเพศสัมพันธ์แบบเห็นอวัยวะเพศหรือการสำเร็จความใคร่ด้วยตนเองหรือผู้อื่น

4.1 การเปลี่ยนคำ

สำหรับวิธีนี้ ผู้แปลดำเนินการแปลตามแนวทางการเปลี่ยนคำใหม่ที่โบโรโคได้ยกตัวอย่างช่องหนึ่งในเรื่อง *ธอร์กัล* ธอร์กัลเห็นกลุ่มศัตรูวิ่งบุกเข้ามาหาแล้วโยนศัตรูคนหนึ่งใส่กลุ่มนั้น แลมเพรคท์มิได้แปลว่า “Again?!” ตามภาษาต้นทางแต่เปลี่ยนเป็น “Catch!” ในภาษาปลายทาง แม้จะไม่ตรงกับต้นฉบับ แต่ก็ยังเป็นคำที่เหมาะสมกับภาพการกระทำ ณ ขณะนั้นของธอร์กัลเป็นอย่างดี

4.1.1 ความสอดคล้องระหว่างภาษากับภาพ

เล่ม	หน้า	ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
1	11	Suck my hemorrhoids!	ไม่มีทางยะ!	ดัดแปลงจากสำนวน suck my ass ซึ่งสามารถแปลได้หลายแบบขึ้นกับสถานการณ์ ในกรณีนี้ จะเห็นได้ว่าอลานาไม่ยอมทำตามคำสั่งของบารอนหุ่นยนต์ให้วางบุตรลง ผู้แปลจึงตัดสินใจแปลคำพูดของอลานาให้สอดคล้องกับสีหน้าท่าทางของเธอ
1	11	D-meter	มาตรวัดมนตร์	ผู้แปลเพิ่มเติมคำว่า "มนตร์" เพื่อความชัดเจนว่าใช้วัดอะไร แม้จะไม่ได้เก็บคำว่า D ซึ่งในเรื่องไม่มีการอธิบายว่าย่อมาจากอะไร แต่บทแปลสอดคล้องกับการปรากฏตัวของกลุ่มผู้ใช้เวทมนตร์ในหน้าถัดไป
1	39	Boom.	โปะะเซะ	Boom เป็นคำสแลงที่ใช้เมื่อผู้พูดต้องการแสดงความพอใจหรือ โอ้อวด เช่น "Boom. I win." ในกรณีนี้ ผู้พูดต้องการสื่อว่าเธออ่านแผนที่ได้ถูกต้องและเจอป่าตามที่ปรากฏในแผนที่ แม้ "โปะะเซะ" ซึ่งหมายถึงแม่นยำ ตรงเผง จะไม่ใช่คำปกติที่คนไทยพูดกันเมื่อต้องการ โอ้อวดความสำเร็จ แต่ในที่นี้สอดคล้องกับภาพที่ผู้พูดถือแผนที่แล้วมองไปยังป่าข้างหน้าด้วยสีหน้าพึงพอใจ
1	65	mutt	เด็กพันทาง	ในเบื้องต้นผู้แปลนึกถึงคำว่า "ลูกครึ่ง" และ "เลือดผสม" ทั้งคู่หมายถึงผู้ที่เกิดจากพ่อแม่ต่างเชื้อชาติ แต่หลังพิจารณาเจตนาของผู้พูดที่เหยียดหยามบุตรซึ่งเกิดจากการผสมข้ามสายพันธุ์ รวมถึงการใช้ศัพท์เรียกสัตว์ในการเรียกบุตรของอลานาแล้ว จึงตัดสินใจใช้ "พันทาง" แทน

เล่ม	หน้า	ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
				เพราะเป็นคำที่ปกติใช้กับสัตว์ที่เกิดจากพ่อแม่ต่างพันธุ์กัน เช่น สุนัขพันธุ์ต่าง แต่ก็ได้เติมคำว่า "เด็ก" ข้างหน้าเพราะสิ่งที่ผู้อ่านเห็นในอ้อมกอดลานาคือเด็ก ไม่ใช่ลูกสุนัขจริงๆ
1	66	ending up with a <i>cunt</i>	ไปตกอยู่ในเงื้อมมือนางตอแหล	เพิ่มเติมคำว่า "เงื้อมมือ" ซึ่งสื่อถึงมือขู่น่ากลัวของเดอะสตอล์ก ส่วน cunt เป็นคำบริภาษที่แปลได้หลายอย่างขึ้นอยู่กับสถาน การณ์ แต่ในที่นี้ อลานาเพียงกล่าวหาว่าเดอะสตอล์ก ทุเรศจิตใจของมาร์โค จึงเปลี่ยนให้ใช้คำบริภาษที่เจาะจงว่า "ตอแหล" เพื่อให้เข้ากับบริบท
1	81	Commencing my interview.	กำลังเริ่มสัมภาษณ์แบบจริงจัง	ในช่องที่ผ่านๆ มา เมื่อการสัมภาษณ์แบบถามดีๆ ไม่ได้ผล เจ้าชายโรบ็อตจึงตัดสินใจเปลี่ยนไปใช้ความรุนแรง การเพิ่มเติมคำว่า "สัมภาษณ์แบบจริงจัง" จึงเข้ากับบรรยากาศตึงเครียดที่ผู้อ่านเห็นภาพเจ้าชายโรบ็อตทำร้ายผู้ต้องขังเพื่อเก็บคำตอบให้ได้มากกว่าที่จะแปลตรงตัวว่า "กำลังเริ่มสัมภาษณ์" เฉยๆ เพราะในความเป็นจริง การสัมภาษณ์ก็เริ่มไปได้สักพักหนึ่งแล้ว
1	124	falsies	ปึกปลอม	ในที่นี้ไม่ใช่ค่าทางสูตรคอมพิวเตอร์ (falsey value) อีกทั้งผู้แปลเลือกที่จะไม่ใช่คำว่า "เท็จ" ซึ่งหมายถึงของเทียมที่ทำให้เข้าใจว่าเป็นของมีค่า เพราะในกรณีนี้ผู้พูดเน้นสิ่งที่มองเห็น ไม่ใช่มูลค่าของตัววัตถุ อีกทั้งไม่ใช่คำว่า "เทียม" เพราะคนที่ใส่ falsey ในเรื่องนี้ไม่ได้พิการหรือขาดอวัยวะใด เพียงแต่ต้องการเสริมลักษณะภายนอกอย่างปึกหรือเขาให้ดูเหมือนจริงเพื่อหลอกตาผู้อื่นอย่างที่พวกทหาร ในหน้านี้คิดว่าปึกของอลานาอาจไม่ใช่อวัยวะจริงของเธอ
1	145	Because of course.	อ้อ เข้าใจละ	Because of course เป็นวลีที่ใช้สื่อว่าปรากฏการณ์ใดปรากฏการณ์หนึ่ง มีสาเหตุที่ชัดเจนทุกฝ่ายเข้าใจตรงกัน ในช่องก่อนหน้านี้อลานาเข้าใจผิดคิดว่ามาร์โคหักเรื่องกลิ่นผ้าอ้อมตุๆ ของบุตร แต่เมื่อเห็นพื้นที่ป่าซึ่งถูกเผาเหลือแต่ตอตะโกในช่องถัดไปจึงค่อยเข้าใจว่ามาร์โคหักเรื่องกลิ่นไหม้ต่างหาก ดังนั้นได้เลือกใช้คำในภาษาไทยที่สื่อว่าอลานาเข้าใจแล้วว่ามาร์โคกำลังพูดถึงเรื่องอะไร

เล่ม	หน้า	ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
1	146	Shit	ทิ่มเอ้ย	Shit ปกติใช้สลับเพื่อแสดงอารมณ์ไม่พอใจ แต่ในที่นี้ สีหน้าของผู้พูดไม่ได้มีความขุ่นเคืองใดๆ กลับยิ้มมุมปากนิดๆ ราวกับไม่อยากเชื่อว่าคู่สามีภรรยาซึ่งการมองเห็นถูกบังด้วยภาพลวงจะเชื่อสิ่งที่เห็นและหมดหวังอย่างง่ายๆ ผู้แปลจึงแปล shit แบบไม่ตรงตัวว่า “ทิ่มเอ้ย” เป็นการต่อว่าสองสามีภรรยาให้รู้ตัวว่าคิดผิด โดยยังคงพูดจาภาษาปากเหมือนในต้นฉบับ
1	146	lifers	คนมีชีวิต	ภาพที่เห็นไม่ใช่คนโทษที่โดนตัดสินจำคุกตลอดชีพตามความหมายของ lifer ตามพจนานุกรม แต่คือครอบครัวของมาร์โก ซึ่งต่างจากอิซาเบลตรงที่ว่าพวกเขายังมีชีวิตในขณะที่เธอเสียชีวิตไปแล้ว จึงแปลว่า "คนมีชีวิต" แทน
1	146	misdirection	การลวงตา	ในหน้าถัดไป อิซาเบลฉายภาพลวงตา เผยให้เห็นยานต้นไม้ที่ถูกพรางไว้ การกระทำดังกล่าวมิใช่การนำทางผิดแต่เป็นการใช้เล่ห์กลบิดเบือนการมองเห็น อีกทั้งมาร์โกและอลานาเดินตามหาป่ายานอวกาศจนเจอโดยที่อิซาเบลไม่ได้นำทิศทางแต่อย่างใด จึงตัดสินใจเปลี่ยนคำให้เข้ากับสถานการณ์ที่เห็น ณ ขณะนั้นมากกว่าที่จะแปล misdirection อย่างตรงตัว
1	149	Bloody fucking bloody fuck.	ฉิบหายแล้วไง	การที่เจ้าชายได้ฆ่านักฆ่ารับจ้างซึ่งมีใบอนุญาตนั้นผิดกฎหมาย แทนที่จะแปลคำอุทานหลายคำตามต้นฉบับ ผู้วิจัยตัดสินใจปรับเป็นวลี "ฉิบหายแล้วไง" ซึ่งเข้ากับภาพที่เจ้าชายและทหารผู้ติดตามมองดูศพพลางคุยกันด้วยอาการกระวนกระวายว่าเดี๋ยวจะพูดแก้ตัวต่อผู้บังคับบัญชากันอย่างไรดี อีกทั้งยังเป็นคำสบถภาษาปากที่สื่ออารมณ์ตระหนกได้ตรงกับในต้นฉบับและคุ้นหูผู้อ่านชาวไทย
2	10	Cool. So glad I got to do all this in a towel.	ดีเนอะ ทุกอย่างประดังเข้ามาตอนที่ไปอยู่	cool กับ glad ในที่นี้เป็นการพูดประชดที่ตรงข้ามกับสีหน้าอันเฉยเมยของผู้พูด โดยสิ้นเชิง จึงปรับให้บทแปลฟังดูเหมือนการบ่นเปรยๆ ด้วยน้ำเสียงประชดเช่นกันแทนที่จะแปลตรงตัวว่า "เจ๋ง" หรือ "ดีใจจัง"

เล่ม	หน้า	ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
2	11	Yeah, not having this conversation.	พอ ไม่อยากพูดเรื่องนี้แล้ว	yeah ใช้ในการตอบรับอีกฝ่าย แต่ในช่องที่ผ่านๆ มาจะเห็นได้จากสีหน้าของอลานาว่าเธอไม่ค่อยลงรอยกับบาร์จึงไม่น่าใช่การขานรับแสดงความเห็นด้วย จึงต้องเปลี่ยนคำแปลให้เข้ากับภาพอลานาเดินหนีบาร์เพื่อยุติบทสนทนาดังนั้น
2	53-54	Fair enough. Chef's choice.	งั้นจัน... จัดให้	เนื่องด้วยข้อจำกัดด้านขนาดกรอบคำพูดของเดอะสตอล์กท้ายหน้า 52 และต้นหน้า 53 จึงละ "Fair enough." เพื่อแปล "Chef's choice" แทนเพราะต้องการเน้นว่าในเมื่อมาฆ่ายังไม่เลือกตอบว่าจะถูกสังหารอย่างไร เดอะสตอล์กจึงเลือกวิธีให้เอง บทแปลที่ได้สอดคล้องกับภาพที่ เดอะสตอล์กยังไม่เปิดเผยอาวุธในหน้า 52 แล้วค่อยชักดาบออกออกมาตัดศีรษะมาฆ่าซึ่งในหน้าถัดไป
3	9	donkey shit	นิยายเส็งเคร็ง	ผู้พูดขู่นักสืบนิยาย ไม่ใช่มูลความจริง ผู้แปลจึงใช้คำว่า "เส็งเคร็ง" ซึ่งหมายถึง เลว ไม่ดี ไม่มีค่า หรือไม่มีราคา โดยยังคงรักษาระดับภาษาปากไว้เพื่อถ่ายทอดอารมณ์ไม่พอใจของตัวละคร
3	39	Younger writers are always looking for "blurbs," one of the few words that sounds exactly as awful as the crime it's describing.	พวกนักเขียนหน้าใหม่ชอบให้จันเขียนคำนิยมให้อยู่เรื่อยแหละ ให้ชมเปาะอะไรกันนักกันหนานะ เจ้าพวกนี้	blurb อาจเป็นคำภาษาต้นทางที่ออสวอลด์รู้สึกที่ไม่เพราะ แต่คำว่า "คำนิยม" ในบทแปล ภาษาลายทางนั้นเป็นคำทั่วไป มิได้เป็นพยางค์ที่ฟังดูน่าเกลียดแต่อย่างใด ดังนั้นผู้แปลจึงปรับวลีหลังจากที่ว่า blurb ซึ่งเป็นคำที่ออสวอลด์คิดว่าแย่ทั้งด้านการออกเสียงและความหมายเป็นให้ออสวอลด์บ่นว่าคนต้องเขียนกล่าวชมพวกนักเขียนหน้าใหม่อยู่เรื่อย ยังคงสอดคล้องกับภาพเขามองบรรดาหนังสือในตู้ด้วยสีหน้าเบื่อหน่าย
3	61	Klara: I'm impressed. Alana: And I... can't feel half	Klara: เย็นชาที่สุด Alana: ที่ชานะ... แขนฉันต่างหาก	จากการพิจารณาคำพูดของอลานาและภาพอลานากำลังกุมแขน ผู้แปลนึกถึงคำว่า "ชา" ซึ่งคลาราสามารถใช้ต่อว่าอลานาว่าจิตใจ "เย็นชา" ในฐานะที่ไม่อ่อนข้อให้กับแม่สามีที่บาดเจ็บและอลานาเล่นคำนี้ด้วยการตอบกลับว่าแขนของใครรู้สึก "ชา" ไปแล้วได้ ผู้แปลเห็นว่าเป็น

เล่ม	หน้า	ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		my body.		การเล่นมุกที่เข้ากับทั้งข้อความและภาพ อีกทั้งยังเหมาะสมในแง่ของบรรยากาศที่ตัวละครพูดหยอกกันไปมาขณะกำลังเล่นเกมสบายๆ กันอยู่
3	62	Seriously, you're a beast.	แรงเยอะจริงๆ เลย	ดูจากสีหน้าผู้พูดแล้วไม่ได้กำลังต่อว่าถาวรว่าเป็นสัตว์ร้ายอะไร เพียงแต่ชมว่ายังมีกำลังวังชาติ ผิดกับผู้สูงวัยทั่วไป
4	3	He couldn't be healthier.	ครบสามสิบสองประการ	ผู้แปลเลือกใช้สำนวนที่มาจากคติทางพระพุทธศาสนา ซึ่งเป็นสำนวนที่ใช้กันแพร่หลายในหมู่ชาวไทย อ่านแล้วเข้าใจได้ทันทีว่าเด็กเกิดมามีอวัยวะครบถ้วนสมบูรณ์ เป็นคำตอบที่สอดคล้องกับคำถามของเจ้าหญิงเกี่ยวกับตัวเลข (จำนวนนิ้ว) อีกทั้งเหมาะกับภาพที่ทุกคนในภาพชื่นชมเด็กน้อย ไม่ปรากฏภาพว่าเด็กมีความผิดปกติแต่อย่างใด
4	4	I beg your fucking pardon.	ขี้ปากไม่มีหูรูด	ทำความเข้าใจสำนวนภาษาอังกฤษ I beg your pardon และเก็บอารมณ์ของตัวละครแล้วถ่ายทอดเป็นภาษาไทยที่ฟังดูธรรมดา เข้ากับสถานการณ์นี้ที่นางพยาบาลพูดไม่เข้าหูเจ้าหญิงระดับภาษาสอดคล้องกับความหมายที่ต้องการสื่อ คือบริภาษซ้ำรับใช้ว่าพูดโดยไม่กลั่นกรองเสียก่อนว่าอะไรควรพูดหรือไม่ควรพูดในช่วงเวลาที่เจ้าชายโรบิอท์ยังหายตัวไปอยู่
4	50	Yeah fuck it I quit.	ลาออกแม่งดีกว่า	ผู้แปลละ yeah และถ่ายทอดความหมาย "I quit." โดยเก็บการสบถและยังถ่ายทอดอารมณ์เบื้องหน้าสภาพที่เป็นอยู่ได้ด้วยคำว่า "ดีกว่า" เข้ากับสีหน้าผู้พูดที่ซอมน้ำจากละครอย่างไม่มีความสุขทั้งในช่องนี้และช่องถัดๆ ไป
4	57	You colorless piece of shit!	ไอ้ไพร่สวะไร้สี!	เติมคำบริภาษ "ไพร่" เพื่อเน้นย้ำการดูหมิ่นชนชั้น สอดคล้องกับน้ำเสียงและการพูดจาเชิงดูถูกในช่องที่ผ่านๆ มา
4	59	Uh-huh.	พ่ล่ำไรวะ	ผู้แปลตัดสินใจแปลให้สอดคล้องกับภาพเด็กโกโยนของในมือทิ้งเพื่อจะได้จับปีนถนัดและยิงอนุศาสนาจารย์ เป็นการตัดบทการสรรเสริญพระเจ้าซึ่งก็ไม่ได้ช่วยอนุศาสนาจารย์แต่อย่างใด

เล่ม	หน้า	ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
4	87	Thanks for the lift. The rift? The ride .	ขบใจที่ขั้วมาไส เอ๊ะ ไล่ เอ๊ย ส่ง	ผู้แปลเลือกเล่นกับคำว่า "ขั้ว" เพื่อให้ดูเหมือนว่าอลานายังมีนๆ จากยาเสพติดอยู่และเลือกใช้คำผิดจากบรรดาคำที่ขึ้นต้นเหมือนกัน และยังเข้ากับภาพอลานาซ้อนท้ายมอเตอร์ไซค์ของเพื่อนกลับบ้าน
4	87	Alana: My husband won't even eat burgers . K-Fabe: Civilians.	Alana: ขนาด แฮมเบอร์เกอร์ ยังไม่ยอมกินเลย K-Fabe: กินคลีนไป	ขี้มคำว่า "กินคลีน" จากที่ผู้คนในปัจจุบันนิยมทานอาหารที่ดีต่อสุขภาพ งดอาหารจำพวกส่งผลเสียต่อร่างกาย เพื่อให้อ่านแล้วเข้าใจง่าย ผู้อ่านไม่ต้องตีความศัพท์ทหารหรือสิ่งทีอลานากับเคเฟ็บพูดไว้ในบทก่อนๆ เน้นให้เข้ากับภาพและบทสนทนา ณ ชื่อนั้นมากกว่า
4	129	Gonna eat your filthy cervix!	เดี๋ยงแดกจิมแม่งเลย!	ไม่แปลตรงตัวเนื่องจาก "ปากมดลูก" ฟังดูยาว ไม่เหมือนภาษาอังกฤษที่มีเพียงคำเดียวและเหมาะกับฉากแอ็คชั่นต่อสู้จับไว จึงเปลี่ยนเป็นคำใกล้เคียงสั้นๆ คำเดียวคือ "จิม" ซึ่งได้ยินทั่วไปในภาษาปาก และยังเข้ากับสีหน้าและคำอุทานแสดงความรังเกียจขยะแขยงของเกวนโดลินในช่องถัดไป
4	140	zucchini	ผัก	มาจากคำว่า "สภาพผัก" ซึ่งเป็นภาษาปาก หมายถึงภาวะของผู้ป่วยที่สมองขาดความสามารถในการรับรู้และติดต่อสื่อสารอย่างยาวนาน ตรงกับภาพที่เห็นคือเดอะวิล นอนไม่ไหวดิแทนที่จะแปลว่าผลชูคินีจริงๆ
5	34	This is an extremely shitty place to die!	ไม่มันเดี่ยวได้ตายศพไม่สวยกัน	ในภาพจะเห็นได้ว่าแต่ละคนในกลุ่มผู้หญิงล้วนกำลังจะ โดนมังกรเหยียบ ขย้ำ หรือตะปบ ผู้แปลจึงเลือกใช้คำที่เหมาะสมกับภาพและยังแทรกอารมณ์ขันซึ่งเข้ากับสถานการณ์โกลาหลพัลวัน

เล่ม	หน้า	ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
5	56	I'm in an F-spiral.	ฉันเมยาเอฟสุดขีด	ผู้แปลเลือกใช้คำอธิบายอาการเมาหลอนของยูมา ตรงกับที่ยูมาเพื่อคุยกับอดีตสามีที่เสียชีวิตไปแล้ว ต่อมาก็มีปัญหาในการประคองสติคุยกับกุสและเซอร์โรบ็อต และคุยได้ไม่นานก็หมดสติไปอีก คืออยู่ในระยะที่เกือบจะเกินเยียวยาแล้วในขณะนั้น เรียกยาคด้วยตัวอักษรตัวแรกเลียนแบบยาอี (ecstasy)
5	56	Speak Language, woman	เธอพูดให้รู้เรื่องหน่อยซิ	ในช่องเหล่านี้ ยูมาพูดภาษาแลงเกร์จอยู่แล้วเพราะสีของตัวอักษรเป็นสีคำ เพียงแต่ยูมาใช้ศัพท์ในหมู่จี๊ยาซึ่งผู้ที่ไม่ติดขาอย่างเซอร์โรบ็อตและกุสไม่ทราบความหมาย เซอร์โรบ็อตจึงต้องถามทวนให้ยูมาพูดอธิบายให้ชัดเจนว่าอาการ f-spiral คืออะไร เดิมคำอนุภาค "ซี" เพื่อบ่งบอกว่าเป็นคำถามให้ตอบ
5	86	lightshow	ป๊น	สิ่งที่เห็นในภาพไม่ใช่งานแสดงแสงสี แต่คือฮัลวอร์ที่กำลังถือป๊นซึ่งมีเลเซอร์แดงสำหรับตั้งศูนย์ ผู้แปลจึงตัดใจแปลให้เป็นคำสั้นๆ คำเดียวว่า "ป๊น" เพื่อความสั้นกระชับ เหมาะในการใช้เรียกความสนใจอีกฝ่าย
5	86	Or I lance you like a boil.	ไม่มันแม่เจียนแกแน่	ผู้แปลไม่ยึดติดกับสำนวนอังกฤษ "to lance a boil" เพราะถ้าแปลตรงตัวว่า "ไม่มันมันเจาะแกเหมือนหนองแน่" ก็อาจฟังดูน่าสะอิดสะเอียนมากกว่าน่ากลัว ไม่เข้ากับบรรยากาศตึงเครียดของตัวละครที่ต่างฝ่ายต่างข่มขู่กันอยู่ จึงเลือกใช้คำว่า "เจียน" ซึ่งเป็นคำคะนอง หมายความว่าทำร้ายหรือฆ่าด้วยอาวุธมีคม
5	87	Yeah	คือว่า	ผู้แปลเลี่ยงการแปลว่า "ใช่" เพราะอาจทำให้ผู้อ่านสับสนว่าไซฟีตอบรับว่าเธอยังได้ยินเสียงพร่ำร้องของวัตถุต่างๆ อยู่ เปลี่ยนเป็นคำที่ใช้ในการเกริ่นอธิบายว่าไซฟีไม่ค่อยได้ยินเสียงเหล่านั้นแล้ว เห็นได้จากสีหน้าของไซฟีที่ไม่สู้ดีนัก

เล่ม	หน้า	ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
6	13	...she was a bit of a pill, right?	เจ้แกอารมณ์เสียมาจากไหนนะ	ระดับภาษาตัวเองฟังดูเป็นธรรมชาติสำหรับการนิทาลับหลังมากกว่าที่จะแปลตรงตัวว่า "หล่อนเป็นคนไม่น่าคบค้าสมาคมเลยนะ"
6	18	an outtie	จู้จู้	ปกติ outtie หมายถึงสะดือจุ่น แต่ในภาพนี้จะเห็นได้ว่าเฮเซลซื้ออวัยวะเพศชายของเพทริกอร์ ไม่ใช่สะดือ ในการแปลเป็นภาษาไทย ผู้แปลจึงเปลี่ยนไปใช้คำที่บิดามารดาหรือครูมักใช้ สอนเด็กเล็ก
6	44	But buddy boy...	ว่าแต่เฮียคะ...	ผู้แปลสรรหาคำที่ตรงกับภาพอลานาพูดกับมาร์โคซึ่งไว้เคราเพิ่ม เพราะคำว่า "เฮีย" มักใช้เรียกชายที่มีหนวดเครา
6	50	Goddamn did I luck into a golden triangle here...	อ้ออ้อ อะไรมันจะโชคดีได้ซัดเด็คนานี้	ผู้แปลไม่แปลตรงตัวตามต้นฉบับเป็น โชคดีเจอสามเหลี่ยมทองคำ เพราะในภาษาไทย สามเหลี่ยมทองคำเป็นภาษาปาก หมายถึง อวัยวะสืบพันธุ์ของผู้หญิง ซึ่งมีความหมายไม่ตรงกับต้นฉบับ ผู้แปลจึงเลี่ยงไปใช้คำอื่นที่เหมาะสมกับภาพที่เห็น โดยเลือกเป็นคำอุทานที่คนไทยใช้กันแพร่หลาย
6	126	go out shooting.	ตามล่าหาความจริง	ดอฟไม่ได้ไปล่าสัตว์เพราะในชื่อนั้นเราเห็นกระเป่าของ ดอฟซึ่งมีแต่กล้อง ไม่ใช่อาวุธใดๆ จึงอนุมานได้ว่าที่ดอฟจะใช้กล้องนั้นในการตามถ่ายรูปเดอะวิลท์เพื่อให้ทราบรายละเอียดความจริงตามสัญญาชัตตาคกล้องสายข่าว
6	140	woman	แม่คุณ	คำว่า woman ในกรณีนี้ Macmillan Dictionary ให้ความหมายไว้ว่าเป็นคำเรียกขานภาษาปากที่มีความหมายเชิงเหยียดเพศ (a rude way of addressing a woman when you are annoyed) ส่วนในภาษาไทย แม้จะเป็นคนไม่สนิท แต่คนไทยไม่เรียกคู่สนทนาเพศหญิงว่า "ผู้หญิง" จึงต้องหาคำเรียกขานคำอื่นที่สอดคล้องกับภาพอลานากำลังพยายามอุดรอยรั่วยานอวกาศแต่ยังทำไม่เสร็จเสียที โดยมีเซอร์โรบ็อตเร่งอยู่เบื้องๆ และเน้นมิติเพศเช่นเดียวกับในต้นฉบับ

เล่ม	หน้า	ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
7	11	meat grinder	คาวนองเลือด	meat grinder หมายถึงเครื่องบดเนื้อ ซึ่งไม่เข้ากับบริบทในที่นี้แต่เป็นเพียงการเปรียบเทียบ เพราะในหน้าถัดๆ ไปจะเห็นผู้คนบนดาวแพงสุ์รับนองเลือดกันอย่างคึกคักจนล้มตายกันเป็นจำนวนมาก สภาพศพและเกลื่อนกลาดทุกพื้นที่ ราวกับกองเนื้อที่โดนบด ผู้แปลจึงแปลว่า "คาวนองเลือด" เพื่อให้เหมาะกับภาพ
7	21	Hold up, family man. No point in you being tip of this spear.	ช้าก่อนนะคุณพ่อ พ่อลูกอ่อนอย่าออกมาเสี่ยงเลย	ในช่องก่อนหน้าและช่องถัดไป จะเห็นได้ว่ามาร์โคมีบุตรสาวและภรรยาที่ตั้งครรภ์รายล้อมด้วยความเป็นห่วง เพทริกอร์ซึ่งมาตัวคนเดียวไม่มีผู้พึ่งพิงจึงอาสาเป็นหน่วยกล้าตายแทน ผู้แปลจึงเปลี่ยนคำพูดของเพทริกอร์ให้เข้ากับภาพที่เห็นในช่องเหล่านี้โดยไม่ยึดติดว่าต้องแปลให้มีคำว่าปลายหอกเหมือนต้นฉบับ
7	21	dye job.	ยัยหัวโกรก	dye job ในที่นี้ไม่ใช่คำนามทั่วไปแต่เป็นนามนัย ซึ่งเพทริกอร์ใช้เรียกอลานาผู้มีลักษณะตะ ตาคือแถบผมย้อมสีชมพู ในการแปลจึงได้เติม "หัวโกรก" เพื่อให้รู้ว่ากล่าวถึงผมที่ย้อมสีของอลานา และเติม "ยัย" เพื่อความชัดเจนว่าเพทริกอร์พูดกับอลานาอยู่ ไม่ใช่มาร์โค
7	39	I get she ain't your favorite cat	ฉันรู้ว่าแกไม่ชอบเธอเท่าไร	ผู้แปลไม่ยึดติดรูปศัพท์สำนวนของตัวละครแต่เปลี่ยนคำให้สอดคล้องกับภาพเปิดประตูแล้วเจอผู้หญิง ไม่ใช่แมว
7	44	the ugly bitch	ไอ้หน้าเหี้ยก	bitch เป็นคำบริภาษในภาษาอังกฤษซึ่งบางกรณีสามารถหมายถึงผู้ชายได้ ภาพที่เห็นในที่นี้คือฝาแฝดสยามที่คนหนึ่งมีหนวดและเคราแบบผู้ชายอย่างเห็นได้ชัด ผู้แปลจึงตัดสินใจเปลี่ยนเพศของคำเรียกในภาษาไทยให้คำหนึ่งเป็นการเรียกผู้ชายตามเพศที่ปรากฏคือ "ไอ้" โดยรักษาความหมายเชิงต่อว่าหน้าตาและรักษาระดับคำคะนองไว้ คำว่าเหี้ยกตามพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานเป็นภาษาปาก หมายถึงไม่งาม

เล่ม	หน้า	ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
7	454	the uglier bitch	อีหน้าปลวก	ต่อจากข้อก่อนหน้า ในต้นฉบับอริชาเบลถามว่าตนควรจะตอบ the ugly bitch or the uglier bitch ก่อน เป็นการเรียกด้วยคำคุณศัพท์ขั้น comparative แต่ผู้แปลไม่ยึดติดรูปแบบนี้ เปลี่ยนไปใช้คำบริภาษที่มักใช้ในการติหน้าตาของผู้หญิง
7	45	Your loss.	วอนนั๊ก	ผู้แปลตัดสินใจใช้วลีที่มักได้ยินคนไทยพูดกันเวลาอีกฝ่ายตั้งใจต่อต้านหรือทำทนายผู้พูดเข้ากับภาพในช่องนั้นที่เดอะมาร์ชมาอริชาเบลเพราะเธอไม่ยอมตอบคำถามอีกทั้งยังพูดจาไม่เข้าหู และยังเป็นคำที่สั้นกระชับเหมาะกับขนาดกรอบคำพูด
7	50	war-crime you in the face	เป่าสมองกระจุย	ผู้แปลไม่ใช่คำว่า "ล้างบาง" ตามต้นฉบับเพราะภาพที่เห็นในหน้าถัดไปไม่ใช่การฆ่าล้างผู้คนจำนวนมาก นอกจากเคอร์ติแล้ว มีเมียร์แคทอีกเพียงสองตัว จึงเปลี่ยนไปใช้คำว่า "เป่าสมองกระจุย" ซึ่งยังคงคำพูดที่จะยิงศึรยะไว้เหมือนเดิม
7	66	useless shit-sticks.	ปิ่นก๊กก๊อก	เพทริคอร์ดูกูกี่ปั้นทหารของดาวบ้านเกิดของฝั่งอลานาว่าคงทำอะไรไม่ได้มากนัก ผู้แปลจึงถ่ายทอดความหมายและอารมณ์ดูกูกิวไว้ในบทแปลโดยไม่ยึดติดกับคำว่า shit-stick ที่ใช้ในต้นฉบับ เพราะหากแปลตรงตัวเป็นภาษาไทยจะฟังดูไม่เป็นธรรมชาติ
7	92	Yeah, I'm not really comfortable with the amount of shirts in here, so-	คือฉันไม่ค่อยสะดวกใจที่นายเข้าห้องฉัน โดยเปลือยครึ่งท่อนแบบนี้-	บทแปลสอดคล้องกับที่เซอร์โรบ็อตซึ่งไม่ได้ใส่เสื้อกำลังปิดประตูห้องนอนของอลานาให้อยู่กันสองต่อสอง ส่วนอลานาเดินถอยห่างพร้อมทั้งทำมือเชิงกันไม่ให้เซอร์โรบ็อตเข้ามาใกล้ตนไปกว่านี้
7	107	If that's how it's going to be.	ไม่ยอมตอบดิๆ ไซม์ซี่	ผู้แปลสรรหาคำที่สอดคล้องกับที่ในช่องถัดไป เดอะมาร์ชจับเคอร์ติไว้เป็นตัวประกันตามที่พูดไว้ในช่องก่อนหน้าที่ว่าถ้าไม่ยอมตอบจะลงไม้ลงมือ
7	107	Dammit. God fucking dammit.	บ้าเอ๊ย ทำไมต้องตอนนี้	ผู้แปลเลือกใช้คำที่สอดคล้องกับภาพอลานาหันไปมองผู้ชายสองคนที่นอนอยู่ตรงพื้น ไม่เหลือใครปกป้องเธอหรือเด็กๆ ณ ขณะนั้น

เล่ม	หน้า	ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
7	133	...so this is gonna be kind of a process.	...เพราะฉะนั้น แค้นนี้ต้องชำระ	บทแปลสอดคล้องกับบริบท ทั้งคำพูดในช่องก่อนหน้าว่าด้วยการสูญเสียคนรักเพราะบิลลี และการกระทำคือการยิงบิลลีอย่างโหดเหี้ยม แสดงถึงอารมณ์แค้นเคืองของเดอะปริซึม อย่างชัดเจน
8	6	<i>We aren't doing shit</i>	ไม่มีคำว่าเราแล้ว	บทแปลสอดคล้องกับช่องถัดไป ซึ่งจะเห็นได้ว่าเซอร์โรบ็อตมีท่าทางตกใจที่อลานาจะให้แยกทางกัน และถัดจากนั้นอลานาเดินทิ้งเซอร์โรบ็อตเพื่อแก้เชือกม้ายาลายของตนคนเดียว โดยไม่รออีกฝ่าย
8	21	Like hell, baby.	แม่ไม่ยอมหรอก	ผู้แปลเลือกคำที่อ่านแล้วสอดคล้องกับสีหน้าท่าทางมุ่งมั่นจริงจังของผู้พูด และในช่องถัดไป เธอก็โจมตีสวนกลับมนุษย์อุจจาระด้วยพลังไฟและช่วยทุกคนไว้
8	50	Enjoy.	เบิ่งชะ	เบิ่ง หมายถึง จ้องหรือแหงนหน้าดู เช่น ควายเบิ่ง เหมาะสมกับสีหน้าของเซนทอร์พันธุ์ผสมที่แหงนหน้าจ้องดูเพทริคอร์ด้วยความสงสัยใคร่รู้ และจำนวนคำพอดีกับกรอบคำพูดขนาดเล็ก
8	56	No sense playin' noble.	อย่ามัวกัวดดอกพิกุลร่วง	ผู้แปลเลือกใช้สำนวนซึ่งสอดคล้องกับที่เพทริคอร์ไม่ค่อยยอมพูด ถึงพูดก็ไม่เปิดเผยตำแหน่งของเซอร์โรบ็อตแต่ปฏิเสธบายเบิ่งไปเรื่อย พยายามปกป้องเพื่อน เพราะนางพิกุลทองเป็นเรื่องที่คนไทยคุ้นเคย สื่อถึงความเสียดสีแดกดันของผู้พูดได้เป็นอย่างดีว่าเปรียบเพทริคอร์เป็นนางเอกแสนดี
8	64	...just wanted to =kkh= spite her ugly face first...	...สะใจที่ได้ =แกล่= กัดหน้าแหกสังท้าย...	เพทริคอร์รู้อยู่แล้วว่าจะโดนเอาคืนแต่ก็ยังทำร้ายเซนทอร์อยู่ดี ในเมื่อภาษาไทยไม่สามารถเล่นกับสำนวน "cut off your nose to spite your face" ได้เช่นเดียวกับในภาษาอังกฤษ ผู้แปลจึงเปลี่ยนคำให้สอดคล้องกับภาพเพทริคอร์กัดจมูกเซนทอร์จนขาดวินแทน
8	71	Fuck your mercy in the face.	มึงมันจัญไรเกินจะให้อภัย	บทแปลเหมาะสมกับภาพเพทริคอร์ที่ยังหอบจากที่โดนครอบครัวจอร์จับทรมานด้วยการแขวนคอ

เล่ม	หน้า	ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
8	73	gelding	เด็กอมมือ	ภาพที่เห็นคือเซนทอร์พันธุ์ผสมกำลังกุมข้อมือที่โคนขมือขาไป มองแล้วก็คล้ายคลึงกับเด็กที่ขมือขึ้นมา จำนวน "เด็กอมมือ" จึงฟังดูเหมาะที่จะเป็นคำบริภาษมากกว่า "ม้าตอน"
8	73	Yes, yes. "This ain't over", etcetra.	คูมันลี ยังจะหันมามองค้อน	ผู้แปลเปลี่ยนคำให้สอดคล้องกับภาพเซอร์โรบือทบ่าหน้าไปทางเพตริคอร์เหมือนกำลังหันไปคุยด้วย โดยทักให้เพตริคอร์ดูเจ้าเซนทอร์พันธุ์ผสมที่หันกลับมามองทั้งสองด้วยสายตาโกรธแค้น
8	82	Blessed, life-saving alcohol?	แอลกอฮอล์แสนซาบซ่า	เห็นได้ชัดว่าตัวละครทั้งสองไม่ได้กำลังตกอยู่ในอันตรายอะไรหรือ ดังนั้นผู้แปลจึงไม่แปล life-saving ตรงตัวแต่เปลี่ยนคำพูดให้เหมาะกับการที่เซอร์โรบือททำไม่ทำมือกระดือหรือร้อนที่จะดื่มเหล้ามาก
8	82	...twist my arm.	...ถืลื้อชะขนาดนี้	จำนวน twist someone's arm ตามพจนานุกรมอาจหมายถึงการ โน้มนิ้วบังคับให้คนทำบางอย่าง โดยที่ไม่เต็มใจ หรือการจับกดแขนไว้ข้างหลังจริงๆ แต่ความหมายทั้งสองแนวไม่เข้ากับภาพที่ปรากฏในที่นี้ เพตริคอร์ถืลื้อขวดเหล้าอยู่เบื้องหน้าเซอร์โรบือทขณะออกปากชวนดื่ม เซอร์โรบือทเองก็ดูจจจกับขวดเหล้าเช่นกัน และเห็นได้ว่าเตรียมเปลี่ยนสภาพมือเป็นแก้วแล้ว เหตุการณ์มีความต่อเนื่องจากปฏิกิริยาของเซอร์โรบือทในช่องที่ผ่านมาที่เป็นฝ่ายต้องการดื่มเหล้าเอง ไม่ได้โดนบังคับ
8	91	One way to find out, bitch.	แน่นักก็เข้ามาเลยสิมึง	ผู้แปลไม่แปลจำนวนภาษาต้นทาง "one way to find out" ตรงตัว แต่แทนที่ด้วยจำนวนภาษาปลายทางที่มักได้ยินในชีวิตจริงเวลาทำตึกกัน และเปลี่ยนจากคำว่า bitch เป็น "มึง" ให้ได้ อารมณ์การพูดจาทำทายเป็นคำคนองสั้นกระชับ เพราะชัดเจนอยู่แล้วว่าทั้งหน้านี้เพตริคอร์กำลังทำใครอยู่ เมื่อผู้อ่านปลายทางอ่านบทแปลแล้วจะเกิดปฏิกิริยาเช่นเดียวกับผู้อ่านต้นทางคือคาดหวังว่าหน้าถัดไปจะต้องเกิดอะไรบางอย่างระหว่างสองคนนี่ซึ่งพูดจาข่มกันมาทั้ง

เล่ม	หน้า	ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
				หน้าแล้ว การแปลไม่ตรงตัวเช่นนี้จึงมิได้ส่งผลต่อการดำเนินเรื่อง อีกทั้งยังเก็บอารมณ์ตัวละครได้ดี เมาแล้วพูดจาไม่เข้าหูขึ้นเรื่อยๆ
8	95	You'll wish I did. Now fetch me a proper switch for me to use on your deceitful ass.	ไม่ฆ่าหรืออก แต่จะตีกันแก่ให้ลายพร้อยเลยคอยดู ไอ้ลูกขี้โกหก	ภาษาอังกฤษใช้ did แทนการพูดซ้ำว่าบิดาจะฆ่าลูกสาว ความยาวของประโยคจึงสั้นลง และขนาดของกรอบคำพูดแรกของพ่อจึงกะทัดรัด ในเมื่อภาษาไทยไม่สามารถใช้คำกะทัดรัดได้ เช่นต้นฉบับและยังถูกจำกัดด้วยขนาดกรอบคำพูดแรก ผู้แปลจึงเลือกแปลไม่เหมือนต้นฉบับแต่ยังคงเข้ากับภาพในช่องถัดไปที่บิดาเงื้อมมือในมือนั้น มิได้เปลี่ยนไปใช้อย่างอื่น จึงไม่สูญเสียความหมายหรือการดำเนินเรื่อง
8	110	Excuse me.	เฮ้ย	คำว่า "เฮ้ย" ใ้ช้บอกให้รู้ตัวอย่างไม่สุภาพ ตรงกับภาพที่ผู้พูดส่งเสียงให้เดอะวิลรู้ตัวว่าเขามาขัดจังหวะเกวนโดลินในช่วงกำลังอาบน้ำ เหมาะกับสีหน้าของผู้พูดที่ฉิวมวดด้วยความไม่พอใจเล็กน้อย แต่ไม่ถึงกับตระหนกตกใจที่ผู้ชายมาเห็นตอนเปลือยอยู่ และยังเข้ากับภาพในช่องถัดไปที่เธอไม่รีบปิดบังส่วนสวมนแต่กลับยืนสนทนาราวกับไม่มีอะไรผิดปกติ
8	118	shitstain	ดาวเรนแค้น	ภาพที่เห็นไม่ใช่คราบอุจจาระบนกางเกงใน แต่คือดินแดนบนโลกแห่งนี้ซึ่งไม่ค่อยอุดมสมบูรณ์นัก พื้นที่ส่วนใหญ่เป็นหน้าดินเปล่าสีน้ำตาล อพเพอร์จึงเปรียบเทียบกับสีของอุจจาระ ผู้แปลเห็นว่าไม่จำเป็นต้องแปลตรงตัวแต่เปลี่ยนไปใช้คำว่า "ดาวเรนแค้น" แทน

4.1.2 ความแตกต่างทางความรู้หรือวัฒนธรรมของผู้รับสาร

เล่ม	หน้า	ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
3	43	Oswald: Two fingers or three? Klara: Let's make it a whole	ออสวอลด์: เอากี่เป็กดี คลารา: เต็มแก้วเลยละกัน	หากพูดถึง "นิ้ว" ขณะรินเหล้าจะไม่เข้ากับวัฒนธรรมภาษาปลายทาง จึงเทียบคร่าวๆ ด้วยหน่วยทั่วไปที่คุ้นหูคนไทยเวลาสั่งเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ เช่น ฝา เป็ก แก้ว กลม

เล่ม	หน้า	ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		fist.		
4	16	I told you to be aware of the fourth wall, not punch a <i>glory hole</i> through it.	ฉันบอกให้เธอคำนึงถึงผู้ชม ไม่ใช่ไปทะลาะกับพวกเขาซักหน่อย	ผู้อ่านปลายทางชาวไทยอาจไม่คุ้นกับทฤษฎีการแสดงละครตะวันตกแนวสังคมนิยมเท่าผู้อ่านต้นทาง ผู้แปลจึงเปลี่ยนคำให้เข้าใจง่ายกว่าและสอดคล้องกับภาพที่เห็นในช่องที่ผ่านๆ มา ว่าอลานาแสดงนอกบทด้วยการไปเถียงผู้ชมรายหนึ่ง
7	106	So, we playing hide-and-peek or sardines? I always hated sardines. I mean, why mess with a classic?	นี่ เจ้าหนูน้อย เล่นซ่อนแอบ หรือ ซ่อนตาต่อกันเนี่ย	เนื่องจากพื้นฐานความรู้และวัฒนธรรมที่ต่างกัน ชาวไทยส่วนใหญ่ไม่น่าจะคุ้นกับเกม sardines ผู้แปลจึงเห็นสมควรเปลี่ยนเป็นเกมอีกชื่อหนึ่งที่ยังสื่อกับคำว่า "ซ่อน" และเข้ากับภาพเคอร์ติกำลัง "ซ่อนตาต่อกัน" หรือก็คือหลับตาอยู่
8	73	I turn your entire family to glue.	ทั้งบ้านมึงโดนจับแฉะเนื้อทำปิ้งย่าง แน่	ผู้อ่านปลายทางอาจไม่คุ้นกับข้อเท็จจริงที่ว่าอเมริกาเมื่อสมัยก่อนเคยสกัดกาวจากการต้มกระดูกม้า ดังนั้นจึงเปลี่ยนเป็นข้อความที่ไม่ต้องมีความรู้ข้อนี้ก็เข้าใจความหมายได้จากภาพที่เห็น เพราะเนื้อม้าสามารถนำไปประกอบอาหารปิ้งย่างได้เหมือนปศุสัตว์อื่นๆ หากชูอย่างนี้ก็จะสอดคล้องกับภาพครอบครัวม้าวิ่งหนีเตลิดไปด้วยความกลัว

4.1.3 ข้อจำกัดทางภาษา

เล่ม	หน้า	ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
1	10	I couldn't fly a <i>kite</i> , much less all this fucking baby weight!	เพิ่งคลอดลูกมา ตัวบวมจุ กระจื่อให้ตายก็บินไม่ขึ้นหรอก	เป็นการเล่นกับคำว่า fly ซึ่งในภาษาอังกฤษหมายความว่าได้ทั้งผู้พุดบินเองหรือผู้พุดลากจูงให้ สิ่งอื่นที่น้ำหนักเบาอย่างว่าให้ลอยในอากาศ แต่ในภาษาไทยแยกเป็นคำว่า บิน (fly) และ ซักว่าว (fly a kite) เมื่อไม่สามารถเล่นคำเหมือนในภาษาต้นทางได้ จึงละวลี fly a kite แล้ว

เล่ม	หน้า	ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
				ขยายความคำพูดส่วนหลังของประโยคแทนเพื่อให้สอดคล้องกับภาพผู้พูดที่ยังคงยืนอยู่บนพื้นเพราะบินไม่ได้ และยังค่อนข้างท่วมอยู่เพราะเพิ่งให้กำเนิดบุตร
1	122	...my.	...ซะ	การเรียงคำในภาษาอังกฤษและจังหวะการพูดแทรกของตัวละครทำให้เจ้าชายกล่าวว่า my ซึ่งเป็นคำอุทานในภาษาอังกฤษที่สื่อถึงความไม่คาดคิดในช่องหลังช่องที่เจ้าหญิงแจ้งว่าทรงพระครรภ์ได้พอดี แต่ไม่สามารถทำเช่นนี้ในภาษาไทยได้เนื่องจากคำว่า "ของผม" จะต้องตามหลังคำนาม แต่ในต้นฉบับเจ้าชายพูดไม่จบประโยคเราจึงไม่ทราบว่าสิ่งนั้นคืออะไร ดังนั้นผู้แปลได้สรรหาคำอื่นในภาษาไทยที่เปล่งออกมาเมื่อรู้สึกสะอึกใจ แปลกใจ หรือเมื่อชะงักได้ภายใน 1 คำเช่นกันคือ "ซะ"
2	30	Marko: Peas, Peas! Alana: Mess is closed for the night, moony. Not my fault you didn't eat your dinner. Marko: Peas... be unto us.	มาร์โก: สันติ สันติ! อลานา: จะดีอะไรใครวะ ไอ้มูนี่ แกนั่นแหละที่จะโดนฉันทูบตี มาร์โก: สันติ...สุข	ต้นฉบับเล่นเสียง peas กับ peace ดังนั้นในการแปลเป็นภาษาไทยต้องหาคำที่ฟังแล้วถ้าพูดลอยๆ จะนึกถึงอย่างอื่นก่อนเช่นกัน มโนทัศน์สำคัญในต้นฉบับคือสันติ ผู้แปลจึงตั้งใจสะกดผิดให้ล้อกับที่ต้นฉบับสะกดและออกเสียง peas ลากยาวเนื่อง จากมาร์โกไม่สันทัดภาษาสากล นอกจากนี้ เปลี่ยนจากที่อลานาพูดเรื่องมือเย็นเป็นขู่ว่าจะทุบตีหากไม่หยุดพูด เป็นการแปลที่ตรงกับสถานการณ์ ดังจะเห็นได้ในช่องถัดไปว่าอลานาใช้ "สัน" ของปิ่น "ดี" มาร์โกตามที่ขู่วไว้
3	12	As in losing mine to live.	เฮ้อ ไม่จบเรื่องสักที	ผู้อ่านต้นทางสามารถเข้าใจได้ว่า mine ในที่นี้หมายถึง my will to live ซึ่งเป็นการเล่นคำกับชื่อของ The Will แต่ภาษาไทยไม่สามารถเล่นคำเช่นนี้ได้ ผู้แปลจึงเปลี่ยนเป็นคำพูดอื่นที่สื่อความหมายตรงกับภาพเดอะวิลนั้กุ่มศีรษะกลอกตาด้วยความเบื่อหน่าย

4.2 การเพิ่มคำ

ในตัวเรื่อง *ฮอร์กัล* มีช่องหนึ่งที่ตัวละครสองตัวสนทนากันแล้วเปลี่ยนไปถามคำถามฮอร์กัล โดยที่มิได้เอ่ยนามฮอร์กัลหรือหันไปหาฮอร์กัล โบโรโคชี้ว่าการที่แลมพริกต์แปลโดยเพิ่มชื่อของฮอร์กัลเข้าไปในคำถามของตัวละครดังกล่าวช่วยให้สิ่งที่ดำเนินอยู่ในช่องนั้นเข้าใจง่ายยิ่งขึ้นในภาพรวม ผู้แปลจึงนำวิธีนี้มาใช้กับบางจุดในเรื่องซากาเพื่อให้เหตุการณ์หรือการกระทำของตัวละครชัดเจนยิ่งขึ้น

เล่ม	หน้า	ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
7	44	How...?	จับได้ไง	ผู้แปลเติมคำกริยา "จับ" เพราะภาพที่เห็นคืออิวาเบลซึ่งเป็นผีกำลังทำหน้างว้าแสบของเดอะมาร์ชมัตร่างที่ปกคิจับต้องไม่ได้ของเธอได้อย่างไร
8	27	I really did try to-	ผมพยายามพูดดีๆ กับ-	เนื่องด้วยโครงสร้างประโยคที่เรียงคำไม่เหมือนกัน จึงได้เติม "พูดดีๆ" ในบทแปล สอดคล้องกับช่องต่างๆ ก่อนหน้านี้ที่ผู้พูดกล่าวเตือนทหารชาวแลนด์ฟอลอย่างชัดเจนและสุภาพมาตลอด เมื่อเติมแล้วทำให้ข้อความภาษาไทยไม่พอรอบคำพูด ผู้แปลจึงละ ma'am เพราะผู้อ่านก็เห็นอยู่แล้วว่าเซนทอร์พันธุ์ผสมพูดอยู่กับหญิงชาวแลนด์ฟอล

4.3 การละคำ

ในช่องภาพที่กรอบคำพูดมีขนาดเล็ก ผู้แปลตัดสินใจละบางคำเพื่อให้ข้อความภาษาไทยไม่อัดแน่นเกินไป

เล่ม	หน้า	ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
1	66	It's not me. It's <i>Horrors</i> .	นั่นเสียงฮอร์เรอร์ต่างหาก	ละประโยค "It's not me." แล้วแปลเฉพาะประโยคในกรอบคำพูดที่สองเนื่องจากมีพื้นที่จำกัด คำว่า "ต่างหาก" อ่านแล้วเข้าใจได้อยู่แล้วว่าเดอะสตอล์กหมายถึงว่าตนไม่ได้เป็นคนทำเสียงแปลกๆ นั้น
5	142	Grow up, Private.	ขำตายละ	ละคำว่า "private" เพราะชัดเจนอยู่แล้วว่าโนรินตอบใคร (omission) แม้จะหันหน้าตรงข้ามแต่ช่องนั้นมีคนในห้องเพียงสองคน อีกทั้งบริบทนี้ไม่ได้พูดถึงการทหาร เพียงแต่ใช้คำนี้

เล่ม	หน้า	ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
				เรียกแทนอีกฝ่ายซึ่งเป็นทหารในต้นฉบับ พลทหารยิ้มและพูดหยอกล้อแต่โนรินไม่เล่นด้วย และบอกให้พลทหาร grow up คือเด็กนิสัยแกล้งแบบเด็กๆ เนื่องจากขนาดกรอบคำพูดที่จำกัด ผู้แปลตัดสินใจแปลว่า "ฆ่าตายล่ะ" ซึ่งเข้ากับสีหน้าไม่สบอารมณ์ของโนริน
6	87	Keep mushing, doggies.	เดินไปเรื่อยๆ	ผู้แปลละ doggies เนื่องจากผู้อ่านชาวไทยทั่วไปอาจไม่คุ้นกับคำสั่ง mush ที่ใช้สั่งสุนัขลากเลื่อนให้วิ่ง จึงอาจไม่ทราบว่า doggies ในที่นี้มาจากความเกี่ยวเนื่องกับคำสั่งสุนัขลากเลื่อน มิใช่คำสบประมาท ถึงตัดไปก็มิได้ทำให้ความเข้าใจเนื้อเรื่องลดลงไปเพราะยังเข้ากับภาพ อัพเซอร์และคอฟจำใจเดินนำหน้าเดอะวิลด์ต่อไปโดยมีอาวุธจ่อหลัง
6	134-135	I'm impressed, Billy. Murdering defenceless preschoolers? You've come a long way, baby brother.	ประทับใจนะเนี่ย ฆ่าเด็กเล็กไร้หนทางสู้ได้ลงคอ เดี๋ยวนี้น้องพี่เหี้ยมอย่างบอกใคร เชียว	ละ "Billy" เนื่องจากขนาดกรอบคำพูดที่จำกัด อีกทั้งเห็นได้ชัดอยู่แล้วว่าเดอะแบรนดค์คุยกับบิลลี่ พร้อมทั้งเปลี่ยนคำพูดของโซฟีให้เหมาะสมกับภาพเดอะวิลด์กำลังบีบคอเด็กในช่องก่อนหน้า

4.4 การทับศัพท์

ผู้แปลนำชื่อหรือคำเรียกเฉพาะจากภาษาต้นทางมาใช้สื่อความหมายในภาษาปลายทางด้วยการถ่ายเสียงเป็นอักษรไทยตามหลักการใช้คำต่างประเทศเพื่อเพิ่มคำในภาษาไทยของสุนันท์ อัญชิตินุกูล

เล่ม	หน้า	ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
1	11	moony	มูนี่	ทั้งสีหน้าและน้ำเสียงของทหารขณะกล่าวถึง moony บ่งบอกถึงความรังเกียจเคียดจันท์คนจากดาวเคราะห์ของมาร์ โคอย่างชัดเจน ผู้แปลจึงทับศัพท์โดยไม่เติมคำว่า "ชาว" หรือ "คน"

เล่ม	หน้า	ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
				ข้างหน้า เหมือนคำสั้นๆ ที่ชาวไทยบางคนใช้เรียกผู้มีเชื้อชาติอื่นซึ่งปกติพูดโดยไม่ได้นำหน้าด้วย "ชาว / คน" เช่น แจ็ก [(ปาก) น. คำเรียกคนจีน] แยก [(ปาก) คำเรียกชาวชาวเอเชียตะวันออกกลางและตะวันออกไกล] และนิโกร ซึ่งใช้เรียกชาวแอฟริกา อีกทั้งเลือกเดิมวรรณยุกต์ไม้เอกเพื่อมิให้ฟังดูคล้ายคำว่า มุณี ซึ่งพจนานุกรมราชบัณฑิตให้ความหมายไว้ว่า นักปราชญ์ ฤๅษี หรือพระสงฆ์
1	39	This is when the Horrors come out.	นี่คือช่วงที่พวกฮอร์เรอร์ออกหากิน	ตัวอักษร H ใหญ่บ่งบอกว่าเป็นผู้เขียนกำหนดให้คำนี้เป็นวิสามานยนาม ผู้แปลจึงทับศัพท์ชื่อเฉพาะนี้ในบทแปลเพื่อคงความหมายเฉพาะเจาะจงไว้
3	124	drone	โดรน	เจ้าชายโรบ็อตเป็นหุ่นยนต์ที่ขยับเคลื่อนไหวได้ด้วยความคิดของตนเองเหมือนสิ่งมีชีวิตทั่วไป ดังนั้นการเรียกเจ้าชายโรบ็อตว่า drone ซึ่งเป็นเครื่องจักรกลที่ต้องมีคนบังคับจึงเป็นคำดูถูก เห็นได้จากการที่เจ้าชายโรบ็อตได้ยินคำนี้แล้วเกิดอาการเคืองถึงขั้นยิงคลารา ผู้แปลจึงทับศัพท์ไปเลยเนื่องจากปัจจุบัน โดรนเป็นอุปกรณ์ที่ค่อนข้างเป็นที่รู้จักทั่วไปแล้วในหมู่ชาวไทย แล้วเติม "ไอ้" เพื่อบ่งชี้ว่าเป็นคำบริภาษ
4	56	knobber	น็อบเบอร์	knobber เป็นคำที่ใช้เรียกตัวละครชื่อเต็ง โทซึ่งมีศีรษะเป็นจอโทรทัศน์จอขาวดำแบบมีปุ่มเปลี่ยนช่องแบบลูกบิดรุ่นเก่า (knob) ต่างจากศีรษะของกลุ่มผู้พูดที่เป็นจอสีรุ่นใหม่กว่าอย่างไวเคานท์โรบ็อตในหน้าถัดไป ผู้แปลต้องการเก็บคำเฉพาะคำนี้ซึ่งใช้เรียกชาวโรบ็อตชนชั้นล่าง ไม่ใช่โทรทัศน์ปุ่มบิดทั่วไป จึงเลือกใช้วิธีทับศัพท์
6	140	Wingnut bitch!	อีนังวิงนัท!	wingnut ในที่นี้คือคำใช้เรียกชาวแลนด์พอล โดยการเน้นลักษณะเด่นคือปีก ผู้แปล ใช้วิธีทับศัพท์เพื่อรักษาความหมายที่เฉพาะเจาะจง ซึ่งก็เข้ากับภาพที่เห็นเป็นอย่างดี เพราะในช่องถัดไปนั้น คนที่หันมาเมื่อได้ยินคำเรียกนี้คืออลานาซึ่งเป็นชาวแลนด์พอล นอกจากนี้ ผู้แปล

เล่ม	หน้า	ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
				ให้เพทริคอร์เรียกอลานาด้วยภาษาปาก "นัง" เพื่อถ่ายทอดความรู้สึกแสบ
7	28	Wings and horns	พวกวิงกับฮอร์น	wings และ horns ในเป็นคำเรียกชาวแลนคัฟอลและชาวริชตามลำดับด้วยการดึงลักษณะเด่นของชนชาตินั้น ดังนั้นจึงเห็นสมควรทับศัพท์เพื่อคงความหมายการเรียกชนชาติที่เจาะจงมิได้หมายถึงปีกหรือเขาทั่วไป

4.5 การทับศัพท์ปน

ผู้แปลเห็นว่ามิชื่อหรือคำเรียกเฉพาะบางคำที่หากทับศัพท์อย่างเดียวยาจสื่อความหมายไม่ชัดเจนพอ จึงได้อาศัยวิธีการสร้างคำใหม่ด้วยทั้งคำไทยและคำทับศัพท์ปนกันของสุนันท์ อัญชลินุกูล เป็นแนวทางในการแปลคำเหล่านี้

เล่ม	หน้า	ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
1	11	Language	ภาษาแลงเกว๊จ	ในต้นฉบับ สีของตัวอักษรช่วยให้ผู้อ่านแยกได้ว่าตัวละครทั้งสองกำลังพูดคนละภาษา ภาษาที่ใช้ตัวอักษรสีดำตามปกติเรียกว่า Language เป็นภาษาที่คนส่วนใหญ่ในจักรวาลใช้กัน นำหน้าด้วย L ใหญ่เพื่อให้แตกต่างจากสามัญนาม เนื่องจากภาษาไทยไม่มีระบบการเขียนตัวเล็กและใหญ่เหมือนภาษาอังกฤษเพื่อบ่งชี้ว่าเป็นภาษาเฉพาะเจาะจง ผู้แปลจึงแปลเป็นภาษาไทยด้วยวิธีการทับศัพท์ปน โดยเดิมคำว่า "ภาษา" นำหน้าคำทับศัพท์ "แลงเกว๊จ"
1	27	Heartbreaker.	ปิ่นฮาร์ทเบรกเกอร์	ภาษาอังกฤษปรับ h เป็นตัวใหญ่เพื่อเปลี่ยนจากสามัญนามเป็นวิสามัญนาม กลายเป็นชื่อประเภทปิ่นชนิดหนึ่งที่อยู่ในมือของผู้พูด ในการแปลเป็นไทยจึงใช้วิธีทับศัพท์ปนด้วยการเพิ่มคำไทยว่า "ปิ่น" นำหน้าคำทับศัพท์ "ฮาร์ทเบรกเกอร์" ให้ผู้อ่านชาวไทยทราบว่าปิ่นชนิดหนึ่งที่อยู่ในมือผู้พูด

เล่ม	หน้า	ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
2	90	Timesuck	อสูรโทมัสค์	สิ่งที่เดอะวิลเห็นในหน้าจขณะพูดคำนี้เป็นสิ่งมีชีวิตขนาดมหึมาที่ลอยอยู่ในอวกาศ มีพลังทำลายล้างสูง ผู้แปลจึงยืมปนโดยนำหน้า "โทมัสค์" ด้วยคำไทยว่า "อสูร" ซึ่งหมายถึงอมนุษย์ที่มีรูปร่างใหญ่โต อ้ามหิต ตรงกับคำอธิบายที่เดอะวิลจะกล่าวในช่องถัดไป รวมถึงกิริยาอาการเกรงกลัวของเดอะวิลต่อสิ่งมีชีวิตที่วุ่น
5	21	an old Astronomical	ยานแอสโตรอะนอมิคัลรุ่นเก่า	ภาพที่เห็นคือส่วนกิบของยานทหารขนาดใหญ่ ภาษาอังกฤษเปลี่ยนจากคุณศัพท์ทั่วไปเป็นวิสามัญนามด้วย A ใหญ่และเติมคำชี้เฉพาะไว้ข้างหน้า แต่ภาษาไทยไม่มีระบบตัวพิมพ์เล็ก ตัวพิมพ์ใหญ่และไม่มีคำบ่งชี้ข้างหน้า ผู้แปลจึงใช้วิธีแปลแบบทับศัพท์ปน คือทับศัพท์ Astronomical เพื่อถ่ายทอดความเป็นวิสามัญนามและเติมคำไทย "ยาน" ไว้ข้างหน้าเพื่อให้ผู้อ่านทราบว่าอลานาพูดถึงยานอวกาศชนิดหนึ่ง
5	56	Fadeaway	ยาเฟดอะเวย์	Fadeaway แบบสะกดสองคำติดกันปกติหมายถึงการเขวียงลูกเบสบอลรูปแบบหนึ่ง แต่ในบริบทนี้เป็นชื่อเฉพาะของยาเสพติดประเภทหลอนประสาทรุนแรงซึ่งขึ้นต้นด้วย F ใหญ่ ผู้แปลทับศัพท์แล้วปนคำว่า "ยา" ไว้ข้างหน้าเพื่อให้ผู้อ่านทราบว่ายามากำลังพูดถึงยานชนิดหนึ่ง
6	65	violents	ดอกไวโอลนท์	ผู้เขียนเล่นคำว่า violent เพียงเติม s ก็ทำให้ทราบได้ว่าคำคุณศัพท์กลายเป็นคำนามที่ใช้เรียกดอกไม้ชนิดหนึ่งในเรื่อง Saga ฟังดูคล้ายชื่อดอกไวโอลีตในโลกจริง เมื่อแปลเป็นภาษาไทย ผู้แปลเติม "ดอก" ข้างหน้าเพื่อให้รู้ว่าเป็นคำนามชื่อดอกไม้ชนิดดังกล่าวที่คอฟกำลังจับอยู่ในภาพชื่อนั้น

4.6 การสร้างคำใหม่

ชาวกรีกมีการสร้างคำใหม่ด้วยการเติมคำปัจจัยไว้ข้างหลังชื่อของดาวที่อยู่อาศัยเพื่อเปลี่ยนให้เป็นคำนามบ่งบอกว่าเป็นประชากรมาจากดาวใด จากการวิเคราะห์วิธีการสร้างคำเหล่านี้ ผู้แปลพบว่าเป็นคำนามชื่อดาวที่เติมปัจจัยท้ายคำ เมื่อเทียบกับวิธีการแปลคำสร้างใหม่ทำวิธีของเดอลาบาติตาแล้ว ผู้แปลเห็นว่าวิธีการสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทางเช่นเดียวกับที่มีการสร้างคำใหม่ในภาษาต้นทางเหมาะสมสำหรับกรณีเช่นนี้

เล่ม	หน้า	ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
1	124	Landfallian	ชาวแลนด์ฟอล	คำนี้เป็นคำนามสำหรับเรียกผู้ที่มาจากดาวเคราะห์ Landfall เมื่อแปลเป็นภาษาไทยจึงเดิมคำว่า "ชาว" นำหน้าดาวถิ่นกำเนิด Landfall ตามวิธีการเรียกกลุ่มชนที่มีเชื้อชาติเดียวกันในภาษาไทย เช่น คำแปลของ Egyptian คือ ชาวอียิปต์ เป็นต้น
3	30	Wreathers	ชาววีธ	Wreather ในกรณีนี้หมายถึงครอบครัวของมาร์โค ซึ่งออสวอลด์เข้าใจว่ามาจากดวงจันทร์ Wreath ทั้งหมด เมื่อแปลเป็นภาษาไทยจึงเดิมคำว่า "ชาว" นำหน้าชื่อดวงจันทร์ Wreath ตามวิธีการเรียกกลุ่มชนที่มีเชื้อชาติเดียวกันในภาษาไทย เช่น คำแปลของ Icelandic คือ ชาวไอซ์แลนด์ เป็นต้น
3	39	Bookgasm.	สมุดขอด	ผู้แปลนึกถึงคำว่า "สมุดขอด" เวลาชาวไทยโดยทั่วไปอุทยานยามพบเจออะไรที่ไม่ธรรมดา

4.7 การใช้ราชาศัพท์ตามขนบบันเทิงคดี

เนื่องจากเจ้าชายและเจ้าหญิงโรบ็อตเป็นเชื้อพระวงศ์จากราชอาณาจักรโรบ็อต ในการแปลเป็นภาษาไทย แทนที่จะใช้ราชาศัพท์ตามแบบแผน ผู้แปลตัดสินใจใช้ราชาศัพท์ในบันเทิงคดี ผู้แปลตัดสินใจแปลตามที่ได้ปฏิบัติกันมาในการแปลละครหรือภาพยนตร์ตามข้อสังเกตของวินิตา ดิถียนต์ คือจะไม่ได้ใช้ราชาศัพท์อย่างเคร่งครัดแต่จะปนกับภาษาธรรมดาเพื่อความกะทัดรัด

เล่ม	หน้า	ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
1	81	Your majesty!	ฝ่าบาท!	ในการพูดกับเจ้าชายต้องใช้คำแทนว่า Your Highness แต่หากแปลราชาศัพท์สรรพนามบุรุษที่ 2 ก็ได้ฝ่าละอองธุลีพระบาทซึ่งใช้แทนพระมหากษัตริย์และสมเด็จพระบรมราชินีนาถตามคำพูดของทหารชาวแลนค์ฟอร์ดต้นฉบับจะได้บทแปลที่มีจำนวนคำเกินขนาดกรอบคำพูด จึงเปลี่ยนให้เรียกว่า "ฝ่าบาท" ตามขนบนิยายทั่วไปที่มีได้ใช้ราชาศัพท์อย่างเต็มรูปแบบ
1	121	IV, sweetheart, can you hear me?	องค์ชายสี่ที่รัก ได้ยินฉันมั๊ย	เพื่อป้องกันความสับสนว่า "สี่" ในที่นี้เป็นตัวเลขจำนวนคน ผู้แปลจึงได้เติม "องค์ชาย" ไว้ข้างหน้า "สี่" เพื่อความชัดเจนว่าเป็นสรรพนามแทนเจ้าชายโรบ็อตที่สี่ โดยอิงขนบการเรียกพระราชวงศ์ในบันเทิงคดีแปลเฉพาะละครและภาพยนตร์จีน เช่น ในซีรีส์เรื่องบุ๋นเซ็กเทียนของช่องสามจะเรียกองค์ชายหลี่ไท่ซึ่งเป็นหนึ่งในรัชทายาทของจักรพรรดิถังไท่จงว่า "องค์ชายสี่"
4	3	Your royal highness, it is my honor to introduce Prince Robot IV.	ได้ทำ คุณน้าเจ้าชายโรบ็อตที่สี่ น้อยมั๊ยคะ	ไม่แปลตรงตัวและไม่จำเป็นต้องใช้ราชาศัพท์ถูกต้อง แต่แปลให้ฟังดูเป็นธรรมชาติ

สรุปกลวิธีที่ใช้ในการแปลซากา

หลังจากที่ได้แปลด้วยบทคัดสรรบางส่วนจากนิยายภาพเรื่องซากา กลวิธีที่ผู้แปลใช้มากที่สุดคือการเปลี่ยนคำตามแนวทางที่โบโรโดได้จัดประเภทไว้ในทฤษฎีการวิเคราะห์หลากหลายรูปแบบกับการแปลนิยายภาพ สาเหตุที่การปรับเปลี่ยนส่วนใหญ่เป็นการเปลี่ยนคำใหม่เป็นเพราะผู้แปลไม่ต้องการยึดติดกับรูปคำและเห็นว่าหากเปลี่ยนเป็นคำอื่นในภาษาปลายทาง แม้ความหมายอาจไม่ตรงกับต้นฉบับ แต่อ่านแล้วไหลลื่นเข้ากับภาพที่ปรากฏในช่องหรือหน้านั้น อีกทั้งพิจารณาแล้วว่าเป็นการเปลี่ยนที่ช่วยเสริมความเข้าใจเกี่ยวกับสิ่งของหรือสถานการณ์ในภาพนั้นแต่มิได้กระทบต่อความเข้าใจในท้องเรื่องภาพรวม

บทที่ 5 บทสรุป

5.1 ทบทวนวัตถุประสงค์ของการวิจัย

วัตถุประสงค์ของสารนิพนธ์ฉบับนี้คือการศึกษาทฤษฎีและแนวทางการแปลที่เกี่ยวข้อง รวมถึงแนวทาง การวิเคราะห์ด้วยทฤษฎีประเภทนิยายภาพ การศึกษาแนวทางการปรับเปลี่ยนวัจนภาษา ให้สอดคล้องกับวัจนภาษาตามทฤษฎีการวิเคราะห์หลากหลายรูปแบบกับการแปลนิยายภาพของมิกัล โบโรโด และการแปลด้วยทฤษฎีส่วนหนึ่งที่คัดสรรจากนิยายภาพเรื่อง*ซาวา*จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

5.2 ทบทวนสมมติฐานของการวิจัย

ในการวิเคราะห์และแปลด้วยทฤษฎีของเรื่อง*ซาวา*ในภาพรวมจะใช้ทฤษฎีการวิเคราะห์ด้วยทฤษฎีของคริสตอานเน่ นอร์ด กรอบการวิเคราะห์และแปลนิยายภาพของเคลาส์ ไคน์เดิล และใช้ทฤษฎีการวิเคราะห์หลากหลายรูปแบบตามหลักการและแนวทางของมิกัล โบโรโด ปรับเปลี่ยนคำพูดจากต้นฉบับให้ได้บทแปลซึ่งเหมาะสมกับองค์ประกอบส่วนที่เป็นภาพ

5.3 รายงานผลการวิจัย

ผู้แปลได้เริ่มกระบวนการแปลนิยายภาพเรื่อง*ซาวา*ด้วยการทำความเข้าใจด้วยบทต้นฉบับก่อน เริ่มด้วยการใช้ทฤษฎีการวิเคราะห์ด้วยทฤษฎีของนอร์ด ซึ่งประกอบไปด้วยองค์ประกอบภายนอกด้วยทฤษฎีการวิเคราะห์คือ ผู้ส่งสาร เจตนาของผู้ส่งสาร ผู้รับสาร สื่อ สถานที่ เวลา โอกาสพิเศษ และหน้าที่ของด้วยทฤษฎี และองค์ประกอบภายในด้วยทฤษฎีการวิเคราะห์คือหัวข้อเรื่อง เนื้อหา เนื้อความที่ละเอียดไว้ในฐานที่เข้าใจ โครงสร้างของด้วยทฤษฎี วัจนภาษา ศัพท์ โครงสร้างประโยค และลักษณะเหนือหน่วยเสียง พร้อมทั้งวิเคราะห์ด้วยกรอบการวิเคราะห์และแปลนิยายภาพของไคน์เดิล ซึ่งแบ่งองค์ประกอบที่ต้องวิเคราะห์ได้เป็นสามกลุ่มคือสัญญาณเชิงภาษา (Linguistic signs) รูปแบบตัวอักษร (Typography) และส่วนประกอบที่เป็นภาพ (Pictorial parts) รวมถึงทฤษฎีการวิเคราะห์หลากหลายรูปแบบกับการแปลนิยายภาพของมิกัล โบโรโด ซึ่งแยกประเภทการเปลี่ยนแปลงหลักๆ ได้เป็นการเพิ่มเติมหรือการปรับเปลี่ยนข้อความและการย่อข้อความ เมื่อทำวิเคราะห์ความเข้าใจด้วยบทต้นฉบับได้แล้วจึงวางแผนการแปลและประยุกต์แนวทางการแปลต่างๆ ข้างต้นรวมถึงหลักการหรือแนวปฏิบัติที่เกี่ยวข้องไปใช้ในการแปลบทบรรยายหรือคำพูดของตัวละครใน*ซาวา*เป็นภาษาไทยที่เข้ากับบริบทได้ด้วยการปรับเปลี่ยนคำหรือประโยคให้สอดคล้องกับภาพและเหมาะสมกับความรู้และวัฒนธรรมของผู้อ่านชาวไทย อ่านแล้วเนื้อหาและบทสนทนาต่อเนื่องลื่นไหล เข้าใจง่าย

5.4 ข้อเสนอแนะ

ผู้สนใจสามารถนำบทแปลและแนวทางการแปลชก้าไปศึกษาต่อยอดการแปลชก้าเล่มถัดไปในอนาคต หรืออาจประยุกต์ใช้เป็นแนวทางศึกษาวิธีการแปลนิยายภาพจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทยเพื่อแปลนิยายภาพเรื่องอื่นๆ อย่างถูกต้องทั้งในแง่ของคุณภาพงานแปลและลิขสิทธิ์ ซึ่งจะช่วยให้ชาวไทยที่ชื่นชอบเรื่องของอิมเมจ คอมิกส์หรือสำนักพิมพ์อื่นสามารถเข้าถึงนิยายภาพเล่มที่กำลังเป็นที่นิยมในตลาดนิยายภาพสากลได้ อีกทั้งเป็นการสนับสนุนผู้ผลิตนิยายภาพให้มีกำลังใจในการสร้างสรรค์ผลงานต่อไป

บรรณานุกรม

- กระทรวงวัฒนธรรม, กรมส่งเสริมวัฒนธรรม. “คู่มือรวบรวมบทบัญญัติตามพระราชบัญญัติภาพยนตร์และวีดิทัศน์ พ.ศ. 2551 และกฎหมายอื่นที่เกี่ยวข้อง.” [ออนไลน์]. แหล่งที่มา: http://www.culture.go.th/off_film_video/ewt_dl_link.php?nid=97 [15 มีนาคม 2561]
- กาญจนา นาคสกุล. “คำสรรพนามในภาษาไทยสะท้อนวัฒนธรรมไทย.” จดหมายข่าวราชบัณฑิตยสถาน 73 (มิถุนายน 2540).
- “การ์ตูนญี่ปุ่น: เรื่องเบาๆ ราคาพันล้าน.” นิตยสารผู้จัดการ. [ออนไลน์]. (มิถุนายน 2537). แหล่งที่มา: <http://info.gotomanager.com/news/printnews.aspx?id=5193> [20 เมษายน 2561]
- ไกล่รุ่ง อามระดิษ. “ระดับภาษา.” เอกสารประกอบการเรียนการสอนวิชาทักษะภาษาไทยสำหรับนักแปล. หลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2558.
- นวลทิพย์ เพิ่มเกษม. “ปัญหาการใช้ภาษาไทยของนักศึกษาจีนที่เรียนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ.” วรรณวิทัศน์ 8 (2551): 146-159.
- นววรรณ พันธุมธา. คลังคำ (ฉบับปรับปรุง). พิมพ์ครั้งที่ 7. กรุงเทพมหานคร: อมรินทร์ พรินต์ติ้ง แอนด์พับลิชชิ่ง, 2559.
- Prepanod Nainapat. “หนังสือซูเปอร์ฮีโร่ก็ฮิต แต่ทำไมหนังสือการ์ตูนซูเปอร์ฮีโร่ในไทยถึงไม่ทำเงิน?” [ออนไลน์]. (2560). แหล่งที่มา: <https://thematter.co/rave/why-superhero-comics-did-not-work-in-thailand/25257> [20 เมษายน 2561]
- พินิจ อิมสมบูรณ์. หนังสือการ์ตูนญี่ปุ่นในไทย. สารนิพนธ์ปริญญาบัณฑิต คณะวารสารศาสตร์และสื่อสารมวลชน มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2549.
- พันศักดิ์ อัสววงศ์เกษม. เรื่องเพศกับการเซ็นเซอร์: การแปลภาษาต้องห้ามในนวนิยาย. สารนิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2558.
- ศกาวรรณ อินโชนานนท์. การแปลการ์ตูนเรื่อง Frank and Ernest. สารนิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2551.
- ผู้จัดการออนไลน์. “เรตติ้งสื่อสิ่งพิมพ์สะกด พ.ร.บ.จดแจ้งการพิมพ์ไม่เอื้อ.” [ออนไลน์]. 2553. แหล่งที่มา: <http://www.manager.co.th/QoI/ViewNews.aspx?NewsID=9530000009143> [17 มีนาคม 2561]
- ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมศัพท์วรรณกรรม อังกฤษ-ไทย. กรุงเทพฯ: อรุณการพิมพ์, 2545.

- วิภาส โปธิแพทย์. ภาษาไทยในมุมมองแบบลัทธิภาษาศาสตร์. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2561.
- สิริกาญจน์ บุญเอนกพัฒน์. การแปลคำและสำนวนราชาศัพท์ในหนังสือชีวประวัติเรื่อง Four Sisters: The Lost Lives of the Romanoc Grand Duchesses ของ Helen Rappaport. สารนิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2559.
- สุนันท์ อัญชิตินุกูล. ระบบคำภาษาไทย. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2556.
- สำนักงานโครงการพัฒนาแห่งสหประชาชาติ (UDNP). “Being LGBT in Asia: รายงานในบริบทของประเทศไทย.” [ออนไลน์]. 2557. แหล่งที่มา: https://www.usaid.gov/sites/default/files/documents/1861/Being_LGBT_in_Asia_Thailand_Country_Report_Thai_Language.pdf [13 มีนาคม 2561]
- อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. ภาษาศาสตร์สังคมกับการแปล. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2544.
- “Artist Unmasking: Fiona Staples.” (Interview with Fiona Staples) [Online]. (n.d.) Available from: <https://www.graphicnovelreporter.com/authors/brian-k-vaughan/news/interview-090110> [21 January 2018]
- Baetens, Jan, and Hugo Frey. The Graphic Novel: An Introduction. New York: Cambridge University Press, 2015.
- Bezemer, Jeff, and Gunther Kress. Multimodality, Learning and Communication: A social semiotic frame. New York: Routledge, 2016.
- Borodo, Michal. “Multimodality, translation and comics.” Perspectives: Studies in Translatology. 23, 1 (2015): 22-41
- Bould, Mark, and Sherryl Vint (eds.). The Routledge Concise History of Science Fiction. New York: Routledge, 2011.
- “Brian K. Vaughan.” [Online]. Available from: <https://imagecomics.com/creators/view/brian-k-vaughan> [18 May 2017]
- Brienza, Casey. (ed.). Global Manga. Surrey: Ashgate, 2015.

- Cavna, Michael. "Why 'Maus' remains 'the greatest graphic novel ever written,' 30 years later." [Online]. (11 August 2016) Available from: <https://www.washingtonpost.com/news/comic-riffs/wp/2016/08/11/why-maus-remains-the-greatest-graphic-novel-ever-written-30-years-later/?noredirect=on> [19 May 2018]
- Dietsch, TJ. (Interview with Brian K. Vaughan). "EXCLUSIVE: Brian K. Vaughan Starts His "Saga"." [Online]. (12 December 2011). Available from: <https://www.cbr.com/exclusive-brian-k-vaughan-starts-his-saga/> [19 June 2017]
- Duncan, Randy, and Matthew J. Smith. The Power of Comics: History, Form & Culture. New York: Bloomsbury, 2013.
- Edwards, Malcolm, Peter Nicholls, and Mike Ashley. "Astounding Science-Fiction." The Encyclopedia of Science Fiction. Edited by John Clute, David Langford, Peter Nicholls and Graham Sleight. Gollancz [Online]. (10 December 2015) Available from: <http://www.sf-encyclopedia.com/entry/asf> [16 May 2018]
- End Child Prostitution in Asian Tourism International Secretariat (ECPAT). "Sexual Exploitation of children is an increasing concern across Southeast Asia: New report." [Online]. (2018) Available from: <http://www.cpat.org/news/sexual-exploitation-children-increasing-concern-across-southeast-asia-new-report/> [13 March 2018]
- Fawaz, Ramzi. The New Mutants: Superheroes and the Radical Imagination of American Comics. New York: New York University Press, 2016.
- Goldsmith, Francisca. Graphic Novels Now: Building, Managing, and Marketing a Dynamic Collection. Chicago: American Library Association, 2005.
- Gordon, Andrew. "Star Wars: A Myth of Our Time." Literature/Film Quarterly 6, 4 (1978): 314-326. Available from: <http://users.clas.ufl.edu/agordon/starwars.htm>
- Gravett, Paul. Graphic Novels: Everything You Need to Know. 3rd Printing. New York: Collins, 2006.
- James, Edward, and Farah Mendlesohn (eds.). The Cambridge Companion to Science Fiction. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
- Johnson-Woods, Toni. (ed.). Manga: An Anthology of Global and Cultural Perspectives. New York: Continuum, 2010.

- Image Comics. "The Rating Game." [Online]. (14 July 2011). Available from: <https://imagecomics.com/content/view/the-rating-game> [11 October 2017]
- Kaindl, Klaus. "Thump, Whizz, Poom: A Framework for the Study of Comics under Translation." *Target* 11, 2 (1999): 263-288.
- Kurki, Riikka. The Finnish subtitling of neologisms in the science fiction television series Stargate SG-1. [Online]. Master's Thesis. Faculty of Arts, University of Helsinki, 2012. Available from: <https://helda.helsinki.fi/handle/10138/33365> [20 February 2017]
- Lendoff, Emil. "Meet Brian K. Vaughan: The Comic Book Visionary Behind 'Y: The Last Man'." [Online]. (18 October 2015) Available from: <https://www.thedailybeast.com/meet-brian-k-vaughan-the-comic-book-visionary-behind-y-the-last-man> [30 April 2018]
- Lucasfilm. "Star Wars." [Online]. (n.d.) Available from: <http://lucasfilm.com/star-wars> [18 April 2018]
- Mejia, Carlos. (Interview with Brian K. Vaughan). "Like Star Wars, but with Better Parents." [Online]. (19 May 2017) Available from: <https://www.fatherly.com/play/brian-k-vaughan-family-saga/> [20 March 2018]
- Merriam-Webster's Encyclopedia of Literature. Massachusetts: Merriam-Webster, 1995.
- Mozilla. "Falsy". [Online]. (n.d.). Available from: <https://developer.mozilla.org/en-US/docs/Glossary/Falsy> [22 August 2017]
- Nel, Philip, and Lissa Paul (eds.). Keywords for Children's Literature. New York: New York University Press, 2011.
- Nord, Christiane. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Amsterdam: Rodopi, 2005.
- Pérez-Gonzalez, Luis. "Multimodality in Translation and Interpreting Studies" in Sandra Bermann and Catherine Porter (eds.), A Companion to Translation Studies, pp. 119-131. Chichester: Wiley-Blackwell, 2014.
- Pym, Anthony. Exploring Translation Theories. New York: Routledge, 2010.
- Richardson, Bill. "The West's role in fixing the Rohingya crisis." Time Magazine. (19 March 2018).
- Roberts, Adam. The History of Science Fiction. Hampshire: Palgrave Macmillan, 2007.

- Rubey, Dan. "Star Wars: Not so long ago, not so far away." Jump Cut: A Review of Contemporary Media 18 (1978): 9-14 Available from: <http://www.ejumpcut.org/archive/onlinessays/JC18folder/starWars.html> [18 September 2017]
- Sava, Oliver. "Saga #19 delivers new twists as the story grows up with the characters." [Online]. (2014) Available from: <https://aux.avclub.com/saga-19-delivers-new-twists-as-the-story-grows-up-with-1798268828> [1 May 2018]
- San Diego Comic Convention. "Eisner Awards FAQ." [Online]. (n.d.). Available from: <https://www.comic-con.org/awards/faq> [8 May 2018]
- Smedley, Audrey. "Racism." [Online]. (n.d.). Available from: <https://www.britannica.com/topic/racism> [12 March 2018]
- Smith, Greg M. "It Ain't Easy Studying Comics." Cinema Journal 50, 3 (2011): 110-112.
- Stableford, Brian M., and David Langford. "Space Opera." The Encyclopedia of Science Fiction. Edited by John Clute, David Langford, Peter Nicholls and Graham Sleight Gollancz. [Online]. (10 October 2011) Available from: http://www.sf-encyclopedia.com/entry/space_opera [16 April 2018]
- Stimson, Eric. "Anime Characters for Tokyo Olympic Merchandise Revealed." [Online]. (8 February 2017) Available from: <http://www.animenewsnetwork.com/interest/2017-02-07/anime-characters-for-tokyo-olympic-merchandise-revealed/> 111762 [12 May 2018]
- Universala Esperanto-Asocio. "Esperanto: The International Language." [Online]. (n.d.) Available from: <http://esperanto.net/en/esperanto-the-international-language/> [19 March 2018]
- Vaughan, Brain K., and Fiona Staples. Saga Volume One. 6th printing. California: Image Comics, 2016.**
- **Saga Volume Two. 3rd printing. California: Image Comics, 2014.**
- **Saga Volume Three. 2nd printing. California: Image Comics, 2014.**
- **Saga Volume Four. California: Image Comics, 2014.**
- **Saga Volume Five. California: Image Comics, 2015.**
- **Saga Volume Six. California: Image Comics, 2016.**
- **Saga Volume Seven. Oregon: Image Comics, 2017.**

-----. Saga Volume Eight. [Digital edition]. Available from: <https://imagecomics.com/comics/series/saga> [31 March 2018]

-----. Saga Chapter Forty Eight. [Digital edition]. Available from: <https://imagecomics.com/comics/series/saga> [28 October 2017]

Wolk, Douglas. Reading Comics: How Graphic Novels Work and What They Mean.

Massachusetts: De Capo Press, 2007.

Yehl, Joshua. (Interview with Brian K. Vaughan and Fiona Staples, creators of Saga). "Saga's

Vaughan and Staples Talk Business Model, Creative Process, and Those Obscene Splash

Pages." (14 October 2015) [Online]. Available from: [http://www.ign.com/articles/2015/](http://www.ign.com/articles/2015/10/14/sagas-vaughan-staples-talk-business-model-creative-process-and-those-obscene-splash-pages)

10/14/sagas-vaughan-staples-talk-business-model-creative-process-and-those-obscene-

splash-pages [24 September 2017]

Zanettin, Federico (ed.). Comics in Translation. Manchester: St. Jerome Publishing, 2008.

ภาคผนวก







Drop whatever you're holding and put your hands in the air.



Suck my hemorrhoids!

You don't have to do this.

We just want to live our lives.



Is that moony speaking *Language*?

We should cut its fuckin' tongue out.



You can't do this. We're on civilian territory, not a sanctioned battlefield!

We are duly licensed military police officers on an approved law enforcement mission. Now step away from the prisoner and--

Your excellency!



D-meter's picking up exotic matter.

We've got *magic* incoming.



วางทุกอย่างลง
แล้วยกมือขึ้น



ไม่มีทางยะ!

แกไม่จำเป็น
ต้องทำแบบนี้
เราแค่
อยากมีชีวิต
ปกติสุข



มูนี่นั่นพูด
ภาษาแลงเกร็ง
ได้ด้วย

น่าจะ
ตัดลิ้นใส่โครก
ของมันทิ้งซะ



แกจับเราไม่ได้
นี่มันพื้นที่พลเรือน
ไม่ใช่เขต
สมรภูมิ!

พวกเราเป็น
สารวัตรทหาร
มีใบอนุญาตมาปฏิบัติภารกิจ
บังคับใช้กฎหมาย
ซึ่งได้รับอนุมัติแล้ว
งก้าวออกห่าง
จากน้าโทษและ—

ท่านคะ!



มาตรวัตรมนตรี
จับสสาร
ประหลาดได้

มีเวทมนตรี
ใกล้เข้ามา



You greedy shit.

Who else did you tell about this?!



Alta Soldato Marko!



No.



Haltu!

Mi avertas vin, ne tuŝu min!

ไอ้ลิงโลก

เฮ้งไปบอก
เรื่องนี้
ให้ใครอีกหา!

อัลทา
โผล่จาก
ถ้ำมาได้!

ไม่

อัลทา!

มี อาวาทิส
วัน 14
ทุกปี มีนะ!





นึกว่า
จะไม่หยดร้อง
ซะแล้ว

โทษลูก
ไม่ได้หรอก

เกิดมาบิ๊บ
ก็เจอแต่คน
ยิงใส่กัน
เป็นว่าเล่น



เอาเป็นว่า
ถ้าเจออีก
คุณแม่
พร้อมรับมือ



เธอหยิบปืนมาเธอ
บ้ารึเปล่า รุ้มั้ยว่า
ตามสถิติต่างๆ แล้ว
พ่อแม่ที่พกปืนไว้-

ใจเย็นน่า
ก็แค่ปืน
ฮาร์ทเบรกเกอร์
ไม่ทำให้ถึงตาย

เธอเคยเป็นฝ่าย
โดนยิงมั้ย
ฉันนี่เคย
ปวดใจอย่างกับ
วันที่หมาฉันตายเลย



Boom.



Looks like a regular old forest to me.

That's because it is. But if I'm reading this thing right, the Rocketship Forest should be just beyond the next valley, on the other side of something called the Uncanny Bridge.

Excellent, so we're trusting our future to the map a disreputable snitch likely tore out of the back of some overdue library book.



Honestly, we shouldn't be traveling after dark.

This is when the *Horrors* come out.



โอะชะชะ



ดูเหมือนจะเป็น
ปาธรรมาดา
นี่นา

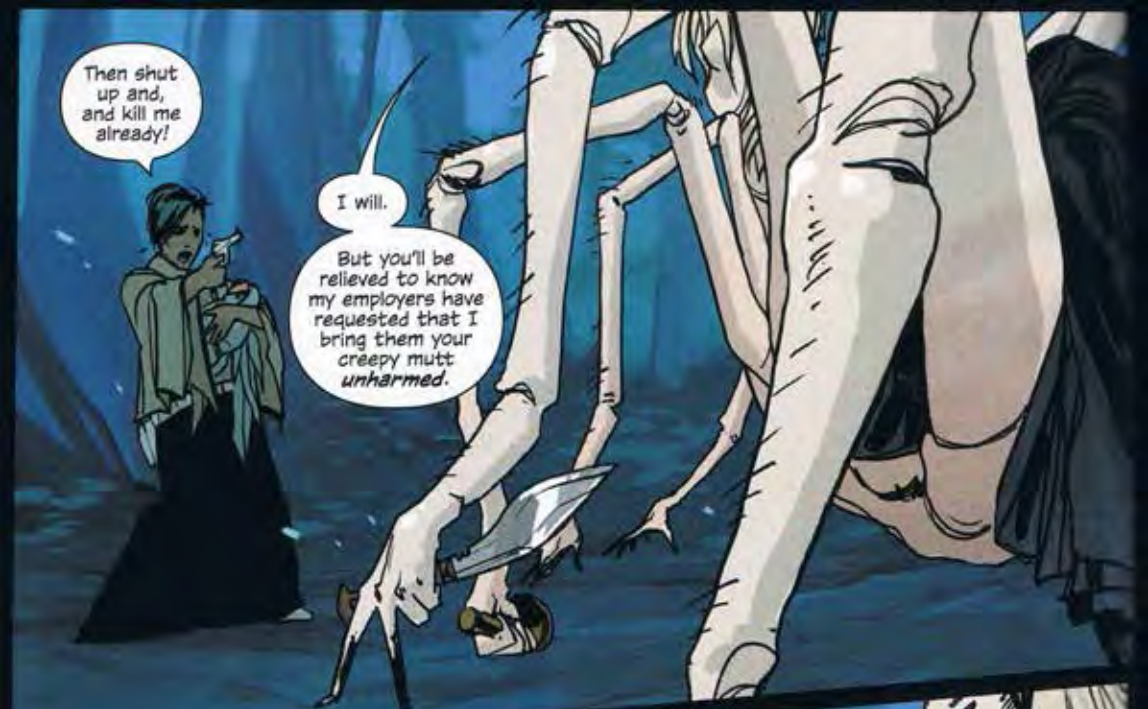
ก็ใช่ล่ะสิ แต่ถ้าฉัน
อ่านแผนที่ถูกละก็
ป่ารีอคเกิดชิปเฟอร์ตันน่าจะ
อยู่เลยหุบเขาข้างหน้านี้ไป
อยู่อีกฟากหนึ่งของสะพาน
ที่ชื่อว่าอันแคนนี่บริดจ์

เยี่ยมเลย
เรากำลังฝากอนาคต
ไว้กับแผนที่ที่ลึกลับเปลี่ยนแปลง
ขึ้นฟองคังจะฉีกมาจาก
หน้าหลังสุดของหนังสือ
ค้างส่งห้องสมุด



เอาจริงนะ
เราไม่ควรเดินทาง
หลังพลบค่ำ


นี่คือช่วงที่
พวกซอร์เรอร์
ออกหากิน



Then shut up and, and kill me already!

I will.

But you'll be relieved to know my employers have requested that I bring them your creepy mutt *unharm*ed.



Sorry about doing your baby daddy in front of you like that.

For what it's worth, sounds like he was quite the vicious piece of shit back in the day.



You're lying.

I told you, if you want to scare me, you'll have to do better than a Heartbreaker.

That thing would barely break my skin.



Maybe.

But it'd be more than enough to kill her.



งั้นก็หุบปากแล้ว...
แล้วมำฉันซะที!

มำแน่
แต่แกลสบายใจ
ได้เลยว่าผู้จ้างของฉัน
อยากให้ฉันพาดูเด็ก
พันทางนำยะแยะ
ของเธอกลับไป
โดยปลอดภัย



ขอโทษด้วย
ที่จัดการพ่อของลูก
ไปต่อหน้าต่อตา

จะบอกให้แกรู้
อย่างหนึ่งนะ
ได้ข่าวว่าสมัยก่อน
หมอนั้นเ็นโรคอำมหิต
เป็นบ้า



อย่ามา
ถูเรื่อง

บอกแล้วไง
ถ้าจะอยู่ฉันละก็
ต้องใช้อาวุธที่แรง
กว่าซาร์ทแบรคเกอร์

ป็นนั้น
ไม่ระคายผิว
ฉันด้วยซ้ำ



ก็คงงั้น

แต่ป็นนี้
มำเด็ก
ได้สบายมาก



แกทำ
ไม่ลงหรอก

คิดว่าฉันจะยอมให้
ลูกคนเดียวของฉันไปตกอยู่
ในเงื้อมมือน้องต่อแหล
อย่างแกเธอ

ใจเย็นๆ นะ
สุดท้ายใจลึกๆ
แล้วเรามา-



อึดอกนี้

เหอเหอเหอ

หยุดทำเสียง
น่ารำคาญนั้น
เดี๋ยวนี้!

นั่นเสียง

ซอร์เรอร์
ต่างหาก

เหอเหอเหอ

เหอเหอเหอเหอเหอ





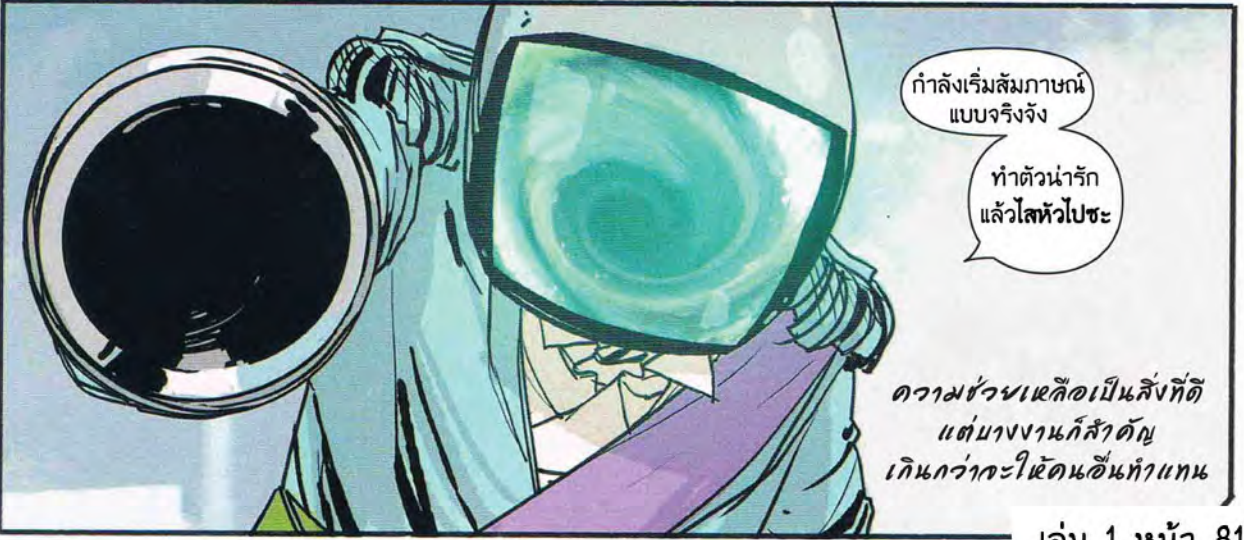
โธินว่า
มี
"มนุषยธรรม"



ฝ่าบาท!



ท่าน
ทำอะไรนะ



กำลังเริ่มสัมภาษณ์
แบบจริงจัง

ทำตัวน่ารัก
แล้วไล่หัวไปซะ

ความซื่อซื่อเป็นสิ่งที่ดี
แต่บางงานก็เสียด้วย
เกินกว่าจะให้คนอื่นทำแทน

Incoming priority transmission from the Robot Kingdom.

Hm. I'll accept.

D. OSWALD
HEIST

IV, sweetheart, can you hear me?

Princess?
They don't really like us using the royal channel for personal conversations.

Lovely to hear your voice, as well.

Forgive me, darling.

*I take it you're no closer to catching these **miscegenators** and their horrid mistake?*

I've interviewed every detainee on this rock, and the only thing I'm close to catching is a staph infection.

*Though I have somewhat inadvertently stumbled onto a fascinating **book**, a rather subversive look at--*

IV.

I'm pregnant.

มีสายเข้าสำคัญ
จากอาณาจักรโรบอท

เอ ตกลง
รับสาย

ดี ออสวอลด์
ไฮสท์

องค์ชายสีที่รัก
ได้ยินฉันมั๊ย

เจ้าหญิงทรอ
คนเขาไม่ค่อยชอบกันนะ
เวลาเราใช้ช่องหลวง
คุยเรื่องส่วนตัวแบบนี้

แหม
ฉันก็ดีใจ
ที่ได้ยินเสียงเธอ

โทษที่
ที่รัก

ฉันคิดว่าเธอกำลังจับ
ผิดเมียข้ามสายพันธ์
กับมารหัวขโมยไม่ได้
ใช้มั๊ย

ฉันสอบสวน
ผู้ต้องขังทุกคน
บนดาวเคราะห์นี้แล้ว
แทนที่จะจับสองคนนั้น
ฉันคงจับใช้ได้ป่าว
เพราะเชื่อโรคจากคน
ที่นี่เสียก่อน

แต่เผอิญฉันไปเจอ
หนังสือที่น่าสนใจมากๆ
เล่มหนึ่งซึ่งมีเนื้อหา
ค่อนข้างจะ-

องค์ชาย
สี

ฉันท้อง



...my.



You're sure?

Quite. Mum says the tests are foolproof these days.

And the sex? Of... of our child, I mean?

Too early for that, but we'll be happy with either, won't we, IV? Even a girl?



Of course. Of course we will.

I'm so happy, my love. This... this is the happiest I've ever been. In a bloody *latrine* on bloody *Cleave*.

IV, please hurry. Your father says you can't return to the kingdom until you've completed your mission, not even for the birth.



You tell that miserable old prick I'll have the coalition's mess cleaned up before you're out of your first trimester. I give you my word, I--

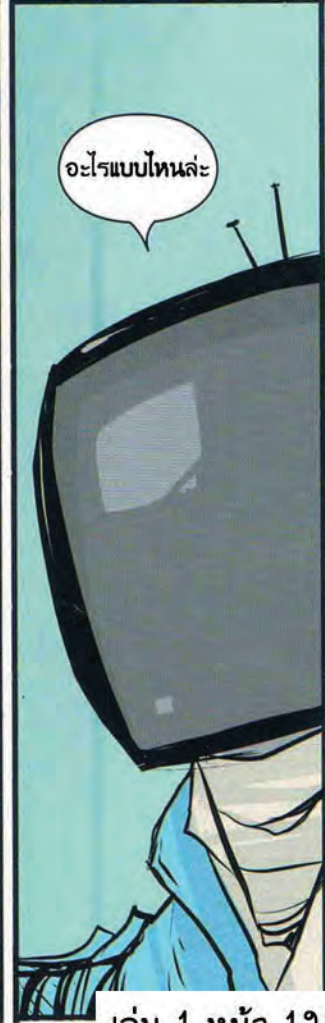
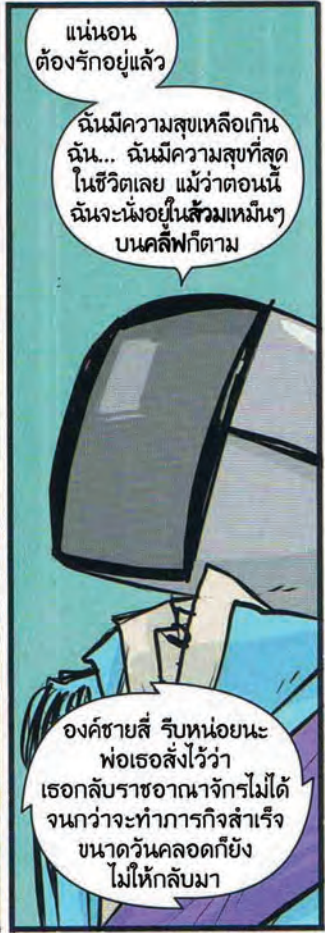
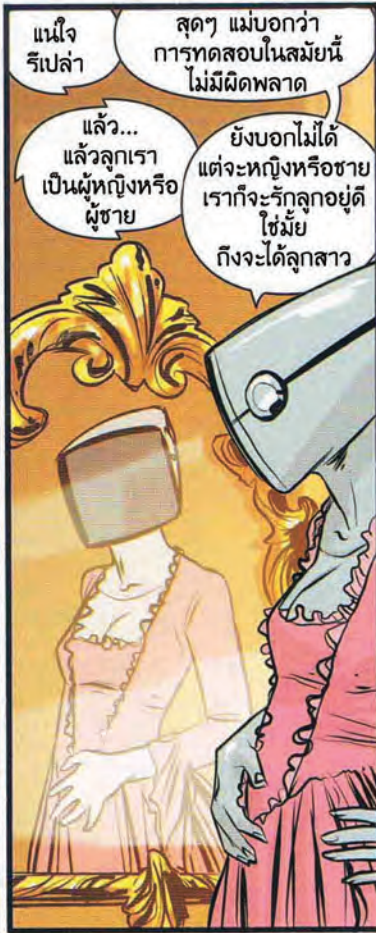
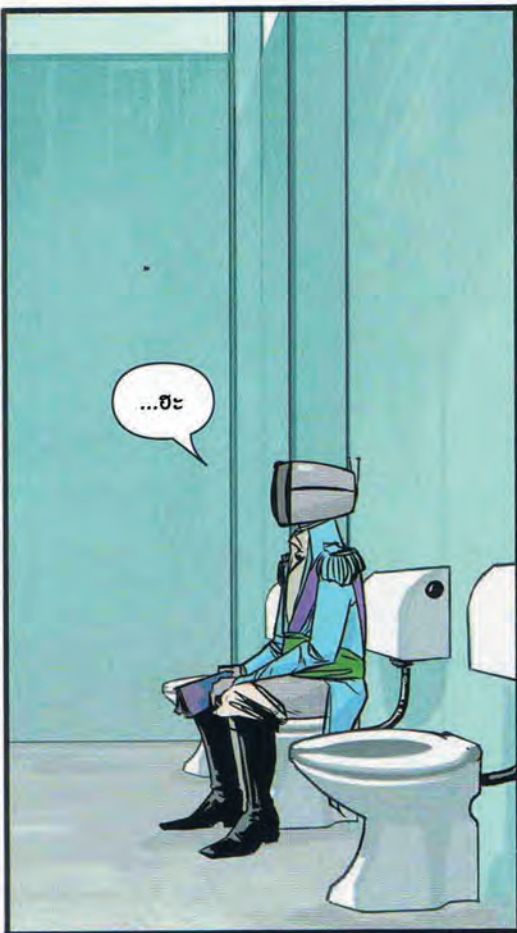
Prince Robot!



Sir, a scout ship to the east just spotted something!



What kind of something?





Repeat, Heavy Company has made contact with a lone Wreath soldier and a possible friendly, a Landfallian female with...



Roger that.



Listen up, Central confirms these are enemy.

All of them? Sarge, the mom looks like one of ours.

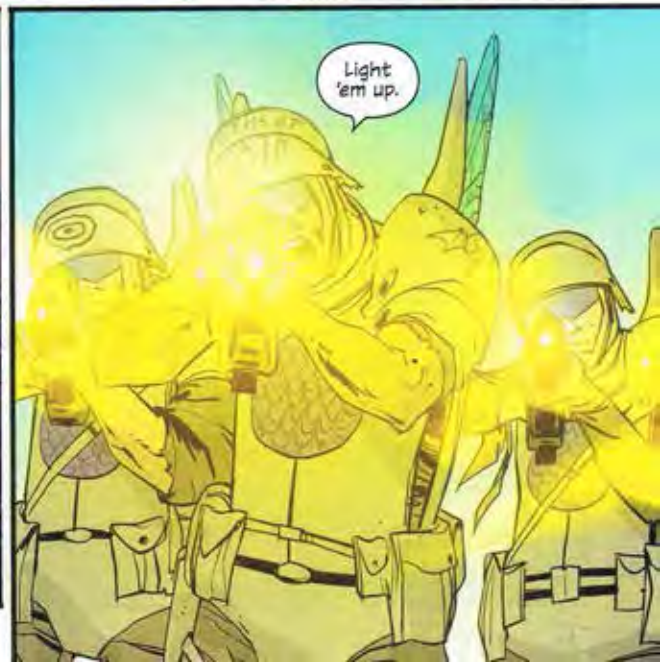
Probably just a moony wearing falsies. For all we know, her "kid" is a suicide bomb. Whatever, orders are to pacify.



That means kill, Marko. Pacify means kill.

This is your only warning.

Lay down your weapons now or be grievously--



Light 'em up.



แจ้งให้ทราบ
กองร้อยอาวุธหนัก
พบทหารริธเดียวกับคน
ที่อาจจะเป็นตัวประกัน
เป็นผู้หญิงชาวแลนด์ฟอล
กับ...



รับทราบ



ฟังนะ
กองบัญชาการ
ยืนยันว่า
พวกนี้คือศัตรู

ทุกคนเหรอกครับจำ
แม่คนนั้นดูเหมือน
พวกเรานะ

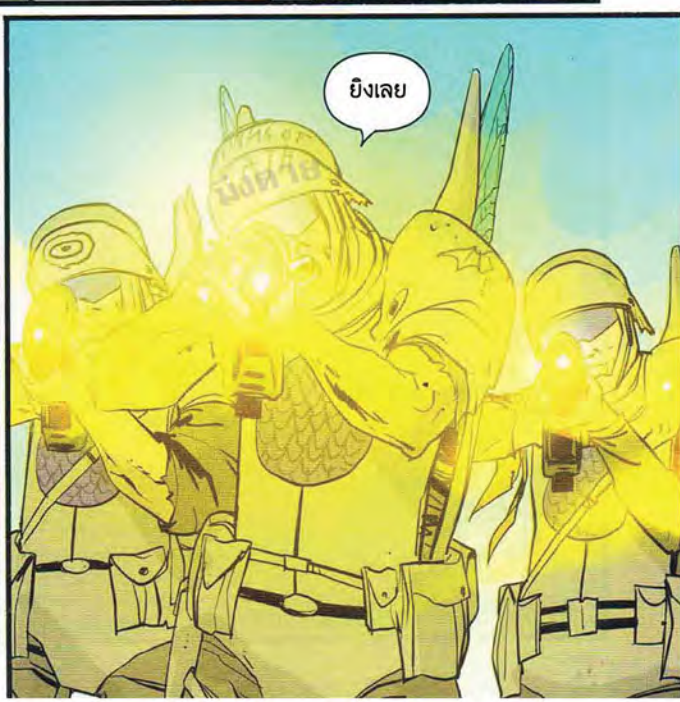
มู่นี้สวมปีกปลอมมั้ง
ส่วน "ลูก" ของเธอ
คงจะเป็นระเบิดพลีชีพ
จะอะไรก็ช่าง คำสั่งคือ
ให้ทำให้สงบ



เขาจะมาเรา มาร์โค
"ทำให้สงบ"
หมายถึงฆ่า

ฉันจะเตือน
เพียงครั้งเดียว

วางอาวุธลงซะ
ไม่อย่างนั้น
พวกนายจะต้อง-



ยิงเลย

Everyone had a father,
even if he never provided
anything more than his seed.

→smf
smf←

What is
that?

Everyone had a mother,
even if she had to leave
us on a stranger's doorstep.

Just let her
stew in it, Marko. Map
says our ticket off this
dump should be around
the next bend. We can
change her after we hit
escape velocity.

I wasn't
talking about
Hazel.

No matter how we're
eventually raised, all of our
stories begin the exact same way.

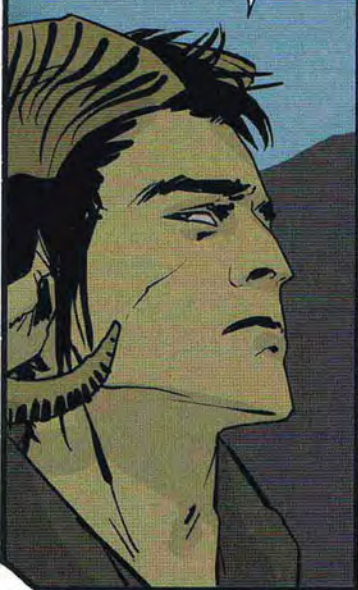
Because
of course.

They all end
the same, too.

ทุกคนต่างมีพ่อ
แม้ว่าพ่อจะไม่เคยให้อะไร
นอกจากทำให้เกิดมา

⇒พูดผิด←

กลิ่นอะไรนะ



ทุกคนต่างมีแม่ แม่ที่ว่าแม่
จำใจทิ้งเราไว้หน้าประตู
ของดอแม่คกหน้า

ปล่อยลูกไว้ก่อน
แผนที่บอกว่ายานของเรา
น่าจะอยู่เลยโค้งข้างหน้านี้อเอง
ค่อยเปลี่ยนผ้าอ้อมลูก
หลังจากที่เร่งความเร็ว
หลุดพ้นแรงโน้มถ่วงแล้ว



ฉันไม่ได้หมายถึง
เฮเซล

ไม่ว่าเราจะถูกเลี้ยงมาอย่างไร
เรื่องราวของเราล้วนเริ่มต้นเหมือนกัน



อ้อ เข้าใจละ

และก็คบ
เหมือนกันหมด



Evening, boss.

What I miss?



It's over, Izabel. We're fucked.

What are you talking about? You two wanted to find the Rocketship Forest, right?

Well, here you go.



This isn't a forest, it's a graveyard.

Depends on how you look at it, really.

Are you on drugs? Whatever used to grow here was all slashed and burned ages ago!



Shit, you lifers believe everything you see.

Us floaty types are masters of *misdirection*, remember? You really think we wouldn't hide a few saplings?



Your girl has no idea how lucky she is.



หวัดดี
เจ้านาย

เกิดอะไรขึ้น
บ้าง



เราจบเห่แล้ว
อิซาเบล

เพื่อเจ๊อะไรเนี่ย
พวกเธอสองคนตามหา
ป้ายานอวาคากันไม่ใช่เหรอ

ก็จบแล้วไง



ป่าเป้ออะไรเล่า
นี่ป่าช้าชัดๆ

จริงๆ ก็ขึ้นอยู่
กับว่ามองมัน
ยังไง

เธอเพี้ยนริเปล่า
ต้นไม้ทั้งหมดในป่านี้
โดนตัดและเผาจนเทียน
ไปตั้งนานแล้ว!



ทึมเอ๊ย
พวกคนมีชีวิตนี้
เชื่อทุกอย่าง
ที่ตาเห็นแฮะ

ลิมไปแล้วเธอว่า
วิญญาณล่องลอยอย่าง
พวกฉันเป็นจ้าวแห่งการลงตา
แค่ซ่อนหน่อไม้ไม่กี่ต้นนะ
ง่ายนิดเดียว



ไม่รู้เธอ
ลูกของพวกเธอ
โชคดีสุดๆ



I woulda
killed for a
treehouse
when I was
a kid.



ตอนเด็ก ๆ
ฉันอยากได้
บ้านต้นไม้
จะตาย



Bloody
fucking blood
fuck.



It... it was
a good shoot,
your majesty. That
Freelancer drew
down on you
first.

I'll back
you up in the
after-action
a hundred
percent.

Yes. Yes, thank
you, McHenry.
You behaved
commendably
under fire.

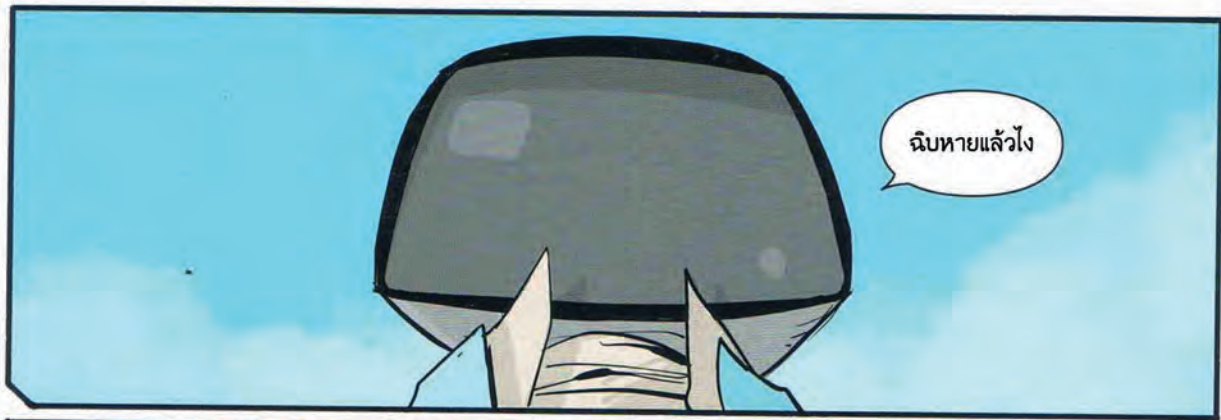


Stalk,
you
there?



I know
you're pissed,
but hear me
out.

I need
your help with
a girl.



ฉิบหายแล้วไง



ยิง... ยิงได้
ได้เหมาะสมค่ะ ฝ่าบาท
นักมารร้ายจางชกอาวุธ
ใส่ท่านก่อน

ดิฉันจะเขียน
สนับสนุน
ท่านเต็มที่
ในรายงาน
ภารกิจ

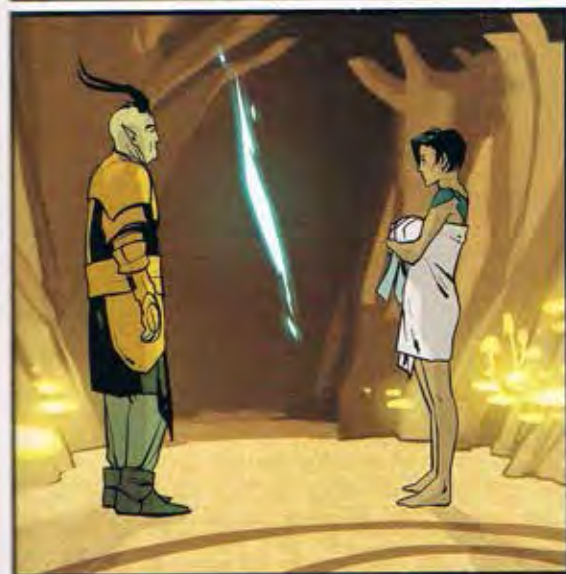
ชะ ขอขอบคุณมาก
แม็คเค็นรี เธอจัดการ
กับภาวะคับขัน
ได้อย่างน่าชื่นชม

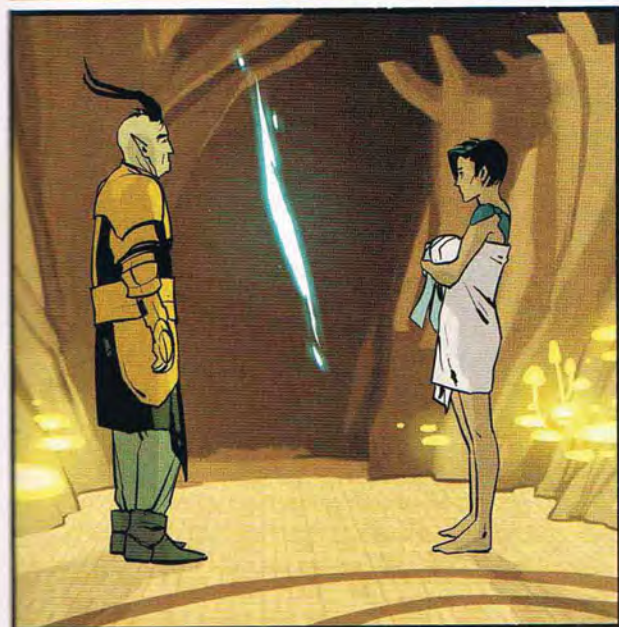


สตอลค์
ยังอยู่มัย



ฉันรู้ว่าเธอยัวะ
แต่ฟังฉันหน่อย
ขอปรึกษาเธอ
เรื่องเด็กผู้หญิง
คนหนึ่ง







You'll have to excuse my wife.

It's difficult for her to see her only child with... someone of your background.



What is that supposed to mean?

For one thing, her mother died in Langencamp.

So? I wasn't even *born* when that happened.



Besides, all my uncles were slaughtered at Southmoor!

And what, you think Landfall's response was proportional?

Is that what your "history" books taught you?



Yeah, not having this conversation.

Just a moment!

The child.



Is it... normal?



ต้องขอโทษแทนภรรยาด้วย

คลาร่าทำใจไม่ค่อยได้ที่เห็นลูกในไส้คนเดียวมาพบกับ... คนอย่างเธอ



พูดอย่างนี้หมายความว่าไง

แม่ของคลาร่าตายที่แลงเกนแคมป์นี่

แล้วไงตอนนั้นฉันยังไม่เกิดด้วยซ้ำ



อีกอย่างพวกลุงของฉันถูกฆ่าตายที่เซิร์มัวร์ทั้งหมดเลย!

แล้วที่แลนด์พอลสวนกลีบรูนแรงขนาดนั้นสมควรแล้วหรือ

ตำรา "ประวัติศาสตร์" ของเธอสอนอย่างนั้นสินะ



พอไม่อยากพูดเรื่องนี้แล้ว

เดี๋ยวก่อน!

เด็กรันั้น



ปกติ... รีเปล่า



I sometimes forget, but mom and dad had lives long before I ever came into the picture.

No talking after sunset.



They had dreams that had nothing to do with whether or not I'd grow up to be an acrobat or a brain surgeon.

Peas. Peas!

Mess is closed for the night, moony.

Not my fault you didn't eat your dinner.



Peas... be unto us.

They had their own hopes.



I and you. Not as alone... as we feel.

They had their own desires.



And then, against all odds, they found the perfect person to share everything with.



บางด้รังฉัน
ก็กลัวว่าพ่อกับแม่
เคยมีชีวิตของตัวเอง
ก่อนที่จะทั้งคู่จะมีฉัน

ห้ามพูด
หลังตะวันตกดิน



ต่างฝ่ายต่างเคย
มีความฝัน
ซึ่งไม่เกี่ยว
ซึกันคิดว่า
ฉันจะโตขึ้น
เป็นนักทฤษฎีกรรม
หรือศิลปินแห่งชาติ

สันติ
สันติ!

จะดีอะไร
ใครวะ
ไอ้มูนี่

แกนั่นแหละ
ที่จะโดน
ฉันทุบตี



สันติ... สุข

ต่างฝ่าย
ต่างเคย
มีความหวัง



ฉันและเธอ
ไม่ลำบาก...
อย่างที่รู้สึก

ต่างฝ่ายต่างเคย
มีความใฝ่ฝัน




แคะแคว้ ทั้งสองคน
ก็มานพบดนกัน
ที่อซาก
ตกค่องปล่คองชันตัวข

I said no talking.

In romantic comedies, this is called the "meet-cute."

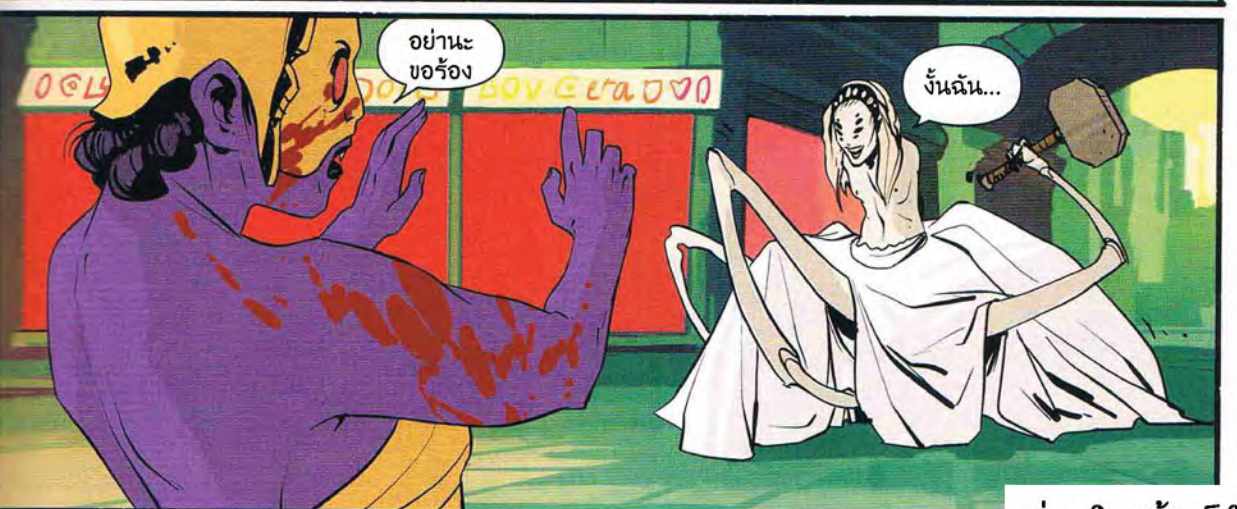




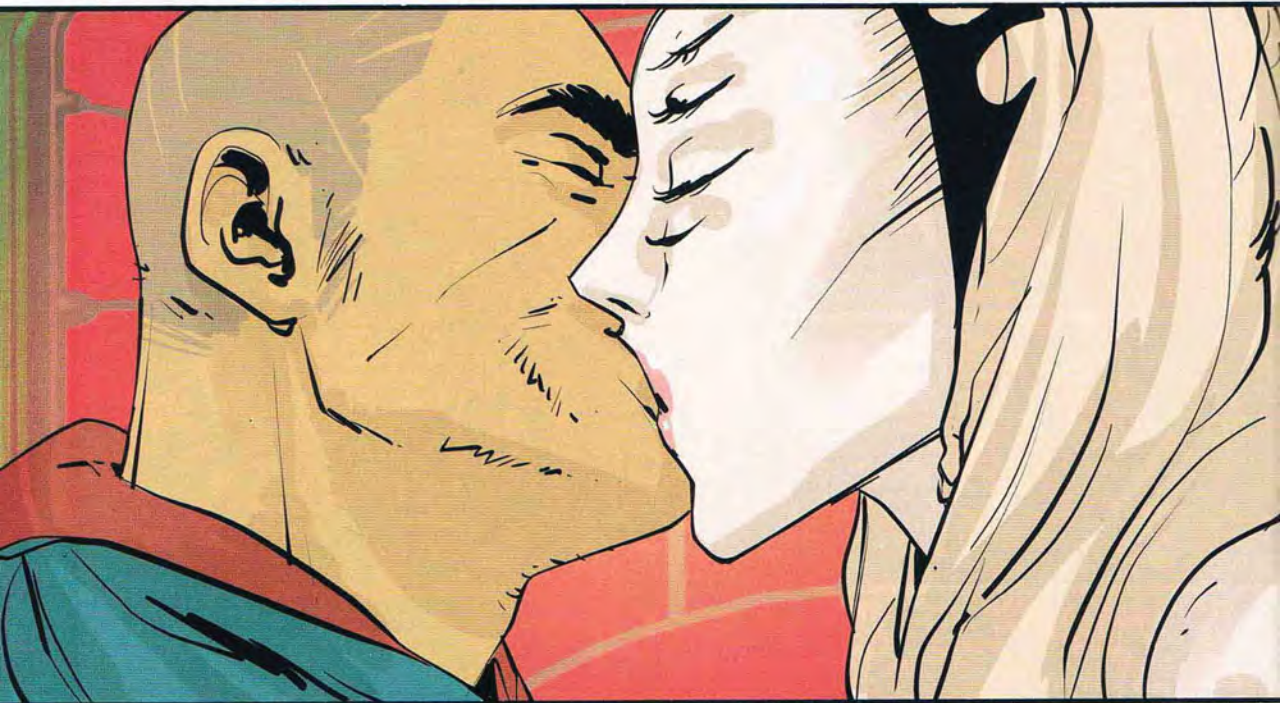
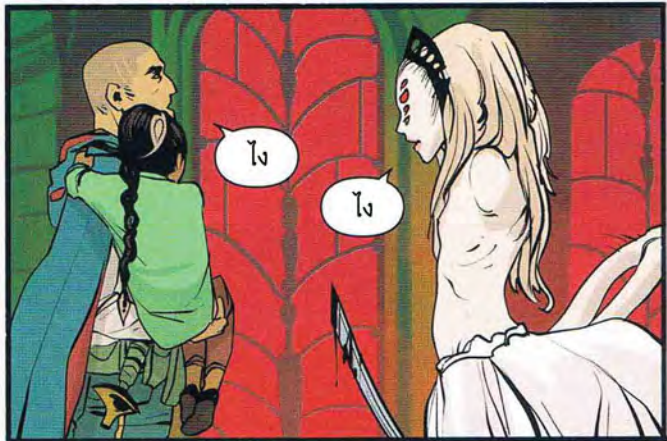
บอกว่า
ห้ามพูดไป

พวกนี้รักเบาสมอง
จะเรียกขานกันว่า
"รักมึงมึง"

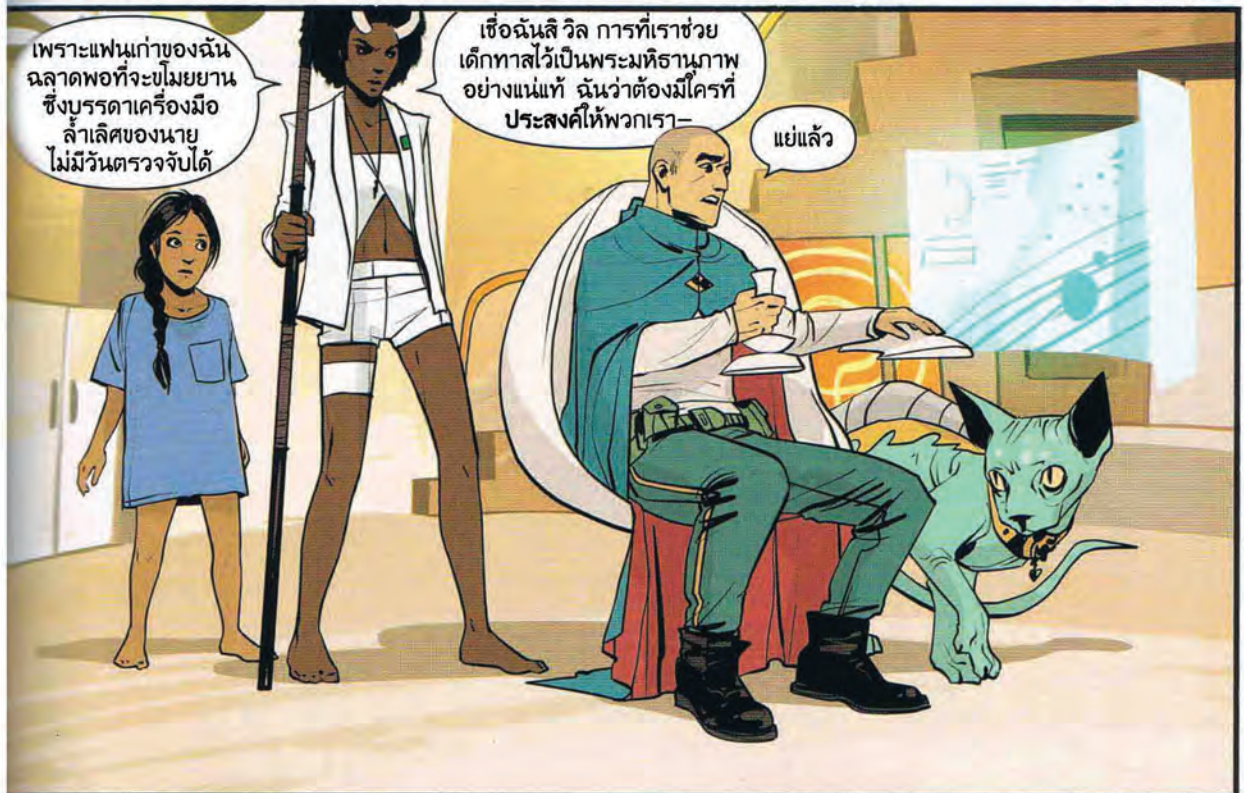


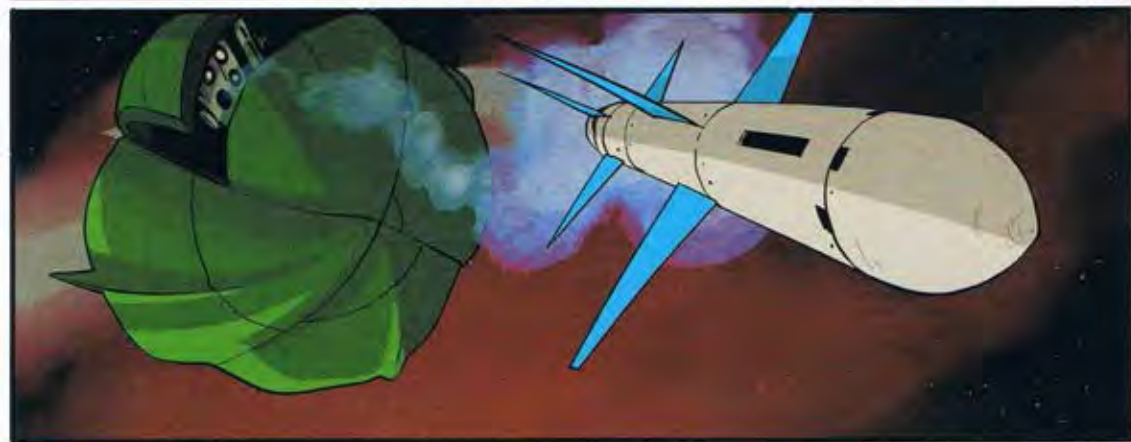


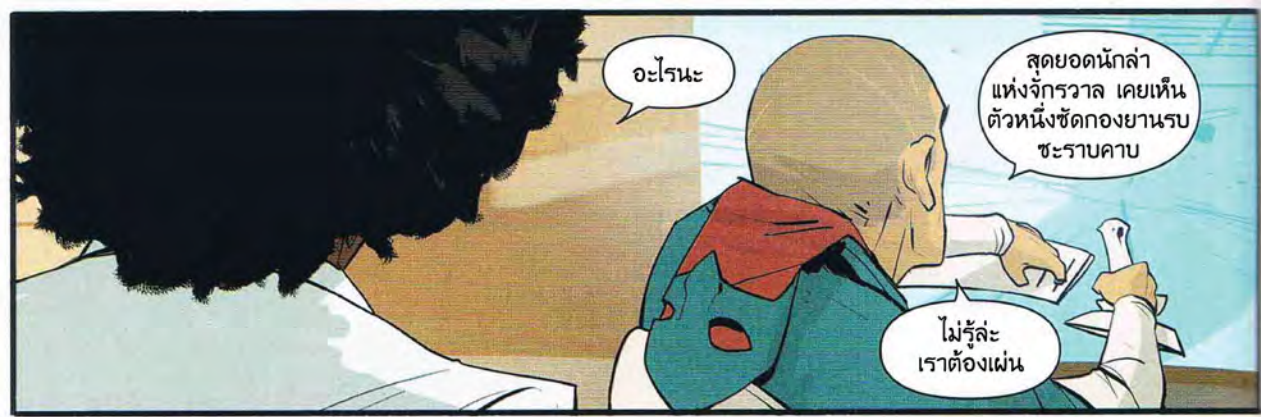












อะไรรึนะ

สุดยอดนักกล้า
แห่งจักรวาล เคยเห็น
ตัวหนึ่งชดกองยานรบ
ชะราบคาบ

ไม่รู้ล่ะ
เราต้องแผ่น



จะกอยเธอ
แล้วพวกคนที่ฉัน
จ้างให้นายมาล่ะ!

เจ้านายของเธอ
ต่างหากที่จ้าง
ให้ฉันมาคุณั้น

และฉันจำได้ว่า
ต้องพาตัวเด็กลูกครึ่งนั้น
กลับไปแบบเป็นๆ
ไม่ใช่เธออะ

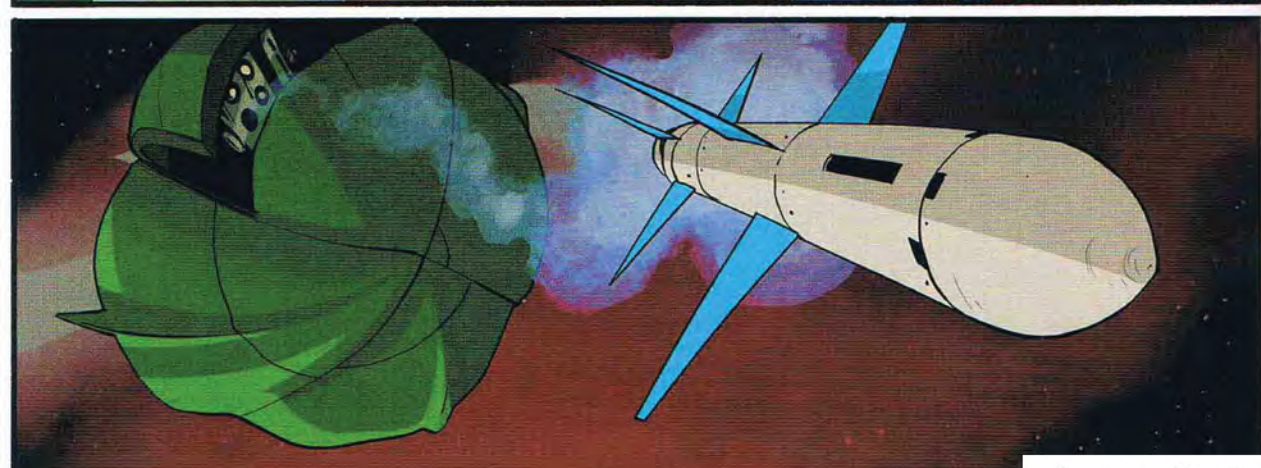


ก็ควร
จะเป็นอย่างนั้น
แต่นี้อาจจะเป็น
โอกาสเดียว
ของเรา




ยานโรทั้งลำนี
มีบีปนาวุธ
แบบพุ่งเข้าหาหัวใจ
ใช้มัย

ไม่
อย่าชี้ชี้ิ้ว-









Just a moment, and I'll transfer you to my claims adjustment supervisor. Your name again?

The Will.

As in losing mine to live.



Anything yet?

Sorry, ma'am.

Your rings aren't talking to me now.



But I still can't hear too good.

Not since the accident.

I promise, Slave Girl, whatever's wrong, I'll... I'll find a healing spell for you as soon as we get off this rock.



RRRRR

I promise.

Dammit, Gwendolyn.



รอสักครู่ค่ะ
ดิฉันจะโอนสายของท่าน
ไปยังหัวหน้าแผนก
สินไหมทดแทน
ลูกค้าชื่ออะไรนะคะ

เดอะ
วิล

เช็ง
ไม่จบเรื่องสักที



คิบหน้ามัย

ขอโทษค่ะ

แหวนของคุณ
เลิกคุย
กับหนูแล้ว



แต่หนูก็ยัง
ไม่ค่อยได้ยิน
เท่าไร

ตั้งแต่
เกิดอุบัติเหตุ

ฉันสัญญา เด็กทาส
ฉัน... ฉันจะหาคาภา
รักษาอาการผิดปกติ
ของเธอให้ได้ทันทีที่เรา
ออกไปจากดาวเคราะห์
นี้



พ้ออ้ออ

ฉันสัญญา

นี่
กวางโดลิน

Actually, my mother never again set foot on the planet where she was born.

Granny and I did, but that wasn't until long after this trip... so I'll just shut up now.

Mister Heist, please! My husband and I risked everything to see you.

You have no idea. The wings technically **OWN** Quietus. If they catch an entire bloody family of Wreathers on their land --

Sir, my wife *isn't* from Wreath. She's from Landfall.

What?

These are real.

And so is our baby.

A Nighttime Smoke.

You read it. You got it.

อันที่จริง คุณแม่ของฉันไม่เคย
กลับไปเห็นบดาวเดระห์
บ้านเกิดอีกเลย

คุณย่าและฉันเคย
แต่ก็อีกนานหลังจากการเดินทางครั้งนี้
ไว้ฉันต้องเล่าต่อนะ

คุณโฮสท์
ขอร้องล่ะค่ะ!
ฉันและสามี
เสี่ยงภัยทุกอย่าง
เพื่อมาหาคุณ

เธอช่างไม่รู้อะไรเลย
พวกวิงเรียกได้ว่าเป็นเจ้าของ
โคเวตตุส ถ้าพวกนั้นจับได้
ว่ามีชาวริททั้งตระกูลอยู่บนถิ่น
ของเขาละก็-

ภรรยาผม
ไม่ได้มาจากริท
เธอมาจาก
แลนด์พอล

อะไรนะ

ปิกนี่
ของจริง

ลูกเรา
ก็ของจริงค่ะ

มันเป็นควีน
ริทติกาล

เธอ
อ่านแล้ว
เธอเข้าใจ
ด้วย

Back on Quietus, my parents and I were getting our first look at a house with more stories than its owner.



Come, come.

Library has the best lighting, besides the top floor, obviously.



Bookgasm.

Don't get too excited, they're mostly review copies.

Younger writers are always looking for "blurbs," one of the few words that sounds exactly as awful as the crime it's describing.



Holy crap.

I knew this dude was a serial killer.



บนดาวไคเอตัส
พ่อแม่กับฉันกำลังเขินชม
บ้านซึ่งมีเรื่องราวมากกว่า
เจ้าของบ้านเสียอีก



ขึ้นมาเลย
ไฟในห้องสมุด
สว่างที่สุด ถ้าไม่นับ
โคมไฟบนยอด
ประกาศาณะ



สมุดยอด!

อย่าเพิ่งตื่นตื่นไป
ส่วนใหญ่เป็นหนังสือ
ที่คนอื่นส่งมาให้ฉันอ่าน

พวกนักเขียนหน้าใหม่
ชอบให้ฉันเขียนคำนิยม
ให้อยู่เรื่อยแหละ
ให้ชมปะอะไรกันนัก
กันหนานะเจ้าพวกนี้



เวรแล้ว
ไง
หมอนี่เป็น
มาตรการต่อเนื่อง
จริงๆ ด้วย



I wear it that plainly?

I'm guessing you lost him recently.

For what it's worth, your son will get better, with time.



And maybe you will, too.

But if your spouse was anything like mine, I regret to inform you that the rest of your days will be, by and large, kind of shit.



Actually, I think I'll take you up on that drink.



Two fingers or three?

Let's make it a whole fist.

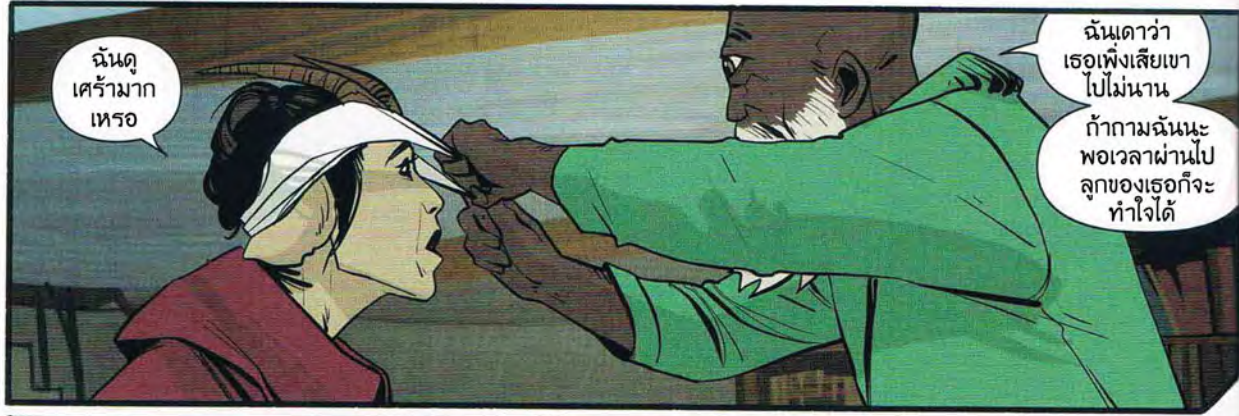


May I ask, where did you two first meet?

Barr and I?

At a youth hostel in the Craters. He was a goofy-looking design student who told the single filthiest joke I've ever heard...

Granny would never love anyone the way she loved my grandfather, but that doesn't mean she never loved again.



ฉันดู
เศร้ามาก
เธอ

ฉันคิดว่า
เธอเพิ่งเสียเขา
ไปไม่นาน
ถ้าถามฉันนะ
พอเวลาผ่านไป
ลูกของเธอก็จะ
ทำใจได้



เธอก็
เหมือนกัน

แต่ถ้าคุณขจัดทุกอย่างของเธอ
เป็นเหมือนฉันแล้วละก็
ขอบอกไว้เลยว่าชีวิตที่เหลือ
ของเธอโดยรวมแล้ว
จะห่วยแตกสิ้นดี



ฉันเปลี่ยนใจแล้ว
ขอตีแม่เหล่านั้น
ได้มั๊ย



รินก็เปิดดี

เต็มแก้ว
เลยละกัน



ขอกถาม
หน่อยว่า
เจอกันครั้งแรก
ที่ไหน

กับบาร์
เธอ

เจอกันที่บ้านพักยาวชน
ในนครเตอรส์ ตอนนั้นเขาเป็น
นักเรียนออกแบบหน้าตาบึ้งๆ
ที่เล้ามุกส์ปดนที่สุดเท่าที่ฉัน
เคยได้ยินมา...

ข้าอาทจะไม่มวันรักใคร่ได้เท่าที่เดชรักบุ
แต่ก็ไม่ได้มีมาชดวามว่า
ข้าไม่พบรักกับใครอีกเลย



-hnt-



Astounding. Your mother must be twice her age.

I'm more impressed by Alana, actually. I once saw her get winded trying to open a package.



Hah!

Nun Tuj Nun!



Really? You don't throw the match? To your wounded mother-in-law?

My recently widowed... wounded mother-in-law... mind you.

I'm impressed.

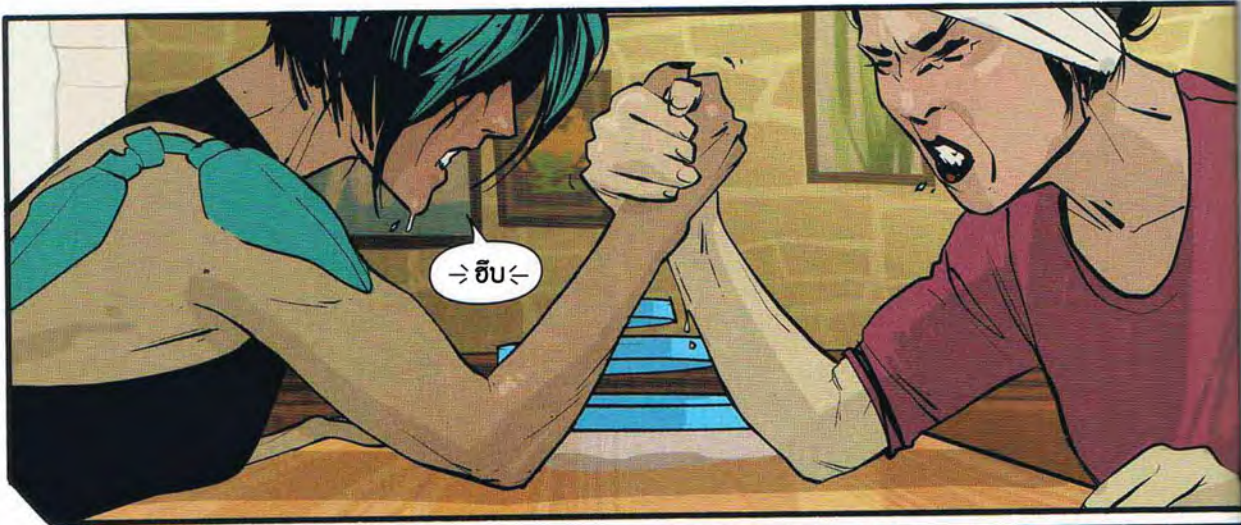
And I can't feel... half my body.



Tie game.

Whoever wins the Psych-Out Round wins it all.

Which is my cue to refuel.



→ ฮีบ ←



น่าตกใจจริงๆ
แม่ของนายน่าจะ
แก่กว่าอลานา
ตั้งเท่าตัว

ฉันว่าฉันประทับใจ
อลานามากกว่า
ฉันเคยเห็นเขา
แค่แกะกลอง
ก็หมดแรงแล้ว



ฮีบ!

โห่! โห่!



แหม ไม่ล้มมวย
ให้แม่สามที่บาดเจ็บ
อยู่ซักหน่อยเลยเธอ

แม่สามที่บาดเจ็บ...
และมีหน้าข้า...
ตกพุ่มม่ายหมาดๆ

เย็นชาที่สุด

ที่ชานะ...
แบนฉัน
ต่างหาก



เสมอกัน

ใครก็ตาม
ที่ชนะ
รอบสงคราม
จิตวิทยา
จะชนะเลิศ

ได้เวลา
พักเติมพลัง



Seriously, you're a beast.

How do you stay in such amazing shape?

Not by folding other people's underpants all day, that's for sure.



What is that supposed to mean?

It means I always tried to be Marko's role model instead of his personal maid.

Ever since we arrived here, you've delighted in playing domestic goddess, but a new mother's place is in the workforce, where she can provide for her people.



Okay, that's... surprisingly progressive. And totally offensive!

What gives you the right to tell me what kind of mom I'm supposed to be?

This again? Can we please just finish the game?



Actually, Klara raises a valid concern. I wish I could host your lot indefinitely, but the wings could drop by for a surprise inspection of this facility anytime.

Sooner or later, you'll have to keep moving, and that isn't cheap. Unless you want to start robbing banks, one of you will have to find some kind of gainful employment.



Wait, now you want us to join the bullshit rat race?

I thought the entire point of your book was that we were supposed to spend our lives doing pretty much this, just hanging out and stuff.

That's what you got out of my 435-page novel? The one I spent three years writing? That I want people to do nothing?



แรงเยอะจริงๆ เลย

ทำอย่างไรถึงยังหนักขนาดนี้คะ

ที่แน่ๆ คือไม่ได้เอาแต่นั่งแต่พบบางแงในคนอื่นทั้งวันหรอกนะ



พูดอย่างนี้หมายความว่าไง

หมายความว่าฉันน่าจะทำตัวเป็นแบบอย่างให้มารีโคมาโดยตลอด ไม่ใช่เป็นแจ้วส่วนตัว

ตั้งแต่เรามาที่นี่ เธอเฟลิดเฟลิดกับการเล่นบทแม่ศรีเรือน แต่แม่สมัยใหม่ควรออกไปทำงานต่างหากเพื่อที่จะหาเงินเลี้ยงครอบครัว



นั่นเป็นความคิดที่... หัวก้าวหน้าและก้าวร้าวสุดๆ!

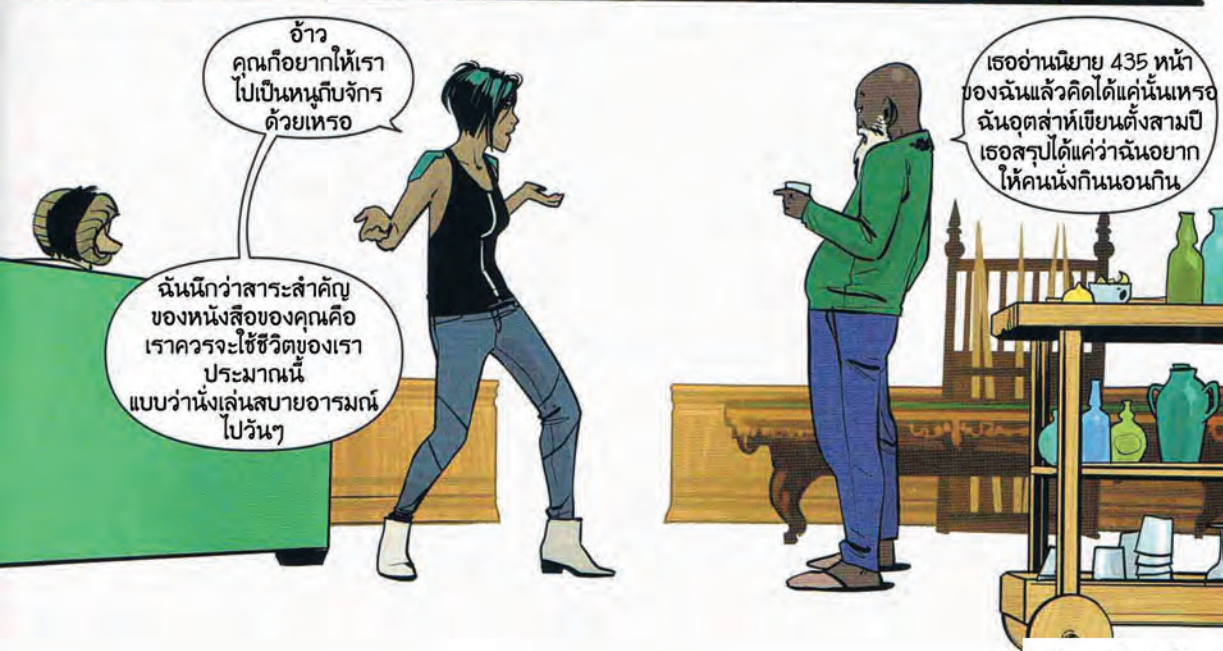
คุณมีสิทธิ์อะไรมาออกปากสั่งให้ฉันเป็นแม่แบบนั้นแบบนี้

เรื่องนี้อีกแล้ว มาเล่นเกมให้จบๆ กันได้มั๊ย



อันที่จริง คลาราเปิดประเด็นที่มีเหตุผลนะ ฉันก็อยากจะเลี้ยงดูปู่เสื่อพวกเธอไปตลอด แต่ก็ไม่รู้ว่ามีเมื่อไหร่ที่พวกเราจะแวะมาตรวจสอบบริเวณนี้โดยไม่แจ้งล่วงหน้า

ไม่ช้าก็เร็ว พวกเราจะต้องออกเดินทางต่อ ซึ่งก็ไม่ใช่เรื่องถูกๆ นะ ถ้าไม่อยากจะเริ่มปล้นธนาคาร ไม่เธอก็หรือมาร์โคก็ต้องการงานที่มีรายได้เป็นกอบเป็นกำหน่อย



อ้าว คุณก็อยากให้เราไปเป็นหนูกับจักรด้วยเหรอ

ฉันนึกว่าสาระสำคัญของหนังสือของคุณคือ เราควรจะใช้ชีวิตของเราประมาณนี้ แบบว่านั่งเล่นสบายอารมณ์ไปวันๆ

เธออ่านนิยาย 435 หน้าของฉันแล้วคิดได้แค่นั้นหรือ ฉันอุตส่าห์เขียนตั้งสามปี เธอสรุปได้แค่ว่าฉันอยากให้คนนั่งกินนอนกิน



Hands where I can see them!



You so much as twitch a finger, I *cube* you.



A moony?
Speaking Language?



Your majesty, wait! Please don't hurt her!
Or you'll zap me with your terrifying movie prop?
I said show me your hands, drone!



I'm sorry.
What did you call me?



ยกมือขึ้น
ให้ฉัน
เห็นชัดๆ!



ขืนยับยั้งแต่
นิ้วเดียวละก็
ฉันลับแกและแน่



มูนี่
พูดภาษา
แลงเกร็จ
ได้ด้วย



ฝ่าบาท เดี่ยว!
อย่าทำร้ายเธอเลย!

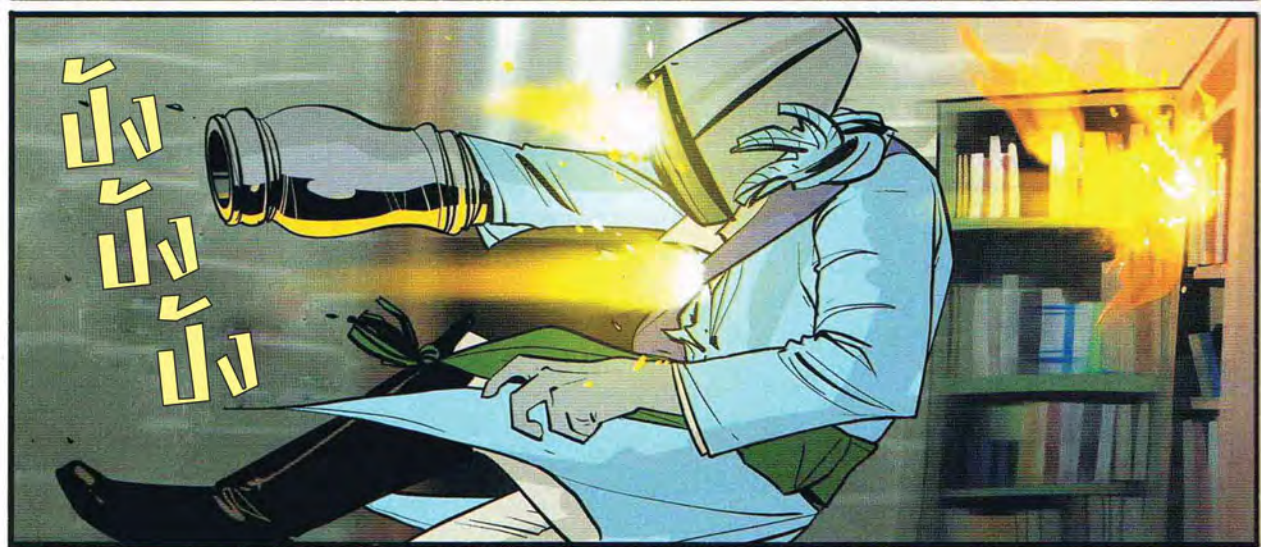
ไม่ขึ้นแกจะยิงฉัน
ด้วยปืนประกอบฉาก
น่ากลัวๆ นั้มหรือ

บอกว่า
ให้ยกมือขึ้นไง
ไอ้โคโรน!



ฮา
แกเรียกฉัน
ว่าอะไรนะ







Congratulations,
Princess Robot.

You have a
son.



A boy?

And he...
he has the
right number
of fingers
and toes?

He couldn't
be healthier.



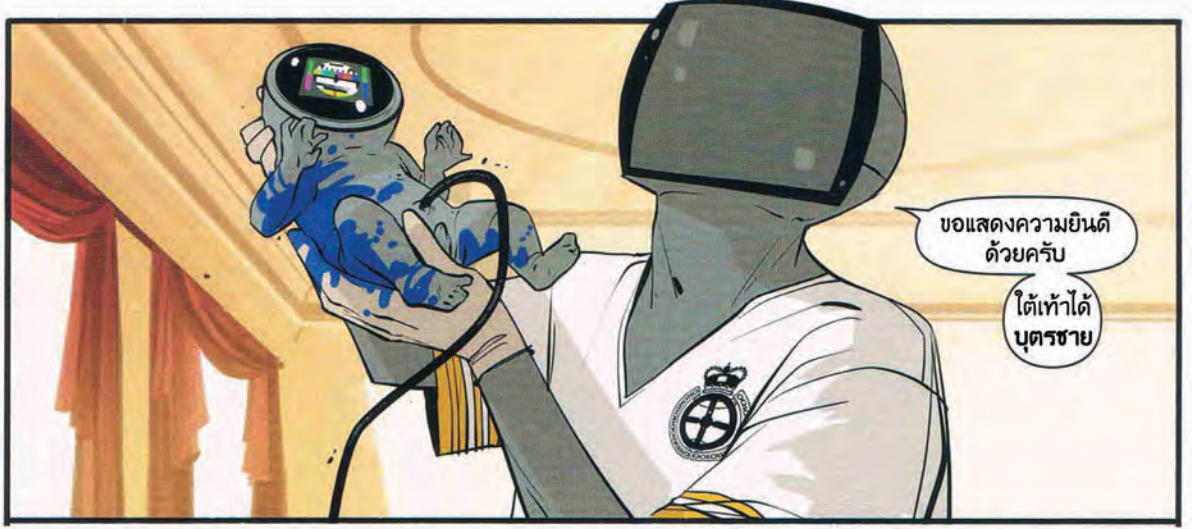
My
baby.



Your royal
highness, it
is my honor
to introduce
Prince Robot
IV.

I beg your
fucking pardon.

This child won't
inherit that title
until his father
is *dead*.



ขอแสดงความยินดี
ด้วยครับ

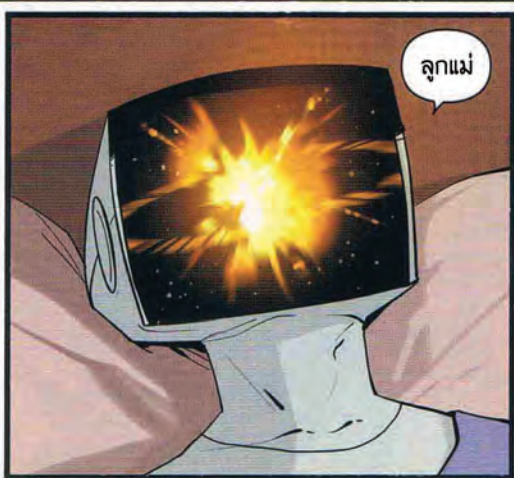
ได้เท่าได้
บุตรชาย



ลูกชาย

แล้ว...
แล้วลูกมีนิ้วมือ
นิ้วเท้าไม่ขาด
ไม่เกินเซมัย

ครบสามสิบสอง
ประการ



ลูกแม่



ได้เท่า
ดูหน้าเจ้าชาย
ไรบอทที่สี่
หน้อยมัยคะ

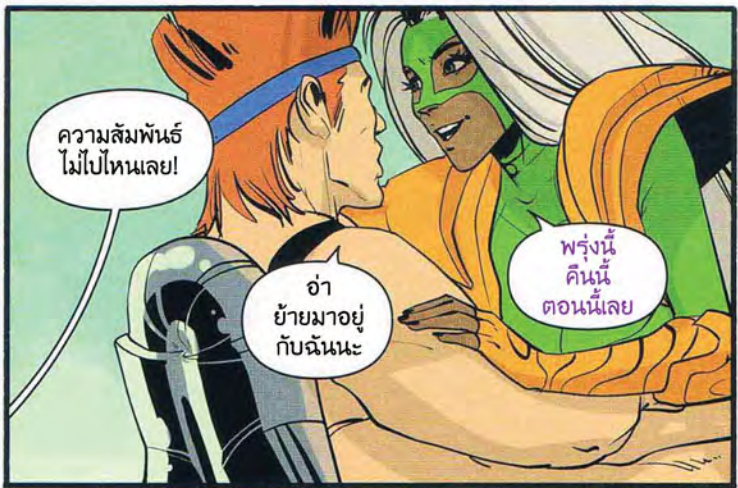
ยัยปากไม่มีหูรูด

ลูกฉันจะไม่สืบ
ชื่อตำแหน่งนั้นเจนนกว่า
พ่อเขาตายแล้ว





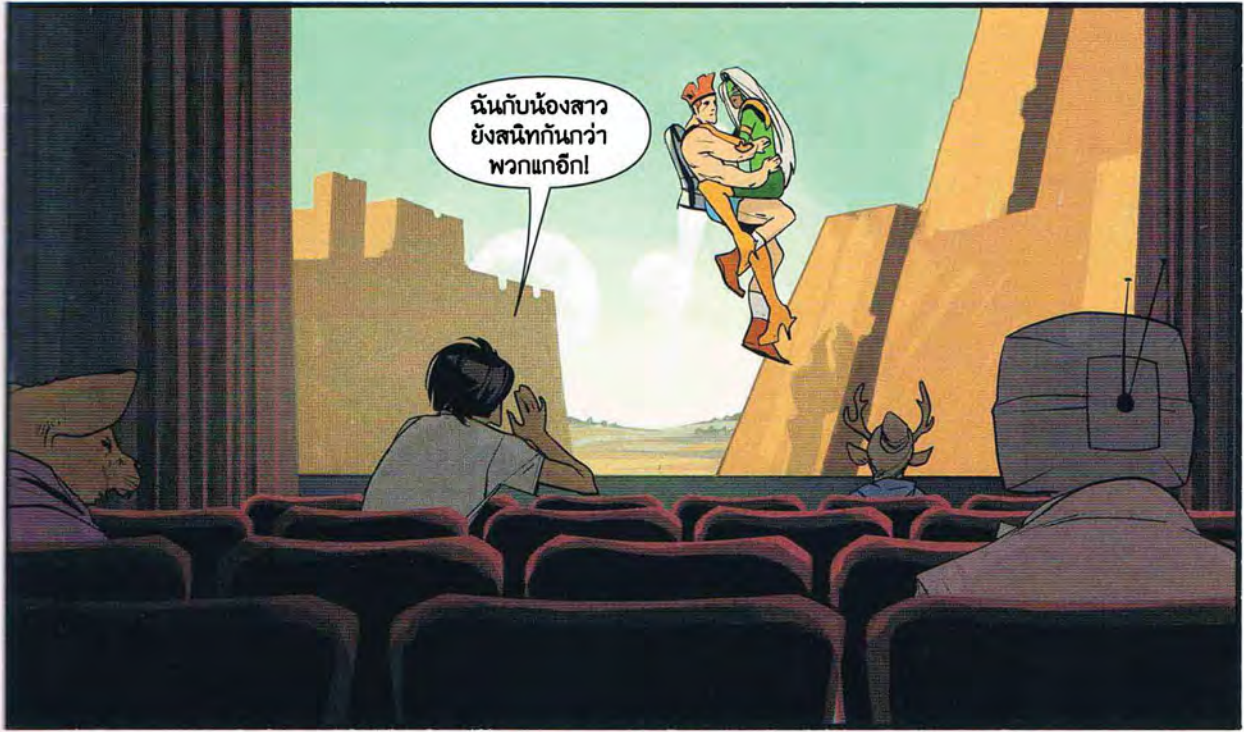
ไม่ได้เรื่อง!



ความสัมพันธ์
ไม่ไปไหนเลย!

อ่า
ย้ายมาอยู่
กับฉันนะ

พรุ่งนี้
คืนนี้
ตอนนั้นเลย



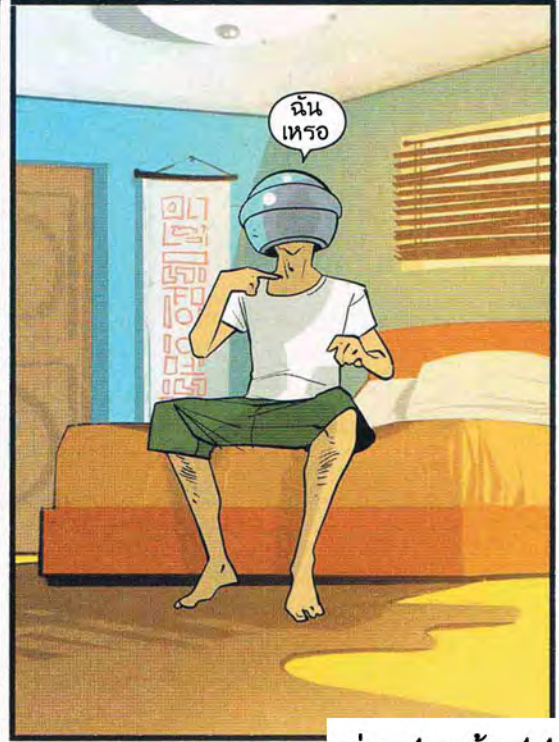
ฉันกับน้องสาว
ยังสนิทกันกว่า
พวกแกอีก!



เพราะน้องแกยอมนอน
กับใครก็ได้ที่ออกค่า
รถเมลให้นะสิ

ชิปเลส...

แก
ไอ้คนจากดาวแพง
ที่มาขัดคอพวกเรา
ทุกคนไม่มีเว้น



ฉัน
เทร่อ



I will never stop cringing.



You encouraged us... just a second...

You encouraged us to respond to the audience more.

No, I told you to be aware of the fourth wall, not to punch a *glory hole* through it.

You're fired.



Please don't do that.

I know it was cheap, but I was just trying to defend the troupe.

You were trying to defend *yourself*, which I have told you a million times never to do.



Right, because we always let the work speak for itself.

No, because you suck at this job and those hecklers are right.

Leave your getup with the understudy.



แค้มีก ก็ยังแขยง อยู่เลย



ก็คุณบอกให้... เป็บหนึ่งนะ...

คุณเป็นคนบอกเอง ให้เราโต้ตอบคนดู มากขึ้น

ไม่ ฉันบอก ให้เธอคำนึงถึงผู้ชม ไม่ใช่ไปทะเลาะกับ พวกเขาซักหน่อย

เธอโดน ไล่ออก



อย่าไล่ฉัน เลยนะ

ฉันรู้ว่าฉันทำตัวแย่ แต่ฉันก็แค่พยายาม ปกป้องคณะเรา

เธอพยายาม ปกป้องตัวเองมากกว่า ซึ่งฉันบอกเป็น ล้านครั้งแล้วว่าไม่ให้ ทำอย่างนั้น



อ้อใช่ เพราะเราต้องให้ ผลงานานพิสูจน์ฝีมือของเรา

ไม่ใช่ เพราะเธอ แสดงท่วยจริง ๆ และพวกปากเปราะ นั้นพูดถูกแล้ว

เอาชุดไปให้ ตัวสำรอง ของเธอ

Yeah
fuck it
I quit.





ลาออก
แม่งดีกว่า



What, you look fine, Alana.

This is hardly the *most* degrading getup the producers have stuffed you in.

It's not the outfit that bothers me, it's the gross product placement.



Integration pays our wages, kid.

The Circuit is show business, not show charity.



I just wish we could shill something *good* for once.

I hate pushing toxic waste I'd never let my own daughter touch.

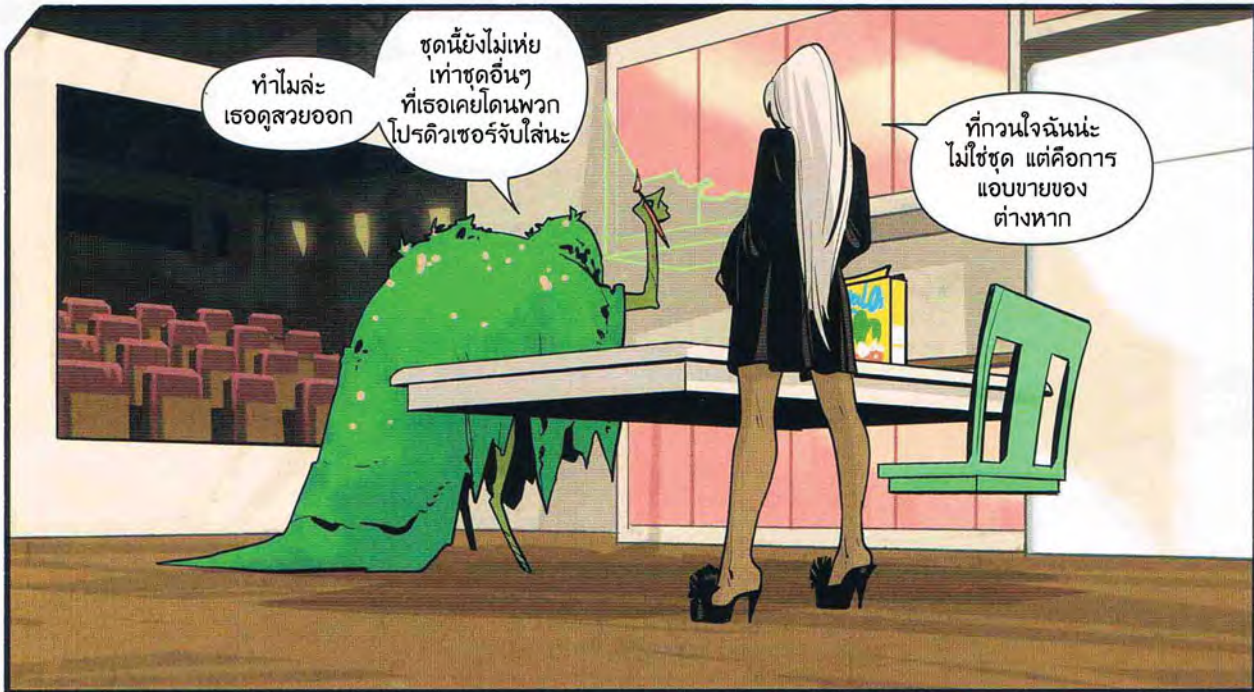
Then be grateful this job helps you afford whatever organic garbage you feed Hazel. Not to mention the 3600 a month you pay that land baron to park your --

Yuma?



I need, um, "concert tickets" for tonight.

Hook a sister up?



ทำไมล่ะ เธอดูสวยออก

ชุดนี้ยังไม่เท่เท่าชุดอื่นๆ ที่เธอเคยโดนพวกโปรตีวเซอร์จับใส่ล่ะ

ที่กวนใจฉันนะ ไม่ใช่ชุด แต่คือการแอบขายของต่างหาก



ที่เรามีเงินก็เพราะมีโฆษณาแฝง

เดอะเซอร์กิท เป็นธุรกิจการแสดง ไม่ใช่การกุศล



ฉันก็แค่อยากดันสินค้าที่มันดี ๆ หน่อย

ฉันไม่ชอบเชียร์อาหารขยะที่ฉันเองไม่มีวันให้ลูกแตะ

ฉันก็กังวลว่างานนี้ช่วยให้เธอมีเงินซื้ออาหารออร์แกนิกทั้งหลายแหล่ให้เฮเซลได้กิน รวมถึงเงิน 3600 ในแต่ละเดือนที่เธอจ่ายให้เจ้าของที่ที่เธอจอด—
ยูมา



ขอชื่อ เอ่อ "ตัวคอนเสิร์ต" สำหรับคืนนี้

พอจะมีมั๊ยจ๊ะ

The trick is figuring out which threats to deal with first.



Viscount, he's got a hostage!

A bloody baby!

I am not letting this ship be hijacked by some lunatic knobber!



Central, this is Chaplain Mores aboard the HMS Skyscraper!

I repeat, we are under attack!

-kzzt- That's a... negative, Skyscraper. Satellite confirms zero enemy crafts in your flight path, over.
-kzzt-

เด็กลัดกับดีด
ต้องเรียงลำดับว่า
จะจัดการกับไหนก่อน



ไวแคนท์
มันมีตัวประกัน

เด็กแบเบาะ!

ฉันจะไม่ยอมให้
ไอ้โนบเบอว์เสียด
จียานล้านเด็ดขาด!

ศูนย์กลาง
นئونศาสนากรีมอเรส
บนยานเรือหลวง
สกายสเกรเปอร์!

ขอแจ้งให้ทราบ
ว่าเราโดนโจมตี!

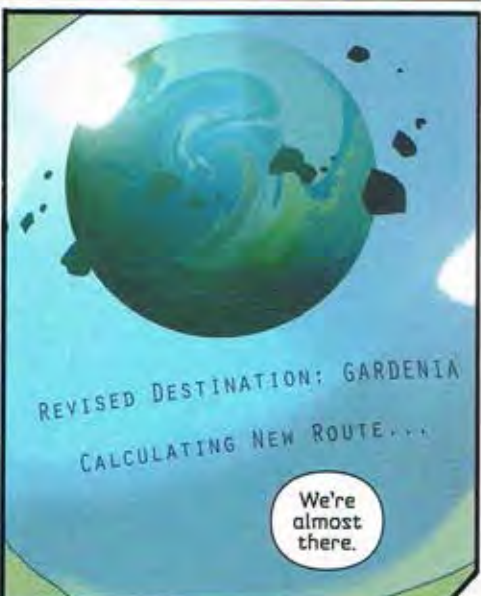
⇒ ช่า ไม่... นะ
สกายสเกรเปอร์
ดาวเทียมยืนยันว่า ไม่มียานศัตรู
ในเส้นทางบินของคุณเลย
เปลี่ยน ⇒ ช่า<











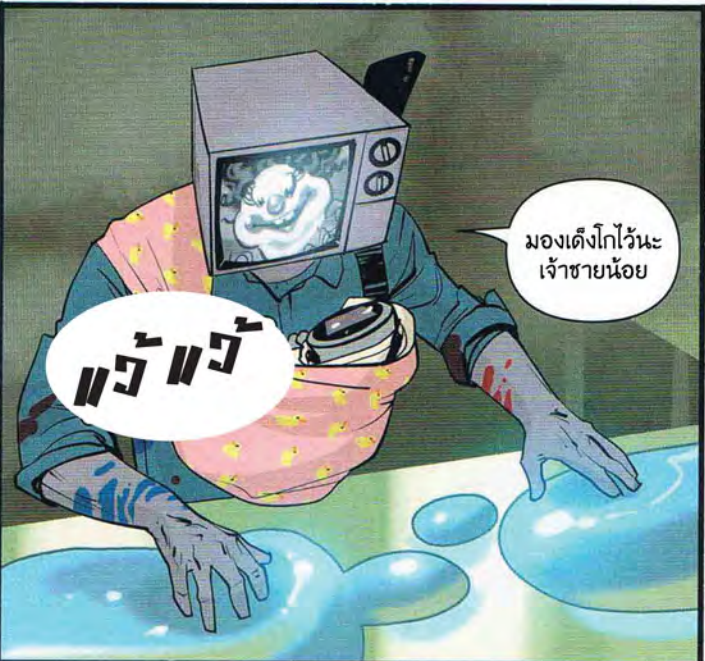


พระ... พระผู้ทรง
สร้างสภิต ณ ชั่วโมง
และนาทีและวินาที

พระองค์ทรง
ปกป้องเราจาก
ภัยทั้งมวล



พลามไรวะ



แ้ว แ้ว

มองเต็งโกไว้ณะ
เจ้าชายน้อย



เปลี่ยนจุดหมายเป็น คาร์ดิเนีย
กำลังดำเนินเส้นทางใหม่...

ใกล้จะ
ถึงแล้ว





ขบใจที่ขับมาใส
เอ๊ะ ไล่ เอีย สง

โอ๊ย
ฉันยังไม่
สร้างเมาเลย



อีกสักก่อน
ก่อนเข้าบ้านมัย
จะได้ทล็บปุ้ย

เธอนั้นมัน
เพื่อนรักของแท้เลย
เคเพิบ

เอาไปเผื่อ
สามมีด้วย



ก็อยากอยู่
แต่เขาเคร่งมาก

กินคลีนมีปี

ขนาดแฮมเบอร์เกอร์
ยังไม่ยอมกินเลย



เจอกันตอน
ซ้อมอ่านบท
นะ!

ถ้าฉันไม่ซิง
มาตัวตายก่อน









Crap.

You
knick him
again?

This guy
is a goddamn
zucchini.

How long do
we have to keep
grooming the
poor bastard?

Until
the money
runs out, I
guess.

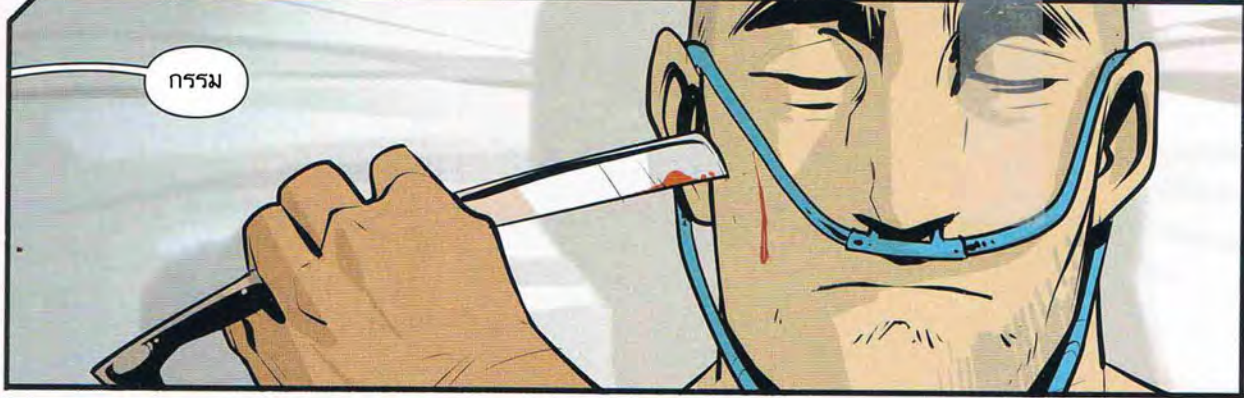
These
Freelancers are
assholes, but
their
coverage plans are
actually pretty
sick.

All hands
on deck!

We just got
a whole platoon
of wounded in
from Unger!

You
two!

...I am in
the wrong line
of work.



กรรม



บาด
อีกแล้วเธอ

หมอนี้
ก็ฝึกดี ๆ นื่อง
เราจะต้องปรนนิบัติ
เจ้าคนน่าสมเพชนี้
ไปอีกนานแค่ไหน



จนกว่า
เงินเขา
จะหมดมั่ง

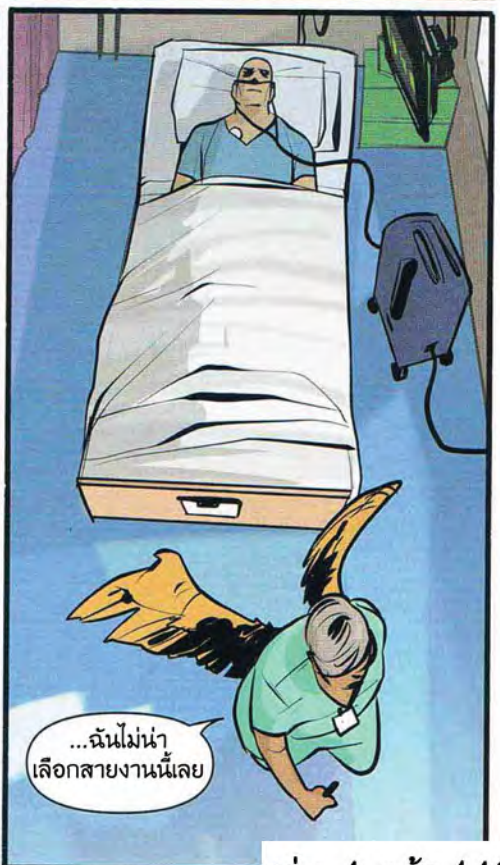
พวกนักมา
รับจ้างนะเลวบัดซบ
แต่พวกมันมีแผน
ความคุ้มครอง
ที่เจ๋งสุด ๆ เลย

พวกเธอ!



ไปช่วยห้อง
ฉุกเฉินด่วน!

เพิ่งมีทหารบาดเจ็บ
จากอูแ่งรเข้ามา
ทั้งกองเลย!



...ฉันไม่น่า
เลือกสายงานนี้เลย



... and it would be YEARS before the two of us would see each other again.



What is that?

Looks like the hoof of an old *Astronomical*.

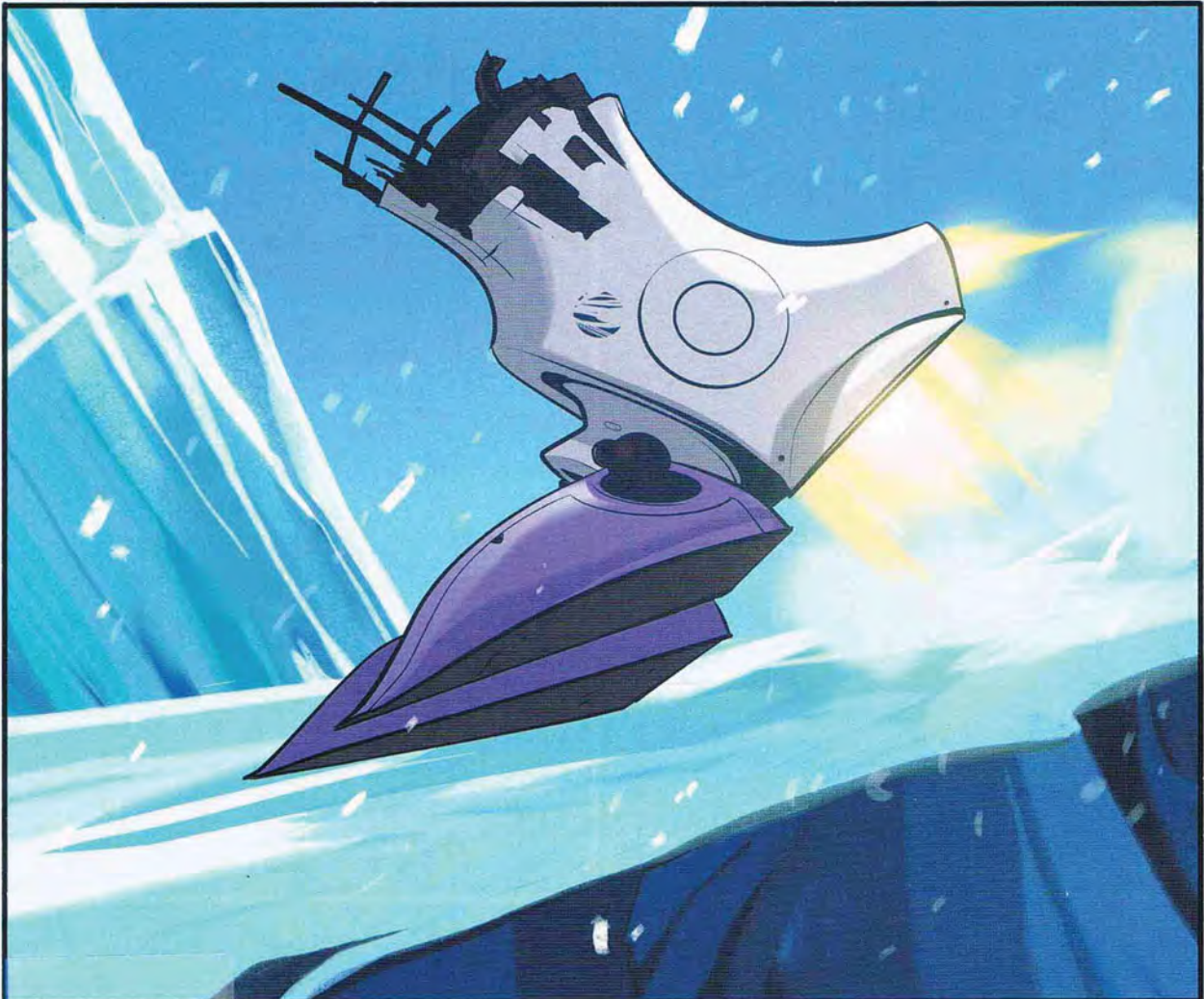
But Landfall decommissioned those things years ago.



If Dengo really summoned the wings... they'll slaughter Hazel the moment they see the nubs on her head.



...และกว่าเราสองพ่อลูก
จะได้กลับมาพบหน้ากัน
ก็อีกหลายปีทีเดียว



นั่นอะไรนะ

ดูเหมือนส่วนกีบของ
ยานแอสโตรอะโนมิคัลรุ่นเก่า

แต่แลนด์พอล
ปลดระวางรุ่นนั้น
ไปตั้งนานแล้วนี่นา




ถ้าเด็กโกเรียกพวกกริง
มาจริงๆ ละก็...
มันจะเชือดเฮเซลทันที
ที่เห็นปุ่มเขานหัวของหลาน

ก๊อก
ก๊อก

Sounds like a nightmare, right?

Will someone...
please... *do something?*

This is
an extremely
shitty place
to die!



ฟังดูเหมือน
ฝันร้ายเลขนะอะ

ใครก็ได้...
ช่วย... ทำอะไร
สักอย่างที

ไม่มันเดี่ยวได้
ตายศพไม่สวยกัน!







Miss Yuma, it's me.

Ghüs?

Oh god... I'm in an F-spiral...



Speak Language, woman.

Marko... he asked to try a bit of my Fadeaway... but I must have gotten... a *bad batch*.

Now I'm... I'm slipping deeper into my *past*... and if I don't pull out... I'll be trapped in my own mind for the rest of... of...



kkt



We gotta call poison control!

I already tried that. The bloody line is eternally busy.

Then phone your kingdom! You peoples got the best doctors in the whole wide worlds, right?



That isn't an option.

My father believes I'm still recovering in a treatment center back home. He can't know what I'm up to, and certainly not with whom.

Then what are we gonna do?



Blow them both out an airlock, I suppose.



คุณยมานี้ผมเอง

กุส

ตายแล้วฉันมาเอาศพสุดขีด



เธอพูดให้รู้เรื่องหน่อยซี

มาร์โค... เขาขอลองอวัยวะของฉันทันทีหนึ่ง... แต่ยากจะ... มาจากลอตเตอรี่

ตอนนั้นฉัน... กำลังกลักริกลงไปในห้องอดิต... และถ้าฉันไม่ถึงตัวเองออกมาให้ได้... ฉันจะติดอยู่ในใจของตัวเองไปตลอด... ตาหลุด...



ค็อก



โทรสายด่วนศูนย์พิษเร็ว!

ฉันลองโทรแล้วรอเป็นชาติสายก็ยังไม่ว่าง

ฉันก็โทรหาอาณาจักรของนายสิ! พวกหมอบนดาวของนายเก่งที่สุดในจักรวาลไม่ใช่หรือ



ทำไม่ได้หรอก

พ่อของฉันเชื่อว่าฉันยังพักพิงอยู่ในศูนย์บำบัดจิตที่นั่น จะให้รู้ไม่ได้ว่าฉันดอดมาทำอะไร และยังบอกไม่ได้เลยว่ามากับใคร

ฉันทำยังไงดีเนี่ย



ติดทั้งคู่ทั้งออกไปในอวกาศมั้ยะ



I've been following you since I saw your ship land.



Or your idiot brother's ship, I should say.

Where is the dullard anyway?

You shut your ugly mouth about him!



He's why we're here, Halvor.

The Will is... indisposed at present. We're looking for something that might be able to help him.



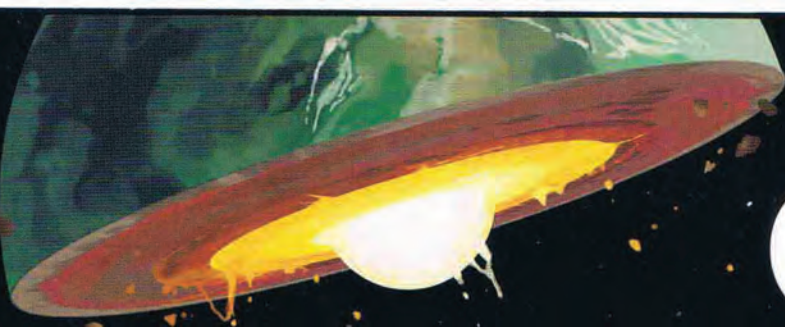
To help him?

What about what you owe my family?

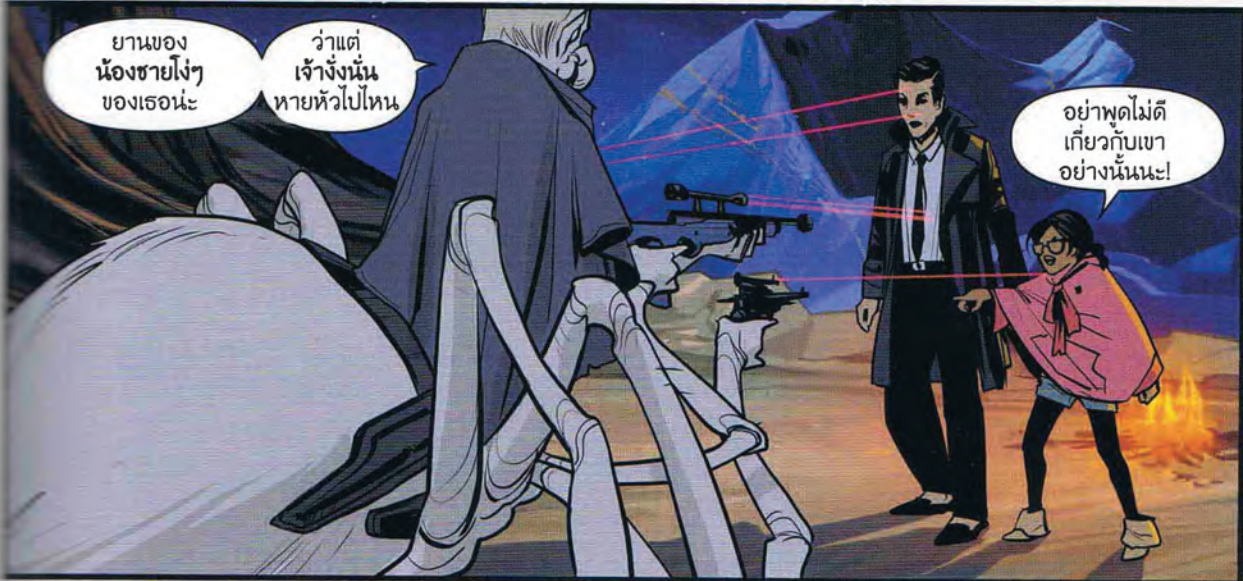
Drop the lightshow, chief.



Or I lance you like a boil.



ฉันตามเธอมา
ตั้งแต่เห็นยาน
ลงจอดแล้ว



ยานของ
น้องชายโง่ๆ
ของเธอเนาะ

ว่าแต่
เจ้าจิ้งนั้น
หายหัวไปไหน

อย่าพูดไม่ดี
เกี่ยวกับเขา
อย่างนั้นนะ!



เรามาที่นี่
เพราะเขา
ซิลวอร์

ตอนนี้
เดอะวิล... ป่วยอยู่
เราเลยมาตามหา
สิ่งๆ หนึ่ง ซึ่งอาจ
จะช่วยให้เขาได้



ช่วยเขา
หรือ

แล้วที่เธอ
ติดหนี้ครอบครัว
ของฉันล่ะ

ทั้งปีนชะ
พีบีเอ็ม



ไม่จั้น
แม่เจียน
แกเน



Gwen,
this is
Halvor.

I used to
be friendly with
his kid sister,
woman called
The Stalk.

Her name
was *Enriette*, and
she'd be appalled
that her alleged
"friend" has yet to
kill the blueblood
fuck that took
her life.



Which
is why I
brought
you this.



Is that
a shriveled
dragon
testicle?

Er... no. It's an *ear drum*, from
the same beast as my sister's old
skull ship, the one her murderer
had the gall to *steal*.

What are
we supposed
to do with
it?



This child
is from Phang, isn't
she? Can't her people
listen to objects?

I presumed
that's why you
brought her, to
help hunt down
this Prince Robot
character.

Yeah,
my hearing
isn't so great
anymore.



Look, I'm sure my brother
will be as eager as you to settle
old scores, but first, we could use
your help finding him a *cure*.

A cure?
Do you know many
tourists have *died*
trying to poach bullshit
miracle elixirs from
Demimonde?



เกวน
นี่อีลวอร์

ฉันแคสสนิท
กับน้องสาวของเขา
ที่ชื่อเดอะสตอลก์

เธอชื่อ
อ็องเรียตต่างหาก
และเธอคงจะตกใจ
ที่ได้รู้ว่า "เพื่อน" แสนสนิท
ของเธอยังไม่ได้มาไ้ผู้ดี
ตื่นแดงที่เอาชีวิต
เธอไป



ฉันเลยเอา
ใ้เข้ามาให้
พวกแก



นั่นอีกทะเล
มังกรเหียววู
ริเปลล่า

เฮ้อ ไม่ใช่ นี่แก้วหูของมังกรตัวเดียวกับที่
กะโหลกใช้เป็นยานของน้องฉัน ลำที่ฆาตกร
ของเธอหน้าด้านขโมยไปใช้ซะ

แล้วจะให้เรา
เอาไปทำอะไร



เด็กคนนีมาจากแฟงไมโซริ
ชาวแฟงไ้ยีนเสียง
ของวัตกุนีนา
ฉันเลยเดาว่า
เธอพาเขามาที่นี่
เพื่อช่วยตามล่า
หาเจ้าชายโรบอทนั่น

คือว่า
พักหลังหนู
ไม่ค่อยไ้ยีน
แล้วคะ



ฟังนะ ฉันมั่นใจว่าน้องของฉันอยาก
ล้างบัญชีแค้นไม่แพ้นายหรอก แต่ก่อนอื่น
เราขอให้นายช่วยหาการรักษาให้เขาหน่อย

ยาเธอ
เธอรู้อยู่ว่ามีนักท่องเทียว
ตั้งกัคนมาทั้งชีวิตที่นี่
เพราะพยายามตามหา
ยาวิเศษบำบัด
จากเดอะมิมองด์

Back in those days, I was lucky enough to have other stuff on my mind.



One at the gate, coming inside!



Running a little late today, Noreen.

You out partying all night?

Grow up, Private.

All right, everyone, let's form a circle.

Bonvolu fari rondon.



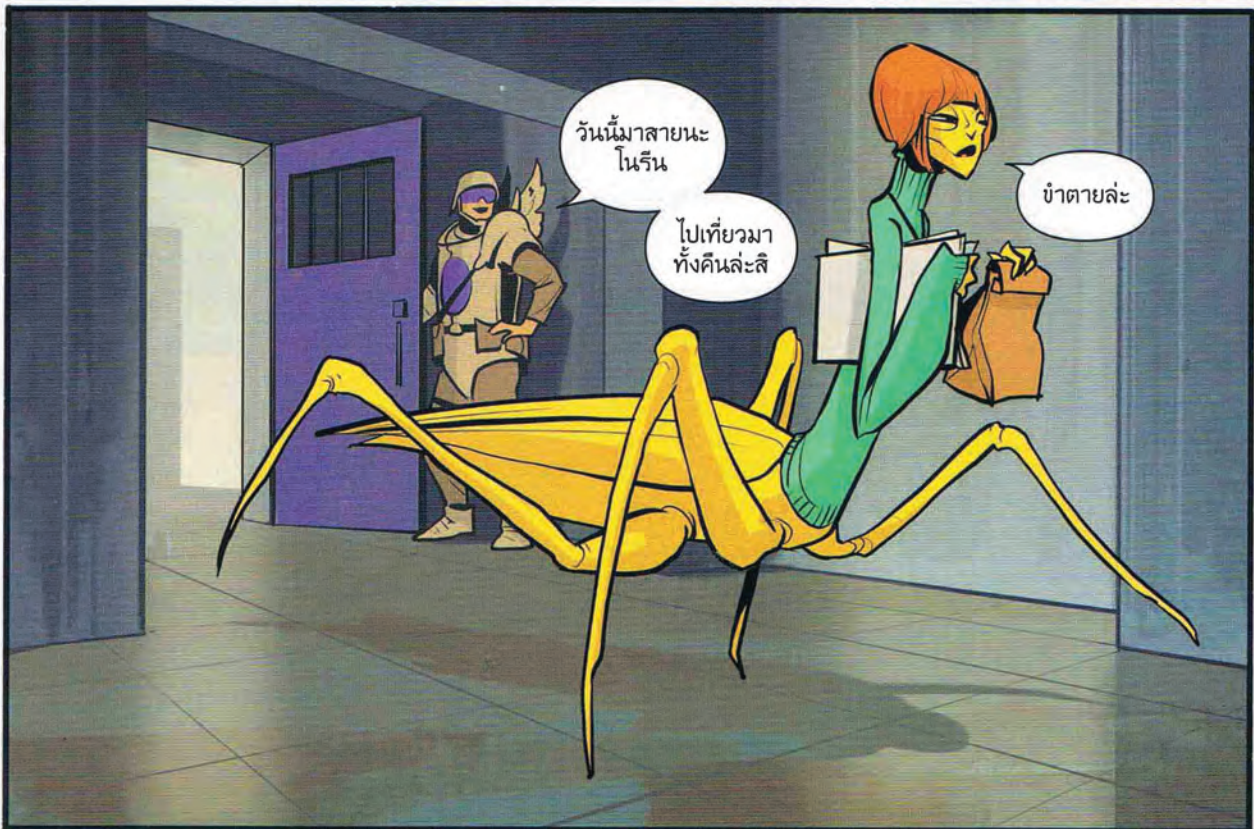
Young lady!

On your bottom!

ในช่วงนั้น
ฉันโชคดี
ที่มีช่องทางอื่น
ให้ขโมย



หนึ่งคน
ที่ประตู
กำลังเข้ามา!



วันนี้มาสายนะ
โนริน

ไปเที่ยวมา
ทั้งคืนล่ะสิ

ข้าตายล่ะ



เอาล่ะ ทุกคน
นั่งล้อมเป็น
วงกลมกัน

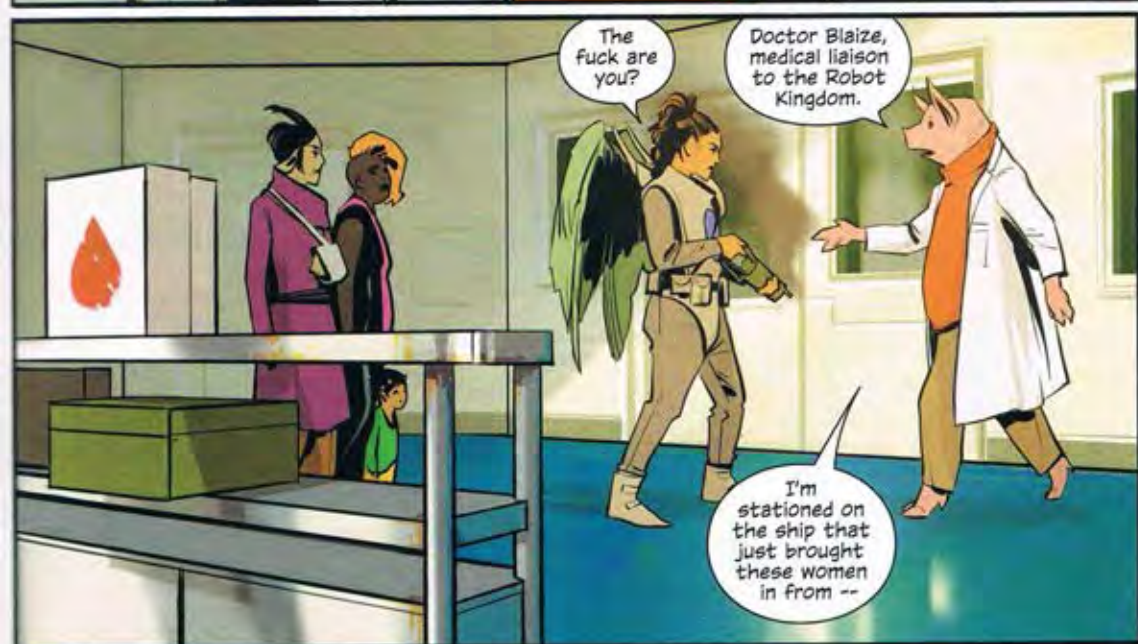
โหม่ว!
ท้าว
โหม่ว!



สาวน้อย! นั่งลง!



What is going on here?



The fuck are you?

Doctor Blaize, medical liaison to the Robot Kingdom.

I'm stationed on the ship that just brought these women in from --



They're not women, they're *moonies*.

And worse, a moony lover.

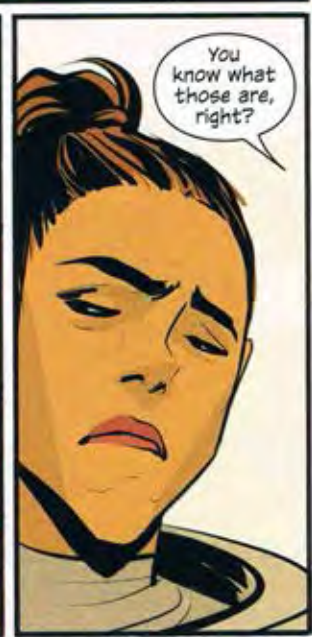
Regardless, you can't treat them like this.



Like what, VIPs?

While we bust our asses for a paycheck, these savages get free food, free clothes, free fucking *schooling*...

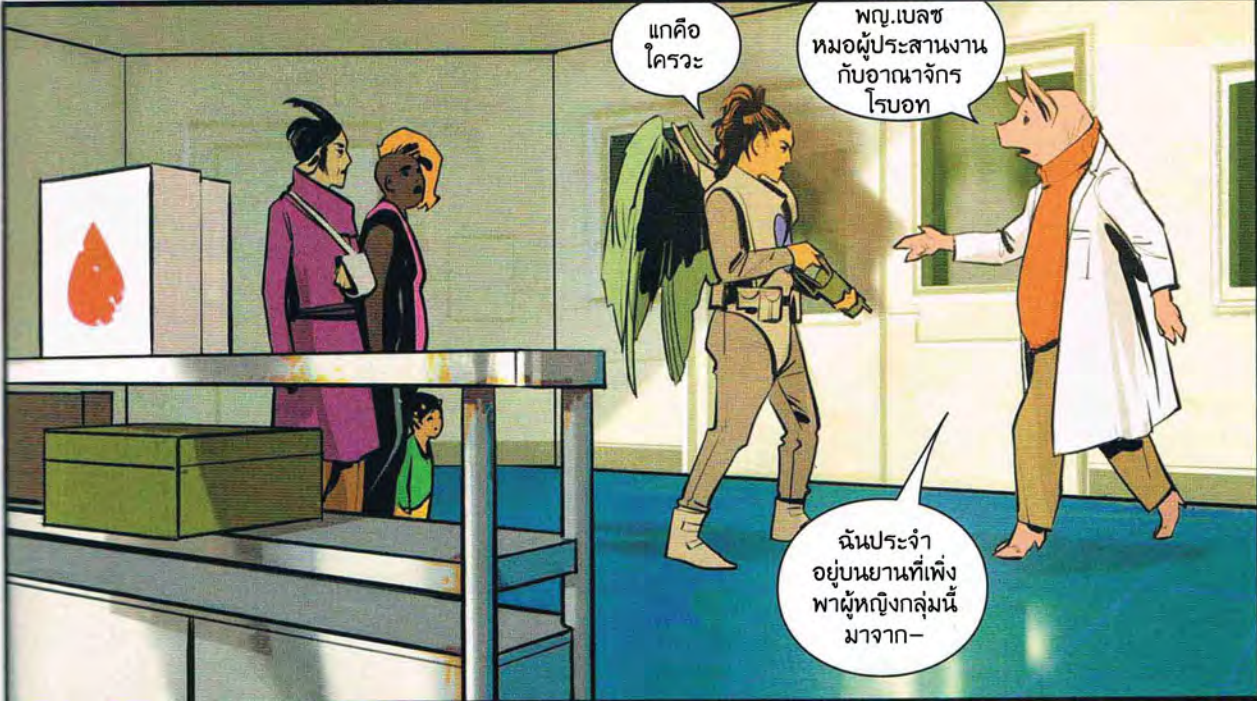
I understand, but these three have also spent the last few years forced to work as *comfort girls*.



You know what those are, right?



เกิดอะไร
ขึ้นเนี่ย



แกคือ
ใครวะ

พญ.เบลซ
หมอผู้ประสานงาน
กับอาณาจักร
โรบอท

ฉันประจำ
อยู่บนยานที่เพิ่ง
พาผู้หญิงกลุ่มนี้
มาจาก-



ผู้หญิงที่ไหน
มุนี่ต่างหาก

แกยังมี
คนรักมุนี่ด้วย

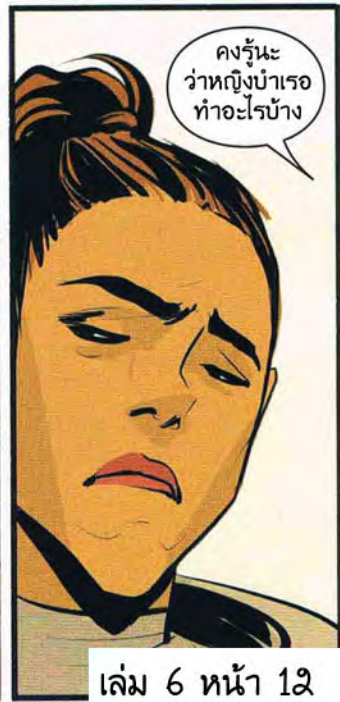
แต่ยังไม่เจอ
กับปฏิบัติ
ต่อพวกเขา
แบบนี้ไม่ได้



ให้ทำเหมือน
VIP เถอ

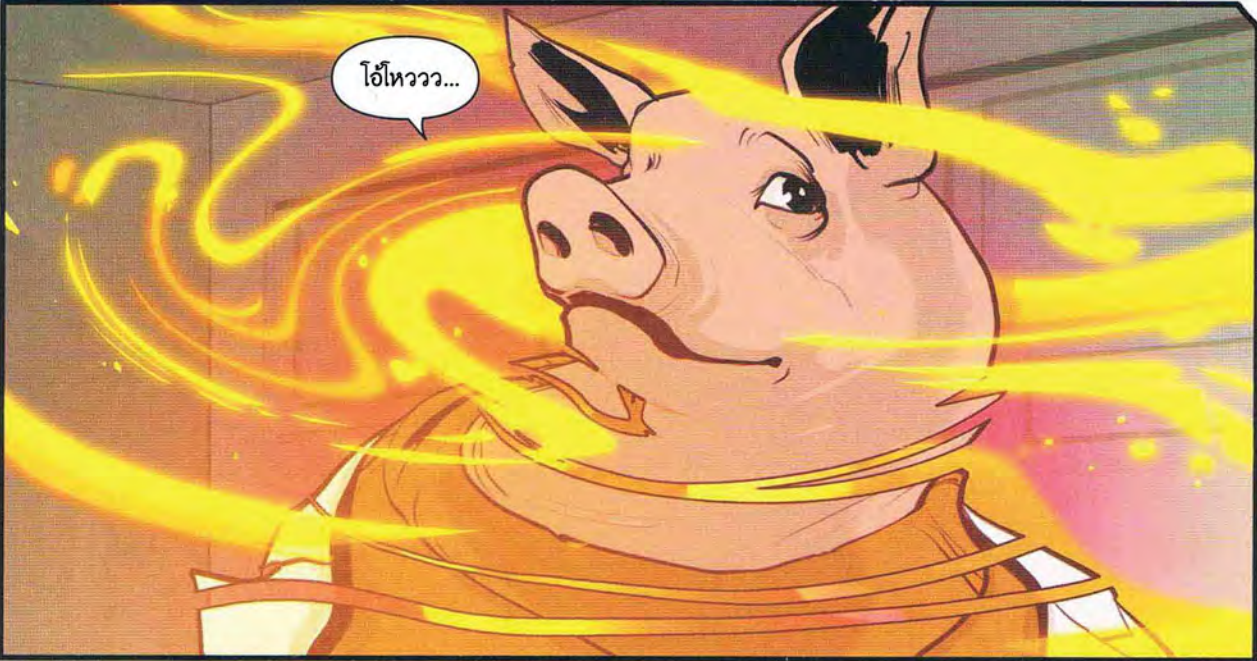
พวกเราทำงาน
แทบตาย กว่าจะได้เงินเดือน
ส่วนสั้วก็เกินพวกนี้
ได้ทุกอย่างฟรี อาหาร เสื้อผ้า
แม้กระทั่งการเรียน...

ฉันเข้าใจ
แต่สามคนนี้ต้องทนทำงาน
เป็นหญิงบำเรอตลอดหลายปี
ที่ผ่านมา



คงรู้แน่
ว่าหญิงบำเรอ
ทำอะไรบ้าง

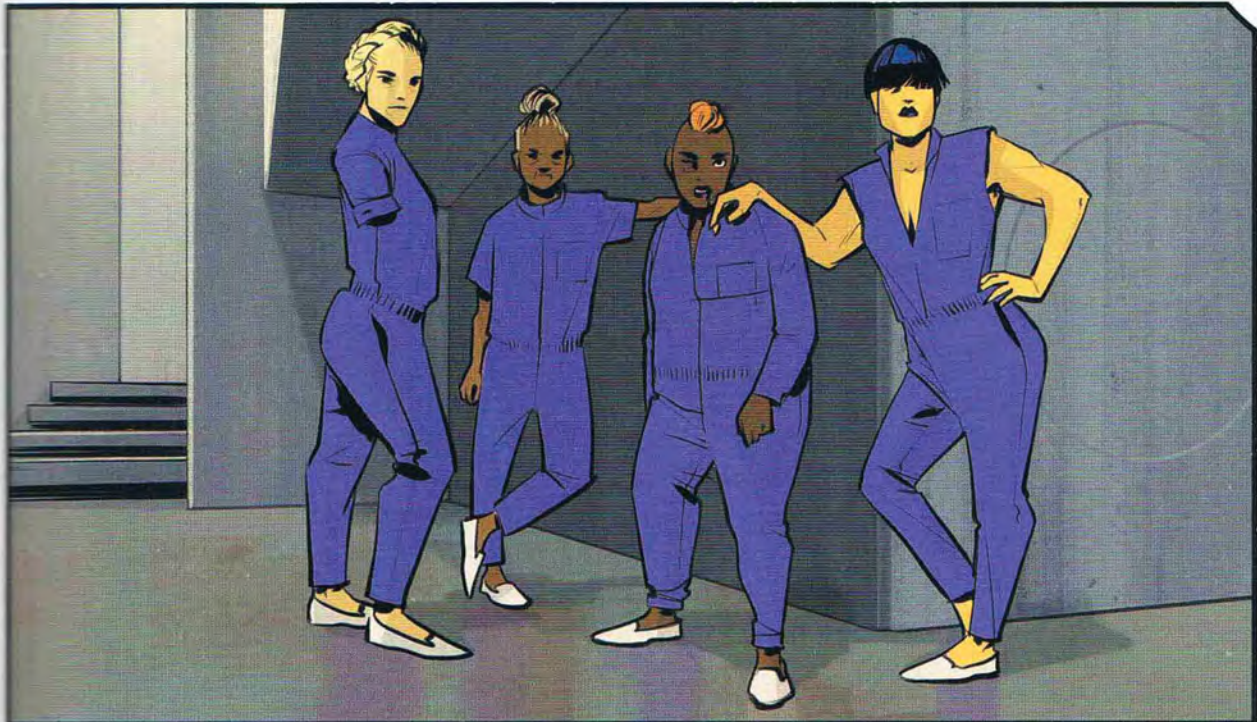








ย่าคะ



โรงอาบน้ำ
ดูโหมย

ย่าอยู่ใน...





Saluton.



หุ่ๆ



You have an *outtie*.



You Klara's small, yeah?

You learn talk language in their "reeducation?"

Um, I guess, but... are you a girl?



I be *Petrichor*.

And yes, in here, I be girl.



But you have a dad piece. Is that why the other families from Wreath never invite you to *poton sortaj*?

Ha, before I kicked out of army, I kill more filthy wings than all these women's useless husbands.

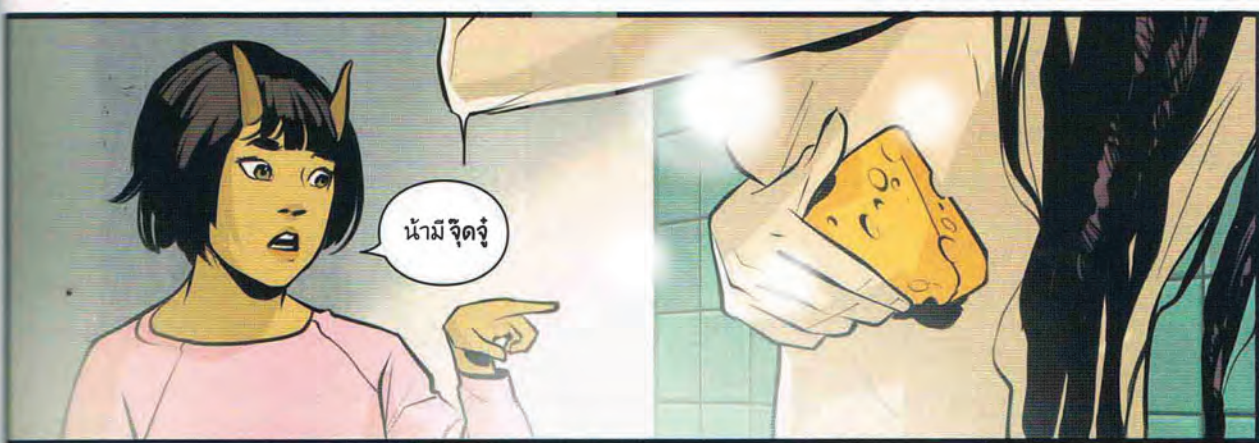
Still, everyone in here see me as some freak of man.



But that's not how the *wings* see you.

I mean, they put you in here with the *girls*. So maybe they're not all so --

FRAÛLINO!



น้ำมี จืดจืด



เธอเล็ก
ของคลาราใช้มัย
เรียนภาษาแลงเกริจ
ที่พวกมัน "สอนใหม่"

ใช่มั้ง แต่...
น้ำเป็นผู้หญิง
เธอ



ฉันเป็น
เพทรีคอร์
และใช่ ในนี้
ฉันเป็นผู้หญิง



แต่น้ำมีจืดจืดของผู้ชาย
เพราะอย่างนี้ ครอบครัวอื่นๆ
จากรีธเลยไม่เคยชวนน้ำร่วม
โทโทซ โฟโฟซ
ใช้มัย

เฮอะ
ก่อนฉันโดนออกจาก
กองทัพ ฉันมาวิ่งชั้ว
มากกว่าผู้ไว้ประโยชน์
ทั้งหมดของ
ผู้หญิงพวกนั้น

แต่ทุกคนในนี้ก็เห็น
ฉันเป็นชายวิปริต



แต่พวกวิ่ง
ไม่ได้เห็นหน้า
อย่างนั้นนี่

ถ้าพวกเขาจับน้ำ
มาอยู่ในฝั่งผู้หญิงแบบนี้
ก็แสดงว่าไม่ใช่ทุกคน
ที่-

ฟราวลิโซ!



Landfall.

Of all the planets in the universe...



We're going to need *him*, aren't we?

Uh-huh.

Damn it all.



You want to get Hazel back without killing a phalanx of under-paid prison guards?

Weirdly, he's our best bet.



Do you have any idea how much I love you?

About half as much as I love you.

But buddy boy...



...that beard has *got* to go.



แลนด์พอล

มีดาวเป็นล้าน
ดับไปขังที่นั่น



คงต้อง
ให้หมอนั้น
มาช่วยเราสินะ

บัดชบ
จริงๆ

ชื่อ



ถ้าอยากพาตัว
เขaselกลับมาโดยที่
ไม่ต้องมาล้างบรรดา
ผู้คุมเงินเดือนตำต้อย
ล่ะก็

เขาเป็นตัวเลือก
ที่ดีที่สุดนะ



รู้มัยว่า
ฉันรักเธอ
มากแค่ไหน

ไม่เท่า
ครั้งหนึ่งที่ฉัน
รักเธอหรอก

ว่าแต่
เฮียคะ...



...โกนเครา
ซะทีเถอะ



Hey,
are you in
there?



Hold on,
I'm
developing.

Trust
me, it can
wait!



Goddamn
did I luck
into a golden
triangle
here...

Sorry,
Doff, but
this is
important!



Hey!

What
the hell
are you
doing?!

Great
news!



เฮ้
อยู่ในนั้น
รีเปล่า



รอก่อน
ล้างฟิล์มอยู่

เดี๋ยวค่อยล้าง
ก็ได้!



อ้อหือ
อะไรมันจะโชคดี
ได้ช็อตเด็ด
ขนาดนี้...

โทษนะดอфф
เรื่องนี้
สำคัญกว่า!

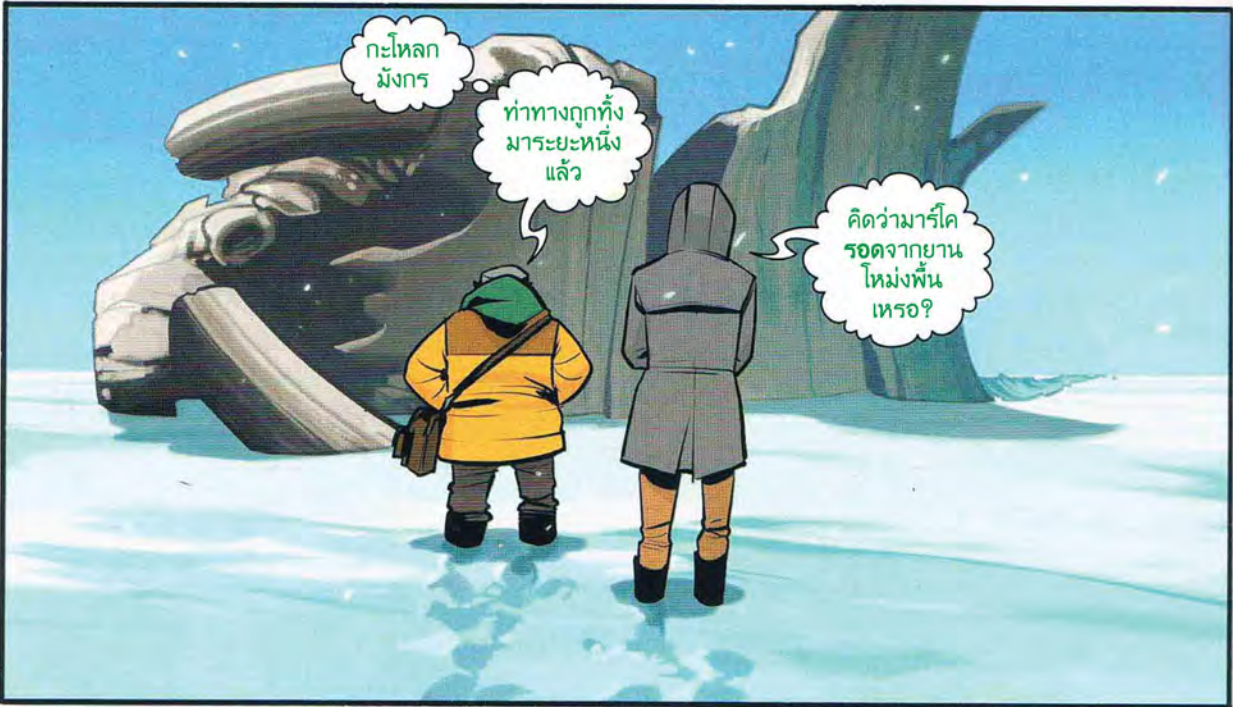
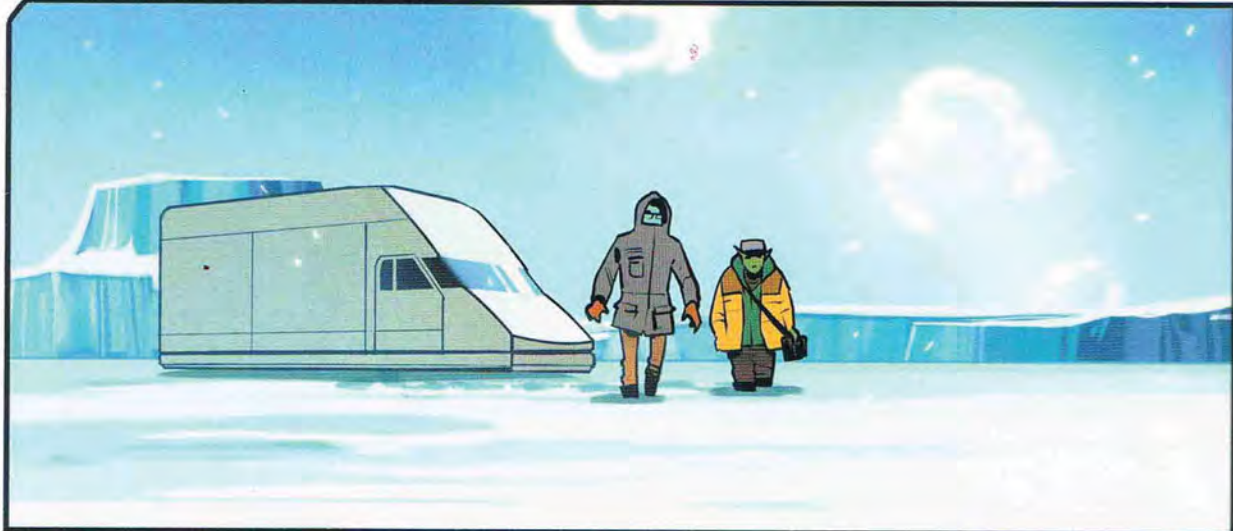


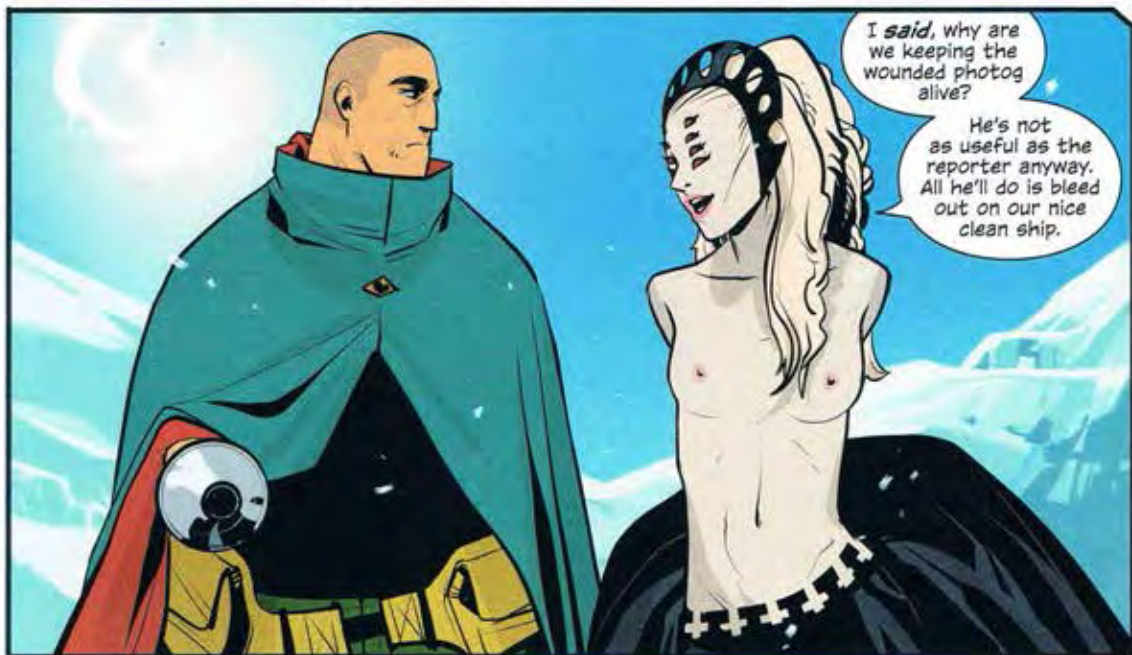
เฮ้!

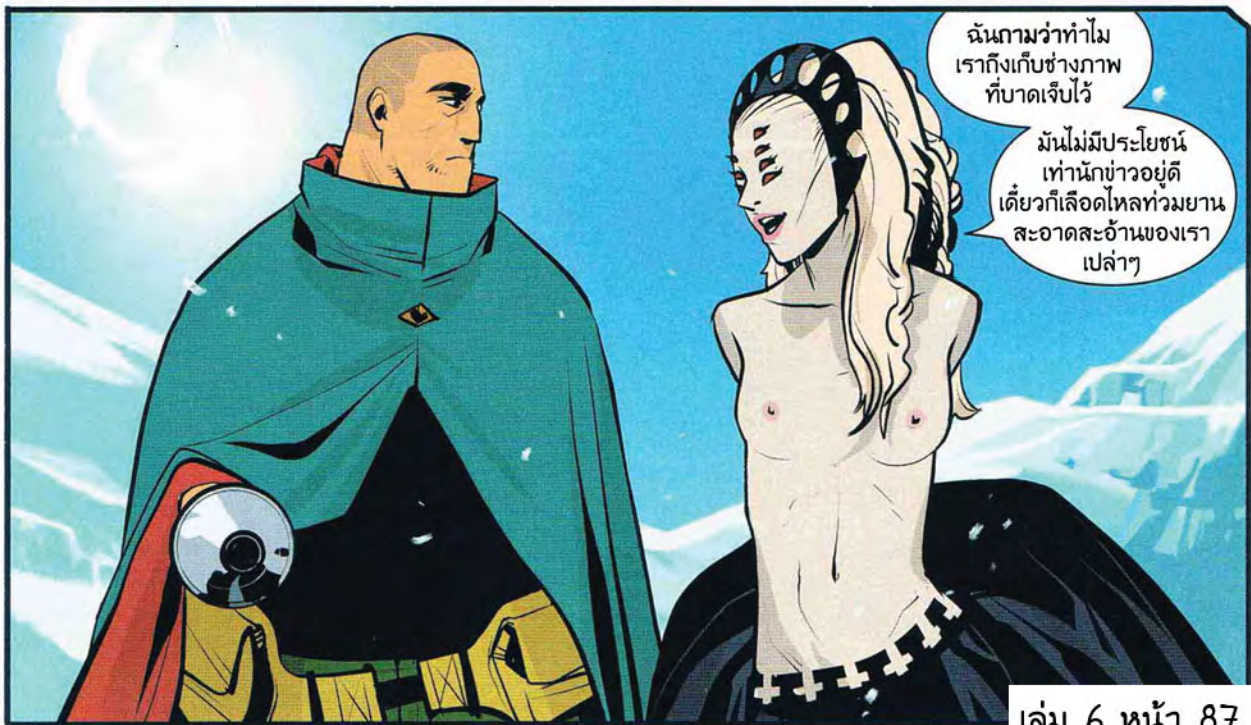
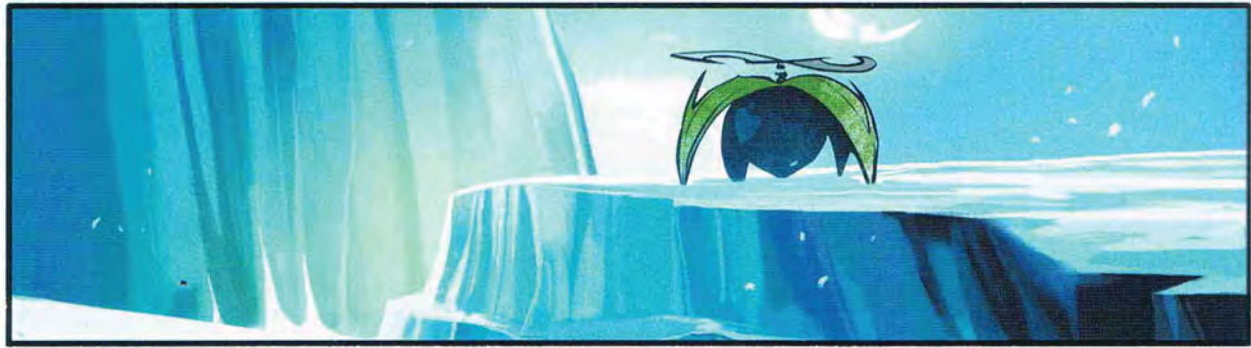
จะเข้ามา
ทำบ้าอะไร!

ข่าวดีสุดๆ!







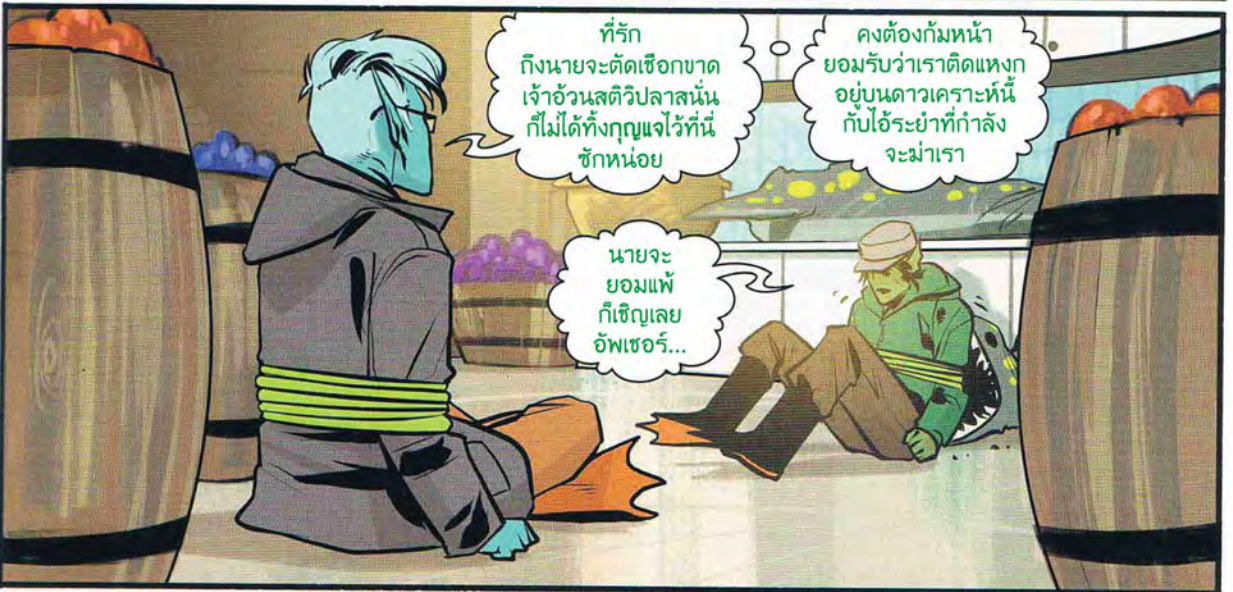




My very first fire drill was all the confirmation I needed that the worst can happen anywhere, anytime.



การซ่อมเมณีไฟครั้งแรกในชีวิต
ทำให้ฉันได้รู้เลยว่าสิ่งที่เคอร์รี่ที่สุด
เกิดขึ้นที่ไหนและเมื่อไรก็ได้





Hurt him?
We're going to wear his little pelt as a *codpiece*.

This guy a friend of yours?

And... and of my Papa's, too.

Well, ain't that a shame for him.





อูยย



อย่าทำร้าย
เขาเลยอะ!



ทำร้ายเธอ
เราจะกลกหนึ่ง
ของมัน
ไปทำกระจับ
เลยแหละ

นี่เพื่อน
เอ็งเธอ

อะ...
เป็นเพื่อน
ของพ่อด้วย

จันพ่อเอ็ง
ก็แย่น้อยนะ



อีก

นานมาแล้ว
ฉันสัญญาว่า
จะมาพ่อของเอ็ง...
หลังจากที่ฉันได้มาทุกสิ่ง
ทุกอย่างที่มีนรักก่อน



ประทับใจ
นะเนี่ย



Murdering defenseless preschoolers?

You've come a long way, baby brother.



Sophie?

Careful, it's *The Brand* while we're on duty.

No. You're... you're...



Yeah, but so is *The Stalk*.

And that hasn't stopped your Heroine-addled brain from endlessly digging up *her* corpse.

Bring her back, Soph. I... I need her.



มาเด็กเล็ก
ไร้นทางสู้
ได้ลงคอ

เดี่ยวนั้นองพี่
เห็นมอย่าบอก
ใครเชียว



โซฟี

อ๊ะๆ เวลาทำงาน
เรียกพี่ว่า
เดอะแบรนต์ลี

ไม่จริง
พี่... พี่...



ตายแล้ว
เหมือน
เดอะสตอลก์

แต่สมองที่เต็มไปด้วย
เฮโรอีนของนายก็ยัง
ปลุกผีของเธอขึ้นเป็น
เพื่อนคุยเล่นทุกคืนวัน

เปลี่ยนกลับ
เป็นสตอลก์เกาะ
ฉันท้องการเขา





เร็วๆ สิ
แม่คุณ!

ถ้ายังอู๋รอยรั้ว
นั้นไม่ได้ เราจะเหลือ
เชื่อเพลิงไม่พอ
กลับบ้าน!

บิณเรียกฉันว่า
"แม่คุณ" อีกครั้ง
ฉันสาบานต่อพระเจ้า
หุ่นยนต์ของนาย
เลยว่าฉันจะ-



หนูน้อย

อีนัง
จิงนัท!



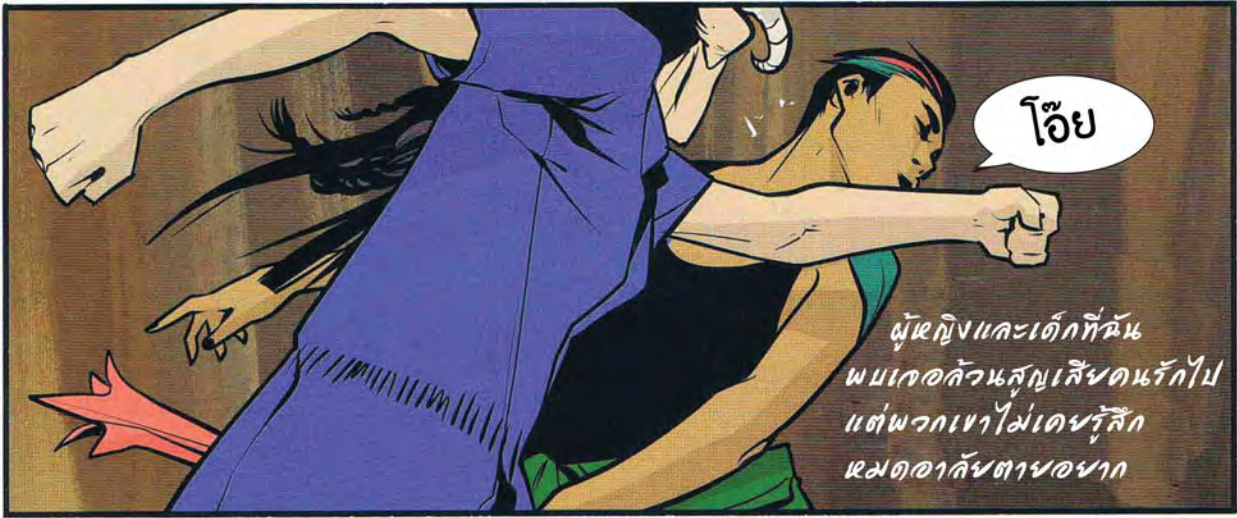


ทั้งอาวุธซะ!

ฉันยังดงรัก
และคิดถึง
วันเวลาหลายปี
ที่อาศัยใน
ศูนย์กักขัง
LCM66B

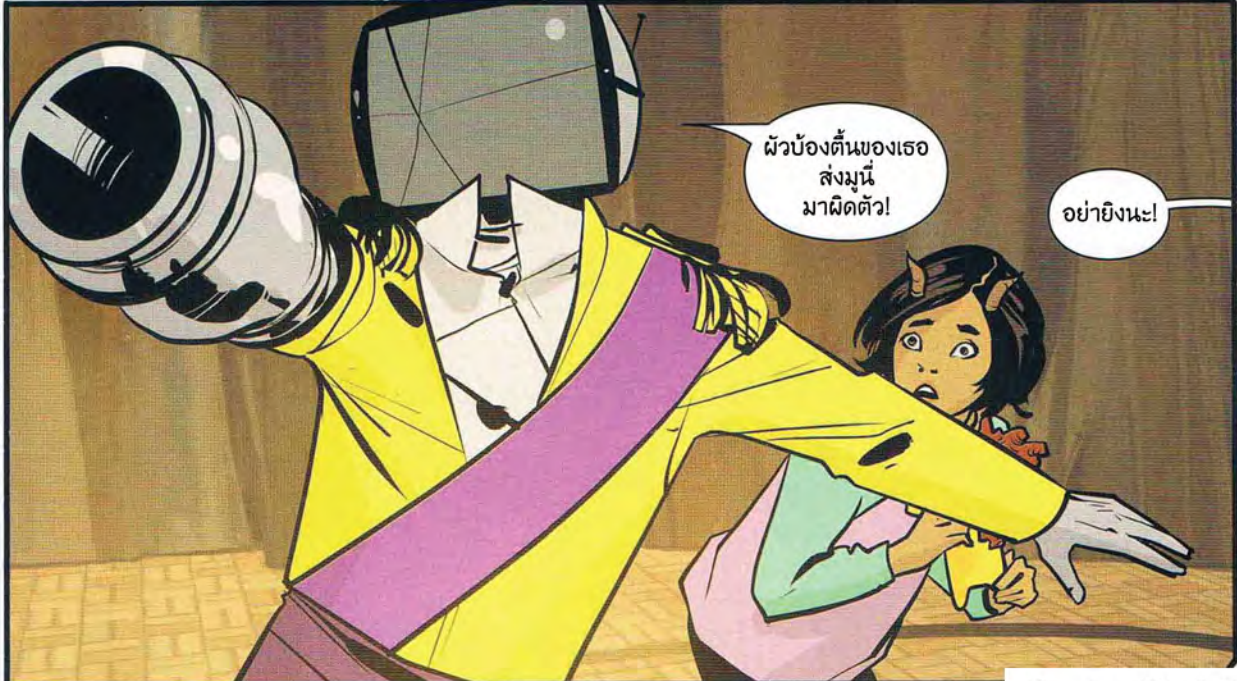


เออ
แกคือใคร-



โ๊ย

ผู้หญิงและเด็กที่ฉัน
พบเขาค้นสูญเสียดนรักไป
แต่พวกเขาไม่เคยรู้สึก
แผลดอาศัยตาชอนมาก



ผ้าบังตื้นของเธอ
ส่งมนี้
มาผิดตัว!

อย่างนั้น!



What have you sex criminals ruined this time?



One of those goddamn fuel arteries we plugged over Landfall must have sprung a *leak*. We're suddenly coasting on fumes.

But... my son.

We still have *light years* to go before we reach Squire. What the hell are we supposed to do?



If I toss our spent crash helm into the furnace, it should generate just enough thrust to get us into the next system.

Unfortunately, there's nothing there but a couple of sad little protostars.



True, there are no *planets* to land on.

But if we time things right, we may be able to hitch a ride on a *comet*.



No. No way I'm taking my child to that *meat grinder*.

Is she seriously suggesting we stop to refuel on...?

Phang.

Nothing in the universe was safe from the endless war between man's planet and dad's moon...



คราวนี้
คุณเจ้าปัญหา
ไปทำอะไรพัง
อีกล่ะ



ท้อเชื่อเพลิง
ที่เราอดไว้ที่แลนด์พอล
น่าจะรัว
จู่ๆ เชื่อเพลิงเราก็ใกล้
จะหมดแล้ว

แต่...
ลูกฉัน

เรายังเหลือ
อีกตั้งหลายปีแสง
กว่าจะกลับไปหาสควอร์
แล้วเราต้องทำยังไงดีล่ะ



ถ้าฉัน
โยนหมวกกันน็อค
ที่ปลิงเวทย์หมดแล้ว
เข้าเตาเผาของยานก็น่าจะ
ผลิตกำลังพอสำหรับ
ทะยานเข้าระบบสุริยะ
ถัดไป

แต่มันดันเป็น
ระบบสุริยะซึ่งมีแต่
ดาวฤกษ์ที่กำลังก่อตัว
อยู่ไม่ก็ดวงเอง



ไม่มี
ดาวเคราะห์ให้เรา
ลงจอดก็จริง

แต่ถ้ากะเวลาให้ดีๆ
เราอาจจะไปเกาะ
ดาวหางดวงหนึ่งได้



ไม่
ฉันไม่มีทางพาลูก
ไปที่ดาวนองเลือด
นั้น

พูดจริงหรือ
จะให้เราแวะเติม
เชื่อเพลิงที่...

แพง


ไม่มีอะไรในนิกรวาด
ปลดอดกับกาสงคราม
อันไม่คบสิ้น
ระหว่างดาวเคราะห์
ของแม่และดวงจันทร์
ของพ่อ...

As always, the wings and the horns were happy to take sides.



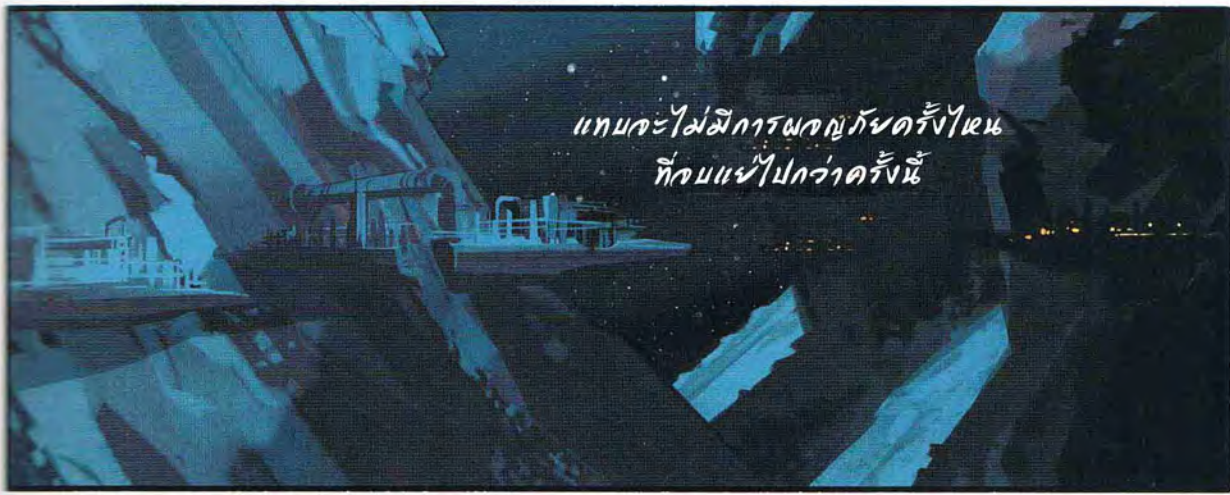
พวกวิงและพวกซอร์น
เลือกกอดูคนละข้างกันเช่นเคย





And few adventures ended worse than this one.





แทบจะไม่มีภาพลักษณ์ที่ดีทั้งใน
ที่คนเข้าใจไปกว่าครึ่งนี้



มารีคและฉัน
จะไปดูให้แน่ใจว่า
ยานฝังรากแล้ว
ที่เหลือ
อยู่เฝ้าเฮเซล
นะ

เยี่ยม
ฉันจะคอยอยู่ห่างๆ
อย่างไม่หวังพวกเธอ



Hold up, family man.

What are you --

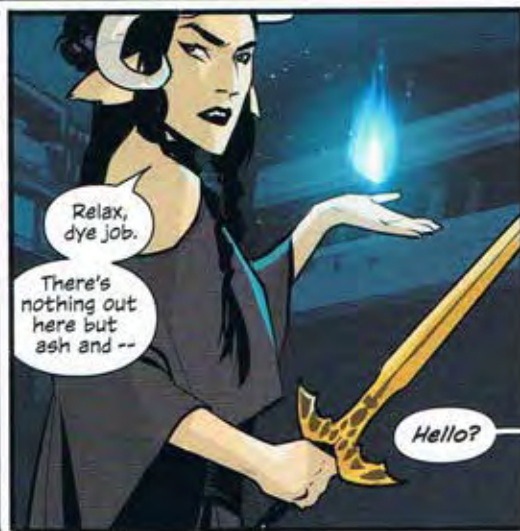


No point in you being tip of this spear.



Goddammit, Petrichor!

Wait!



Relax, dye job.

There's nothing out here but ash and --

Hello?



ซักก่อน
นะคุณพ่อ

เธอทำอะ-



พ่อลูกอ่อน
อย่าออกมา
เสี่ยงเลย



บัตโธเอีย
เพทริคอร์!
เดี๋ยว!



เข็นไว้
ยัยหัวโกรก
ข้างนอกนี้
ไม่มีอะไร
นอกจากขี้เก๋
กับ-

หวัดดีอะ





"ผีเย็บ"
เธอ
ผีเย็บ
คืออะ-

พยายาม
ได้ดีจ้า
อิซาเบล



จริงรี
เพราะฉันรู้สึกว่
ผีเลี้ยงแสนรักของเธอ
ยังคงทำประโยชน์อะไร
ไม่ได้เลยซักนิด



แล้วที่นายวันๆ
เอาแต่ช่วยตัวเองในห้อง
คงมีประโยชน์
มากสินะ

เธอ...
นี่เธอกล้าท้ามอง
ข้างในห้องของฉัน
จันรี

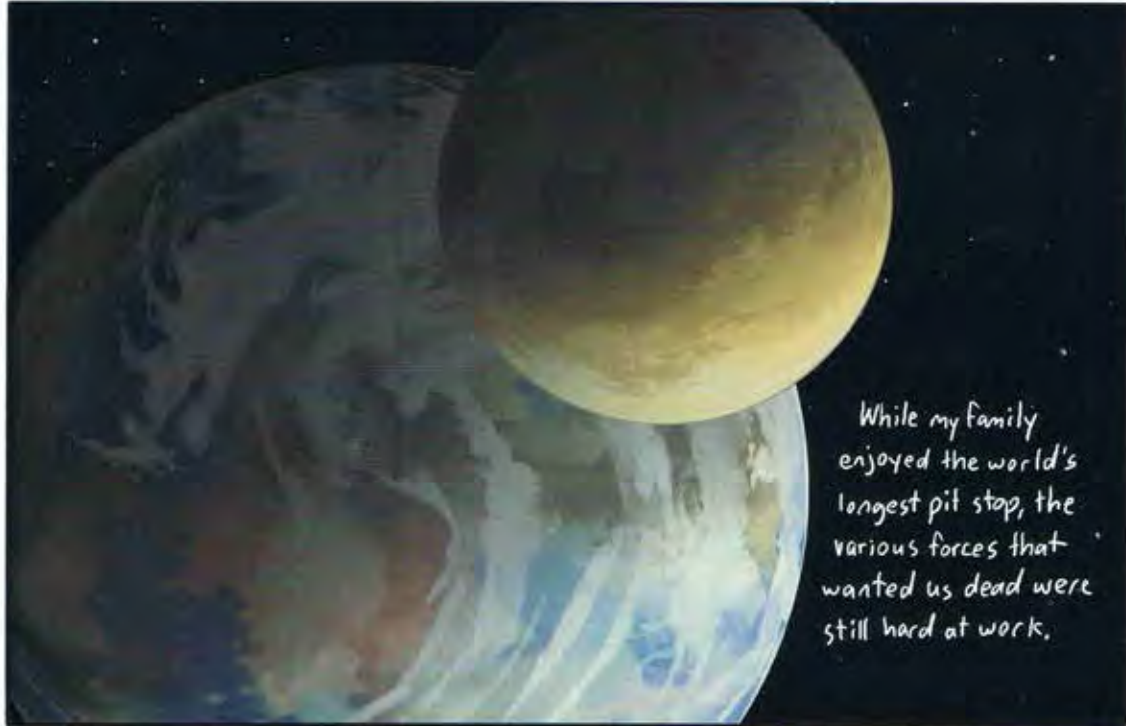
เปล่า!
แต่คำถามโง่ๆ ของนาย
ยืนยันพฤติกรรมมอບาหวิ
แล้วเรียบร้อย



ฉันไม่เข้าใจ

พวกวิ่งกับฮอว์น
กับผีกับหุ่นยนต์...
ร่วมมือกันงั้นเธอ

แค่พอ
ทนกันได้



While my family enjoyed the world's longest pit stop, the various forces that wanted us dead were still hard at work.



Some harder than others.



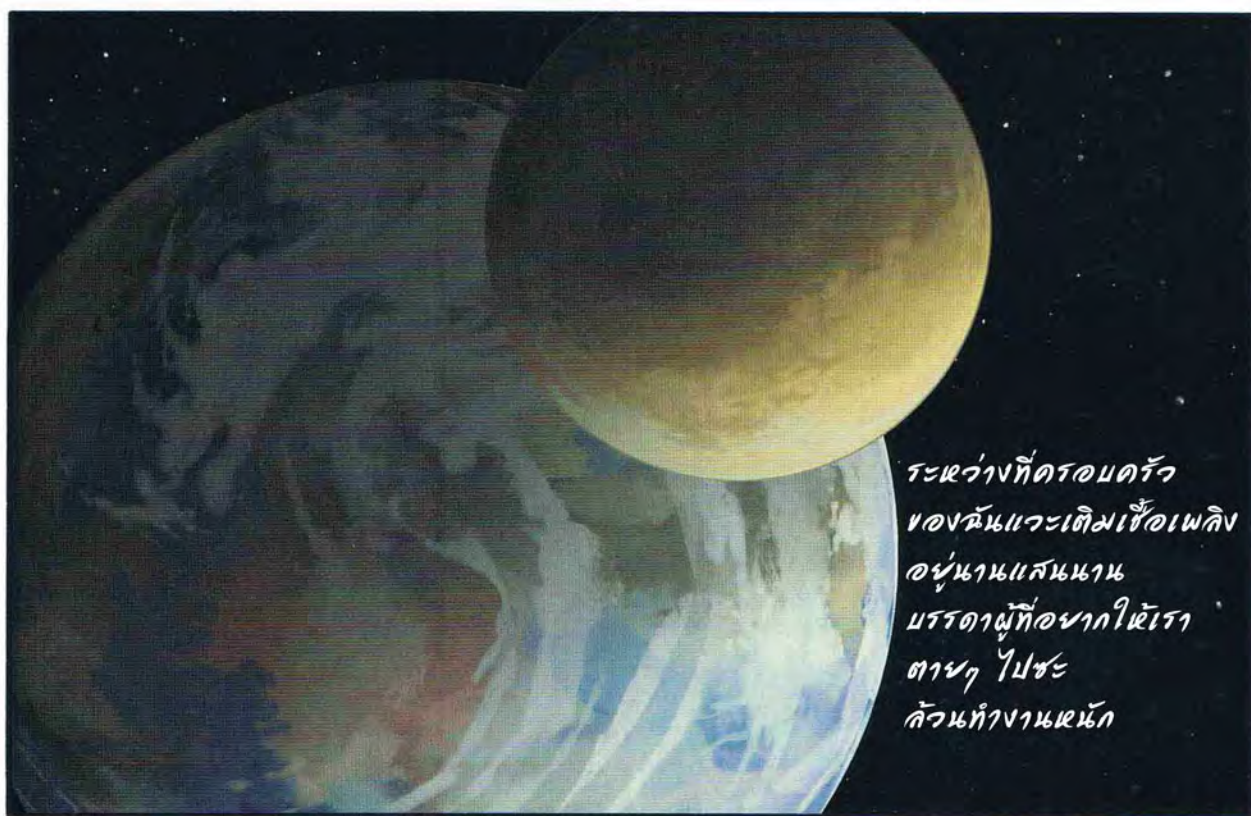
RRRRR

Knock it off, Sweet Boy.

I get she ain't your favorite cat, but --



Eu mi povas helpi vin?



ระแวงที่ดรอมนด์
ของฉันแวะเต็มใจเฟลิ่ง
อู่่านแะสั้นาน
บรรดาผู้ที่อยากใ้เรา
ตายๆ ไปซะ
ค้วทำงานหนัก



บางคนเห็นเป็นพิเศษ

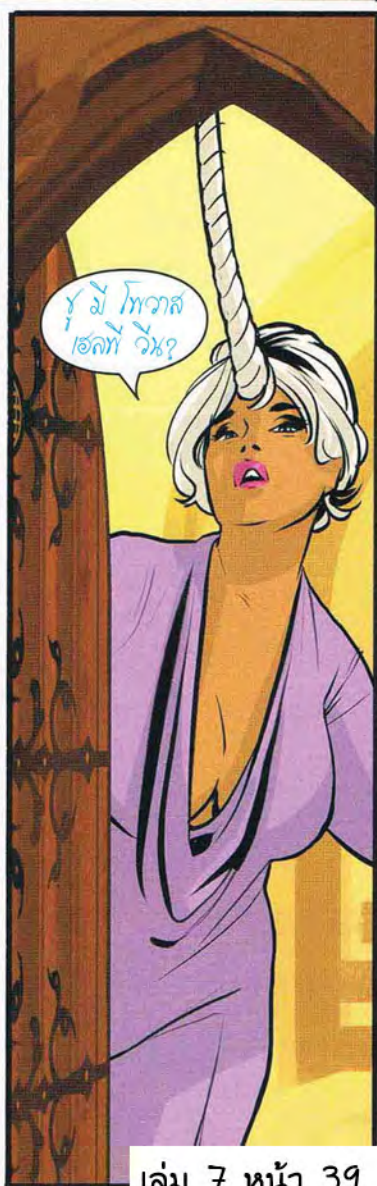
ตั้ง
ต้องงง



กรรรร

ไม่อาน่า
สิวิทบอย

ฉันรู้ว่าแก
ไม่ชอบเธอเท่าไร
แต่-



ยูมี โททาส
โอดที่ ัวะ?



How...?

You ghouls aren't as untouchable as you like to think.

But quit your lying and tell us where Marko and his accomplices are hiding, and I swear we'll let you go.



And if I tell you I still don't know what the fuck you're talking about?



Then we run you through with *this*.

And there's no coming back from our kind of killing, so choose your next words carefully.



Please, I... I don't want to die *again*.

I'll tell you everything.



Should I address the ugly bitch or the uglier bitch?



จับได้ไง

อย่าหลงคิดว่า
ผีอย่างเธอ
ไม่มีใครจับต้องได้

ถ้าเลิกโกหก
แล้วบอกเราว่ามารีโค
และพรรคพวกซ่อนตัว
อยู่ที่ไหน เราสาบานว่า
จะปล่อยเธอไป



แล้วถ้าฉัน
ยืนยันว่าฉันไม่รู้เลย
ว่าพวกแกพบเรื่อง
ทำเหวอะไรกัน



งั้นเราก็จะ
แทงเธอด้วย
ดาบนี้

ซึ่งจะ
ทำให้เธอตายสนิท
ไม่มีฟื้นรอบสอง
ฉะนั้นกลิ่นกรอง
คำพูดก็ด่าให้ดีๆ
ล่ะ



ขอร้อง....
ฉันไม่อยาก
ตายอีกครั้ง

จะยอม
บอกทุกอย่าง



ฉันควรตอบ
ไอ้หน้าเหี้ยก
หรืออิ้หน้าปลวก
ก่อนดี



Your loss.



Every night, Izabel would say the same thing as she tucked me in.

"Be a good girl tomorrow... but not TOO good."



No babysitter sticks around forever...



วอนนัก



แต่ก่อน อีซาเบลจะพาฉันเข้านอน
และบอกฉันทุกคืนว่า

"พ่ungsี้เป็นเด็กดีนะ...
แต่อย่าดีเกินไป"



ไม่มีพี่เลี้ยงคนไหน
อยู่กับเราไปตลอด...

Reach
for the sky...
or I'm gonna
war-crime you
in the *face*.



ซูมือขึ้นฟ้า...
ไม่เงินตุเปาสมอง
กระจุย







It's like that in the end, too.

For the record, I hate this plan.

I promise you, I'll be fine out there.

At least let **me** accompany you. I could pretend to be your captor.



That fake prisoner gag never works. Who'd believe one of your kind would take someone *alive*?

No, smartest to travel alone. If anyone stops me, I'll say I'm a widow looking for my husband's remains. Certainly wouldn't be the first.



If you're really going to do this for us, Petri, at least do it armed.

Please, I'd sooner die than be caught carrying one of your useless shit-sticks.

And knowing these savages, you might need it.



Remember, you have the future to think about.



And you've surrounded yourself with people who think only of the past.

ตอนนั้นก็เป็นอย่างนั้นเหมือนกัน

อยากจะ
บอกว่า
ฉันเกลียด
แผนนี้

ฉันเอาตัวรอด
ได้สบายน่า

อย่างน้อย
ให้ฉันไปกับเธอ
แล้วแกล้งเป็นคน
ที่จับตัวเธอไว้ก็ได้



ไม่มีใคร
หลงกลหรือ
ชาวโรบอทเลือดเย็น
อย่างพวกนายเคยไว้ชีวิต
ใครซะที่ไหน
ให้ฉันไปคนเดียว
จะดีที่สุด ถ้ามีใครหยุดฉันไว้
ฉันจะบอกว่าตามหาซากศพ
ผู้อยู่ น่าจะเคยมีคน
มาตามหาจริงๆ บ้างแหละ



เพทรี ถ้าเธอจะไป
คนเดียวจริงๆ อย่างน้อย
เอาอาวุธติดตัวไป

ไม่เอา
ฉันยอมตายดีกว่า
ไปถือปืนก็ก๊อก
ของแลนด์พอล
ให้คนอื่นเห็น

เธอเก็บไว้
ป้องกันตัวเองดีกว่า
มัวพึ่งเจ้าสองคนนี่
ไม่ได้



อย่าลืมนะ
เธอต้องคิดถึง
อนาคต



และ
คนรอบตัวเธอ
ก็มีแต่พวกที่
หมกมุ่นอยู่
กับอดีต



Robot...?

Have you just been *standing* there?

You're not having contractions, are you?



No.

This kid just kicks like a son of a bitch.



I'm relieved to hear that.

I was hoping we could speak in private.

Yeah, I'm not really comfortable with the amount of shirts in here, so --



You know, my parents never let me have a pet.



Oh, no.

You're... you're *high*, aren't you?



โรบอท...

นี่นายขี้แมง
อยู่ตรงนั้น
มานานรึยัง

คงไม่ได้
มีอาการมดลูก
บีบตัวใช้มัย



ไม่
แค่ลูกคนนี่
เตะแรงซะมัด



ดี๊ว
โล่งอกไปที

ฉันขอบคุณเธอ
สองต่อสอง
หนอยสิ

คือฉันไม่ค่อย
สะดวกใจที่นายเข้าห้อง
ฉันโดยเปลือยครึ่งท่อน
แบบนี้-



รู้มัยว่า
พ่อแม่มองฉัน
ไม่เคยให้เลี้ยงสัตว์
เลย

ราคะ



ไม่นะ

นาย...
นายเมายานี่นา



Granted, for the average kid, these acts are mostly FICTIONAL...

Thirty-eight.

Thirty-nine.

Forty.



...and unlike the real deal, fictional violence is cool as shit.

Ready or not, here I come.

And if you jump out and scare me again, I *will* punch you.



So, we playing hide-and-seek or sardines?



เด็กทั่วไป
เห็นความรุนแรง
แต่ในจอหรือหนังสือ
เป็นส่วนใหญ่...

สามสิบแปด

สามสิบเก้า

สี่สิบ



...ซึ่งต่างจากการ
ใช้ความรุนแรง
ของจริงตรงที่
มันที่สุดยอด

พร้อมยัง
จะเริ่มทำ
ละนะ

ถ้ากระโดด
ออกมาแกลังั้น
อีกล่ะก็
โดนตอยแน่ๆ



นี่
เจ้าหนูน้อย



I always hated sardines.

I mean, why mess with a classic?



Who...?

They call us The March.

And if you tell us how to find the *family* we're after, we swear we won't hurt you or your loved ones.



...
Your breaths is terrible.



เล่นซ่อนแอบ

หรือซ่อนตาดำ
กันเนี่ย




ใครอะ

นามกรคือ
เดอะมาร์ช


ถ้าแกบอกเราว่าจะไป
ตามหาครอบครัวหนึ่ง
ได้ที่ไหน เราสาบานว่า
จะไม่ทำร้ายทั้งแกและ
ครอบครัวแก



...
ปากเหม็นจัง

A man with a goatee, wearing a red robe, is shown in profile, holding the head of a white dog. The dog has a black collar with a bone-shaped pendant. The man is looking down at the dog.

If that's
how it's
gonna be.

Two men in red robes are standing in a dark, forest-like setting. The man in the foreground is holding a sword horizontally across his chest. The white dog is tucked under his arm. The second man is behind him, looking on.

Ladies and
gentlemen!

The two men in red robes are shown flying through the air, holding the sword and the dog. They are surrounded by dark, gnarled trees and a misty atmosphere.

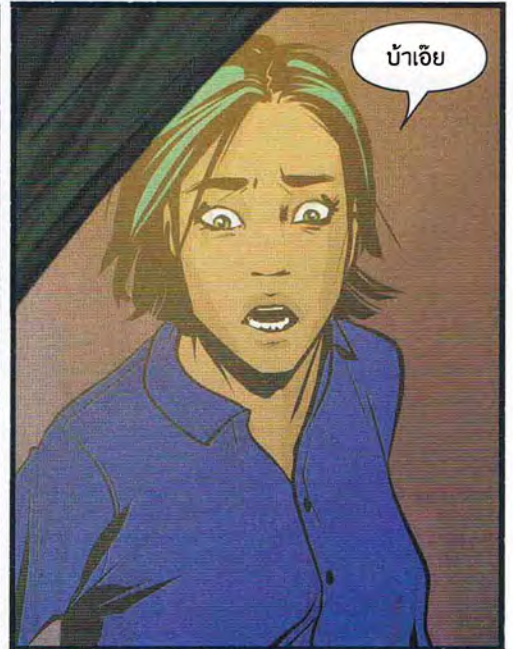
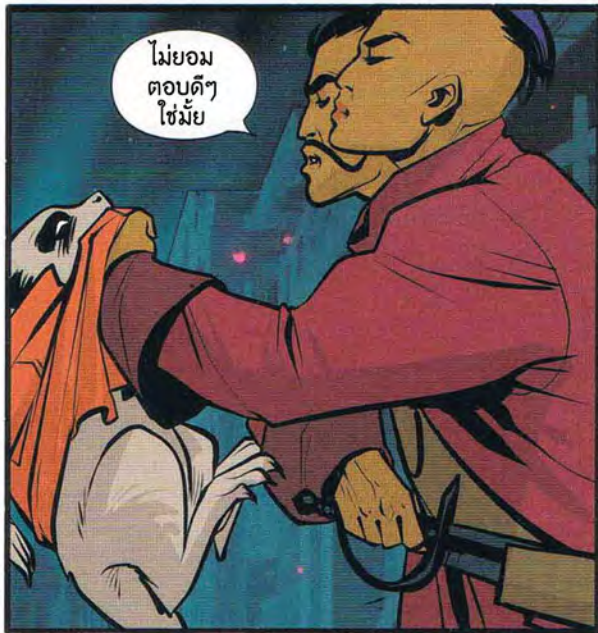
*As duly licensed
representatives of
our clients in Wreath
High Command, we kindly
request an audience
with Foot Soldier
Marko!*

A close-up of a woman with short brown hair, wearing a blue button-down shirt. She has a shocked and worried expression on her face.

Dammit.

A woman in a blue suit is standing in the center of a room, looking back over her shoulder. In the foreground, two bodies are lying on the floor. One is wearing an orange and green outfit, and the other is wearing a white shirt and blue pants. A large gold coin with a circular emblem is on the floor near the first body.

God
fucking
dammit.





Hi there.

We don't know each other, but you murdered someone I love...



Hng!

BAM!



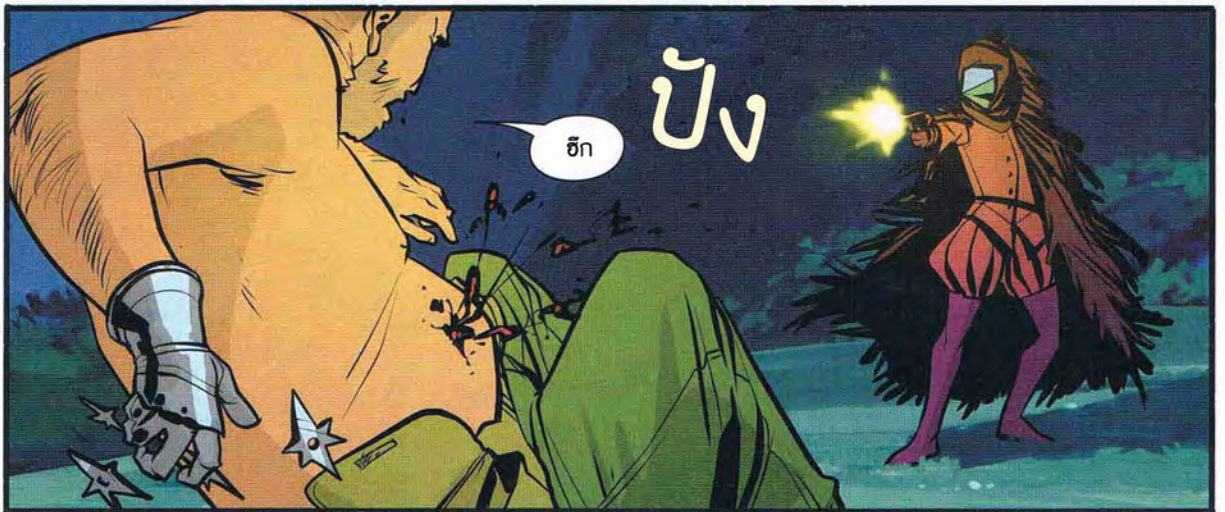
...so this is gonna be kind of a **process**.

The only action that has vaster repercussions for the universe than making a life is **TAKING** one...



หวัดดี

เราไม่รู้จักกันหรอกนะ
แต่แกมาคนที่ฉันรัก...



ฮึก

ปัง



...เพราะฉะนั้น
แค่นี้ต้องชำระ

การกระทำเพียงอย่างเดิชา
ซึ่งมีผลคัลป์สะท้อนกลับราว
ซึ่งกว่าการให้กำเนิดชีวิตคือการดำชีวิต...



Never fear, Alana.

No matter how long it takes, we will journey to these Badlands and finish what --



We aren't doing shit, Sir Robot.

The only reason I let you tag along is so we could try this stupid ruse of yours... and now that it's predictably gone tits up, you and I are *finished*.



But... where am I supposed to go?

I don't give a good goddamn.

All I know is I never want to see your face again.



My name's Hazel, and this is my mother.

But that's not me in there, and this is definitely not my father.



It's kind of a long story, but I can get you up to speed.



ไม่ต้องห่วง
อลานา

ไม่ว่าต้องเสียเวลา
นานเท่าไร เราจะเดินทาง
ไปสู่แบดแลนด์สและทำ
ภารกิจนี้ให้สำเร็จ



ไม่มีคำว่า
เราแล้ว
เซอร์โรบอท

สาเหตุเดียวที่ฉันให้แกติดสอยห้อยตามมา
ก็เพื่อจะได้ลองเล่นละครตบตาของแก... และในเมื่อ
แผนล้มไปเรียบร้อยแล้วตามคาด ฉันกับแกก็จบกัน



แต่...
แล้วจะให้ฉัน
ไปไหน

ช่างหัวแกสิ

เอาเป็นว่า
ชาตินี้
ฉันไม่อยาก
เห็นหน้าแกอีก



ฉันชื่อเฮเซค
และนี่คือคุณแม่ของฉัน
← แต่ที่อยู่ในห้องนี้ไม่ใช่ฉันนะ
← และนี่ก็ไม่ใช่คุณพ่อของฉัน →



เรื่องมันยาวแน่นอน
แต่ฉันจะเล่าแบบสรุปให้



Marko!



Your planet's garbage weapons are useless against these monsters!
We need proper spellcasting to --



gwuhl!



Mommy!
They're gonna make us all dead!



Like hell, baby.

Here's the thing about miscarriages.

มาร์โค!

แว้งบบ

ปืนของแลนด์พอล
ทำอะไรสัตว์ประหลาด
พวกนี้ไม่ได้หรอก!

เราต้องร้ายมนตรี
ขลังๆ เพื่อ-

โธ้ย!

แม่คะ!

พวกมันจะทำให้
เราตายหมด!

แม่ไม่ยอม
หรอก

เรื่องเกี่ยวกับ
การแทงมือขู่ว่า...

They are painful, they are
horrific, and they are
very, very common.

SPANK!



There are no
funerals for Those Who
Might Have Been, leaving
parents to mourn their
loss in strange and
unexpected ways.



But while a miscarriage
may feel like the end
of the world...



การทั้งหมดนั้นเจ็บปวด โหดร้าย
และเป็นอะไรที่เกิดขึ้น
ได้ทุกๆ ปี

ย้ายกกก!!



ไม่มีการจัดงานศพ
ให้แก่ผู้ที่อากาศจะได้เกิดเข่านี้
ทั้งให้พ่อแม่ด่าทอ
ถึงความสูญเสีย
ด้วยขนานวิธีแปลกๆ



ทว่าขณะที่การทั้งหมดทำให้รู้สึก
ราวกับว่าโลกจะดับสิ้น...





What the hell are you?!

The handsome devil who's relieving y'all of your valuables.

And soldier boy, you so much as *finger* that heater, you're a goner.



Try me, you sick --



KABAM!



ROBIN!

Mighty sorry you had to see that, ma'am.

I really did try to --



BAHH!





Lord.
Never seen
one of them up
close before.



Enjoy.



WPN!

Kidd!



You filthy
cunny!

SPLOON















...ไม่กลัว->อีก<-
ตาย...

...สะใจที่ได้
->แค่<- กัดหน้า
แหกส่งท้าย...

เราจะฆ่าแก
แล้วปลุกผีแกขึ้นมา
ฆ่าอีกรอบ
ยัย-



เหวอ!



หวัดดี

ในสถานการณ์คับขัน
ฉันนะซ้อมซ้อมบทละคร
"เอาตัวรอด
ไว้เอาคืนทีหลัง"



Pease!
Wee suffhurr annuh!



We're
beggin' you,
sir.
Kindly
show a little
mercy.



Fuck your
mercy in the
face.

=koff=
=koff=
=koff=



ยอมแล้ว!

เลยยอมแป้!



กราบละครับ
ท่าน

ปราณีเรา
สักนิดเถอะ



มึงมันจุกไร
เกินจะให้อภัย

→ แด่ก ←
→ แด่ก ←
→ แด่ก ←



I ain't a child, Paw.

I'm as ready to meet our Maker as --

Shut your mouth when the adults are speaking, gelding.



You arseholes aren't worth the shallow graves I'd have to dig for your corpses.

Go on, get the hell out of my sight.

...what...?



But set foot around these parts again, I turn your entire family to *glue*.



Yes, yes.

"This ain't over," etcetera.



ผมไม่ใช่
เด็กนะ
พ่อ

ผมก็พร้อม
กลับไปหา
พระผู้สร้างเท่า-

อย่าพูดสอด
เวลาผู้ใหญ่คุยกัน
ไอ้เด็กอมมือ



พวกเอ็งมันไร้ค่าซะจน
กูขี้เกียจขุดหลุมศพ
ให้ด้วยซ้ำ

ไปให้พันเลย
เกาะกะลูกตา

...ว่าไงนะ...



แต่ถ้าขึ้นมาแถวนี้อีก
ทั้งบ้านมึงโดนจับแล่นเนื้อ
ทำปึงย่างแน่



ดูมันสิ

ยังจะหันมา
มองค้อน





ดีจังเลย

แต่สำหรับคนที่
ไม่มีวาสนาเกิดเป็นเจ้า
ชีวิตในจักรวาล
ไม่ง่ายเท่าชีวิต
ของพวกเขา

เอาที่
สบายใจ
เลย



ว่าแต่
แกกำลังปลูกเสกน้ำมัน
อะไรอยู่ละนั่น

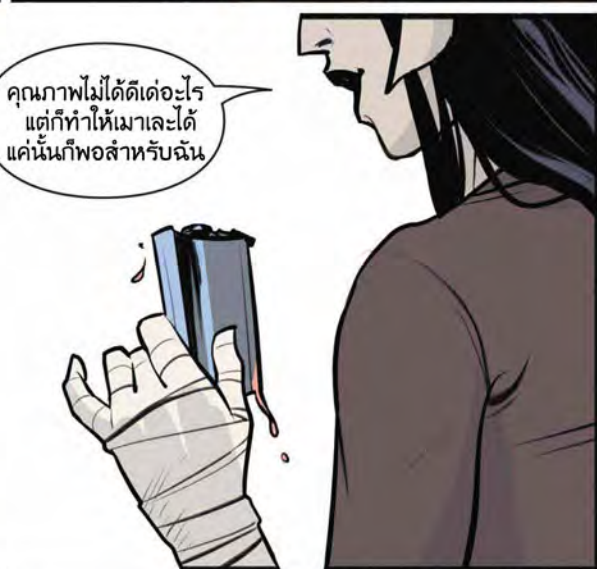
วิสัยด้วย

ตอนอยู่ในคุก
มีผู้หญิงคนหนึ่ง
สอนวิธีเสกใส่แมลง
ให้กลายเป็นเหล้า



แอลกอฮอล์

แอลกอฮอล์
แสนซาบซ่านรี



คุณภาพไม่ได้ดีแต่อะไร
แต่ก็ทำให้เมาและได้
แค่นั้นก็พอสำหรับฉัน




จะจับชกกริบ
ก่อนออกเดินทาง
มัย

...ก็ล้อชะ
ขนาดนี้



แต่สหายเก่า
และศัตรูใหม่

ชนแก้วไว้



I *do* say so, you mouthy trollop.

I knew it was a bad idea to share a drink with your kind.


There's too much history between us.



History?


I barely even know you!

Clearly, you conceived fop.




Are you looking to start something, Petrichor?

Make a move and find out, Robot.



I promise you will come to regret those words.



One way to find out, bitch.



ฉันว่าจิ้ง
นึ่งแพศยา
ปากพล่อย

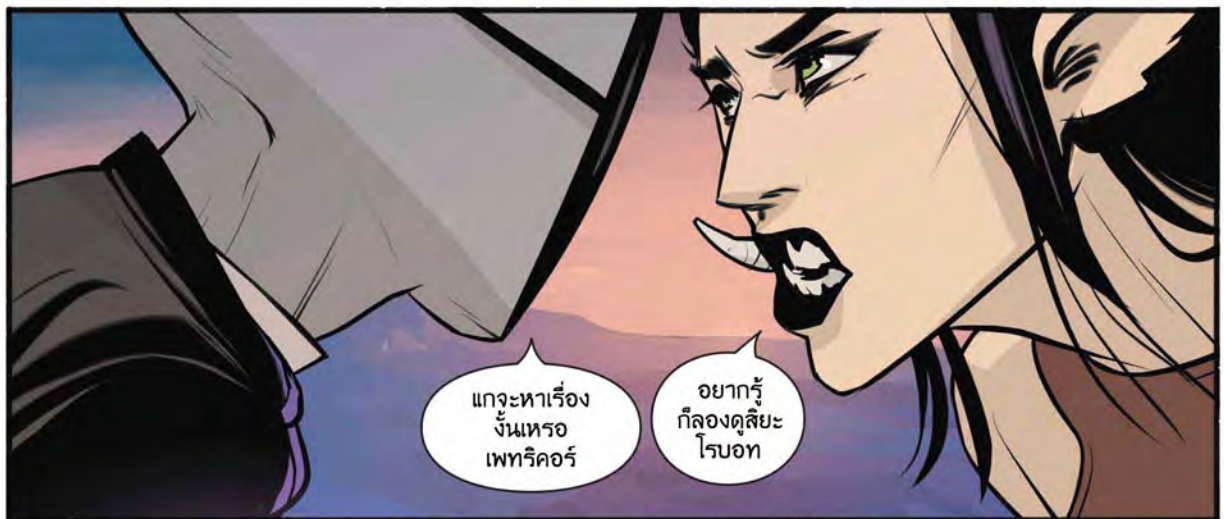
กะแล้วเขี้ยว
ไม่น่ามานั่งกึ่ง
กับชาวโรบอท
อย่างแกเลย

ประวัติศาสตร์
ระหว่างเราสอง
มันย่อจะไป



ประวัติ
อะไร
ฉันแทบไม่รู้จัก
แกด้วยซ้ำ!

แหงสิ
ไอ้คุณชาย
หลงตัวเอง

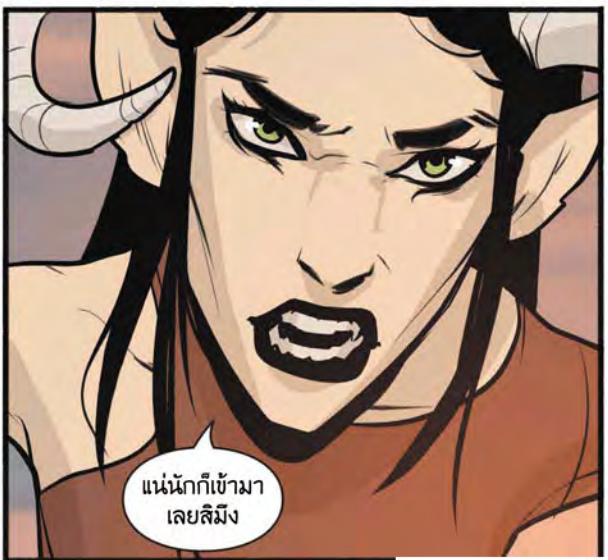


แกจะหาเรื่อง
จิ้งหรือ
เพทริคคอร์

อยากรู้
ก็ลองดูสิยะ
โรบอท



แล้วแกจะเสียใจ
ที่พูดแบบนี้ออกมา



แน่นอนก็เข้ามา
เลยสิมึง











Excuse me.



Shit!

Sorry, Gwendolyn.

Relax, my people aren't as hung up as you prudes about nipples.



All the same, I didn't even see nothing.

LYING



เฮ้ย



เวร!
โทษที เกวนโดลิน

ไม่เป็นไร พวกฉันไม่ได้เป็นอาย เรื่องโชว์หัวนมเท่าพวกนาย



จะยังไงก็เถอะ เมื่อกี้ฉันไม่เห็นอะไรเลย

โกหก



Don't you dare, Mister Upsher.

Don't you dare hurt one hair on that girl's head.



It's not a girl, it's an animal!

And I'll be goddamned if we let *actual people* starve to death while what's left of this blubber rots!

I'm hungry as you are, but Ghis knows we just gotta hold out hope that Marko and Alana and their rocketful of food will be back real soon.



You've been saying that for *months!*

I'm sorry, but much as I'd kill to interview your freaky friends, you have to accept that they're *never* coming back to this blighted shitstain.



Face it, those fugitive lovebirds are *dead...* like my boyfriend's going to be if we don't get him something more to eat than wilted fucking crops.

...too much smoke... in the darkroom...



อย่าสิบวนะ
คุณฉัพพรอ?

อย่าทะเลียง
ของเนิ่นมเล็ก
สิบวสิบว



นี่คือผู้คุม
เนิ่นมเล็ก?

สิบอใช่บวเนิ่น
สิบวเนิ่นเล็กว่า
ไม่สิบวสิบวทะเลียง
ได้อะลอกเนิ่น

กุสสิบวเนิ่นมเนิ่น
ผู้คุมว่ากูสิบพรอสิบ
เนิ่นมเนิ่นสิบทะเลียง
จะกินเนิ่นมหรือสิบ
เนิ่นมเนิ่นสิบอชัพพร
เจ๊วเจ๊ว เนิ่น



อชัพพร
อย่างเนิ่นมทะเลียง
เนิ่นมเนิ่น!

ไม่ใช่ว่าเนิ่นมสิบอชัพพร
ทะเลียงเนิ่นมสิบอชัพพร
ของเนิ่นมเนิ่น... แต่สิบอชัพพร
สิบอชัพพรเนิ่นมเนิ่นสิบอชัพพร
ของเนิ่นมเนิ่นไม่ใช่สิบอชัพพร
เนิ่นมเนิ่นสิบอชัพพรเนิ่นมเนิ่น



บวเนิ่นมเนิ่นสิบอชัพพร
สิบอชัพพรเนิ่นมเนิ่นสิบอชัพพร
สิบอชัพพรเนิ่นมเนิ่นสิบอชัพพร
สิบอชัพพรเนิ่นมเนิ่นสิบอชัพพร
สิบอชัพพรเนิ่นมเนิ่นสิบอชัพพร

สิบอชัพพร
สิบอชัพพร
เนิ่นมเนิ่น
เนิ่นมเนิ่น

ประวัติผู้เขียนสารนิพนธ์

นางสาวสุทธิณี เทพพันธ์กุลงาม เกิดวันที่ 27 มีนาคม 2533 เป็นคนกรุงเทพฯ จบการศึกษาระดับปริญญาตรีจากคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย สาขาภาษาอังกฤษ เมื่อ พ.ศ. 2556 ปัจจุบันเป็นเจ้าหน้าที่แปลและล่ามที่บริษัทเอกชน นอกจากงานประจำแล้วยังรับจ้างแปลเอกสารหรือล่ามในงานทั่วไป เช่น งานแปลหนังสือ “อุทยานธรณีสตูล” ของอุทยานธรณีประเทศไทยเพื่อนำเสนอให้ UNESCO ใช้ประกอบพิจารณาประกาศเป็นอุทยานธรณีโลก และงานล่ามแบบพูดพร้อมในคอร์สฝึกอบรมเรื่อง Crime Scene Management จัดโดย Federal Bureau of Investigation (FBI) of the United States ที่ International Law Enforcement Academy Bangkok เป็นต้น